

stuv

16-cube

installation & mode d'emploi [fr]

installatie & gebruiksaanwijzing [nl]

installazione & istruzioni per l'uso [it]

instalación & instrucciones de uso [es]

instalação & instruções de utilização [pt]

installation & directions for use [en]

	[fr]	[nl]	[it]	[es]	[pt]	[en]	
5	présentation du foyer	voorstelling van de haard	presentazione del focolare	Presentación del hogar	apresentação do recuperador	Presentation of the stove	5
21	installation	installatie	installazione	instalación	instalação	installation	21
79	mode d'emploi	gebruiksaanwijzing	istruzioni per l'uso	instrucciones de uso	instruções de utilização	directions for use	81
110	certificat de garantie	garantieattest	certificato di garanzia	certificado de garantía	certificado de garantia	certificate of guarantee	110

<i>Vous avez choisi un foyer Stûv; Concept & Forme vous en remercie. Il a été conçu pour vous offrir un maximum de plaisir, de confort et de sécurité.</i> <i>Le plus grand soin a été apporté à sa fabrication. Si malgré cela vous constatez une anomalie, contactez votre distributeur.</i>	<i>U heeft gekozen voor een Stûv-haard. Concept & Forme dankt u hiervoor. Deze haard werd ontworpen om u een maximum aan plezier, comfort en veiligheid te bieden.</i> <i>Aan de fabricage ervan werd de grootste zorg besteed. Als u toch iets abnormaals zou vaststellen, neem dan contact op met uw verdeler.</i>	<i>Vi ringraziamo per avere scelto un focolare Stûv. Questo focolare è stato ideato per offrirvi il massimo in materia di comfort e sicurezza.</i> <i>Questo focolare è stato realizzato con la massima attenzione per i dettagli. Se tuttavia riscontrate un problema, vi invitiamo a contattare il rivenditore.</i>	<i>Concept et Forme le agradece su elección de un hogar Stûv: lo hemos concebido para que le proporcione el máximo en placer, comodidad y seguridad.</i> <i>Su hogar se ha fabricado prestando la máxima atención al detalle; pero si a pesar de ello usted encuentra alguna anomalía, le rogamos que se ponga en contacto con su distribuidor.</i>	<i>Concept & Forme agradece-lhe ter escolhido um recuperador Stûv. Este recuperador foi concebido para lhe proporcionar o máximo de prazer, conforto e segurança.</i> <i>O seu fabrico foi abjecto da mais saturada atenção. Se apesar de tudo constatar qualquer anomalia, contacte o seu distribuidor.</i>	<i>You have chosen to buy a Stûv fireplace; Concept & Forme thank you for your choice. Your fireplace was designed to offer you the utmost pleasure, comfort and safety.</i> <i>It was built and assembled with the greatest care. If however you should find the slightest dissatisfaction with it, please contact your retailer.</i>
--	--	---	---	--	--

stûv

16-cube
16

Présentation des Stûv 16 & 16-cube [fr]
Voorstelling van de Stûv 16 & 16-cube [nl]
Presentazione degli Stûv 16 & 16-cube [it]
Presentación de los Stûv 16 y 16-cube [es]
Apresentação dos Stûv 16 e 16-cube [pt]
Presentation of Stûv 16 & 16-cube [en]

Normes & agréations

Les foyers Stûv 16 (à fonctionnement intermittent) répondent aux exigences (rendement, émission de gaz, sécurité...) des normes européennes EN. Les données reprises ci-après sont fournies par un laboratoire agréé.

Ci-dessous:

- Photo: foyer encastré Stûv 16
- Résultats des tests suivant EN 13229:2001 & 13229-A2:2004 (foyers encastrés)



Stûv 16

Normen & goedkeuringen

De Stûv 16-haarden (met intermitterende werking) beantwoorden aan de eisen (rendement, gasemissie, veiligheid...) van de Europese EN-normen. De gegevens in deze handleiding zijn verstrekt door een erkend laboratorium.

Hieronder:

- Foto: ingebouwde haard Stûv 16.
- Testresultaten volgens EN 13229:2001 & 13229-A2:2004 (ingebouwde haarden)



Concept & Forme sa
B-5170 Bois-de-Villers (Belgique)

07 QA071322905

EN 13229:2001 & 13229-A2:2004

- [1] Insert à bois **Stûv 16/58**
- [2] Épaisseur minimum d'isolation par rapport à d'éventuels matériaux combustibles:
 - à l'arrière: 5 cm
 - sur les côtés: 5 cm
 - en-dessous: 0 cm
 - au-dessus: 5 cm
- [3] Combustible recommandé: bûches de bois exclusivement
- [4] Émission de CO: 0,15 %
- [5] Température moyenne des fumées: 331 °C
- [6] Puissance calorifique: 8 kW
- [7] Rendement: 75 %
- [8] Emission de particules: 66 mg/Nm³
- [9] Lire la notice d'installation et le mode d'emploi!

Norme e certificazioni

I focolari Stûv (a funzionamento intermittente) rispondono alle richieste (rendimento, emissioni di fumi, sicurezza, ...) delle norme europee EN. I dati riportati in questo manuale sono forniti da un laboratorio autorizzato.

Foto: Focolare incassato Stûv 16

Tabelle qui sotto:
Risultati dei test effettuati secondo le norme EN 13229:2001 e 13229-A2:2004 (focolari incassati)



Concept & Forme sa
B-5170 Bois-de-Villers (Belgique)

07 QA071322905

EN 13229:2001 & 13229-A2:2004

- [1] Insert à bois **Stûv 16/68**
- [2] Épaisseur minimum d'isolation par rapport à d'éventuels matériaux combustibles:
 - à l'arrière: 5 cm
 - sur les côtés: 5 cm
 - en-dessous: 0 cm
 - au-dessus: 5 cm
- [3] Combustible recommandé: bûches de bois exclusivement
- [4] Émission de CO: 0,18 %
- [5] Température moyenne des fumées: 359 °C
- [6] Puissance calorifique: 10 kW
- [7] Rendement: 75 %
- [8] Emission de particules: 59 mg/Nm³
- [9] Lire la notice d'installation et le mode d'emploi!

Normas y certificados

Los hogares Stûv 16 (de funcionamiento intermitente) responden a las exigencias (rendimiento, emisión de gases, seguridad, etc.) de las normas europeas EN. Los datos recogidos en este folleto han sido facilitados por un laboratorio homologado.

Foto: Hogar empotrado Stûv 16

Tablas siguientes:
Resultados de los ensayos según EN 13229:2001 y 13229-A2:2004 (hogares empotrados)



Concept & Forme sa
B-5170 Bois-de-Villers (Belgique)

07 QA071322905

EN 13229:2001 & 13229-A2:2004

- [1] Insert à bois **Stûv 16/78**
- [2] Épaisseur minimum d'isolation par rapport à d'éventuels matériaux combustibles:
 - à l'arrière: 5 cm
 - sur les côtés: 5 cm
 - en-dessous: 0 cm
 - au-dessus: 5 cm
- [3] Combustible recommandé: bûches de bois exclusivement
- [4] Émission de CO: 0,20 %
- [5] Température moyenne des fumées: 389 °C
- [6] Puissance calorifique: 12 kW
- [7] Rendement: 74 %
- [8] Emission de particules: 51 mg/Nm³
- [9] Lire la notice d'installation et le mode d'emploi!

Normas e inscrição

Os recuperadores Stûv 16 (funcionamento intermitente) respondem às exigências (rendimento, emissão de gases, segurança, etc.) das normas europeias EN. Os dados contidos nestas instruções são fornecidos por um laboratório oficial.

Fotografia:

recuperador encastrado Stûv 16
Quadros a seguir:
resultados dos testes efectuados segundo as normas EN 13229:2001 e 13229-A2:2004 (recuperadores encastrados)

Standards & certifications

The Stûv 16 stoves (for intermittent operation) comply with the requirements of EN European Standards in terms of efficiency, gas emissions, safety etc.... Data provided in this notice are supplied by a Certified Laboratory.

Pic.: built-in stove Stûv 16

Tables hereunder:
test results according to EN 13229:2001 & 13229-A2:2004 (built-in stoves)

- [1] Insert à bois
- [2] Épaisseur minimum d'isolation par rapport à d'éventuels matériaux combustibles (Isolation standard à 400°C: 0,11 W/(mK)
 - à l'arrière:
 - sur les côtés:
 - en-dessous:
 - au-dessus:
- [3] Combustible recommandé: bûches de bois exclusivement
- [4] Émission de CO
- [5] Température moyenne des fumées à la puissance nominale
- [6] Puissance calorifique nominale
- [7] Rendement
- [8] Emission de particules en mg/Nm³
- [9] Lire la notice d'installation et le mode d'emploi!

- [1] Inbouwhaard op hout
- [2] Minimum dikte van de isolatie ten opzichte van eventuele brandbare materialen (standaardisolatie bij 400°C: 0,11 W/(mK)
 - achteraan:
 - aan de zijkanten:
 - onderaan:
 - bovenaan:
- [3] Aanbevolen brandstof: uitsluitend hout-blokken
- [4] CO-uitstoot
- [5] Gemiddelde temperatuur van de rookgassen bij nominaal vermogen
- [6] Nominaal calorisch vermogen
- [7] Rendement
- [8] Fijn stof in mg/Nm³
- [9] Lees de installatiehandleiding - gebruiksaanwijzing!

- [1] Inserto a legna
- [2] Spessore minimo di isolante rispetto ad eventuali materiali combustibili (isolante tipico a 400°C: 0,11 W/mK)
 - sul retro:
 - sui lati:
 - sotto:
 - sopra:
- [3] Combustibile consigliato: solo ceppi di legno
- [4] Emissioni di CO
- [5] Temperatura media dei fumi a potere calorifico nominale
- [6] Potere calorifico nominale
- [7] Rendimento
- [8] Polveri sottili in mg/Nm³
- [9] Leggere il manuale d'installazione e le istruzioni per l'uso!

- [1] Insert de leña
- [2] Espesor mínimo de aislamiento respecto a eventuales materiales combustibles (aislante tipo 400°C: 0,11 W/mK)
 - en la parte trasera
 - en los laterales
 - en la parte inferior
 - en la parte superior
- [3] Combustible recomendado: exclusivamente troncos de madera
- [4] Temperatura media de los humos a la potencia nominal
- [6] Potencia calorífica nominal
- [7] Rendimiento
- [8] Partículas finas en mg/Nm³
- [9] Leer las instrucciones de instalación y de modo de empleo

- [1] Insert de lenha
- [2] espessura mínima de isolamento em relação a eventuais materiais combustíveis (isolante tipo a 400°C: 0,11 W/(mK)
 - atrás:
 - dos lados:
 - por baixo:
 - por cima:
- [3] Combustível recomendado: achas de lenha, exclusivamente
- [4] emissão de CO
- [5] Temperatura média dos fumos com potência nominal
- [6] Potência calorífica nominal
- [7] Rendimento
- [8] Poeiras finas em mg/Nm³
- [9] Leia a as instruções de instalação e as instruções de utilização!

- [1] Wood insert
- [2] minimum insulation thickness with regard to potentially combustible materials (typical insulator at 400°C: 0,11 W/(mK)
 - behind:
 - on the sides:
 - below:
 - above:
- [3] Recommended fuel: wood logs only
- [4] CO emission
- [5] Mean smoke temperature at rated power
- [6] Nominal heat output
- [7] Efficiency
- [8] Fine dust in mg/Nm³
- [9] Please read installation manual and directions for use!

Normes & agréations

Les foyers Stûv 16-cube (à fonctionnement intermittent) répondent aux exigences (rendement, émission de gaz, sécurité...) des normes européennes EN. Les données reprises ci-après sont fournies par un laboratoire agréé.

- Ci-dessous:
- Photo: Stûv 16-cube
 - Résultats des tests suivant EN 13240: 2001 / A2: 2004 (poêles).



Stûv 16-cube

Normen & goedkeuringen

De Stûv 16-cube-haarden (met intermitterende werking) beantwoorden aan de eisen (rendement, gasemissie, veiligheid...) van de Europese EN-normen. De hierna vermelde gegevens zijn verstrekt door een erkend laboratorium.

- Hieronder:
- Foto: Stûv 16-cube
 - Testresultaten volgens EN 13240: 2001 / A2: 2004 (kachels).

Norme e certificazioni

I focolari Stûv 16-cube (a funzionamento intermittente) rispondono alle richieste (rendimento, emissioni di fumi, sicurezza, ...) delle norme europee EN. I dati riportati qui di seguito sono forniti da un laboratorio autorizzato.

- Tabella qui sotto:
- Foto : Stûv 16-cube
 - Risultati dei test effettuati secondo la norma EN 13240: 2001 / A2: 2004 (stufe)

Normas y certificados

Los hogares Stûv 16-cube (de funcionamiento intermitente) responden a las exigencias (rendimiento, emisión de gases, seguridad, etc.) de las normas europeas EN. Los datos consignados a continuación han sido facilitados por un laboratorio homologado.

- Tablas siguientes:
- Foto: Stûv 16-cube
 - Resultados de los ensayos según EN 13240: 2001 / A2: 2004 (estufas)

Normas e inscrição

Os recuperadores Stûv 16-cube (funcionamento intermitente) respondem às exigências (rendimento, emissão de gases, segurança, etc.) das normas europeias EN. Os dados contidos nestas instruções são fornecidos por um laboratório oficial.

- Quadro a seguir:
- Fotografia: O Stûv 16-cube
 - Resultados dos testes segundo a norma EN 13240: 2001 / A2: 2004 (fogões de sala)

Standards & certifications

The Stûv 16-cube stoves (for intermittent operation) comply with the requirements of EN European Standards in terms of efficiency, gas emissions, safety etc.... Data referred to below are supplied by a Certified Laboratory.

- Table hereunder:
- Pic.: Stûv 16-cube
 - Test results according to EN 13240: 2001 / A2: 2004 (stoves)

Concept & Forme sa B-5170 Bois-de-Villers (Belgique)	
07	QA071324003
EN 13240: 2001 / A2: 2004	
[1]	Poêle à bois Stûv 16/58 cube
[2]	Distance minimum de sécurité par rapport aux matériaux combustibles adjacents : - à l'arrière: 10 cm - sur les côtés: 15 cm - en-dessous: 0 cm
[3]	Combustible recommandé : bûches de bois exclusivement
[4]	Émission de CO : 0,15 %
[5]	Température moyenne des fumées : 331 °C
[6]	Puissance calorifique : 8 kW
[7]	Rendement : 75 %
[8]	Emission de particules : 66 mg/Nm³
[9]	Lire la notice d'installation et le mode d'emploi !

Concept & Forme sa B-5170 Bois-de-Villers (Belgique)	
07	QA071324003
EN 13240: 2001 / A2: 2004	
[1]	Poêle à bois Stûv 16/68 cube
[2]	Distance minimum de sécurité par rapport aux matériaux combustibles adjacents : - à l'arrière: 10 cm - sur les côtés: 15 cm - en-dessous: 0 cm
[3]	Combustible recommandé : bûches de bois exclusivement
[4]	Émission de CO : 0,18 %
[5]	Température moyenne des fumées : 359 °C
[6]	Puissance calorifique : 10 kW
[7]	Rendement : 75 %
[8]	Emission de particules : 59 mg/Nm³
[9]	Lire la notice d'installation et le mode d'emploi !

Concept & Forme sa B-5170 Bois-de-Villers (Belgique)	
07	QA071324003
EN 13240: 2001 / A2: 2004	
[1]	Poêle à bois Stûv 16/78 cube
[2]	Distance minimum de sécurité par rapport aux matériaux combustibles adjacents : - à l'arrière: 10 cm - sur les côtés: 15 cm - en-dessous: 0 cm
[3]	Combustible recommandé : bûches de bois exclusivement
[4]	Émission de CO : 0,20 %
[5]	Température moyenne des fumées : 389 °C
[6]	Puissance calorifique : 12 kW
[7]	Rendement : 74 %
[8]	Emission de particules : 51 mg/Nm³
[9]	Lire la notice d'installation et le mode d'emploi !

- [1] Poêle à bois
- [2] Distance minimum de sécurité par rapport aux matériaux combustibles adjacents :
 - à l'arrière
 - sur les côtés
 - en-dessous
- [3] Combustible recommandé : bûches de bois exclusivement
- [4] Émission de CO
- [5] Température moyenne des fumées à la puissance nominale
- [6] Puissance calorifique nominale
- [7] Rendement
- [8] Emission de particules en mg/Nm³
- [9] Lire la notice d'installation et le mode d'emploi !

- [1] Houtkachel
- [2] Afstand ten opzichte van de omliggende brandbare materialen :
 - achteraan
 - aan de zijkanen
 - bovenaan
- [3] Aanbevolen brandstof: uitsluitend houtblokken
- [4] CO-uitstoot
- [5] Gemiddelde temperatuur van de rookgassen bij nominaal vermogen
- [6] Nominaal calorisch vermogen
- [7] Rendement
- [8] Emissie van deeltjes in mg/Nm³
- [9] Lees de installatiehandleiding en de gebruiksaanwijzing !

- [1] Stufa a legna
- [2] Distanza rispetto ai materiali combustibili adiacenti
 - sul retro:
 - sui lati:
 - sotto:
- [3] Combustibile consigliato: solo ceppi di legno
- [4] Emissioni di CO
- [5] Temperatura media dei fumi a potere calorifico nominale
- [6] Potere calorifico nominale
- [7] Rendimento
- [8] Emissioni di particelle in mg/Nm³
- [9] Leggere il manuale d'installazione e le istruzioni per l'uso !

- [1] Estufa de leña
- [2] Distancia respecto a materiales combustibles adyacentes
 - en la parte trasera
 - en los laterales
 - en la parte inferior
- [3] Combustible recomendado: exclusivamente troncos de madera
- [4] Emisión de CO
- [5] Temperatura media de los humos a la potencia nominal
- [6] Potencia calorífica nominal
- [7] Rendimiento
- [8] Emisión de partículas en mg/Nm³
- [9] Leer las instrucciones de instalación y de modo de empleo

- [1] Fogão de sala a lenha
- [2] Distância dos materiais combustíveis adjacentes
 - atrás
 - dos lados
 - por baixo
- [3] Combustível recomendado: achas de madeira, exclusivamente
- [4] emissão de CO
- [5] Temperatura média dos fumos com potência nominal
- [6] Potência calorífica nominal
- [7] Rendimento
- [8] Emissão de partículas em mg/Nm³
- [9] Leia a as instruções de instalação e as instruções de utilização !

- [1] Wood stove
- [2] Distance from adjacent combustible materials
 - behind
 - on the sides
 - below
- [3] Recommended fuel : wood logs only
- [4] CO emissions
- [5] Mean smoke temperature at rated power
- [6] Nominal heat output
- [7] Efficiency
- [8] Emission of particles in mg/Nm³
- [9] Please read installation manual and directions for use !

Type d'appareil : insert à bois	Toesteltype : inbouwhaard op hout				Tipo di apparecchio : inserto a legna		Tipo de aparato : insert de leña		Tipo de aparelho : Recuperador de Encastrar		Unit type : wood insert	
Caractéristiques techniques principales des appareils suivant les normes EN 13229: 2001 et 13229-A2:2004	Belangrijkste technische kenmerken van de toestellen volgens de normen EN 13229: 2001 en 13229-A2: 2004				Caratteristiche tecniche principali degli apparecchi secondo le norme EN 13229: 2001 e 13229-A2: 2004		Características técnicas de los aparatos que siguen la norma EN 13229: 2001 y 13229-A2: 2004		Características técnicas principais dos aparelhos segundo as normas EN 13229: 2001 e 13229-A2: 2004		Main technical specifications of units according to EN Standards 13229:2001 & 13229-A2:2004	
	[1]	[2 a]	[2 b]	[2 c]	[2 d]	[4]	[5]	[6]	[7]	[8]	[9]	[10]
Stûv 16/58	8 kW	5 cm	5 cm	5 cm	0 cm	Ø 63 mm	40 cm	91 kg	12 Pa	6,2 g/s	331 °C	3,6 kg
Stûv 16/68	10 kW	5 cm	5 cm	5 cm	0 cm	Ø 63 mm	50 cm	102 kg	12 Pa	7,1 g/s	359 °C	4,7 kg
Stûv 16/78	12 kW	5 cm	5 cm	5 cm	0 cm	Ø 63 mm	60 cm	112 kg	12 Pa	8,0 g/s	389 °C	5,6 kg

Type d'appareil : poêle à bois	Toesteltype : houtkachel				Tipo di apparecchio : stufa a legna		Tipo de aparato : estufa de leña		Tipo de aparelho : Fogão de sala a lenha		Unit type : wood stove	
Caractéristiques techniques principales des appareils suivant la norme EN 13240: 2001 / A2: 2004	Belangrijkste technische kenmerken van de toestellen volgens de norm EN 13240: 2001 / A2: 2004				Caratteristiche tecniche principali degli apparecchi secondo la norma EN 13240: 2001 / A2: 2004		Características técnicas de los aparatos que siguen la norma EN 13240: 2001 / A2: 2004		Características técnicas principais dos aparelhos segundo a norma EN 13240: 2001 / A2: 2004		Main technical specifications of units according to EN Standard 13240: 2001 / A2: 2004	
	[1]	[3 a]	[3 b]	[3 c]	[4]	[5]	[6]	[7]	[8]	[9]	[10]	
Stûv 16/58 cube	8 kW	10 cm	15 cm	0 cm	Ø 63 mm	40 cm	128 kg	12 Pa	6,2 g/s	331 °C	3,6 kg	
Stûv 16/68 cube	10 kW	10 cm	15 cm	0 cm	Ø 63 mm	50 cm	143 kg	12 Pa	7,1 g/s	359 °C	4,7 kg	
Stûv 16/78 cube	12 kW	10 cm	15 cm	0 cm	Ø 63 mm	60 cm	156 kg	12 Pa	8,0 g/s	389 °C	5,6 kg	

Données des tableaux

- [1] puissance nominale (kW)
- [2] épaisseur minimum d'isolation (en cm) entre d'éventuels matériaux combustibles et
 - a la face arrière du foyer
 - b les faces latérales du foyer
 - c la face supérieure du foyer
 - d la face inférieure du foyer
- [3] distance minimum de sécurité (en cm) entre des matériaux combustibles et
 - a la face arrière du foyer
 - b les faces latérales du foyer
 - c la face inférieure du foyer
- [4] diamètre du raccordement de l'adduction d'air de combustion (mm)
- [5] longueur maximum en cm des bûches en position horizontale
- [6] masse de l'appareil (kg)
- [7] tirage minimum pour l'obtention de la puissance calorifique nominale (Pa)
- [8] débit massique des fumées (g/s)
- [9] température moyenne des fumées à la puissance nominale (°C)
- [10] Consommation maximale de bois/ heure (kg/h)

Tabelgegevens

- [1] nominaal vermogen (kW)
- [2] minimale isolatiedikte (in cm) tussen eventuele brandbare materialen en
 - a de achterzijde van de haard
 - b de zijkanten van de haard
 - c de bovenzijde van de haard
 - d de onderzijde van de haard
- [3] minimale veilige afstand (in cm) tussen brandbare materialen en
 - a de achterzijde van de haard
 - b de zijkanten van de haard
 - c de onderzijde van de haard
- [4] diameter van de aansluiting voor de aanvoer van verbrandingslucht (mm)
- [5] Maximale lengte in cm van de houtblokken in horizontale stand
- [6] massa van het toestel (kg)
- [7] minimale trek om het nominale calorische vermogen te bereiken (Pa)
- [8] massadebiet van de rookgassen (g/s)
- [9] gemiddelde temperatuur van de rookgassen bij nominaal vermogen (°C)
- [10] Maximaal houtverbruik/uur (kg/u)

Dati della tabella

- [1] potere calorifico nominale (kW)
- [2] spessore di isolamento minimo (in cm) tra eventuali materiali combustibili e
 - a il lato posteriore del focolare
 - b i lati laterali del focolare
 - c il lato superiore del focolare
 - d il lato inferiore del focolare
- [3] distanza minima di sicurezza (in cm) tra i materiali combustibili e
 - a il lato posteriore del focolare
 - b i lati laterali del focolare
 - c il lato inferiore del focolare
- [4] diametro di collegamento per la derivazione d'aria di combustione (mm)
- [5] lunghezza massima in cm dei ceppi in posizione orizzontale
- [6] peso dell'apparecchio (kg)
- [7] tiraggio minimo per l'ottenimento del potere calorifico nominale (Pa)
- [8] portata massima dei fumi (g/s)
- [9] temperatura media dei fumi a potere calorifico nominale (°C)
- [10] consumo massimo di legna/ora (kg/h)

Datos de las tablas

- [1] potencia nominal (kW)
- [2] espesor mínimo de aislamiento (en cm.) entre los posibles materiales combustibles y
 - a la cara posterior del hogar
 - b las caras laterales del hogar
 - c la cara superior del hogar
 - d la cara inferior del hogar
- [3] distancia mínima de seguridad (en cm.) entre los materiales combustibles y
 - a la cara posterior del hogar
 - b las caras laterales del hogar
 - c la cara inferior del hogar
- [4] diámetro del empalme de la derivación del aire de combustión (mm)
- [5] (1)longitud máxima en cm. de los troncos en posición horizontal
- [6] masa del aparato (kg)
- [7] tiro mínimo para la obtención de la potencia calorífica nominal (Pa)
- [8] masa del caudal de los humos (g/s)
- [9] temperatura media de los humos a la potencia nominal (°C)
- [10] Consumo máximo de madera por hora (kg/h)

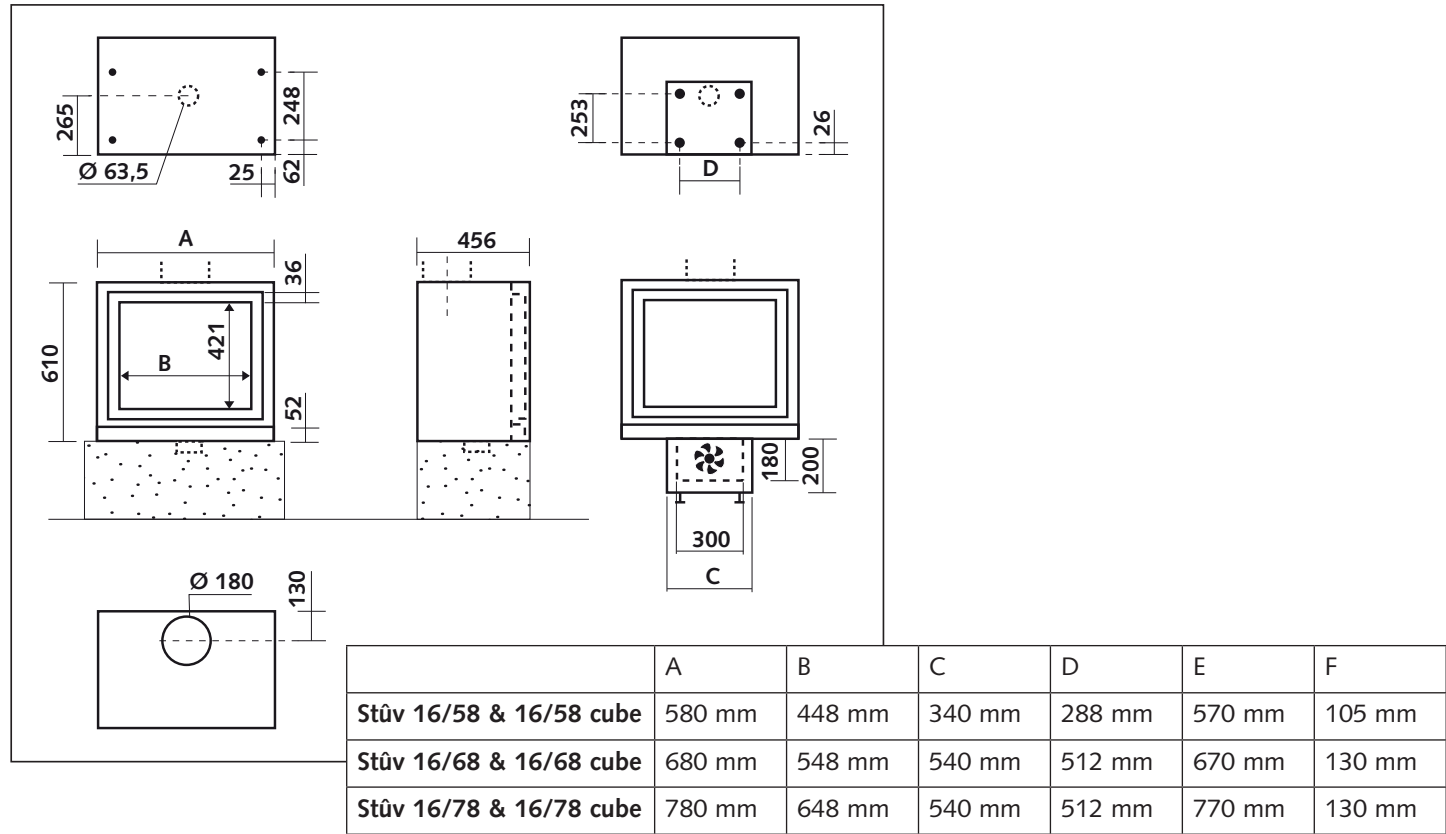
Dados dos quadros

- [1] potência nominal (kW)
- [2] espessura mínima de isolamento (em cm) entre eventuais materiais combustíveis e
 - a a face traseira do recuperador
 - b as faces laterais do recuperador
 - c a face superior do recuperador
 - d a face inferior do recuperador
- [3] distância mínima de segurança (em cm) entre materiais combustíveis e
 - a a face traseira do recuperador
 - b as faces laterais do recuperador
 - c a face inferior do recuperador
- [4] diâmetro da ligação da entradas de ar de combustão (mm)
- [5] comprimento máximo em cm na posição vertical
- [6] Massa do aparelho (kg)
- [7] Tiragem mínima para a obtenção da potência calorífica nominal (Pa)
- [8] Caudal mássico dos fumos (g/s)
- [9] Temperatura média dos fumos à potência nominal (°C)
- [10] Consumo máximo de lenha/hora (kg/h)

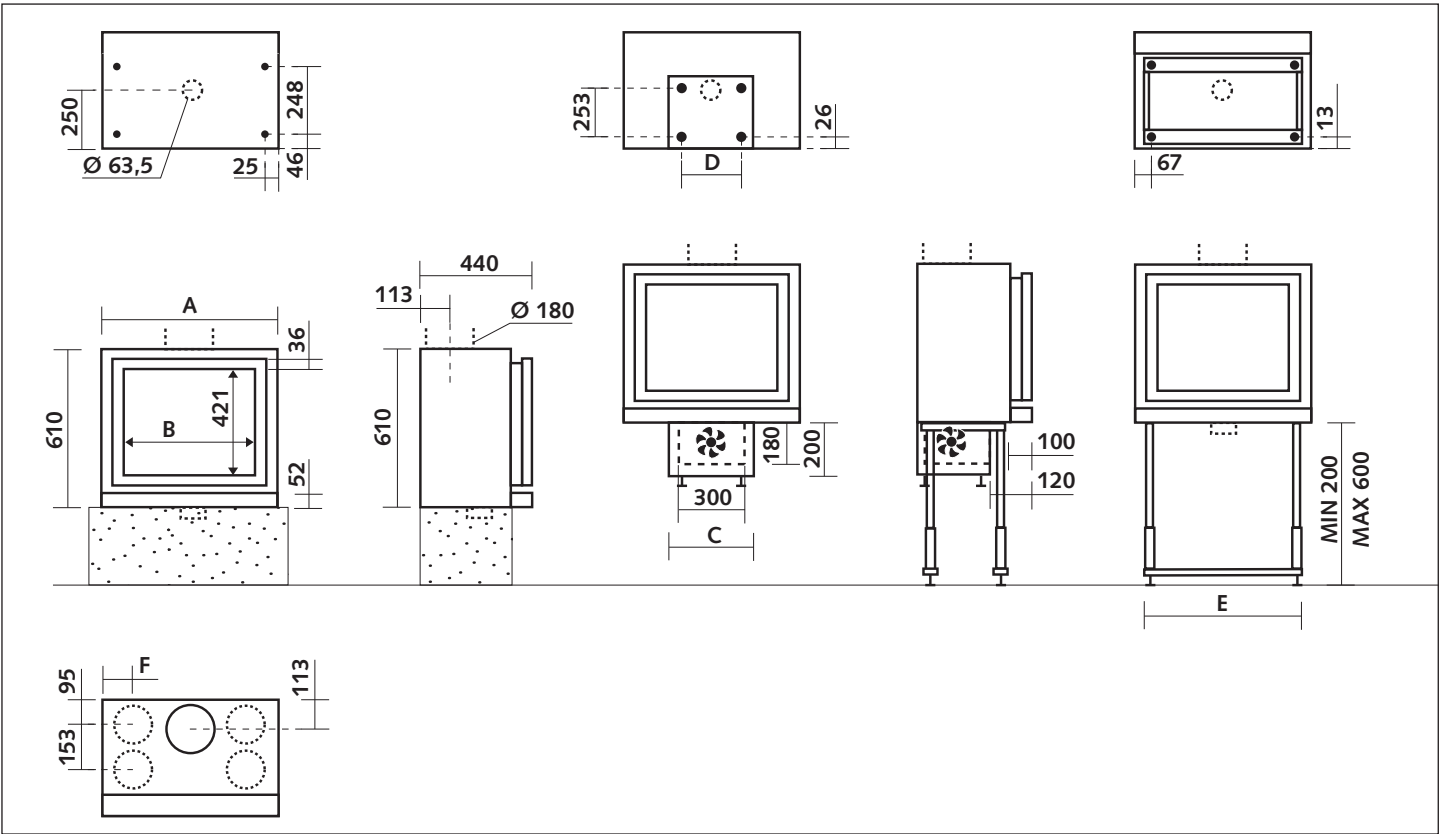
Information from the table

- [1] rated power (kW)
- [2] minimum insulation thickness (in cm) between potentially combustible materials and
 - a the back part of the stove
 - b the sides of the stove
 - c the top part of the stove
 - d the bottom part of the stove
- [3] minimum safety distance (in cm) between the combustible materials and
 - a the back part of the stove
 - b the sides of the stove
 - d the bottom part of the stove
- [4] diameter of the duct for the intake of air for combustion (mm)
- [5] maximum length (in cm) of the wood logs in horizontal position)
- [6] unit mass (kg)
- [7] minimum draught needed to reach calorific rated power (Pa)
- [8] weight-flow ratio of smokes (g/s)
- [9] mean smoke temperature at rated power (°C)
- [10] maximum wood/hour consumption (kg/h)

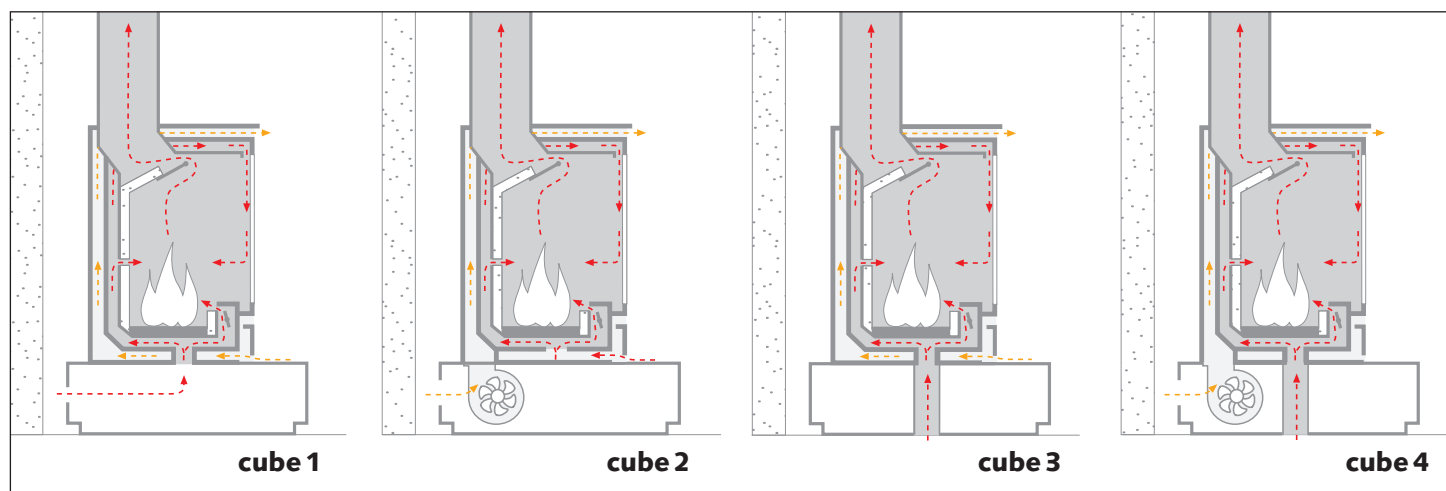
Stûv 16-cube



Stûv 16



Stûv 16-cube



L'air pour la combustion

- peut être prélevé dans la pièce (entrée frontale sous le foyer) ou par une prise d'air sous le foyer, configurations cube 1 et 2 (ci-dessus) ,et configurations encastrées 1 à 9 (pages suivantes)
- peut être prélevé à l'extérieur (ou dans un espace ventilé) et être amené directement dans le foyer au moyen d'une gaine raccordée sous le plateau de prépose. Cette configuration - que nous recommandons - garantit un bon

De verbrandingslucht

- kan in de kamer worden onttrokken (frontinlaat onder de haard) of door een luchtkoker onder de haard, Cube configuraties 1 en 2 (hierboven) en inbouwconfiguraties 1 tot 9 (volgende pagina's)
- kan van buitenaf worden onttrokken (of in een geventileerde ruimte) en rechtstreeks in de haard worden geleid door middel van een onder de bodemplaat aangesloten koker. Deze configuratie

L'aria necessaria alla combustione

- può essere prelevata all'interno del locale (entrata frontale sotto il focolare) o attraverso una presa d'aria sotto il focolare, configurazioni cube 1 e 2 (qui sopra) e configurazioni incassate da 1 a 9 (pagine successive)
- può essere prelevata all'esterno (o in un ambiente ventilato) e convogliata direttamente nel focolare per mezzo di un condotto collegato sotto la piastra di pre-posa. Questa configurazione,

El aire para la combustión

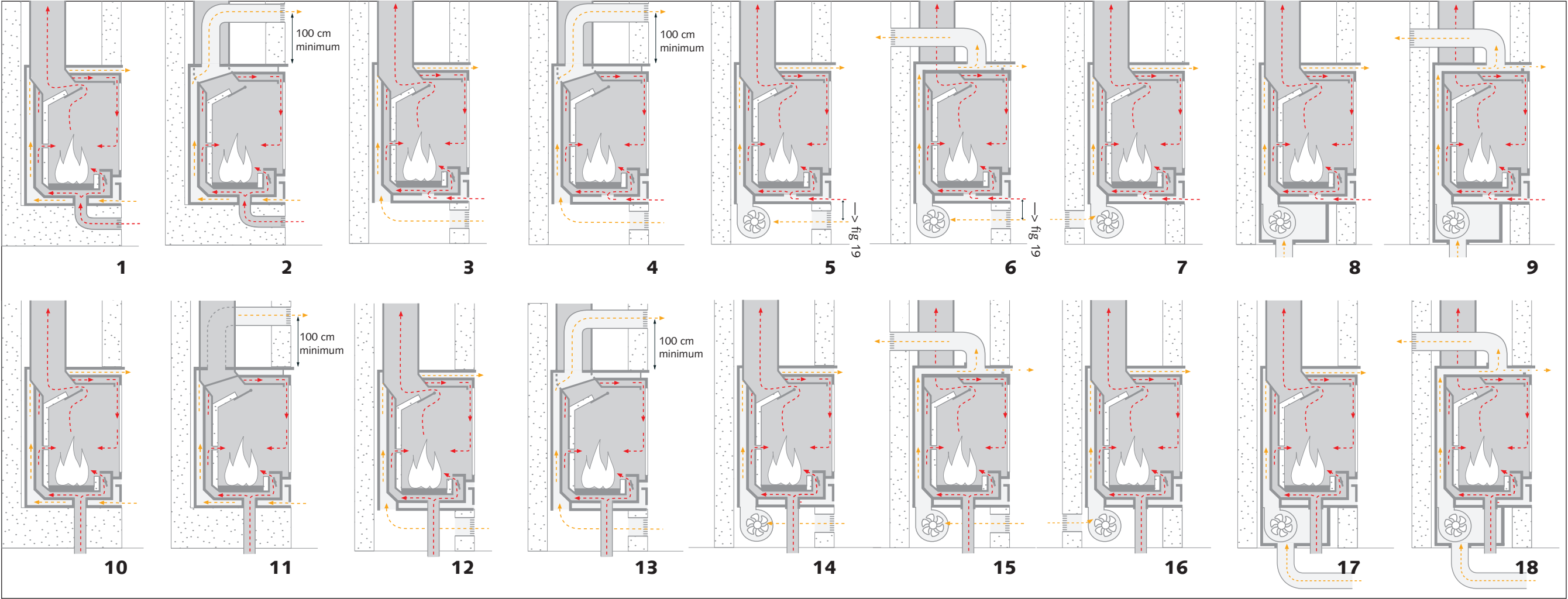
- Puede obtenerse de la misma habitación (entrada frontal bajo el hogar) o con una toma de aire bajo el hogar, configuraciones cube 1 y 2 (vea figura superior) y configuraciones encastradas 1 a 9 (páginas siguientes)
- Puede obtenerse del exterior (o de un espacio ventilado) y conducirlo directamente hasta el hogar por medio de un conducto unido a la placa de soporte. Esta configuración

Ar de combustão

- pode ser alimentado a partir do recuperador (entrada frontal por baixo do recuperador) ou através de uma admissão de ar sob o recuperador, configurações cube 1 e 2 (acima) e configurações encastradas 1 a 9 (páginas seguintes)
- pode vir do exterior (ou de um espaço ventilado) e ser conduzido diretamente para o recuperador por uma conduta ligada por baixo da placa de colocação. Esta configuração – que

Combustion air

- can be drawn from inside the room (front intake under the stove) or from an air inlet under the stove, cube configurations 1 and 2 (above), and insert configurations 1 to 9 (on the following pages)
- can be drawn from outside (or from a ventilated space) and be brought directly inside the stove with a duct connected under the pre-fitting plate. This configuration – which we



fonctionnement quels que soient le degré d'étanchéité du bâtiment ou les variations de pression dans la maison, dûes à une hotte de cuisine ou à la ventilation mécanique contrôlée par exemple. [configurations cube 3 et 4, page 12 et configurations encastrées 10 à 18 sur cette page].

Remarque
Si le foyer est équipé d'un ventilateur, pour éviter qu'il ne perturbe la combustion, ne pas placer la prise d'air pour la combustion et la prise d'air pour la convection sur la même face de la cheminée, à moins d'un mètre de distance. Voir [schéma 19].

– die wij aanbevelen – garandeert een goede werking, wat ook de dichtheidsgraad van het gebouw of de drukverschillen in het huis zijn, te wijten aan een afzuigkap of een gestuurde mechanische ventilatie [cube configuraties 3 en 4, pagina 12 en inbouwconfiguraties 10 tot 18 op deze pagina].

Opmerking
Indien de haard is uitgerust met een ventilator, om te vermijden dat deze de verbranding verstoort, de luchtkoker voor de verbranding en de luchtrooster voor de convector niet aan dezelfde kant van de schoorsteen plaatsen, op minstens een meter afstand. [Zie schema 19].

che consigliamo, garantisce un buon funzionamento con qualsiasi livello di tenuta dell'edificio o con qualsiasi variazione di pressione nell'abitazione, p.e. dovuta ad una cappa aspirante in cucina o ad un sistema di ventilazione meccanica [configurazioni cube 3 e 4, pagina 12 e configurazioni incassate da 10 a 18 in questa pagina].

Nota
Se il focolare è provvisto di ventilatore, per evitare perturbazioni a livello della combustione, non collocare la presa d'aria per la combustione e la presa d'aria per la convezione sullo stesso lato del camino, a meno di un metro di distanza. Vedi [schema 19].

– que recomendamos – garantiza un buen funcionamiento cualquiera que sea el grado de estanqueidad del edificio o las variaciones de presión en el interior de la casa debidas, por ejemplo, a la campana de la cocina o a la ventilación mecánica controlada. [Configuraciones cube 3 y 4, página 12, y configuraciones encastradas 10 a 18 en esta página].

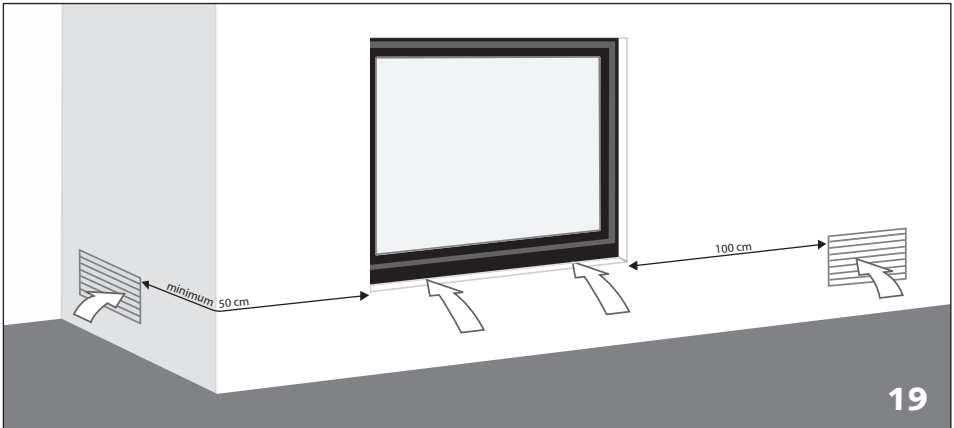
Observación
Si el hogar está provisto de ventilador, para evitar que éste perturbe la combustión no deben colocarse la toma de aire de combustión y la toma de aire de convección en la misma cara de la chimenea a menos de un metro de distancia. [Vea el esquema 19].

nós recomendamos – garante um bom funcionamento, independentemente do grau de impermeabilidade do edifício ou das variações de pressão no interior da casa, derivados, por exemplo, de um exaustor na cozinha ou a por uma ventilação mecânica controlada. [Configurações cube 3 e 4, página 12 e configurações encastradas 10 a 18 nesta página].

Observação
Se o recuperador estiver equipado com um ventilador, não se deve colocar a admissão de ar para a combustão e a admissão de ar para a convecção, na mesma face da chaminé, a menos de um metro de distância, para não perturbar a combustão. Ver [esquema 19].

recommend – guarantees a good operation whatever the level of insulation in the building or whatever pressure variations in the house that may be caused by a kitchen extractor hood or by a controlled mechanical ventilation system for example. [cube configurations 3 and 4, page 12 and insert configurations 10 to 18 on this page].

Note
Should the stove be fitted with a ventilator fan, which could unsettle combustion, please do not position the combustion air inlet and the convection air inlet on the same face of the chimney less than one metre apart. See [diagram 19].



L'air pour la convection

Convection naturelle ou ventilation forcée ?

- convection naturelle (pas de ventilateur), entrée frontale, sous le foyer [configurations cube 1 et 3, configurations encastrées 1 à 4 et 10 à 13]
- convection forcée (avec ventilateur). [configurations cube 2 et 4, configurations encastrées 5 à 9 et 14 à 18.]
- l'air ambiant est prélevé à proximité du foyer (via grilles d'entrées d'air) [configurations cube 2 et 4, configurations encastrées 5, 6, 7, 14, 15 et 16].
- l'air ambiant est prélevé plus loin ou dans un local voisin et amené dans le caisson de ventilation via un gainage [configurations encastrées 7, 8, 9, 16, 17 et 18].

Sortie d'air chaud

(avec ou sans ventilateur)

- sortie frontale, intégrée au foyer, au-dessus de la vitre [dans toutes les configurations cube, dans les configurations encastrées 1, 3, 5, 7, 8, 10, 12, 14, 16 et 17]. Quand le foyer est encastré et n'est pas équipé d'un ventilateur [1, 3, 10 et 12], la sortie atteindra des températures élevées. En tenir compte dans le choix des matériaux environnants et leur mise en oeuvre.
- sortie via gainages dans les configurations encastrées 2, 4, 11 et 13.
- sorties via gainages vers une pièce voisine (éventuellement en combinaison avec la sortie frontale) dans les configurations encastrées 6, 9, 15 et 18.

Remarques

- Vérifiez que la configuration choisie est en tout point compatible avec les réglementations locales ou nationales.
- L'installation du ventilateur n'est pas obligatoire sauf si l'air doit parcourir des longueurs de gaines significatives (avant ou après le foyer). La ventilation assure une température plus homogène de l'espace chauffé, mais surtout modifie la répartition de l'émission de chaleur entre rayonnement et convection : un Stûv 16 (cube) sans ventilateur rayonne plus (ses parois atteignent des températures plus élevées), un Stûv 16 (cube) avec ventilateur chauffe plus par convection. Nous recommandons l'installation du ventilateur.

De convectielucht

Natuurlijke convectie of gedwongen ventilatie ?

- natuurlijke convectie (geen ventilator), frontinlaat, onder de haard [cube configuraties 1 en 3, inbouwconfiguraties 1 tot 4 en 10 tot 13]
- gedwongen convectie (met ventilator). [cube configuraties 2 en 4, inbouwconfiguraties 5 tot 9 en 14 tot 18].
- de omgevingslucht wordt in de nabijheid van de haard onttrokken (via luchttoevoerroosters) [cube configuraties 2 en 4, inbouwconfiguraties 5, 6, 7, 14, 15 en 16].
- de omgevingslucht wordt verderaf of in een aangrenzende ruimte onttrokken en in de ventilatiekast geleid via een kokersysteem [inbouwconfiguraties 7, 8, 9, 16, 17 en 18].

Warmeluchtuitlaat

(met of zonder ventilator)

- frontuitlaat, geïntegreerd in de haard, boven de ruit [bij alle cube configuraties, bij de inbouwconfiguraties 1, 3, 5, 7, 8, 10, 12, 14, 16 en 17]. Indien de haard is ingebouwd en niet is uitgerust met een ventilator [1, 3, 10 en 12], zal de uitlaat hoge temperaturen bereiken. Hou er rekening mee bij de keuze van de omliggende materialen en hun gebruik.
- uitlaat via kokers bij de inbouwconfiguraties 2, 4, 11 en 13.
- uitlaat via kokers naar een aangrenzende ruimte (eventueel in combinatie met de frontuitlaat) bij de inbouwconfiguraties 6, 9, 15 en 18.].

Opmerkingen

- Controleer of de gekozen configuratie in alle opzichten verenigbaar is met de lokale of nationale voorschriften.
- De installatie van een ventilator op de Stûv 16 is niet verplicht, tenzij de lucht een aanzienlijke afstand moet afleggen doorheen lange kokers (voor of achter de haard). De ventilatie verzekert een homogenere temperatuur van de verwarmde ruimte, maar wijzigt vooral de verdeling van de warmteuitstoot tussen straling en convectie : een Stûv 16 zonder ventilator straalt meer (zijn wanden bereiken hogere temperaturen), een Stûv 16 met ventilator verwarmt meer door convectie. Wij bevelen de installatie van een ventilator aan.

Aria per la convezione

Convezione naturale o ventilazione forzata ?

- convezione naturale (senza ventilatore, entrata frontale sotto il focolare) [configurazioni cube 1 e 3, configurazioni incassate da 1 a 4 e da 10 a 13].
- ventilazione forzata (con ventilatore) [configurazioni cube 2 e 4, configurazioni incassate da 5 a 9 e da 14 a 18].
- l'aria ambiente viene prelevata nelle vicinanze del focolare (attraverso prese di entrata d'aria) [configurazioni cube 2 e 4, configurazioni incassate 5, 6, 7, 14, 15 e 16].
- l'aria ambiente viene prelevata più lontano o in un locale attiguo e convogliata nel cassone di ventilazione mediante condotti [configurazioni incassate 7, 8, 9, 16, 17 e 18].

Uscita d'aria calda

(con o senza ventilatore)

- uscita frontale, integrata nel focolare, sopra il vetro [in tutte le configurazioni cube, nelle configurazioni incassate 1, 3, 5, 7, 8, 10, 12, 14, 16 e 17]. Quando il focolare è incassato e non è dotato di ventilatore [1, 3, 10 e 12], all'uscita le temperature saranno più elevate. Tenerne conto nella scelta dei materiali circostanti e nella messa in opera...
- uscita mediante condotti nelle configurazioni incassate 2, 4, 11 e 13.
- uscita mediante condotti verso un locale attiguo (eventualmente in combinazione con l'uscita frontale), nelle configurazioni incassate 6, 9, 15 e 18.

Note

- Verificare che la configurazione scelta sia perfettamente compatibile con la regolamentazione locale o locale.
- Non è assolutamente necessario installare il ventilatore sullo Stûv 16 tranne se l'aria deve percorrere distanze considerevoli (prima o dopo il focolare). La ventilazione assicura una temperatura più uniforme dell'ambiente riscaldato, ma soprattutto modifica la ripartizione dell'emissione di calore tra irraggiamento e convezione : lo Stûv 16 senza ventilatore riscalda maggiormente per irraggiamento (le pareti raggiungono temperature più elevate), mentre lo Stûv 16 con ventilatore riscalda maggiormente per convezione. Raccomandiamo di installare il ventilatore.

El aire para la convección

Convección natural o ventilación forzada ?

- Convección natural (sin ventilador), entrada frontal bajo el hogar [configuraciones cube 3 y 4, configuraciones encastradas 1 a 4 y 10 a 13]
- convección forzada (con ventilador). [configuraciones cube 2 y 4, configuraciones encastradas 5 a 9 y 14 a 18]
- el aire ambiental se extrae de las proximidades del hogar (a través de las rejillas de entrada) [configuraciones cube 2 y 4, configuraciones encastradas 5, 6, 7, 14, 15 y 16]
- el aire ambiental se extrae de una distancia mayor o de un local cercano y se traslada al cajón de ventilación a través de una manga [configuraciones encastradas 7, 8, 9, 16, 17 y 18].

Salida de aire caliente

(con o sin ventilador)

- salida frontal, integrada en el hogar, por encima del vidrio [en todas las configuraciones cube, en las configuraciones encastradas 1, 3, 5, 7, 8, 10, 12, 14, 16 y 17] Cuando el hogar está encastrado y no está equipado con un ventilador (1, 3, 10 y 12), la salida alcanzará temperaturas elevadas: hay que tener en cuenta este detalle al elegir los materiales cercanos y su montaje...
- salida a través de mangas en las configuraciones encastradas 2, 4, 11 y 13.
- salidas a través de mangas hacia un recinto adyacente (eventualmente en combinación con la salida frontal) en las configuraciones encastradas 6, 9, 15 y 18.

Observaciones

- Compruebe que la configuración elegida es totalmente compatible con la normativa nacional o local.
- No es obligatorio instalar un ventilador en el Stûv 16 salvo si el aire debe recorrer conductos de longitud considerable (antes o después del hogar). El ventilador garantiza una temperatura más homogénea del espacio a calentar pero, especialmente, modifica la proporción entre la emisión de calor por radiación y por convección : un Stûv 16 sin ventilador irradia más (sus paredes alcanzan temperaturas más elevadas), un Stûv 16 con ventilador calienta más por convección. Nosotros recomendamos instalar un ventilador.

Ar de combustão

Convecção natural ou ventilação forçada ?

- convecção natural (sem ventilador), entrada frontal, sob o recuperador [configurações cube 1 e 3, configurações encastradas 1 a 4 e 10 a 13]
- convecção forçada (com ventilador). [configurações cube 2 e 4, configurações encastradas 5 a 9 e 14 a 18.]
- o ar ambiente é aquecido e extraído pelo recuperador (através de grelhas de saída de ar) [configurações cube 2 e 4, configurações encastradas 5, 6, 7, 14, 15 e 16].
- o ambiente é aquecido mais longe ou num local contíguo e encaminhado para a caixa de ventilação através de uma conduta [configurações encastradas 7, 8, 9, 16, 17 e 18].

Saída de ar quente

(com ou sem ventilador)

- saída frontal, integrada no recuperador, por cima do vidro [em todas as configurações cube, nas configurações encastradas 1, 3, 5, 7, 8, 10, 12, 14, 16 e 17]. Quando o recuperador é encastrado e não está equipado com ventilador [1, 3, 10 e 12], a saída atingirá temperaturas elevadas. Há que ter isso em conta na escolha dos materiais circundantes e na sua instalação.
- saída através de condutas nas configurações encastradas 2, 4, 11 e 13.
- saídas através de condutas para um local contíguo (eventualmente em combinação com a saída frontal) nas configurações encastradas 6, 9, 15 e 18.

Observações

- Verifique se a configuração escolhida é em tudo compatível com as regulamentações locais ou nacionais.
- A instalação do ventilador no Stûv 16 não é obrigatória, excepto se o ar tiver que percorrer distâncias longas nas condutas (antes ou após o recuperador). A ventilação assegura uma temperatura mais homogénea no espaço aquecido, mas altera, sobretudo, a repartição da emissão de calor entre irradiação e convecção. Um Stûv 16 sem ventilador irradia mais (as suas paredes atingem temperaturas mais elevadas) ; um Stûv 16 com ventilador aquece mais por convecção. Nós recomendamos a instalação do ventilador.

Convection air

Natural convection or forced ventilation ?

- natural convection (no ventilator fan), front inlet under the stove [cube configurations 1 and 3, insert configurations 1 to 4 and 10 to 13]
- forced convection (with fan). [cube configurations 2 and 4, insert configurations 5 to 9 and 14 to 18.]
- ambient air is taken from around the stove (through air inlet vents) [cube configurations 2 and 4, insert configurations 5, 6, 7, 14, 15 and 16].
- ambient air is drawn from further away or from another room and channelled into the ventilation section via a duct [insert configurations 7, 8, 9, 16, 17 and 18].

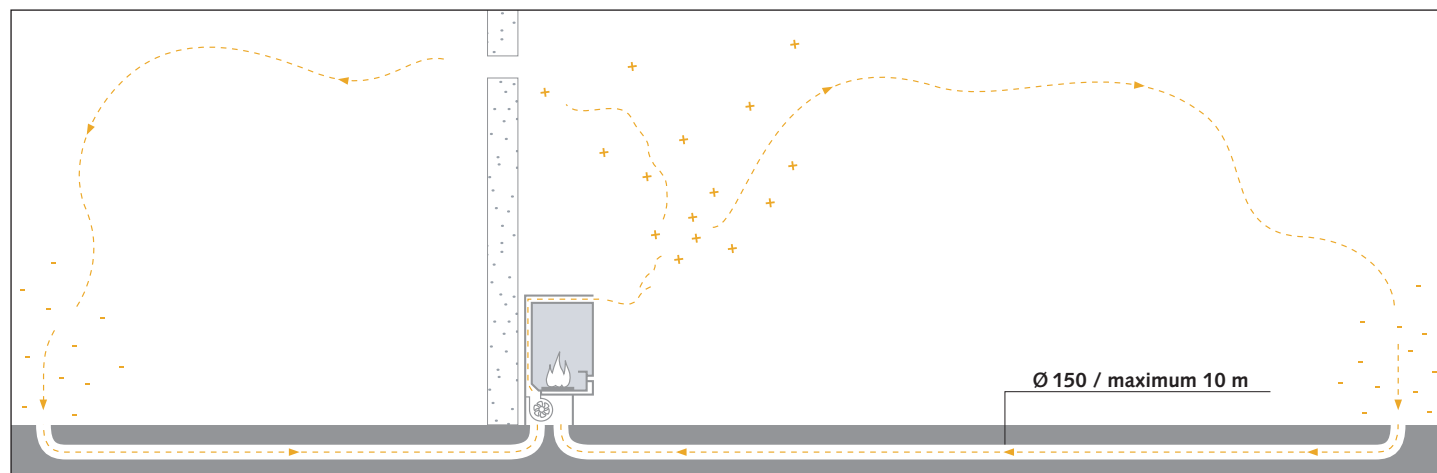
Hot air outlet

(with or without ventilator fan)

- front outlet, integrated into the stove above the glass door [in all cube configurations, in the insert configurations 1, 3, 5, 7, 8, 10, 12, 14, 16 and 17]. If the stove is an insert and it is not fitted with a fan [1, 3, 10 and 12], the outlet will reach high temperatures. Please take this into consideration when choosing surrounding materials and their usage.
- outlet via ducts in the insert configurations 2, 4, 11 and 13.
- outlet via ducts to another room (possibly in combination with the front outlet) in the insert configurations 6, 9, 15 and 18.

Notes

- Check to ensure that the configuration chosen is fully compatible with local and national regulations.
- Fitting a ventilator fan to the Stûv 16 is not mandatory unless the air has to be ducted on a significant distance (to or from the stove). Ventilation provides a more even temperature of the heated space, but above all modifies the distribution of heat emission between radiation and convection : a Stûv 16 without ventilator fan radiates more (its sides can reach higher temperatures), a Stûv 16 with ventilator fan heats rather more by convection. We recommend the installation of a ventilator fan.



- Le ventilateur peut être installé dans un caisson de ventilation auquel viennent se raccorder des gaines qui amènent l'air ambiant des endroits les plus éloignés de la pièce où est installé le foyer ou de pièces contigües (schéma ci-dessus); une circulation d'air se crée ainsi dans toute la maison, l'air réchauffé par le foyer se déplaçant vers les endroits où l'on a créé une dépression, assurant ainsi une température homogène dans toute la pièce. Ne pas oublier de prévoir des passages d'air de section suffisante (au moins égale à celle de l'aspiration) pour le retour: l'air qui a été prélevé dans une pièce doit pouvoir y retourner. Le caisson de ventilation n'est pas obligatoire; si on ne l'installe pas, le ventilateur, logé dans un espace sous le foyer, prélèvera l'air ambiant à proximité, au travers de grilles à prévoir.
- La section de l'entrée d'air frontale ne permet pas d'alimenter le foyer à la fois en air de combustion et en air de convection!
Nous vous le rappellerons.
- De ventilator kan in een ventilatiekast worden geïnstalleerd waarop kokers zijn aangesloten die omgevingslucht aanvoeren vanuit de verste uithoeken van de kamer waar de haard is geïnstalleerd of vanuit aangrenzende ruimtes; aldus wordt in heel het huis luchtcirculatie gecreëerd, waarbij de door de haard opgewarmde lucht zich verplaatst naar de plaatsen waar onderdruk werd gecreëerd, om zo in de hele kamer een homogene temperatuur te verzekeren. Vergeet niet om luchtdoorlaten met een voldoende doorsnede te voorzien (minstens gelijk aan deze van de opzuiging) voor de terugkeer: de lucht die in een kamer werd onttrokken, moet er kunnen terugkeren. De ventilatiekast is niet verplicht; indien men deze niet installeert, zal de ventilator, ondergebracht in een ruimte onder de haard, de omgevingslucht in de nabijheid onttrekken via roosters die moeten worden voorzien.
- De doorsnede aan de voorzijde luchtinlaat laat niet toe de haard tegelijk van verbrandingslucht en convectielucht te voorzien!
Wij herinneren u daaraan.
- Il ventilatore può essere installato in un cassone di ventilazione a cui si collegano dei condotti che convogliano l'aria ambiente dalle zone del locale più distanti dal focolare o da locali attigui; si crea in tal modo una circolazione d'aria nell'abitazione, l'aria riscaldata dal focolare si sposta verso zone dove si è creata una depressione, assicurando così una temperatura più uniforme all'interno del locale. Non dimenticare di prevedere dei passaggi per l'aria di sezione sufficiente (almeno uguale a quella di aspirazione) per il ritorno: l'aria prelevata in un locale deve avere la possibilità di ritornarvi. Non è assolutamente necessario installare il cassone di ventilazione; se non si installa, il ventilatore situato sotto il focolare preleverà l'aria ambiente nelle vicinanze, attraverso prese da prevedere.
- **Tenere presente che la sezione dell'entrata d'aria frontale non permette di alimentare il focolare contemporaneamente con aria di combustione e aria di convezione!**
Ve lo ricorderemo.
- El ventilador puede instalarse en un cajón de ventilación al que se unen los conductos que aspiran el aire ambiente de los rincones más alejados de la habitación donde está instalado el hogar o de una habitación contigua (esquema arriba) creando así una circulación de aire por toda la casa: el aire recalentado por el hogar se desplaza hacia los lugares donde se ha creado una depresión, garantizando una temperatura homogénea en toda la habitación. No se olvide de prever los pasos de aire con una sección suficiente (por lo menos igual a la de la aspiración) para el retorno: el aire que se ha extraído de un local tiene que poder volver al mismo). El cajón de ventilación no es obligatorio; si no se instala, el ventilador, situado en un espacio bajo el hogar, obtendrá el aire ambiente de las proximidades, a través de las rejillas que deben preverse para ello.
- La sección de entrada de aire frontal no permite alimentar el hogar simultáneamente con aire de combustión y aire de convección!
Se lo recordamos.
- O ventilador pode ser instalado numa caixa de ventilação onde são ligadas condutas que conduzem o ar ambiente dos lugares mais distantes da peça onde está instalado o recuperador ou de locais contíguos, criando assim, uma circulação de ar por toda a casa, uma vez que o ar aquecido pelo recuperador se desloca para os lugares onde se forma normalmente uma depressão, assegurando assim uma temperatura homogénea em toda a sua habitação. Não se esqueça de prever passagens de ar com uma secção suficiente (pelo menos igual à da aspiração) para o retorno: o ar que foi aspirado num local deve poder voltar para lá. A caixa de ventilação não é obrigatória. Se esta não for instalada, o ventilador, instalado num espaço por baixo do recuperador, capturará o ar ambiente nas proximidades através das grelhas previstas para esse efeito.
- A secção da entrada de ar frontal, não permite alimentar o recuperador simultaneamente com ar da combustão e o ar da convecção!
Nós lembrar-lhe-emos isso.
- The ventilator fan can be fitted in a ventilation box to which ducts are connected to feed ambient air from remote areas of the room containing the stove or from adjacent rooms; air circulation is thus established in the whole house, with heated air from the stove moving towards areas where a depression has been created, thus providing a more even spread of temperature across the whole room. Do not forget to provide for air passages of a sufficient size (at least the same as air intake) for the return of the air. The air that has been drawn from a room must be able to return there. The ventilation box is not mandatory; when it is not installed, the ventilator fan is placed in a space under the stove and will draw nearby ambient air through vents to be provided.
- **The section of the front air inlet is not designed to feed the stove with both combustion and convection air!**
We'll remind you of this.

stuv

16-cube
16

installation [fr]

installatie [nl]

installazione [it]

instalación [es]

instalação [pt]

installation [en]

Nous vous recommandons de lire cette notice avant de procéder à l'installation. Certaines configurations peuvent faire varier quelque peu l'ordre des opérations à effectuer.

Wij raden u aan deze handleiding te lezen voordat u de installatie uitvoert. Een aantal configuraties kunnen de volgorde van de uit te voeren handelingen enigszins beïnvloeden.

Vi consigliamo di leggere attentamente questo manuale prima di procedere all'installazione. Alcune configurazioni possono far variare leggermente la sequenza delle operazioni da effettuare.

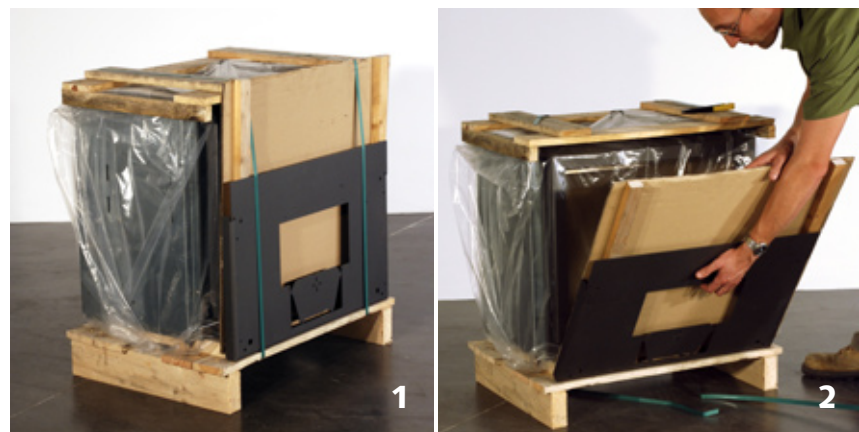
Le aconsejamos que lea atentamente este manual antes de la instalación, ya que algunas configuraciones pueden hacer variar un poco el orden de las operaciones que hay que realizar.

Recomendamos-lhe que leia atentamente estas instruções antes de proceder à instalação. Algumas configurações podem variar um pouco a ordem das operações a efectuar.

We strongly recommend reading this manual before proceeding with the installation. Some configurations might have an impact on the sequence of operations to be performed.

	Sommaire	Inhoud	Indice	Indice	Sumário	Summary	
24	Recommandations	Aanbevelingen	Raccomandazioni	Recomendaciones	Recomendações	Recommendations	25
24	À la réception du matériel	Bij de ontvangst van het materiaal	Al ricevimento del materiale	A la recepción del material	No momento de recepção do material	At reception of the appliance	25
26	Préparation du chantier	Vorbereiding van de werkplaats	Allestimento dei lavori	Preparación de la obra	Preparação do local	Preparation of the site	27
30	Construction de l'habillage	Constructie van de bekleding	Costruzione del rivestimento	Construcción del embellecedor	Construção da guarnição	Construction of the cladding	31
32	Préparation de l'installation	Vorbereiding van de installatie	Preparazione dell'installazione	Preparación de la instalación	Preparação da instalação	Preparation for installation	33
							39
36	Les étapes de l'installation	De installatiefases	Fasi dell'installazione	Las etapas de la instalación	Etapas da instalação	Installation steps	37
38	Installation du caisson de ventilation	Installatie van de ventilatiekast	Installazione del cassone di ventilazione	Instalación del cajón de ventilación	Instalação da caixa de ventilação	Installation of ventilation box	39
42	Assemblage du support réglable	Montage van de verstelbare steun	Assemblaggio del supporto regolabile	Ensamblaje del soporte regulable	Montagem do suporte regulável	Assembly of adjustable support	43
44	Positionnement du plateau de prépose	Positionering van de bodemplaat	Posizionamento della piastra di pre-posa	Posicionamiento de la placa de soporte	Posicionamento da placa de colocação	Positioning of pre-fitting plate	45
46	Montage du ventilateur	Montage van de ventilator	Montaggio del ventilatore	Montaje del ventilador	Montagem do ventilador	Assembly of ventilator fan	47
50	Fonctionnement sans ventilateur	Werking zonder ventilator	Funzionamento senza ventilatore	Funcionamiento sin ventilador	Funcionamento sem ventilador	Operation without ventilator fan	51
52	Adduction d'air extérieur pour la combustion	Toevoer van buitenlucht voor de verbranding	Derivazione d'aria esterna per la combustione	Toma de aire exterior para la combustión	Entrada de ar exterior para a combustão	Intake of outside air for combustion	53
54	Adduction d'air ambiant pour la combustion	Toevoer van omgevingslucht voor de verbranding	Derivazione d'aria ambiente per la combustione	Toma de aire ambiente para la combustión	Entrada de ar ambiente para a combustão	Intake of ambient air for combustion	55
54	Installer du foyer	Plaatsing van de haard	Installazione del focolare	Colocación del hogar	Colocação do recuperador	Installation of the stove	55
58	Sorties d'air chaud	Warmeluchtuitlaten	Uscite d'aria calda	Salidas de aire caliente	Saídas de ar quente	Hot air outlets	59
60	Mise en place du foyer	Plaatsing van de haard	Posizionamento del focolare	Colocación del hogar	Instalação do recuperador	Placement of the stove	61
62	Raccordement au conduit de fumée	Aansluiting op het rookkanaal	Collegamento alla canna fumaria	Conexión al conducto de humos	Ligação à conduta de fumo	Connection to flue	63
66	Montage de l'interrupteur thermique	Montage van de thermoschakelaar	Montaggio dell'interruttore termico	Montaje del interruptor térmico	Montagem do interruptor térmico	Assembly of thermal switch	67
66	Montage du cadre ou d'un habillage	Plaatsing van het kader of een bekleding	Posizionamento del profilo o del rivestimento	Colocación de un marco o de un embellecedor	Colocação do quadro de guarnição ou de uma guarnição	Placement of frame or cover (or cladding?)	67
74	Sortie frontale d'air chaud	Frontale warmeluchtuitlaat	Uscita frontale d'aria calda	Salida frontal de aire caliente	Saída frontal de ar quente	Front hot air outlet	75
74	Remontage de la porte	Hermonteren van de deur	Rimontaggio della porta	Colocación de la puerta	Abertura da porta	Reassembly of door	75
76	Tablette graduée	Tablet met schaal verdeling	Tavoletta graduata	Tablilla graduada	Placa graduada	Graduated tablet	77

Recommandations Nous vous recommandons instamment de confier l'installation de votre Stûv à un professionnel qualifié qui pourra notamment vérifier que les caractéristiques du conduit de fumées correspondent au foyer installé. L'installation de l'appareil doit être conforme à tous les règlements locaux et nationaux, notamment ceux qui font référence à des normes nationales et européennes. Certaines parties du foyer peuvent être très chaudes lors de son utilisation à puissance nominale. Le rayonnement de la vitre peut être important. Veillez à ce que les matériaux situés à proximité du foyer soient suffisamment distants pour éviter tout risque d'endommagement. Toute modification apportée à l'appareil peut créer un danger. En outre, l'appareil ne sera plus couvert par la garantie. Les systèmes d'extraction d'air actifs dans le même espace que le foyer perturberont son fonctionnement (voir page 50). Une fois le foyer installé, remettez cette notice à l'utilisateur et recommandez-lui de renvoyer au fabricant le certificat de garantie qui se trouve à la fin de cette notice.	Aanbevelingen Wij raden u met nadruk aan om voor de installatie van uw Stûv een beroep te doen op een gekwalificeerd vakman, die met name kan nagaan of de technische gegevens van het rookkanaal passen bij de te installeren haard. De installatie van het toestel moet voldoen aan alle lokale en nationale voorschriften, onder meer degene die verwijzen naar nationale en Europese normen. Sommige delen van de haard kunnen erg heet worden tijdens het gebruik bij nominaal vermogen. De straling van de ruit kan groot zijn. Zorg ervoor dat materialen in de buurt van de haard er voldoende ver van verwijderd zijn om schade te voorkomen. Elke wijziging aan het toestel kan gevaar inhouden. Bovendien wordt het toestel dan niet langer door de waarborg gedekt. Luchtafzuig systemen die actief zijn in dezelfde ruimte als de haard zullen zijn werking verstoren [zie pagina 50]. Als de haard geïnstalleerd is, geeft u deze handleiding aan de gebruiker en raadt u hem aan het garantiebewijs dat zich achteraan deze handleiding bevindt, aan de fabrikant terug te sturen.	Raccomandazioni Vi consigliamo di affidare l'installazione del vostro Stûv (e il controllo) a un tecnico specializzato che potrà in particolare verificare se le caratteristiche della canna fumaria corrispondono al monoblocco installato. L'installazione dell'apparecchio deve conformarsi alle norme locali e nazionali, e in particolare ai regolamenti che fanno riferimento alle norme europee. Alcune parti del focolare possono essere molto calde quando questo viene utilizzato alla potenza nominale. Si può avere un notevole irraggiamento del vetro. Tenere ad una distanza sufficiente i materiali che si trovano a prossimità del focolare per evitare di danneggiarli. Qualsiasi modifica effettuata sull'apparecchio può costituire un pericolo. Inoltre, l'apparecchio non sarà più coperto dalla garanzia. I sistemi di estrazione d'aria attivi nello stesso ambiente del focolare ne perturberanno il funzionamento [vedi a pagina 50]. Una volta installato il focolare, consegnare questo manuale all'utente. Il certificato di garanzia (che si trova in fondo all'opuscolo) va consegnato al rivenditore.	Recomendaciones Le recomendamos encarecidamente que confíe la instalación de su Stûv a un profesional calificado que podrá comprobar particularmente que las características de conducto de humos corresponden al hogar instalado. La instalación del aparato debe ser conforme a todos los reglamentos locales y nacionales, especialmente a los que hacen referencia a normas nacionales y europeas. Algunas partes del hogar pueden estar muy calientes durante su utilización a la potencia nominal. La radiación del cristal puede ser considerable. Vigile que los materiales situados en la proximidad del hogar estén a distancia suficiente para evitar cualquier riesgo de daños. Cualquier modificación realizada en el aparato puede entrañar peligro. Además, la garantía quedará invalidada. Los sistemas de extracción de aire activos en el mismo espacio que el hogar perturbarán su funcionamiento [vea la página 50]. Una vez instalado el hogar, entregue este folleto al usuario y recomíéndele que envíe al fabricante el certificado de garantía que se encuentra al final del folleto.	Recomendações Recomendamos-lhe encarecidamente, que confie a instalação do seu Stûv a um profissional qualificado que se encarregue e seja capaz sobretudo de verificar se as características da saída de fumos correspondem às do recuperador instalado. A instalação do aparelho deve ser conforme aos factores regulamentares locais e nacionais, entre outros aqueles que fazem referência a normas nacionais e europeias. Algumas partes do recuperador podem ficar muito quentes quando utilizado na sua potência nominal. A irradiação pelo vidro pode ser considerável. Faça com que os materiais perto do recuperador fiquem suficientemente distantes para evitar qualquer risco ou danos. Qualquer modificação do aparelho pode criar perigos. Além disso, o aparelho deixa, nesse caso, de estar coberto pela garantia Os sistemas de extracção de ar activos no mesmo espaço que o recuperador perturbam o seu funcionamento [ver p. 50]. Terminada a instalação do aparelho, entregue estas instruções ao utilizador e recomende-lhe que envie ao fabricante o certificado de garantia que se encontra no final destas instruções.	Recommendations We strongly recommend you should entrust the installation of your Stûv to a qualified professional who will be able to determine if your flue is adequate for the chosen appliance. The installation of the appliance must comply with all local and national regulations, particularly those referring to national or European standards. Some parts of the stove can become very hot when it is operating at its rated power. Radiation from the glass window can be significant. Please make sure that materials in the vicinity of the stove be distant enough to prevent any hazard. Any modification to the appliance may bring dangerous consequences. Moreover, any modification will constitute a breach of warranty. Extraction systems working in the same area as the stove will affect its performance [see page 50]. Once the appliance is installed, please hand over this manual to the user and insist they should return the warranty certificate at the end of the manual to the manufacturer.
À la réception du matériel	Bij de ontvangst van het materiaal	Al ricevimento del materiale	A la recepción del material	No momento de recepção do material	At reception of the appliance



Attention !
Retirer le plateau de prépose et le carton qui cache l'ouverture du foyer et vérifier que la vitre ne s'est pas brisée au cours de la livraison [photo 2]. La garantie ne couvre les détériorations dues au transport que si elles sont signalées dans les 48 heures de la livraison.

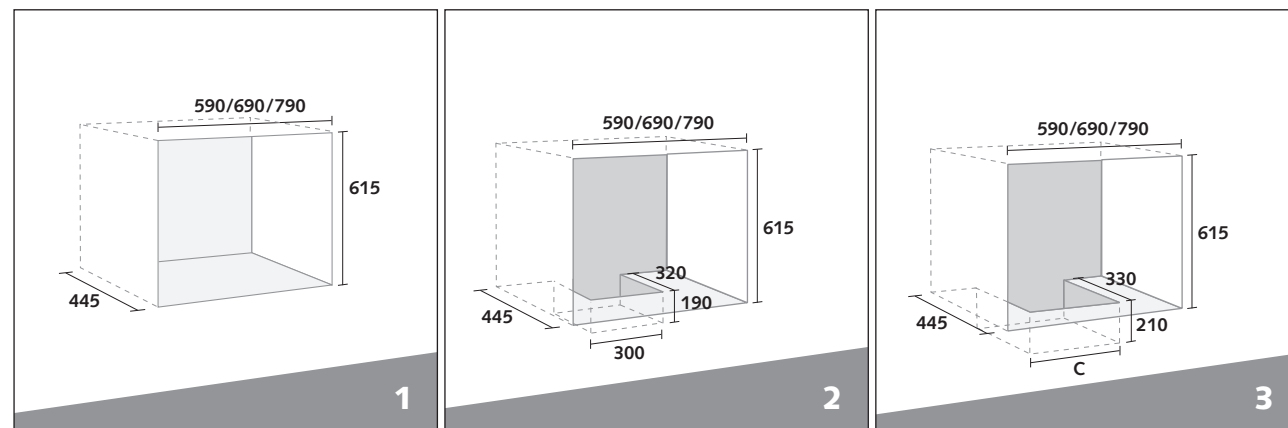
Opgelet!
Verwijder de bodemplaat en het karton dat de haardopening afdekt en controleer of de ruit niet is gebroken tijdens de levering [foto 2]. De waarborg dekt transportschade alleen als deze binnen 48 uur na levering wordt gemeld.

Attenzione !
Al momento della consegna, togliere la piastra di pre-posa e il cartone che protegge l'apertura del focolare e accertarsi che il vetro non sia rotto [foto 2]. La garanzia copre eventuali danneggiamenti provocati durante il trasporto unicamente se questi sono segnalati sul documento di consegna nelle 48 ore successive alla consegna.

Atención !
Retire la placa de soporte y el cartón que cubre la abertura del hogar y compruebe que el cristal no se haya roto durante el transporte [foto 2]. La garantía sólo cubre los daños ocasionados durante el transporte si se han comunicado en las 48 horas siguientes a la entrega.

Atenção !
Retire a placa de colocação e o cartão que cobre a abertura do recuperador e verifique se o vidro sofreu qualquer dano durante a entrega [fotografia 2]. A garantia só cobre os danos causados durante o transporte se estes forem assinalados nas 48 horas subsequentes à entrega.

Warning!
Remove pre-fitting plate and cardboard which cover the opening of the stove and check that the glass has not been damaged during delivery [pic. 2]. Warranty will only cover transport-related damages provided they are reported within 48 hours of delivery.



Avant de procéder à l'installation proprement dite:

- s'assurer qu'il y a l'espace suffisant pour le foyer [schéma 1]. Si le foyer est équipé d'un cadre appliqué (qui masque les contours de la niche), on pourra s'accorder, lors de la réalisation de cette niche, une tolérance supplémentaire de 4 cm de chaque côté et au-dessus du foyer. Pour plus de précisions, voir chapitre "cadres et habillages"
 - contrôler et préparer le conduit de fumée (voir ci-après)
- Si vous avez prévu ces options
- installer la gaine d'adduction d'air extérieur pour la combustion. L'air de combustion est prélevé à l'extérieur ou dans un espace abrité mais bien aéré tel que vide ventilé, cave, abri... Stûv fournit en option une gaine souple en aluminium Ø 63 mm. Pour réduire les pertes de charge dans la gaine, réduire le nombre de coudes, ne pas l'écraser. Si la longueur nécessaire dépasse 1 m, prévoir une section plus importante. On peut aussi utiliser du tube rigide en PVC dont les pertes de charges sont nettement inférieures.
 - vérifier qu'il y a la place nécessaire pour le ventilateur [schémas 2 et 4]; si vous avez prévu un ventilateur sans caisson de ventilation, son logement devra être exempt de poussières et pourvu de grilles d'entrées d'air.
 - vérifier qu'il y a la place nécessaire pour le caisson de ventilation [schéma 3]
 - installer l'alimentation électrique du ventilateur, (2 conducteurs + terre); la ligne doit être protégée par un fusible bipolaire,
 - sceller le boîtier et la gaine contenant le câble du sélecteur de vitesse du ventilateur. Le câble est fourni avec le ventilateur. Voir page 44.

Vooraleer over te gaan tot de eigenlijke installatie:

- vergewis u ervan dat er genoeg ruimte is voor de haard [schema 1]. Indien de haard is uitgerust met een gemonteerd kader (dat de omtreklijnen van de nis verbergt) kan bij de uitvoering van deze nis een bijkomende tolerantie van 4 cm aan elke kant en aan de bovenzijde van de haard worden toegestaan. Voor meer details, zie het hoofdstuk "kaders en bekledingen".
 - controleer en bereid het rookkanaal voor (zie hierna)
- Indien u deze opties hebt voorzien:
- installeer de toevoerkoker voor buitenlucht voor de verbranding. De verbrandingslucht wordt van buitenaf onttrokken of via een overdekte maar goed verluchte ruimte, zoals een holle geventileerde ruimte, kelder, beschutte plaats ... Stûv levert in optie een soepele aluminium koker Ø 63 mm. Om drukverlies in de koker te verminderen, het aantal bochten beperken en niet platdrukken. Indien de nodige lengte 1 m overschrijdt, voorzie een grotere doorsnede. U kan eveneens een harde buis in PVC gebruiken, waarbij het drukverlies aanzienlijk lager ligt.
 - zie erop toe dat er genoeg plaats is voor de ventilator [schemas 2 en 4]; indien u een ventilator zonder ventilatiekast hebt voorzien, moet de ruimte hiervoor vrij zijn van stof en voorzien van luchttoevoerroosters.
 - zie erop toe dat er genoeg plaats is voor de ventilatiekast [schema 3].
 - installeer de elektrische voeding van de ventilator (2 geleiders + aarding); de verbinding moet worden beschermd door een tweepolige zekering.
 - verzegel de schakelkast en de koker die de kabel van de snelheidsregelaar van de ventilator bevat. De kabel wordt met de ventilator meegeleverd. Zie pagina 44.

Prima di procedere all'installazione propriamente detta:

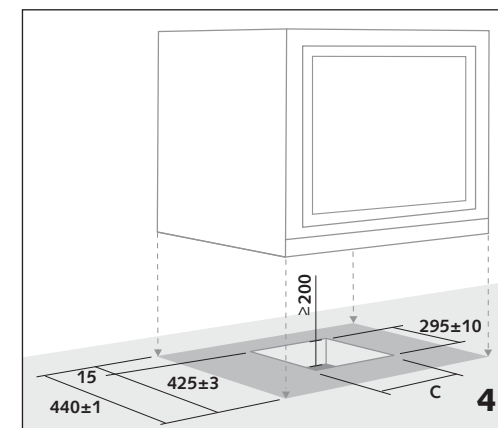
- verificare che vi sia spazio sufficiente per il focolare [schema 1]. Se il focolare è provvisto di un profilo applicato (che nasconde i contorni dell'incavo), si potrà accettare, al momento di realizzare l'incavo, una tolleranza supplementare di 4 cm da ciascun lato e sopra il focolare. Per maggiori informazioni, consultare la sezione "Profili e rivestimenti".
 - controllare e preparare la canna fumaria (vedi sotto).
- Se sono state previste queste opzioni:
- installare il condotto di derivazione d'aria esterna per la combustione. L'aria destinata alla combustione viene prelevata all'esterno o in un ambiente protetto ma ben ventilato, come uno spazio vuoto ventilato, una cantina ventilata, ecc. Stûv fornisce in optional un condotto flessibile in alluminio di Ø 63 mm. Per ridurre le perdite di carico nel condotto, ridurre il numero di gomiti senza schiacciarlo. Se la lunghezza necessaria supera 1 metro, prevedere una sezione più grande. Si può anche utilizzare un tubo rigido in PVC le cui perdite di carico sono notevolmente inferiori.
 - Verificare che vi sia spazio sufficiente per il ventilatore [schema 2 e 4]: se è stato previsto un ventilatore senza cassone di ventilazione, il suo alloggiamento dovrà essere privo di polvere e munito di prese di entrata d'aria.
 - Verificare che vi sia spazio sufficiente per il cassone di ventilazione [3].
 - Installare il circuito elettrico del ventilatore (2 conduttori + presa di terra); il circuito deve essere protetto con un fusibile bipolare.
 - Sigillare la scatola e la guaina contenente il cavo del selettore di velocità del ventilatore. Il cavo è fornito assieme al ventilatore (vedi a pagina 44).

Antes de proceder a la instalación propiamente dicha:

- Asegúrese de que haya espacio suficiente para el hogar [esquema 1]. Si el hogar está equipado de un marco aplicado (para disimular los perfiles del nicho), se podrá conceder una tolerancia suplementaria de 4 cm a cada lado y en la parte superior del hogar cuando se realice. Para más precisiones, lea el capítulo "marcos y embellecedores".
 - Controle y prepare el conducto de humos (véase a continuación).
- Si ha previsto estas opciones:
- Instale el conducto de toma de aire exterior para la combustión. El aire de combustión se obtiene del exterior o de un espacio protegido pero bien aireado como una sala vacía bien ventilada, un sótano, un cobertizo, etc. Stûv suministra como opción un conducto flexible de aluminio de Ø 63 mm. Para disminuir la pérdida de carga en el conducto, reduzca el número de codos y no lo presione. Si la longitud necesaria es superior a 1 metro, se debe prever una sección mayor del conducto. Se puede utilizar también tubo rígido de PVC, cuya pérdida de carga es claramente inferior.
 - Compruebe que hay espacio suficiente para el ventilador [esquema 2 y 4]; si ha previsto un ventilador sin cajón de ventilación, su emplazamiento deberá estar limpio de polvo y provisto de rejillas para la entrada de aire.
 - Compruebe que hay el espacio necesario para el cajón de ventilación [esquema 3].
 - Instale la alimentación eléctrica del ventilador (2 conductores + toma de tierra); la línea debe estar protegida por un fusible bipolar.
 - Fije el cajetín y la funda que contienen el cable del selector de velocidades del

Antes de proceder à instalação propiamente dita:

- assegure-se de que existe espaço suficiente para o recuperador [esquema 1]. Se o recuperador estiver equipado com um quadro aplicado (que oculta os contornos do espaço) poder-se-á conceder, aquando da realização deste espaço, uma tolerância suplementar de 4 cm em cada lado e por cima do recuperador. Para mais detalhes ver capítulo "quadros e guarnições".
 - verifique e prepare a conduta de fumo (veja a seguir).
- Se tiver previsto estas opções:
- instale a conduta de entrada de ar exterior para a combustão. O ar de combustão é capturado no exterior ou num espaço abrigado, mas bem arejado, como um espaço vazio e ventilado, ou uma cave, um abrigo, etc. A Stûv fornece, opcionalmente, uma conduta flexível de alumínio de 63 mm de diâmetro. Para reduzir as perdas de carga na conduta, reduza o número de cotovelos e não esmague a conduta. Se o comprimento necessário for superior a 1 metro, preveja uma secção maior. Pode-se também utilizar tubo rígido em PVC cujas perdas de cargas são nitidamente inferiores.
 - verifique se há lugar suficiente para o ventilador [esquema 2 e 4]; se tiver previsto um ventilador sem caixa de ventilação, o seu alojamento deverá estar isento de poeiras e equipado com grelhas de entradas de ar.
 - verifique se há espaço suficiente para a caixa de ventilação [esquema 3]
 - instale a alimentação eléctrica do ventilador, (2 condutores + fio de terra); a linha deve estar protegida com um fusível bipolar,
 - vede a caixa e a conduta que contém o cabo do selector de velocidade do ventilador. O cabo é fornecido com o



Stûv 16/58: C = 350 mm

Stûv 16/68: C = 550 mm

Stûv 16/78: C = 550 mm

Before proceeding with the installation itself:

- make sure there is enough space for the stove [diagram 1]. If the stove is fitted with a frame (that conceals the contours of the recess), an additional tolerance of 4 cm for all sides and above the stove can be set when the recess is made. For further details, see the section on "frames and cladding."
 - check and prepare the flue (see hereafter)
- When these options are to be fitted
- install the combustion air intake duct. Combustion air is drawn from outside or from a sheltered but well-ventilated space such as a cellar or a well-ventilated crawl space... Stûv can supply a Ø 63 mm. flexible aluminium duct as an option. Limiting the number of bends in the duct and avoiding to flatten it will reduce charge losses. A bigger section will be necessary when length required is over 1 metre. One can also use rigid PVC ducting which provides considerably lower charge losses.
 - make sure you have the required space for the ventilator fan [diagrams 2 and 4]; when no ventilation box has been provided for the ventilation fan, its housing will have to be made dust-free and fitted with air intake vents.
 - check that there is enough space for the ventilation box [diagram 3]
 - install power supply for the ventilator fan, (2 conductors + earth); the line must be protected by a two-pole fuse,
 - seal the box and sheath containing the speed selector cable which is supplied with the ventilator fan. See page 44
 - install the convection air intake ducts, ready to be connected to the ventilation box (see page 40)

- installer les gaines d'adduction d'air de convection, prêtes à être raccordées au caisson de ventilation (voir page 40)
- préparer s'il y a lieu les gainages pour la sortie de l'air chaud

Remarque

Positionner les grilles d'entrée ou de sortie d'air de telle manière qu'on ne puissent les obstruer.

Le conduit de fumées - Recommandations

Diamètre standard de la sortie pour tous les Stûv 16: 180 mm.

S'assurer que les caractéristiques dimensionnelles du conduit répondent aux prescriptions locales et aux normes en vigueur pour une installation suivant les règles de l'art. Le foyer ne peut être raccordé à un conduit de fumée desservant plusieurs appareils qu'à 2 conditions:

- tous les appareils raccordés à ce conduit utilisent le même combustible,
- le conduit a été étudié pour ce type d'utilisation; consultez un professionnel si nécessaire.

Certaines réglementations nationales ou locales imposent de ménager un accès au conduit de raccordement entre le foyer et le conduit de fumées.

Quelques notions élémentaires:

- Pour un tirage correct, le foyer doit être adapté au conduit de cheminée (ou inversement).
- Une cheminée surdimensionnée est aussi préjudiciable au bon fonctionnement du foyer qu'une cheminée sous-dimensionnée.
- Le conduit sera aussi droit que possible.
- La solution idéale est un conduit construit à l'intérieur du bâtiment et isolé thermiquement. Il est conseillé d'isoler le conduit de fumée, pour favoriser le tirage et éviter les condensations.
- À proscrire: un conduit extérieur sans isolation.

Certaines configurations de cheminée peuvent exiger un autre diamètre que celui prévu en standard. Dans ce cas, veuillez consulter votre revendeur.

- installeer de toevoerkokers voor convectielucht, klaar om te worden aangesloten op de ventilatiekast (zie pagina 40).
 - bereid, indien dit het geval is, de kokers voor de warmeluchtuitlaat voor.
- Opmerking
Breng de luchttoevoer- of luchtuitlaat-roosters zo aan dat ze niet worden belemmerd.

Het rookkanaal – Aanbevelingen

Standaarddiameter van de uitlaat voor alle Stûv 16: 180 mm.

Vergewis u ervan dat de afmetingen van het rookkanaal voldoen aan alle lokale voorschriften en de normen die van kracht zijn voor een installatie volgens de regels der kunst. De haard mag slechts worden aangesloten op een rookkanaal dat meerdere toestellen bedient op 2 voorwaarden:

- alle toestellen aangesloten op dit rookkanaal gebruiken dezelfde brandstof,
- het rookkanaal werd nagekeken voor dit type gebruik; raadpleeg een vakman indien nodig.

Sommige nationale of lokale voorschriften bepalen dat er voor een toegang moet worden gezorgd tot de aansluitingsbuis tussen de haard en het rookkanaal.

Enkele elementaire begrippen:

- Voor een goede trek moet de haard aangepast zijn aan het rookkanaal (of omgekeerd).
- Een te ruim bemeten rookkanaal kan de goede werking van de haard net zo goed schaden als een te krap bemeten rookkanaal.
- Het rookkanaal moet zo recht mogelijk zijn.
- De ideale oplossing is een thermisch geïsoleerd rookkanaal dat zich binnenin het gebouw bevindt. Het is raadzaam het rookkanaal te isoleren om de trek te bevorderen en condensatie te voorkomen.
- Te vermijden: een buitenkanaal zonder isolatie.

Bepaalde schoorsteenconfiguraties kunnen een andere diameter vereisen dan de standaarddiameter. Neem in dat geval contact op met uw verdeler

- Installare i condotti di derivazione d'aria di convezione, pronti per essere collegati al cassone di ventilazione (vedi a pagina 40).
- All'occorrenza, preparare i condotti per l'uscita d'aria calda.

Nota

Posizionare le griglie di entrata o di uscita dell'aria in modo tale che non vengano ostruite.

La canna fumaria – Raccomandazioni

Diametro standard dell'uscita fumi per tutti gli Stûv 16: 180 mm.

Assicurarsi che le caratteristiche dimensionali della canna fumaria rispondano alle normative locali vigenti e alle norme in vigore al fine di eseguire un'installazione a regola d'arte. Il focolare può essere collegato a una canna fumaria che serve diversi apparecchi solo se sono rispettare 2 condizioni:

- tutti gli apparecchi collegati a questa canna fumaria utilizzano lo stesso combustibile,
- il condotto è stato progettato per questo tipo di utilizzo; se necessario consultare un tecnico specializzato.

Alcune normative nazionali o locali impongono di predisporre un accesso al condotto di collegamento tra il focolare e la canna fumaria.

Alcune regole elementari:

- Per un tiraggio corretto, il monoblocco deve essere adattato al condotto del camino (o viceversa).
- Un camino troppo grande è pregiudizievole al buon funzionamento di un monoblocco allo stesso modo di un camino troppo piccolo.
- La canna fumaria deve essere più diritta possibile.
- La soluzione ideale è un condotto costruito all'interno del camino e isolato termicamente. Si consiglia di isolare la canna fumaria per favorire il tiraggio ed evitare la formazione di condensa.
- Evitare assolutamente i condotti esterni senza isolamento.

In situazioni particolari, i monoblocchi possono richiedere un diametro diverso rispetto a quello standard. Consultare il rivenditore autorizzato.

- ventilador. El cable se suministra con el ventilador. Véase página 44
- Compruebe que hay el espacio necesario para el cajón de ventilación [esquema 3].

- Instale los conductos de toma de aire de convección, listos para conectar al cajón del ventilador (véase página 40).

- Prepare, si procede, los conductos para la salida del aire caliente.

Observación:

Coloque las rejillas de entrada o de salida del aire de manera que no puedan obstruirse.

El conducto de humos

Recomendaciones

Diámetro estándar de la salida para todos los Stûv 16: 180 mm.

Asegúrese de que las características dimensionales del conducto se corresponden con las prescripciones locales y con las normas en vigor para una instalación de conformidad con la buena práctica. El hogar sólo puede conectarse a un conducto de humos que sirva para varios aparatos si se cumplen 2 condiciones:

- Todos los aparatos unidos a este conducto utilizan el mismo combustible.
- El conducto ha sido pensado para este tipo de utilización; consulte a un profesional, si es necesario.

Algunas normativas locales o nacionales exigen la incorporación de un acceso al conducto de empalme entre el hogar y el conducto de los humos.

Algunas nociones elementales:

- Para un tiro correcto, el hogar debe estar adaptado al conducto de la chimenea (o a la inversa).
- Una chimenea sobredimensionada es tan perjudicial para el buen funcionamiento del hogar como una chimenea insuficiente.
- El conducto será lo más recto posible.
- La solución ideal es un conducto construido por el interior del edificio y aislado térmicamente. Se aconseja aislar el conducto de humos para favorecer el tiro y evitar las condensaciones.
- Prohibido: conducto por el exterior sin aislamiento.

Algunas configuraciones de chimenea pueden exigir un diámetro distinto al previsto como estándar. En este caso, consulte a su distribuidor.

- ventilador. Veja a página 44.
- instale as condutas de entrada de ar para a convecção, prontas para a serem ligadas à caixa de ventilação (veja a página 40)
- prepare, se for necessário, condutas para a saída do ar quente.

Observação

Posicione as grelhas de entrada ou de saída de ar de tal maneira que não seja possível obstruí-las.

Conduta de fumo - Recomendações

Diâmetro standard da saída de fumos para todos os Stûv 16 : 180 mm.

Assegure-se de que as características dimensionais da conduta respondem às prescrições locais e às normas em vigor referentes a uma instalação feita de acordo com as regras da arte. O recuperador pode ser conectado a uma conduta de fumo ligada a vários aparelhos, mas só respeitando as seguintes duas condições:

- todos os aparelhos ligados a esta conduta utilizam o mesmo combustível,
- a conduta foi estudada para este tipo de utilização. Consulte um profissional, se achar necessário.

Algunas regulamentações nacionais ou locais impõem que se preveja um acesso à conduta de ligação entre o recuperador e a conduta de fumos.

Algunas regras elementares:

- Para ter uma boa tiragem, o recuperador deve estar adaptado à conduta da chaminé (ou ao contrário).
- Uma chaminé demasiadamente grande, é tão prejudicial ao bom funcionamento do recuperador, como uma chaminé demasiadamente pequena.
- A conduta deve ser tão recta quanto possível.
- A solução ideal é uma conduta no interior do edifício e isolada termicamente. É aconselhado isolar a conduta de fumo para favorecer a tiragem e evitar condensações.
- a não utilizar: uma conduta exterior sem isolamento.

Algunas configurações de chaminés podem exigir outros diâmetros diferentes dos previstos normalmente. Nesse caso, consulte o seu revendedor.

- prepare hot air outlet ducts where needed

Note

The air inlet and outlet grids should be positioned in such a way that they cannot become blocked.

Flue - Recommendations

Standard outlet diameter for all Stûv 16: 180 mm.

Make sure dimensional features of flue comply with local regulations and standards for an installation by the book. The stove may only be connected to a flue shared by several appliances under two conditions:

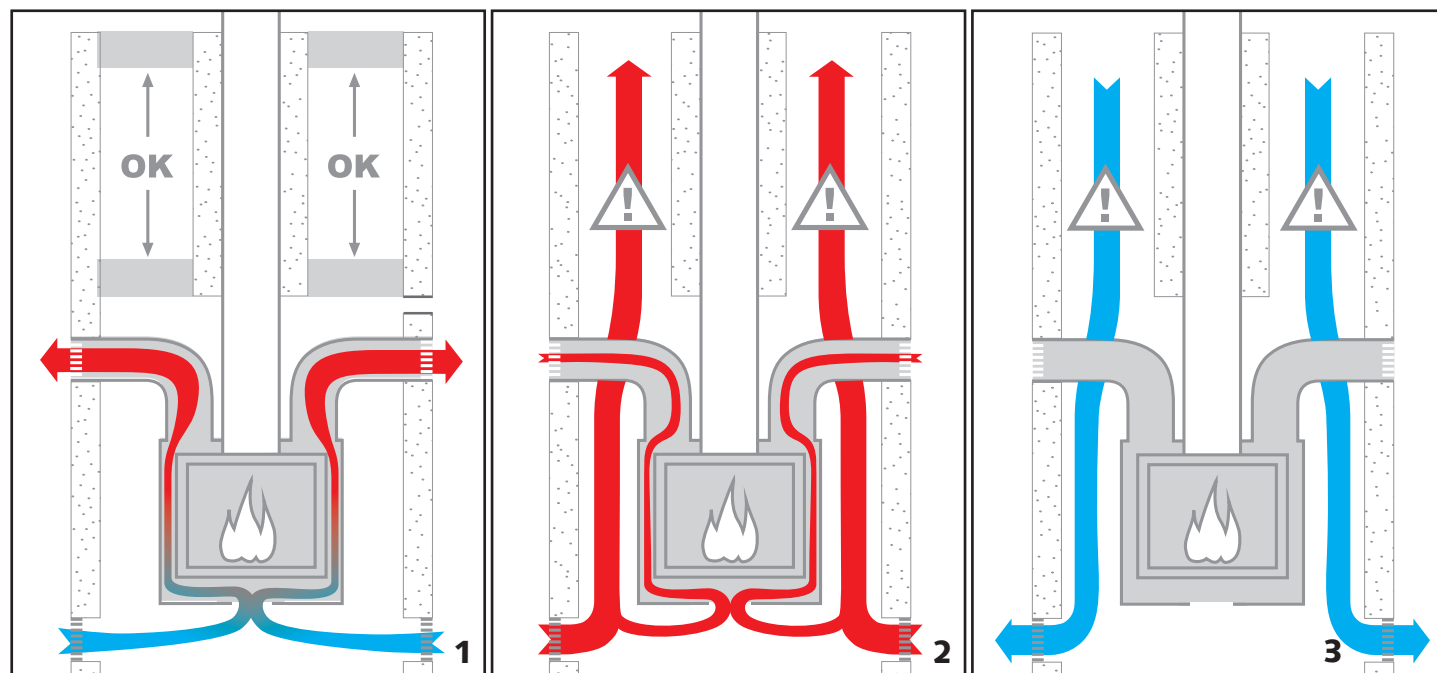
- all appliances connected to said flue must burn the same fuel,
- said flue was designed for such a purpose, please consult a professional if required.

Some national and local regulations make it necessary to provide access to the duct between the stove and the flue.

A few elementary notions:

- An adequate draught will only be obtained when the stove is adapted to the flue (or vice versa).
- An oversized flue is just as harmful to good performance as an undersized flue.
- The flue must be as straight as possible.
- The ideal solution is a flue erected inside the building and with thermal insulation. It is advisable to insulate the flue to further draught and to avoid condensation.
- to be banned at all costs: an outside flue with no insulation.

Some flue configurations may require a different diameter than that provided as standard. Should this be the case, please consult your retailer.



Attention aux fuites de calories !

Si plusieurs conduits sont disponibles :

- n'en utiliser qu'un seul; boucher en haut et en bas les conduits non utilisés et d'une manière générale, veiller à ce que le plafond de la niche dans laquelle est enfermée le foyer soit bien étanche [fig. 1];
- un conduit non utilisé ou un vide-ventilé entre murs peuvent provoquer soit un contre-tirage très préjudiciable (l'air chaud s'échappe) [fig. 2] soit une arrivée d'air froid de l'extérieur [fig. 3].

Opgelet met warmteverlies!

Indien meerdere rookkanalen beschikbaar zijn:

- mag u slechts één van die rookkanalen gebruiken; dient u de niet gebruikte kanalen zowel bovenaan als onderaan dicht te stoppen en ervoor te zorgen dat het plafond van de nis waarin de haard zich bevindt, goed afgedicht is [fig. 1];
- een niet gebruikt rookkanaal of een geventileerde holle ruimte tussen twee muren kunnen ofwel een bijzonder schadelijke tegentrek (de warme lucht ontsnapt) [fig. 2], ofwel een toevoer van koude buitenlucht (fig.3) veroorzaken.

Attenzione alle perdite di calore!

Se sono disponibili diversi condotti:

- Utilizzarne uno solo. Ostruire in alto e in basso i condotti non utilizzati e verificare che la muratura dell'incavo che circonda il monoblocco sia completamente impermeabile [fig. 1].
- Un condotto non utilizzato o uno spazio vuoto ventilato fra i muri possono provocare un controirraggio alquanto dannoso (l'aria calda se ne va) [fig. 2] o un ingresso d'aria fredda dall'esterno [fig. 3].

¡Atención a las pérdidas de calorías!

Si hay varios conductos disponibles:

- no utilice más que uno; tapone por arriba y por abajo los conductos que no estén en uso y compruebe que el techo del nicho en el que está alojado el hogar esté bien hermético [Fig. 1]
- un conducto no utilizado o un hueco con ventilación entre muros pueden provocar un contra-tiro muy perjudicial (el aire caliente se escapa) [Fig. 2] o también la entrada de aire frío del exterior [Fig. 3].

Atenção às fugas de calor!

Se houver várias condutas disponíveis:

- utilize apenas uma; tape as condutas não utilizadas por cima e em baixo, de maneira geral, isole hermeticamente o espaço da instalação do recuperador [fig. 1];
- uma conduta não utilizada ou um vácuo ventilado entre as paredes podem constituir um verdadeiro obstáculo à tiragem (o ar quente escapa-se) [fig. 2] ou uma entrada de ar frio do exterior [fig. 3].

Take care to avoid heat loss

If several flues are available:

- only use one of them. Block up the unused flues at the top and bottom and, generally speaking, ensure that the top of the recess where the stove is fitted is air-tight [fig. 1];
- Unused flues or ventilated spaces between walls can generate undesirable counter-draughts (the hot air escapes) [fig. 2] or cause the entry of cold air from outside [fig. 3].

Construction d'un habillage

Lors de la réalisation de l'habillage ou de la construction entourant le foyer, suivre quelques règles élémentaires.

Echauffements des matériaux

Tout d'abord, respecter toutes les réglementations locales ou nationales de mise en œuvre. Attention aux échauffements des matériaux dus au rayonnement du foyer ou à l'air chaud de convection (même véhiculé dans les gaines). Respecter les impositions relatives aux températures maximum des surfaces externes. Prévoir des isolants (Voir page 10).

Convection dans l'habillage

Si l'entrée et/ou la sortie frontale ne sont pas utilisés, prévoir un passage d'air libre de minimum 320cm² en entrée ou/et en sortie dans les parois de l'habillage. En France : minimum 400cm² pour l'entrée et 500cm² pour la sortie.

Pièges à calories.

Constructie van een bekleding

Bij de uitvoering van de bekleding of van de constructie rond de haard moet u enkele elementaire regels naleven.

Opwarming van de materialen

Respecteer eerst en vooral alle lokale of nationale gebruiksvoorschriften. Let op met de opwarming van de materialen ten gevolge van de straling van de haard of de warme convectielucht (zelfs aangevoerd via de kokers). Respecteer de bepalingen met betrekking tot de maximale temperaturen van de externe oppervlakken. Voorzie isolatiemateriaal (zie pagina 10).

Convectie in de bekleding

Indien de frontale inlaat en/of uitlaat niet worden gebruikt, moet u een vrije lichtdoorgang van minimum 320cm² voorzien in inlaat en/of uitlaat in de wanden van de bekleding.

Warmtevangers

Bij de uitvoering van de bekleding van

Costruzione di un rivestimento

Nella realizzazione del rivestimento o della costruzione che circonda il focolare, seguire alcune regole elementari.

Riscaldamento dei materiali

Innanzitutto, rispettare le disposizioni nazionali e locali riguardo alla messa in opera. Fare attenzione al riscaldamento dei materiali dovuto all'irraggiamento del focolare o all'aria calda di convezione (anche se convogliata nei condotti). Rispettare le norme relative alle temperature massime delle superfici esterne. Prevedere l'impiego di isolanti (vedi a pagina 10).

Convezione nel rivestimento

Se l'entrata e/o l'uscita frontale non sono utilizzate, prevedere un passaggio d'aria di almeno 320 cm² in entrata e/o in uscita nelle pareti del rivestimento.

Trappole di calore

Nella realizzazione del rivestimento di un inserto (incavo o cappa), occorre prevedere una circolazione d'aria:

Construcción de una decoración

Hay que seguir unas cuantas normas elementales para la construcción de una decoración o una mapostería que vaya a rodear el hogar.

Recalentamiento de los materiales

Para empezar, siempre hay que respetar la reglamentación nacional y/o local relativa a la construcción. Preste atención al recalentamiento de los materiales a causa de la irradiación del hogar o al aire caliente de convección (incluyendo el que circula por el interior de las mangas). Respete las imposiciones relativas a las temperaturas máximas de las superficies externas, y prevea la utilización de material aislante (vea la página 10)

Si la **convección en la decoración** entrada y/o salida frontal no se utilizan, prevea un paso de aire libre de un mínimo de 320 cm² en la entrada y/o salida en las paredes de la decoración.

Construção de uma guarnição

Quando proceder à realização da guarnição ou da construção que rodeia o recuperador, siga algumas regras elementares.

Aquecimento dos materiais

Antes demais, respeite todas as regulamentações locais ou nacionais de instalação. Atenção ao aquecimento dos materiais mais próximos devido à irradiação do recuperador ou ao ar quente da convecção (mesmo o que circula pelas condutas). Respeite as imposições relativas às temperaturas máximas das superfícies externas. Preveja isolantes (ver página 10).

Convecção na guarnição

Se a entrada e/ou saída frontal não forem utilizadas, preveja uma passagem mínima de ar livre de 320 cm² à entrada ou/e à saída nas paredes da guarnição.

Escapes de calor

Ao optar por uma guarnição de um "encastrável" (espaço ou exaustor), deve prever toda a circulação de ar:

Construction of cladding

When fitting cladding or building around the stove, follow these basic rules.

Overheating of materials

Firstly, comply with all local and national regulations. Take care with the overheating of materials owing to the radiation from the stove or the hot convection air (as in the ducts). Comply with the regulations concerning maximum temperatures of external surfaces. Provide for insulation (see page 10).

Convection in the cladding

If the front air inlet and/or outlet are not being used, provide for a passage of air of a minimum of 320 cm² in the air inlet and/or outlet in the walls of the cladding.

Heat traps

When fitting the cladding of an insert, (recess or hood), circulation of air must be provided for. Any closed or contained space constitutes a heat trap which causes the walls to heat up.

Dans la réalisation de l'habillage d'un insert, (niche ou hotte), il faut prévoir une circulation d'air: tout espace fermé ou tout espace en « cloche » constitue un piège à calories qui provoque un échauffement des cloisons. On obtiendra une circulation d'air en pratiquant une entrée d'air dans le bas de l'habillage (hotte ou niche) et une sortie d'air dans la partie haute. Nous vous le répétons, conformez-vous aux réglementations de mise en œuvre.

Capacité portante de la structure
S'assurer que la résistance du plancher est suffisante pour supporter le foyer et la construction de son habillage; en cas de doute, consultez un spécialiste.

een inbouwhaard, (nis of kap), moet luchtcirculatie worden voorzien: elke gesloten ruimte of elke ruimte in “klok-vorm” vormt een warmtevangster die de opwarming van de wanden veroorzaakt. Een luchtcirculatie wordt verkregen door een luchtinlaat te voorzien onderaan de bekleding (kap of nis) en een luchtuitlaat aan de bovenkant. Wij herhalen het nogmaals, volg de geldende gebruiksvoorschriften.

Draagcapaciteit van de structuur
Vergewis u ervan dat de weerstand van de bodem voldoende is om de haard en de constructie van zijn bekleding te kunnen dragen; in geval van twijfel, raadpleeg een vakman.

ogni spazio chiuso oppure uno spazio a forma di “campana” rappresenta una trappola di calore che provoca il riscaldamento delle pareti. Sarà possibile ottenere una circolazione d'aria aprendo un'entrata d'aria nella parte inferiore del rivestimento (incavo o cappa) e un'uscita d'aria nella parte superiore. Attenzione: conformarsi alle disposizioni vigenti per quanto riguarda la messa in opera.

Capacità portante della struttura
Verificare che la resistenza del pavimento sia sufficiente a sostenere il focolare e la costruzione del rivestimento; in caso di dubbio, consultare uno specialista.

Trampas para calorías
En la realización del embellecedor de un inserto (nicho o campana), hay que prever la circulación de aire: cualquier espacio cerrado o “en campana” constituye una trampa para calorías que provoca el recalentamiento de los tabiques. La circulación del aire se consigue practicando una entrada de aire en la parte inferior de la decoración (campana o nicho) y una salida de aire en la parte superior. Insistimos en que respete siempre la normativa vigente.

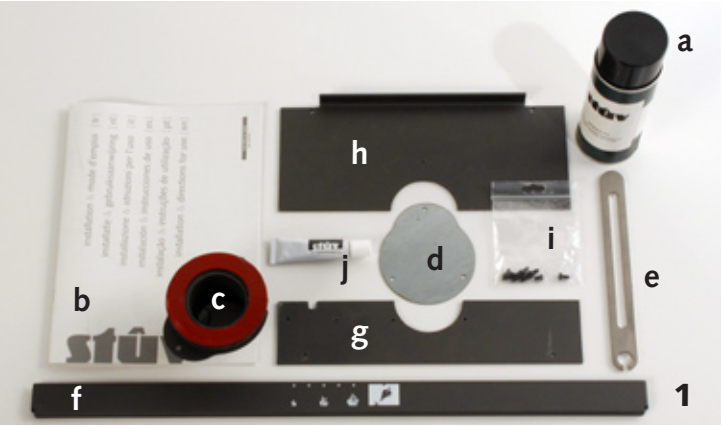
Capacidad de soporte de la estructura
Asegúrese de que la resistencia del suelo es suficiente para soportar el hogar y la mampostería de la decoración; en caso de duda, consulte con un especialista.

todo o espaço como fechado ou todo o espaço em “forma de sino” , que constitui escape ao calor provocando o aquecimento das divisórias. Obtém-se uma boa circulação de ar prevendo uma entrada de ar pelo fundo da guarnição (exaustor ou espaço) e uma saída de ar quente na parte superior. Não é demais repetir: respeite as regulamentações de instalação.

Capacidade de sustentação da estrutura
Assegure-se de que a resistência do soalho é suficiente para suportar o recuperador e a construção da sua guarnição. Em caso de dúvida, consulte um especialista.

Circulation of air can be ensured by having an air inlet in the base of the cladding (hood or recess) and an outlet in the upper part. Please adhere to the applicable regulations.

Holding capacity of the structure
Ensure that the resistance of the floor is sufficiently strong to support the stove and the construction of the cladding. If in any doubt, please consult a specialist.



Préparation de l'installation

Déballage
La peinture n'est pas cuite au four; elle est donc relativement fragile mais elle durcira lors des premières chauffées; par conséquent, manipuler l'appareil avec précaution lors de son installation.

- Vérification de la commande**
Dans la chambre de combustion, vous trouverez...
- [a] bombe de peinture pour retouches
 - [b] notice d'installation et mode d'emploi
 - [c] buselot pour le raccordement du foyer à une gaine d'adduction d'air extérieur pour la combustion
 - [d] bouchon pour fermer l'arrivée d'air extérieur si elle n'est pas utilisée
 - [e] poignée "main froide" pour manipuler la porte et le registre
 - [f] tablette graduée
 - [g] trappe d'accès au ventilateur, partie avant
 - [h] trappe d'accès au ventilateur, partie arrière
 - [i] sachet de vis contenant 4 vis M4 x 8 tête bombée 6 pans creux et 3 vis M4 x 8 tête hexagonale
 - [j] tube de graisse.

Voorbereiding van de installatie

De verf werd niet in de oven gebakken; zij is dus vrij kwetsbaar maar zal verharden tijdens de eerste opwarmingen van de haard; leg dan ook de nodige voorzichtigheid aan de dag tijdens de installatie.

- Controle van de bestelling**
In de verbrandingskamer vindt u ...
- [a] een spuitbus met verf voor reparaties
 - [b] de installatiehandleiding en gebruiksaanwijzing
 - [c] mondstuk voor de aansluiting van de haard op een toevoerkoker voor buitenlucht voor de verbranding
 - [d] stop om de buitenluchttoevoer af te sluiten indien deze niet wordt gebruikt
 - [e] een "koude handgreep" om de deur en de schuif mee te bedienen
 - [f] strip met schaalverdeling
 - [g] toegangsschuif voor de ventilator, voorste deel
 - [h] toegangsschuif voor de ventilator, achterste deel
 - [i] een zakje schroeven met 4 schroeven M4 x 8 bolle kop met binnenzeskant en 3 schroeven M4 x 8 zeskante kop
 - [j] tube smeervet.

Preparazione dell'installazione

Disimballaggio
La vernice non è stata sottoposta a trattamenti di cottura, per cui inizialmente sarà un po' delicata, ma indurirà nel corso delle prime accensioni. Per questo motivo, vi invitiamo a maneggiare il monoblocco con la massima precauzione durante l'installazione.

- Verifica dell'ordine**
Nella camera di combustione sono inclusi:
- [a] una bomboletta di vernice in spray per eventuali ritocchi
 - [b] manuale d'installazione e istruzioni per l'uso
 - [c] raccordo entrata/uscita per collegare il focolare a un condotto di derivazione d'aria esterna per la combustione
 - [d] tappo per chiudere la presa d'aria esterna se non viene utilizzata
 - [e] una maniglia “mano fredda” per la porta e la regolazione del registro
 - [f] tavoletta graduata
 - [g] botola di accesso al ventilatore, parte frontale
 - [h] botola di accesso al ventilatore, parte posteriore
 - [i] sacchetto di viti con 4 viti M4 x 8 a testa bombata con cava esagonale e 3 viti M4 x 8 a testa esagonale
 - [j] tubetto di grasso

Preparación de la instalación

Desembalaje
La pintura no ha sido tratada al horno, por lo tanto es relativamente frágil aunque se endurecerá después de los primeros usos. En consecuencia, manipule el aparato con cuidado al instalarlo.

- Verificación del pedido**
En la cámara de combustión se encontrará:
- [a] un bote de pintura para retoques
 - [b] las instrucciones de instalación y de modo de empleo
 - [c] una tobera para unir el hogar a un conducto de toma de aire exterior para la combustión
 - [d] un tapón para cerrar la entrada de aire exterior si no se utiliza
 - [e] una empuñadura de “tacto frío” para manipular la puerta y el registro
 - [f] una tablilla graduada
 - [g] una trampilla de acceso al ventilador, parte delantera
 - [h] una trampilla de acceso al ventilador, parte trasera
 - [i] una bolsa de tornillos que contiene: 4 tornillos M4 x 8 de cabeza de gota de sebo, 6 Allen y 3 tornillos M4 x 8 de cabeza hexagonal
 - [j] un tubo de grasa

Preparação da instalação

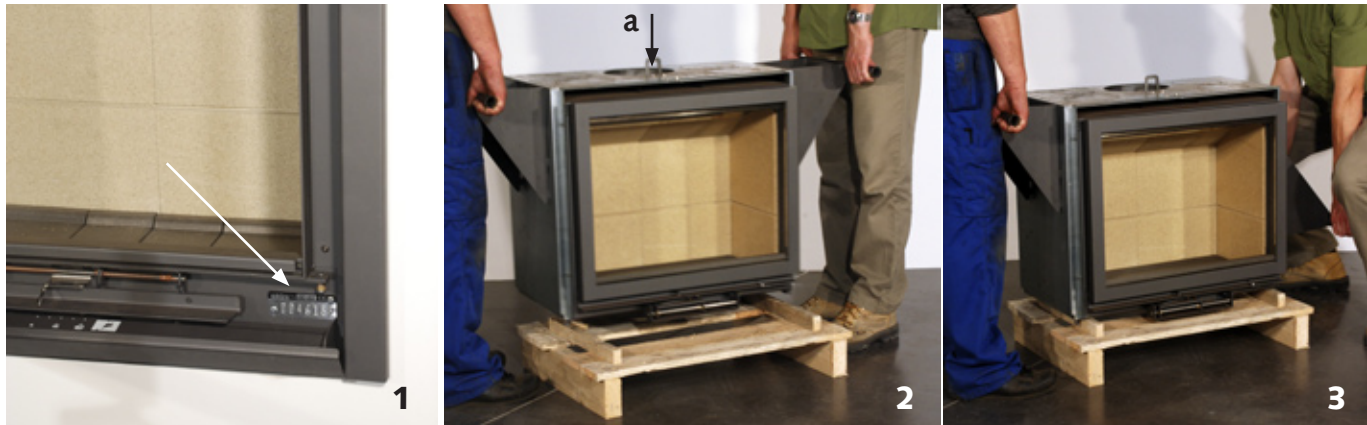
Desembalagem
A pintura não foi submetida a cozedura no forno, pelo que é relativamente frágil, mas irá endurecendo após os primeiros aquecimentos. Por conseguinte, manipule o aparelho com precaução durante a instalação.

- Verificação da encomenda**
Na câmara de combustão, encontram-se:
- [a] cartucho de tinta para retoques
 - [b] instruções de instalação e instruções de utilização
 - [c] bocas para união do recuperador a uma conduta de adução de ar de combustão exterior
 - [d] tampa para obter a admissão de ar exterior, se esta não for utilizada
 - [e] pega “mão-fria” para manipular a porta e o registo
 - [f] placa graduada
 - [g] tampão de acesso ao ventilador, parte dianteira
 - [h] tampão de acesso ao ventilador, parte traseira
 - [i] pacote de 4 parafusos M4 x 8, de cabeça abaulada, sextavados interior, mais 3 parafusos M4 x 8 de cabeça hexagonal.
 - [j] tubo de lubrificante

Preparation for installation

Unpacking
Paintwork is not baked; it is therefore relatively vulnerable but will harden as soon as the stove becomes hot, so please handle the appliance with care during its installation.

- Checklist**
Inside the combustion chamber, you will find...
- [a] a spray can for paint touch-up
 - [b] installation manual and directions for use
 - [c] connector to secure outside combustion air intake to stove
 - [d] plug to close outside air intake if not used
 - [e] « cold hand » handle for door and damper
 - [f] graduated tablet
 - [g] front hatch to access ventilator fan
 - [h] rear hatch to access ventilator fan
 - [i] bag of screws containing four M4 x 8 curved head 6-sided Allen screws and three M4 x 8 hex-head
 - [j] grease tube



Options

Si des accessoires ont été commandés (cadre, support, ventilateur...), ils sont disposés autour du foyer ou de son emballage. Contrôler la bonne réception de tous les accessoires commandés.

Réclamation

En cas de réclamation, communiquez toujours le n° du foyer visible derrière la poignée de porte [photo 1].

Outillage à prévoir pour l'installation

- un niveau
- un fil à plomb
- un marteau
- une visseuse/dévisseuse (douille de 10)
- 2 tournevis plats: un d'électricien + 1 large
- un tournevis cruciforme PZ1
- clés allen de 2,5, de 3 et de 5
- une pince
- clés à douille de 7, de 8, de 10 et de 13
- une scie à métaux
- un mètre
- un cutter
- une cale en bois de $\pm 6 \times 6$ cm

Déplacement du foyer

- avec un transpalette: le laisser sur sa palette,
- avec un diable: basculer le foyer sur son dos, laisser la palette sur place,
- avec les poignées conçues à cet effet [photo 2]; elles sont réversibles pour permettre le déplacement dans un escalier, par exemple [photo 3].
- Le Stûv 16 est aussi équipé d'un anneau de levage [photo 2-a].

Opties

Indien er toebehoren werden besteld (kader, steun, ventilator...), zijn die rond de haard of zijn verpakking aangebracht. Controleer of alle bestelde toebehoren correct werden ontvangen.

Klachten

Deel bij een klacht altijd het haardnummer mee, dat te vinden is achter de deurgreep [foto 1].

Benodigd gereedschap voor de installatie

- een waterpas
- een schietlood
- een hamer
- een elektrische schroevendraaier (mof van 10)
- twee platte schroevendraaiers: een electra + 1 groot
- een kruiskopschroevendraaier PZ1
- een inbussleutel maten 2,5 en 3 en 5
- een tang
- moersleutels maten 7, 8, 10 en 13
- een metaalzaag
- een meter
- een breekmes
- een houten spie van $\pm 6 \times 6$ cm

Verplaatsen van de haard

- met een pallethefwagentje: laat op de pallet staan,
- met een steekwagentje: kantel de haard met de rugzijde en laat de pallet staan,
- met de hiervoor bestemde handgrepen [foto 2]; ze zijn omkeerbaar, bijvoorbeeld voor verplaatsing op een trap [foto 3].
- de Stûv 16 is eveneens uitgerust met een hijsring [foto 2-a].

Optional

Se sono stati ordinati degli accessori (profilo, supporto, ventilatore,...), rimuoverli dall'imballo; sono disposti intorno al monoblocco. Verificare che siano tutti presenti.

Reclami

Per presentare un reclamo, comunicare sempre il numero di serie del focolare, visibile dietro la maniglia della porta [foto 1].

Attrezzi necessari

- una livella
- un martello
- un avvitatore/svitatore (bussola n° 10)
- due cacciaviti a testa piatta (grande e piccolo)
- un cacciavite cruciforme PZ1
- una chiave a brugola n° 2,5, 3 e 5
- una pinza
- una chiave a bussola n° 7, 8, 10 e 13
- una sega per metalli
- un metro
- un taglierino
- una zeppa di legno di 6×6 cm

Spostamento del focolare

- con un transpallet: non toglierlo dal bancale.
- con un muletto: sdraiarlo a terra sulla schiena e lasciare il bancale sul posto
- con le maniglie previste a questo scopo [foto 2]: queste sono reversibili per consentire p.e. lo spostamento sulle scale [foto 3].
- lo Stûv 16 è anche provvisto di un anello di sollevamento [foto 2-a].

Opciones

Si se han pedido accesorios (marco, soporte, ventilador, etc.) estarán colocados alrededor del hogar o de su embalaje. Controle la recepción correcta de todos los accesorios pedidos.

Reclamación

En caso de reclamación, comunique siempre el número del hogar, visible detrás de la empuñadura de la puerta [foto 1].

Herramientas a prever para la instalación

- un nivel
- una plomada
- un martillo
- un atornillador/destornillador (casquillo de 10)
- dos destornilladores planos, uno de electricista y uno grande
- un destornillador de estrella PZ1
- llaves Allen de 2,5, 3 y 5
- unas pinzas
- llaves de vaso de 7, 8, 10 y 13
- una sierra para metal
- un metro
- un cúter
- una cuña de madera de 6×6 cm

Desplazamiento del hogar

- Usando un transportador de palets: déjelo sobre el palet.
- Usando una carretilla: bascule el hogar sobre su parte trasera y deje el palet donde está.
- Con las empuñaduras previstas a este efecto [foto 2]; son reversibles para permitir, por ejemplo, desplazarse por una escalera [foto 3].
- El Stûv 16 está provisto también de una argolla de izado [foto 2-a].

Opções

Se forem encomendados acessórios (quadro, suporte, ventilador, etc.), estes estão colocados em volta do recuperador ou da sua embalagem. Verifique se recebeu todos os acessórios encomendados.

Reclamação

Em caso de reclamação, comunique o número do recuperador, visível por trás da pega da porta [fotografia 1].

Ferramenta necessária para a instalação

- um nível
- um fio de prumo
- um martelo
- um aparafusador / desaparafusador eléctrico (chave de 10)
- 2 desaparafusadores lisos um de electrecista + 1 largo
- um desaparafusador de estrela PZ1
- chaves Allen de 2,5, 3 e de 5
- um alicate
- chaves de caixa de 7, 8, 10 e 13
- uma serra para metal
- um metro
- uma faca
- uma cunha de madeira de $\pm 6 \times 6$ cm

Deslocação do recuperador

- com um porta-paletes: mantenha-o sobre a paleta
- com um carrinho de mão: deite o recuperador de costas, deixe a paleta no local
- com pegas concebidas para o efeito [fotografia 2]; as pegas são reversíveis permitindo deslocar o recuperador pelas escadas, como por exemplo [fotografia 3].
- O Stûv 16 está também equipado com uma argola de levantamento [fotografia 2-a].

Options

Where accessories have been ordered (frame, support, ventilator fan...), they will be found around the hearth or its packaging. Please check all accessories are supplied as ordered.

Claims

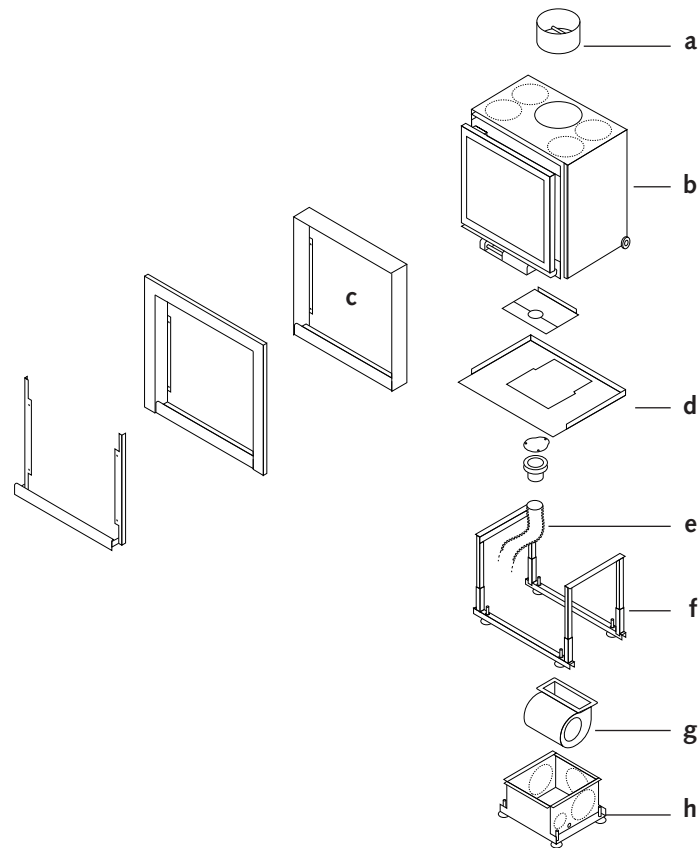
In case of claim please mention stove serial number which is to be found behind door handle [pic.1].

Tools needed for installation

- spirit level
- plumb line
- hammer
- wrench (n°10 socket)
- 2 flat screwdrivers: 1 electrician + 1 large
- Phillips screwdriver PZ1
- Allen keys sizes 2½, 3 and 5
- pliers
- socket spanners size 7, 8, 10 & 13
- hacksaw
- tape measure
- cutter
- wooden chock $\pm 6 \times 6$ cm

Moving the stove

- with a pallet truck: leave it on its pallet,
- with a trolley: tilt stove on its back leaving pallet in place,
- with purpose-built handles [pic. 2-a]; they are reversible to allow handling in staircases for example [pic. 3].
- The Stûv 16 is also fitted with a hoisting ring [pic. 2-a].



Les étapes de l'installation

- **1ère phase:** plateau de prépose [d] et accessoires sous le plateau :
 - support réglable [f]
 - gaine d'adduction d'air extérieur pour la combustion [e]
 - gaines d'adduction d'air ambiant pour la convection et raccordement au caisson de ventilation [h]
 - montage et raccordement du ventilateur [g] et de son sélecteur de vitesse.
- **seconde phase:**
 - préparation des gaines de sortie d'air chaud et du conduit de fumées
 - pose du foyer proprement dit [b]
 - raccordement des gaines de sorties d'air chaud
 - raccordement au conduit de fumées [a]
 - montage du cadre [c] (ou de l'habillage).

Élément clé: le plateau de prépose

- Le plateau de prépose [d] constitue l'élément central.
- On le fixe :
- soit directement sur la maçonnerie
 - soit sur le caisson de ventilation [h] qui fait office de socle pour le foyer (voir page 38)
 - soit sur un support [f] réglable en hauteur avec lequel il forme une table (voir page 42).
 - soit sur un socle apparent type SF13.

De installatiefases

- **eerste fase:** bodemplaat [d] en toebehoren onder de plaat :
 - verstelbare steun [f]
 - koker voor toevoer van buitenlucht voor de verbranding [e]
 - kokers voor toevoer van omgevingslucht voor de convector en aansluiting aan de ventilatiekast [h]
 - montage en aansluiting van de ventilator [g] en zijn snelheidsregelaar.
- **tweede fase:**
 - voorbereiding van de warmelucht-uitlaten en het rookkanaal
 - plaatsen van de eigenlijke haard [b]
 - aansluiting van de warmelucht-uitlaten
 - aansluiting op het rookkanaal [a]
 - montage van het kader [c] (of de bekleding)

Het sleutelement: de bodemplaat

De bodemplaat [d] vormt het centrale element.

- De plaat wordt aangebracht :
- hetzij rechtstreeks op het metselwerk
 - hetzij op de ventilatiekast [h] die als sokkel dient voor de haard (zie pagina 38)
 - hetzij op een in de hoogte verstelbare steun [f] waarmee hij een tafel vormt (zie pagina 42)
 - hetzij op een zichtbare sokkel type SF13

Fasi dell'installazione

- **1a fase:** piastra di pre-posa [d] e accessori sotto la piastra :
 - supporto regolabile [f]
 - condotto di derivazione d'aria esterna per la combustione [e]
 - condotti di derivazione d'aria ambiente per la convezione e collegamento al cassone di ventilazione [h]
 - montaggio e collegamento del ventilatore [g] e del suo selettore di velocità
- **2a fase:**
 - preparazione dei condotti di uscita d'aria calda e della canna fumaria
 - posa del focolare propriamente detto [b]
 - collegamento dei condotti di uscita d'aria calda
 - collegamento alla canna fumaria [a]
 - montaggio del profilo [c] (o del rivestimento)

Elemento chiave: piastra di pre-posa

La piastra di pre-posa [d] costituisce l'elemento centrale.

Può essere fissata :

- direttamente sulla muratura
- sul cassone di ventilazione [h] che funge da basamento per il focolare (vedi a pagina 38)
- su un supporto [f] regolabile in altezza con il quale forma un ripiano (vedi a pagina 42)
- su un basamento a vista di tipo SF13.

Las etapas de la instalación

- **Primera fase:** placa de soporte [d] y accesorios sobre la placa :
 - soporte regulable [f]
 - conducto de toma de aire exterior para la combustión [e]
 - conductos de toma de aire ambiente para la convección y unión al cajón de ventilación [h]
 - montaje y conexión del ventilador [g] y de su selector de velocidades
- **Segunda fase:**
 - preparación de los conductos de salida de aire caliente y del conducto de humos
 - colocación del hogar propiamente dicho [b]
 - conexión de los conductos de las salidas de aire caliente
 - conexión del tubo de humos [a]
 - montaje del marco [c] (o de la decoración)

Elemento clave: la placa de soporte

La placa de soporte [d] constituye el elemento central.

Se fija :

- directamente sobre la mampostería,
- sobre el cajón de ventilación [h] que hace de zócalo para el hogar (véase página 38),
- sobre un soporte regulable en altura [f], con el cual forma una mesa (véase página 42),
- sobre un zócalo visto, tipo SF 13.

Etapas de instalação

- **primeira fase:** placa de suporte [d] e acessórios debaixo da placa :
 - suporte regulável [f]
 - instale a conduta de entrada de ar exterior para a combustão [e]
 - condutas de entrada de ar ambiente para a convecção e conexão à caixa de ventilação [h]
 - instalação e ligação do ventilador [g] e do seu variador de velocidade.
- **segunda fase:**
 - preparação das condutas de saída de ar quente e da conduta de fumo
 - colocação do recuperador propriamente dito [b]
 - união das condutas de saídas de ar quente
 - união à conduta de fumos [a]
 - montagem do quadro [c] (ou do revestimento).

Elemento-chave: a placa de colocação

A placa de colocação [d] é o elemento central.

Este é fixado :

- seja directamente na alvenaria
- seja na caixa de ventilação [h] que serve de suporte ao recuperador (veja a página 38)
- seja num apoio [f] regulável em altura com o qual forma uma mesa (veja a página 42).
- seja numa base aparente de tipo SF 13.

Installation steps

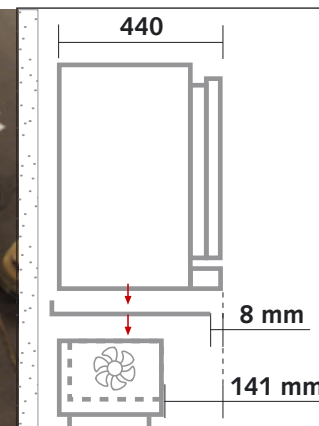
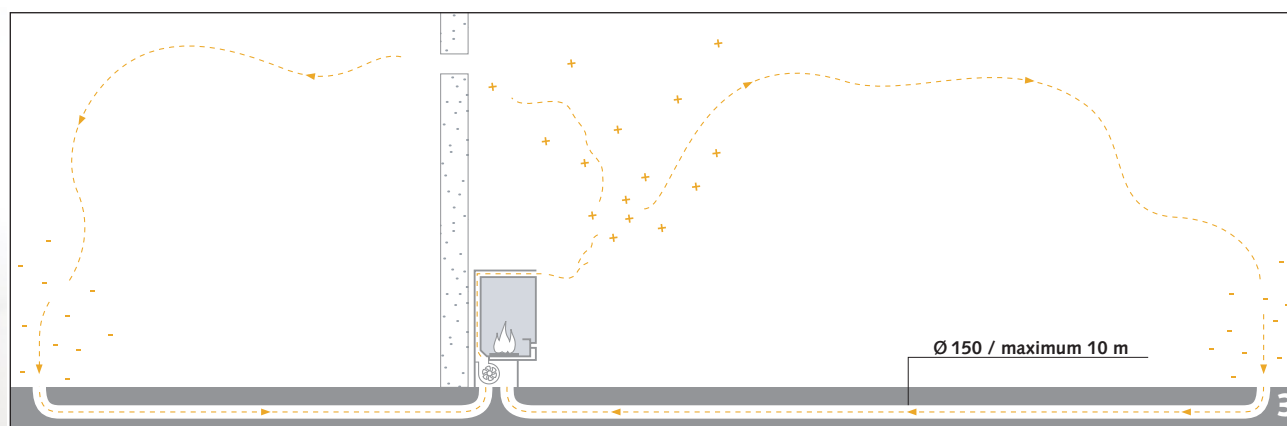
- **1st step:** pre-fitting plate [d] and accessories under plate :
 - adjustable support [f]
 - duct for outside combustion air intake [e]
 - ducts for ambient convection air intake and connection to ventilation box [h]
 - installation and connection of ventilator fan [g] and its speed selector.
- **2nd step:**
 - preparation of hot air outlet ducts and flue
 - installation of the stove itself [b]
 - connection of hot air outlet ducts
 - connection of flue [a]
 - installation of frame [c] (or cover).

key element: the pre-fitting plate

The pre-fitting plate [d] constitutes the central element.

It is fixed :

- either directly on the masonry
- or on the ventilation box [h] which then provides a base for the stove (see page 38)
- or on a height-adjustable support [f] with which it forms a table (see page 42).
- or on a visible base type SF 13.



5

Installation du caisson de ventilation

Si vous n'avez pas choisi cette option, passez au chapitre suivant.

Le caisson de ventilation permet de raccorder des gaines qui amènent l'air ambiant des endroits les plus éloignés de la pièce où est installé le foyer ou de pièces contigües [schéma 3]. Le caisson de ventilation n'est pas obligatoire; si on ne l'installe pas, le ventilateur, logé dans un espace sous le foyer, prélèvera l'air ambiant à proximité, au travers de grilles à prévoir.

Le caisson de ventilation doit être fixé par vis au plateau. Il peut s'installer de 2 manières:

- il peut faire office de socle pour le foyer.
- suspendu au plateau de prépose (lui-même posé sur la maçonnerie ou sur le support réglable),

Le caisson de ventilation supporte le foyer

- Déterminer l'emplacement exact du caisson (qui déterminera lui-même celui du foyer!) Une croix découpée dans le fond du caisson indique l'aplomb du centre du conduit de fumée. [photo 4]
- La face avant du caisson se trouvera 141 mm en retrait par rapport à la face avant du foyer [schéma 5].
- Les prédécoupes de petit diamètre doivent se trouver vers l'avant du foyer.

Installatie van de ventilatiekast

Indien u deze optie niet hebt gekozen, gaat u over naar het volgende hoofdstuk.

De ventilatiekast maakt het mogelijk kokers aan te sluiten die omgevingslucht aanvoeren vanuit de verste uithoeken van de kamer waar de haard is geïnstalleerd of vanuit aangrenzende ruimtes. De ventilatiekast is niet verplicht; indien men deze niet installeert, zal de ventilator, ondergebracht in een ruimte onder de haard, de omgevingslucht in de nabijheid onttrekken via roosters die moeten worden voorzien.

De ventilatiekast moet door middel van schroeven aan de bodemplaat worden bevestigd. Dit kan op 2 manieren gebeuren:

- ze kan als sokkel dienen voor de haard.
- opgehangen aan de bodemplaat (die zelf op het metselwerk of op de verstelbare steun is aangebracht)

De ventilatiekast draagt de haard

- Bepaal de exacte plaats van de ventilatiekast (die zelf die van de haard zal bepalen!). Een uitgesneden kruis in de bodem van de ventilatiekast duidt de loodrechte stand aan van het midden van het rookkanaal [foto 4].
- De voorkant van de ventilatiekast zal zich 141 mm meer achteraan bevinden ten opzichte van de voorkant van de haard [schema 5].
- De vooruitsnijdingen met een kleine diameter moeten zich aan de voorkant van de haard bevinden.

Installazione del cassone di ventilazione

Se non è stata scelta questa soluzione, passare al capitolo successivo.

Il cassone di ventilazione permette di collegare i condotti di derivazione d'aria ambiente a partire dalle zone più distanti del locale dove si trova il focolare o a partire da locali attigui. Non è assolutamente necessario installare il cassone di ventilazione; se non si installa, il ventilatore situato sotto il focolare preleverà l'aria ambiente nelle vicinanze, attraverso prese da prevedere.

Il cassone di ventilazione deve essere fissato alla piastra a mezzo viti. Si può installare in due modi:

- oppure può fungere da basamento per il focolare.
- appeso alla piastra di pre-posa (che poggia sulla muratura o sul supporto regolabile),

Il cassone di ventilazione sostiene il focolare

- Determinare l'esatta ubicazione del cassone (che determinerà a sua volta l'ubicazione del focolare). Una croce ritagliata sul fondo del cassone indica l'appiombamento del centro della canna fumaria [foto 4].
- La faccia anteriore del cassone si troverà arretrata di 141 mm rispetto alla faccia anteriore del focolare [schema 5].
- Le pre-sezioni di piccolo diametro si devono trovare verso la parte anteriore del focolare.

Instalación del cajón de ventilación

Si no ha elegido esta opción, pase al capítulo siguiente.

El cajón de ventilación permite unir los conductos que aportan el aire ambiente desde los puntos más alejados de la habitación donde está instalado el hogar, o desde habitaciones contiguas. El cajón de ventilación no es estrictamente necesario; si no se instala, el ventilador, alojado en un espacio bajo el hogar, captará el aire ambiente de la proximidad a través de rejillas que deben preverse para ello.

El cajón de ventilación debe fijarse a la placa con tornillos. Se puede instalar de dos maneras:

- Puede actuar como zócalo para el hogar.
- Suspendido de la placa de soporte (la cual está colocada sobre la mampostería o sobre el soporte regulable)

El cajón de ventilación soporta el hogar

- Determine la colocación exacta del cajón (que a su vez determinará la situación del hogar). Una cruz recortada en el centro del cajón debe estar a plomo del centro del conducto de humos [foto 4].
- La cara delantera del cajón debe encontrarse a 141 mm más atrás que la cara delantera del hogar [esquema 5].
- Los cortes de pequeño diámetro deben estar hacia la parte delantera del hogar.
- Deje libres las aberturas para el paso

Instalação da caixa de ventilação

Se não escolheu esta opção, passe para o capítulo seguinte.

A caixa de ventilação permite a união entra as condutas que conduzem o ar ambiente, aos lugares mais distantes da habitação onde está instalado o recuperador ou de divisões contíguas. A caixa de ventilação não é obrigatória. Se esta não for instalada, o ventilador, instalado num espaço por baixo do recuperador, captará o ar ambiente nas proximidades através das grelhas previstas para esse efeito.

A caixa de ventilação deve ser aparafusada à placa. Pode-se instalar de duas maneiras:

- pode servir de base para o recuperador.
- suspensa na parede de instalação (que está fixo na alvenaria ou num suporte regulável),

A caixa de ventilação suporta o recuperador

- Determine o lugar exacto da caixa (que determinará, por sua vez, o lugar do recuperador!).
- Uma cruz recortada no fundo da caixa indica o centro da conduta de fumo. [fotografia 4].
- A parte frontal da caixa deve ficar recuada 141 mm em relação à parte frontal do recuperador [esquema 5].
- Os pré-cortes de pequeno diâmetro devem encontrar-se na parte da frente do recuperador.

Installation of the ventilation box

Where this option has not been selected, please move on to the next chapter.

The ventilation box allows the connection of ducts which feed ambient air from remote areas of the room containing the stove or from adjacent rooms. The ventilation box is not mandatory; when it is not fitted, the ventilator fan is placed in a space under the stove and will draw nearby ambient air through vents to be provided.

The ventilation box must be screwed on to the plate. It can be fitted in two ways:

- it can serve as a base for the stove.
- suspended from the pre-fitting plate (which is resting on the masonry or on the adjustable support),

The ventilation box supports the stove.

- Determine the exact position of the box (which in turn will determine that of the stove!).
- A cross cut in the bottom of the box is plumb with the centre of the flue. [pic. 4].
- The face of the box will stand back 141 mm from the face of the stove [diagram 5].
- The small diameter cut-outs should come towards the front of the stove.



- Dégager les ouvertures pour le passage des gaines de convection (Ø 150 mm) [photo 1].
Attention : si vous avez choisi cette option, la gaine d'adduction d'air extérieur pour la combustion (Ø 63 mm) doit aussi traverser le caisson de ventilation [photo 2]. Passage dans le caisson : idéalement par le dessous ou par la gauche car le circuit électronique d'alimentation du ventilateur occupera la partie droite ; si elle doit passer par la droite, le circuit électronique devra être monté à gauche.
- Mettre à niveau en réglant la hauteur des pieds [photo 3].
- Fixer le caisson au sol [photo 4].
- Monter les collerettes [photo 5], fixer la gaine au moyen d'un collier de serrage.
- Introduire (s'il y a lieu) la gaine d'adduction d'air extérieur [photo 6].
- Introduire au travers du passe-câble [photo 7] :
 - le câble d'alimentation (2 conducteurs + terre) ; cette ligne doit être protégée par un fusible bipolaire,
 - le câble de commande du sélecteur à 4 conducteurs.
- Déposer le plateau sur le caisson de ventilation et assembler par vis [photo 8].

Le caisson de ventilation est suspendu au plateau de prépose

Procéder de la même manière en ce qui concerne le raccordement des gaines et le passage de la gaine d'air de combustion.

- Maak de openingen vrij voor de doorgang van de luchtroosters (Ø 150 mm) [foto 1].
Opgelet : indien u deze optie hebt gekozen, moet de toevoerkoker van buitenlucht voor de verbranding (Ø 63 mm) ook door de ventilatiekast lopen [foto 2]. Doorgang door de ventilatiekast : ideaal via de onderkant of de linkerkant, aangezien het elektronisch voedingscircuit van de ventilator zich rechts zal bevinden ; indien de koker via de rechterkant doorgang moet vinden, zal het elektronisch circuit links moeten worden gemonteerd.
- Waterpas zetten door de hoogte van de voeten te regelen [foto 3].
- Bevestig de ventilatiekast op de bodem [foto 4].
- Monteer de kragen [foto 5], bevestig de koker door middel van een buisklem.
- Breng (indien dit het geval is) de toevoerkoker van buitenlucht aan [foto 6].
- Aan te brengen doorheen de kabeldoorgang [foto 7] :
 - de voedingskabel (2 geleiders + aarding) ; deze verbinding moet worden beschermd door een tweepolige zekering,
 - de bedieningskabel van de regelaar met 4 geleiders [photo 8].

De ventilatiekast wordt aan de bodemplaat opgehangen

Ga op dezelfde manier te werk wat betreft de aansluiting van de kokers en de doorgang van de koker voor de verbrandingslucht.

- Liberare le aperture per il passaggio dei condotti di convezione (Ø 150 mm) [foto 1].
Attenzione : se è stata scelta questa soluzione, il condotto di derivazione d'aria esterna per la combustione (Ø 63 mm) deve passare attraverso il cassone di ventilazione [foto 2]. Attraversamento del cassone : idealmente dal di sotto o a sinistra poiché il circuito elettronico di ventilazione occuperà il lato destro ; se deve passare a destra, il circuito elettronico dovrà essere installato a sinistra.
- Livellare regolando l'altezza dei piedi [foto 3].
- Fissare il cassone al suolo [foto 4].
- Montare le flange [foto 5] ; fissare il condotto per mezzo di un anello di serraggio.
- Introdurre all'occorrenza il condotto di derivazione d'aria esterna [foto 6].
- Introdurre attraverso la boccola [foto 7] :
 - il cavo di alimentazione (2 conduttori + presa di terra) ; questo circuito deve essere protetto con un fusibile bipolare,
 - il cavo di comando del selettore a 4 conduttori.
- Sistemare la piastra sul cassone di ventilazione e assemblare con le viti [foto 8].

Il cassone di ventilazione è appeso alla piastra di pre-posa

Procedere allo stesso modo per quanto concerne il collegamento dei condotti e il passaggio del condotto d'aria di combustione.

de los conductos de convección (Ø 150 mm) [foto 1].

Atención : si ha elegido esta opción, el conducto de toma de aire exterior para la combustión (Ø 63 mm) debe atravesar también el cajón de ventilación [foto 2].

Paso al interior del cajón : idealmente por la parte inferior o izquierda ya que el circuito electrónico de alimentación del ventilador ocupará la parte derecha ; si debe pasar por la derecha, el circuito electrónico deberá montarse a la izquierda.

- Nivele regulando la altura de los pies [foto 3].
- Fije el cajón al suelo [foto 4].
- Monte los collarines [foto 5] ; fije el conducto por medio de una abrazadera de apriete.
- Introduzca (si procede) el conducto de toma de aire exterior [foto 6].
- Introduzca, a través del paso de cables [foto 7] :
 - el cable de alimentación (2 conductores + tierra) ; esta línea debe estar protegida por un fusible bipolar,
 - el cable de mando del selector de 4 conductores.
- Deposite la bandeja sobre el cajón de ventilación y atorníllela [foto 8].

El cajón de ventilación está suspendido de la placa de soporte

Proceda de la misma forma en lo que respecta a la unión de los conductos y el paso del conducto del aire de combustión.

- Abra as entradas para as condutas de convecção (150 mm de diâmetro) [fotografia 1].

Atenção : se tiver escolhido esta opção, a conduta de entrada de ar do exterior para a combustão (63 mm de diâmetro) deverá atravessar a caixa de ventilação [fotografia 2]. Passagem através da caixa : o ideal seria passar por baixo ou pela esquerda, dado o circuito electrónico de alimentação do ventilador ocupar a parte direita ; se tiver de passar pela direita, o circuito electrónico deverá então ser instalado do à esquerda.

- Regule a altura dos pés para nivelar a caixa [fotografia 3].
- Fixe a caixa ao chão [fotografia 4].
- Monte os rebordos [fotografia 5], fixe a conduta com uma braçadeira de aperto.
- Introduza (se for necessário) a conduta de adução de ar exterior [fotografia 6].
- Introduza pela abertura de passagem dos cabos [foto 7] :
 - o cabo de alimentação (2 condutores + fio de terra) ; esta linha deve estar protegida com um fusível bipolar,
 - o cabo de comando do selector de 4 condutores.
- Coloque o tabuleiro na caixa de ventilação e una com parafusos [fotografia 8].

A caixa de ventilação está suspensa na placa de suporte

Proceda da mesma maneira para ligar as condutas e para a passagem da conduta de ar de combustão.

- Free the openings for the convection ducts (Ø 150mm) [pic. 1].

Caution : where this is the selected option, the outside combustion air duct (Ø 63 mm) must also run through the ventilation box [pic. 2] Passage through the box : ideally from the bottom or from the left hand side since the electronic power circuit will occupy the right hand side ; if for some reason it has to be on the right hand side, then the electronic circuitry will have to be fitted to the left.

- Set level with the adjustable legs [pic. 3].
- Secure the box to the floor [pic. 4].
- Install the flanges [pic. 5], secure duct with a clamp
- Insert (when applicable) the outside air inlet duct [pic. 6].
- Insert through the cable guide [pic. 7] :
 - the power supply cable (2 conductors + earth) ; this line must be protected by a two-pole fuse,
 - the 4-conductors selector control cable.
- Place the plate on the ventilation chamber and screw into place [photo 8].

The ventilation box is suspended from the pre-fitting plate

Proceed in the same way concerning the connection of ducts and the passage of the combustion air duct.



Assemblage du support réglable

Si vous n'avez pas choisi cette option, passez au chapitre suivant.

La table est constituée [photo 1]:

- du plateau de prépose a,
- d'un élément « jambes gauches » et d'un élément « jambes droites » [b],
- d'un support inférieur avant et d'un support inférieur arrière [c].

- Retirer les 4 vis du plateau; elle serviront à fixer le plateau sur le piétement.
- Noter que les support inférieur ne sont pas symétriques; ils doivent être disposés comme illustré photo 2.
- La table terminée a une hauteur de 60 cm. Vous pouvez recouper les jambes. Si vous voulez par exemple une hauteur de 35 cm, vous devrez donc recouper les jambes de 25 cm. La table aura une hauteur minimum de 20 cm si les jambes ont été recoupées au maximum c'est-à-dire de 40 cm.
- Assembler les jambes et les éléments inférieurs [photo 3]. Observez bien la position de la traverse entre les jambes [photo 4].
- Après emboîtement des jambes dans les supports inférieurs, retourner l'ensemble et donner un coup de marteau pour enfoncer complètement la jambe et bloquer l'assemblage [photo 5].
- Fixer les jambes gauches (par exemple) au plateau.
- Vous devrez alors exercer une traction sur les jambes droites pour mettre les trous en vis-à-vis [photo 6]. C'est prévu.

Montage van de verstelbare steun

Indien u deze optie niet hebt gekozen, gaat u over naar het volgende hoofdstuk.

De tafel bestaat uit [foto 1]:

- de bodemplaat a,
- een element „linkse benen“ en
- een element „rechtse benen“ [b],
- een ondersteun vooraan en een ondersteun achteraan [c].

- Verwijder de 4 schroeven uit de plaat; zij zullen dienen om de plaat op het onderstel aan te brengen.
- Bemerk dat de ondersteunen niet symmetrisch zijn; ze moeten worden opgesteld zoals aangeduid op foto 2.
- De afgewerkte tafel heeft een hoogte van 60 cm. U kunt de benen inkorten. Indien u bijvoorbeeld een hoogte van 35 cm wenst, moet u dus de benen met 25 cm inkorten; de tafel zal een minimum hoogte van 20 cm hebben indien de benen maximaal werden ingekort, t.t.z. met 40 cm.
- Zet de benen en de onderste elementen in elkaar [foto 3]. Let goed op de positie van de dwarsbalk tussen de benen [foto 4].
- Na het inzetten van de benen in de onderste steunen, draai het geheel om en gebruik de hamer om de benen compleet in te slaan en de constructie vast te zetten [foto 5].
- Maak de linker benen (bijvoorbeeld) vast op de plaat.
- U moet dan een trekkracht uitoefenen op de rechter benen om in de gaten tegenover elkaar in te passen [foto 6]. Dit is voorzien.

Assemblaggio del supporto regolabile

Se non è stata scelta questa soluzione, passare al capitolo successivo.

Il ripiano è costituito da [foto 1]:

- la piastra di pre-posa a,
- un elemento “gambi sinistri” e un elemento “gambi destri” [b],
- un supporto inferiore anteriore e un supporto inferiore posteriore [c].

- Togliere le 4 viti dalla piastra; serviranno a fissarla sulla base d'appoggio.
- Notare che i supporti inferiori non sono simmetrici; devono essere disposti come indicato nella foto 2.
- Il ripiano arriva ad un'altezza di 60 cm. Se si desidera p.e. un'altezza di 35 cm, tagliare i gambi di 25 cm; il ripiano avrà un'altezza minima di 20 cm se i gambi sono stati tagliati al massimo, ovvero di 40 cm.
- Montare i gambi e gli elementi inferiori [foto 3]. Osservare bene la posizione della traversa fra i gambi [foto 4].
- Dopo incastro dei gambi nei supporti inferiori, rivoltare l'insieme e dare una martellata per conficcare completamente i gambi e bloccare l'insieme [foto 5].
- Fissare i gambi sinistri (ad esempio) alla piastra.
- Si dovrà in tal caso esercitare una trazione sui gambi destri per allineare i fori [foto 6]. È previsto.

Ensamblaje del soporte regulable

Si no ha elegido esta opción, pase al capítulo siguiente.

La mesa consta de [foto 1]:

- una placa de soporte, a
- un elemento “patas izquierda” y un elemento “patas derecha”, [b]
- un soporte inferior delantero y un soporte inferior trasero, [c]

- Retire los 4 tornillos de la placa; servirán para fijar la placa sobre los travesaños.
- Fíjese en que los soportes inferiores no son simétricos; deben disponerse como ilustra la foto 2.
- La mesa terminada a una altura de 60 cm. Se pueden recortar las patas. Si desea, por ejemplo, una altura de 35 cm deberá cortar las patas 25 cm. La mesa tendrá una altura mínima de 20 cm si se han recortado las patas al máximo, es decir, 40 cm.
- Monte las patas y los elementos inferiores [foto 3]. Observe bien la posición del travesaño entre las patas [foto 4].
- Después de encajar las patas en los soportes inferiores, dé la vuelta al conjunto y con la ayuda de un martillo hunda totalmente la pata y bloquee el montaje [foto 5].
- Fije las patas izquierdas (por ejemplo) en la placa.
- Deberá tirar de las patas derechas para que los agujeros se encaren [foto 6]. Está previsto de esta forma.

Montagem do suporte

Se não escolheu esta opção, passe para o capítulo seguinte.

A mesa é constituída por [fotografia 1]:

- placa de suporte, a
- um elemento “ patas da esquerda ” e um elemento “ patas da direita ” [b],
- um suporte inferior dianteiro e um suporte inferior posterior [c].

- Retire os 4 parafusos da placa. Estes servirão para fixar a placa nos pés.
- Note-se que os suportes inferiores não são simétricos; devem ser colocados como indicado na fotografia 2.
- A mesa termina numa altura de 60cm. Pode cortar os pés. Se preferir, por exemplo, uma altura de 35 cm, deverá para isso cortar 25 cm aos pés. A mesa terá uma altura mínima de 20cm se as pernas forem cortadas no máximo, isto é 40 cm.
- Instale os pés e os elementos inferiores [fotografia 3]. Observe bem a posição da travessa entre os pés [fotografia 4].
- Após o encaixe dos pés nos suportes inferiores, volte o conjunto para cima, e com uma martelada encaixe bem os pés prenda montagem efectua [fotografia 5].
- Fixe os pés da esquerda (por exemplo) à placa.
- Depois deve exercer alguma pressão sobre os pés da direita para fazer coincidir os orifícios [fotografia 6]. Está previsto desta forma.

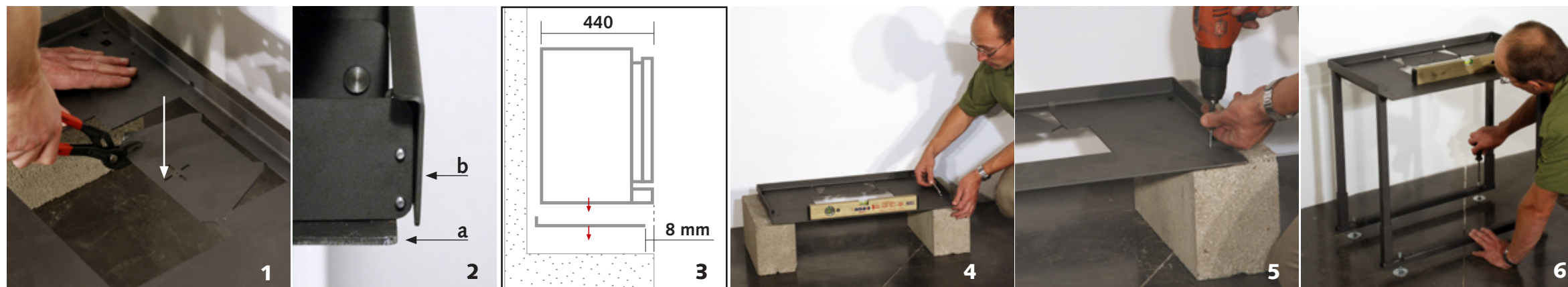
Assembly of adjustable support

Where this option has not been selected, please move on to the next chapter.

The table comprises [pic. 1]:

- the pre-fitting plate a,
- a « left legs » element and a « right legs » element [b],
- a lower front support and a lower rear support [c].

- Remove 4 screws from the plate; they will be used to secure the plate to the legs.
- Note that the lower supports are not symmetrical; they must be arranged as shown in picture 2.
- The finished table is 60 cm high. Its legs may be cut back. If, for example, a height of 35 cm is required, legs will have to be cut 25 cm shorter; the table will have a minimum height of 20 cm if the legs are cut 40 cm.
- Assemble the legs and lower elements [pic. 3]. Note the position of the cross-piece between the legs [pic. 4].
- After inserting the legs into the lower supports, turn the assembly over and strike it with a hammer to drive the legs fully in and lock the assembly [pic. 5].
- Fix the left legs (for example) to the plate.
- You will then have to exert a traction on the right-hand legs to align the holes [pic.6].



Positionnement du plateau de prépose

La position du plateau conditionnera la position du foyer.
Il s'agit donc de le positionner correctement par rapport au conduit de fumées.
Une croix découpée dans la tôle [photo 1] indique l'aplomb de la sortie de fumées. Éliminer cette partie une fois le plateau fixé.
Tenir compte du fait que le bord avant du plateau [a] se trouvera 8 mm en retrait par rapport à l'abattant [photo 2-b et schéma 3]

S'il est posé directement sur la maçonnerie, 4 vis permettent de régler l'horizontalité du plateau [photo 4].
Il faudra fixer solidement le plateau à la maçonnerie [photo 5].

S'il est posé sur un support réglable :

- Régler l'horizontalité de la table en ajustant la hauteur des pieds vissés [photo 6].
- Fixer la table au sol par vis ou par collage au silicone.

S'il est posé sur le caisson de ventilation :
vous avez déjà résolu le problème !

Positionering van de bodemplaat

De bodemplaat bepaalt de plaats van de haard. Deze moet dus correct worden aange-bracht ten opzichte van het rookkanaal. Een uitgesneden kruis in de beschermingsplaat [foto 1] duidt de loodrechte stand aan van de rookuitlaat. Verwijder dit deel als de bodemplaat is bevestigd. Hou er rekening mee dat de voorste rand van de plaat [a] zich 8 mm meer achteraan zal bevinden ten opzichte van de klep [foto 2-b en schema 3].

Indien deze rechtstreeks op het metselwerk wordt geplaatst, 4 schroeven regelen de horizontale stand van de plaat [foto 4]. De plaat moet stevig op het metselwerk worden vastgemaakt [foto 5].

Indien deze op een verstelbare steun wordt geplaatst :

- Regel de horizontale stand van de tafel door de hoogte van de vastgeschroefde voeten aan te passen [foto 6].
- Bevestig de tafel op de bodem door middel van schroeven of door te lijmen met silicone.

Indien deze wordt bevestigd op de ventilatiekast :
U hebt reeds het probleem opgelost !

Posizionamento della piastra di pre-posa

L'ubicazione della piastra incide sull'ubicazione del focolare.
Si tratta di posizionarla correttamente rispetto alla canna fumaria. Una croce ritagliata nella lamiera [foto 1] indica l'appiombamento dell'uscita fumi. Eliminare questa parte una volta fissata la piastra. Tenere conto del fatto che il bordo anteriore della piastra [a] si troverà arretrato di 8 mm rispetto al piano ribaltabile b [foto 2-b e schema 3].

Se la piastra è posata direttamente sulla muratura, 4 viti permettono di regolarne l'orizzontalità [foto 4]. Occorrerà fissare saldamente la piastra alla muratura [foto 5].

Se la piastra è posata su un supporto regolabile :

- Regolare l'orizzontalità del ripiano regolando l'altezza dei piedi avvitati [foto 6].
- Fissare il ripiano al suolo con le viti o mediante silicone.

Se la piastra è posata sul cassone di ventilazione :
il problema è già stato risolto !

Posicionamiento de la placa de soporte

La posición de la placa condiciona la posición del hogar.
Se trata pues de posicionarla correctamente respecto al conducto de humos. Una cruz cortada en la chapa [foto 1] indica el punto que debe estar a plomo de la salida de humos. Elimine esta parte una vez haya fijado la placa. Tenga en cuenta que el borde delantero de la placa [a] se encontrará 8 mm por detrás del faldón [foto 2-b y esquema 3].

Si se coloca directamente sobre la mampostería, cuatro tornillos permiten regular la horizontalidad de la placa [foto 4].
Será preciso fijar sólidamente la placa a la obra [foto 5].

Si se coloca sobre un soporte regulable :

- Regule la horizontalidad de la mesa ajustando la altura de las patas atornilladas [foto 6].
- Fije la mesa al suelo con tornillos o con un adhesivo de silicona.

Si está colocada sobre el cajón de ventilación :
El problema ya está resuelto.

Posicionamento da placa de suporte

A posição da placa condiciona a posição do recuperador.
É necessário posicionar corretamente a placa em relação à ao centro do diâmetro da conduta de fumos. Uma cruz recortada na chapa [fotografia 1] auxilia indicando o local da saída fumos ; eliminar esta parte após fixação da placa. Tenha em conta que a borda da frente da placa [a] se encontrará recuada 8 mm em relação à tampa [fotografia 2-b e esquema 3].

Sendo colocado diretamente na alvenaria, 4 parafusos permitem regular a horizontalidade da placa [fotografia 4].
Será necessário fixar solidamente a placa à alvenaria [fotografia 5].

Se for colocado num suporte regulável :

- Regule a mesa horizontalmente ajustando a altura dos pés aparafusados [fotografia 6].
- Fixe a mesa no chão com parafusos ou colando-a com silicone.

Se for colocado sobre uma caixa de ventilação :
Já fica resolvido o problema !

Positioning the pre-fitting plate

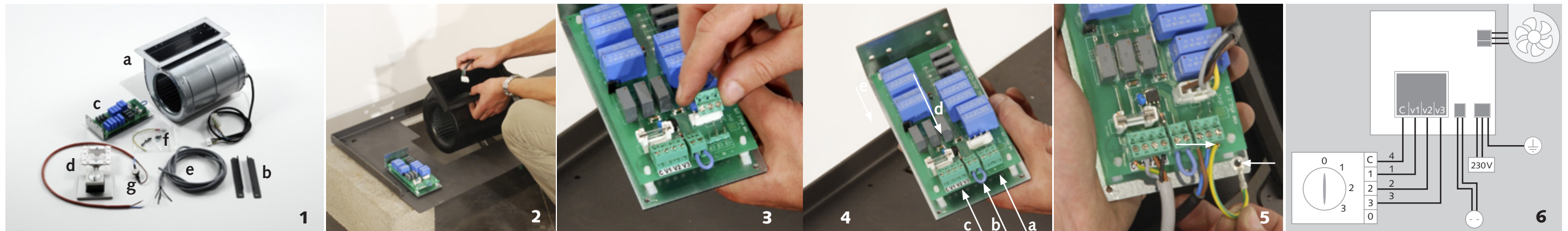
The position of the plate will determine the position of the stove.
It is thus essential to align it accurately with the flue. A cross cut in the bottom of the box is plumb with the center of the flue. [pic. 1]. This should be discarded once the plate has been fixed.
Please bear in mind that the front edge of the plate [a] will stand 8 mm back from flap [pic. 2-b & dia. 3]

When it is resting directly on the masonry, 4 screws can be used to level the plate [pic. 4].
The plate will need to be firmly fixed to the masonry [pic. 5].

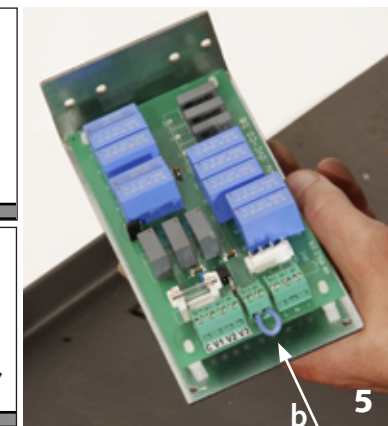
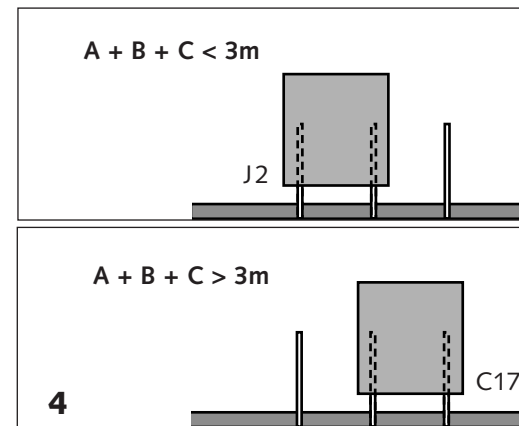
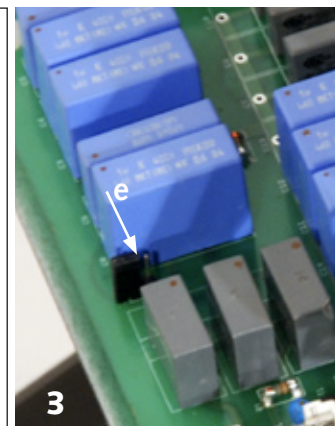
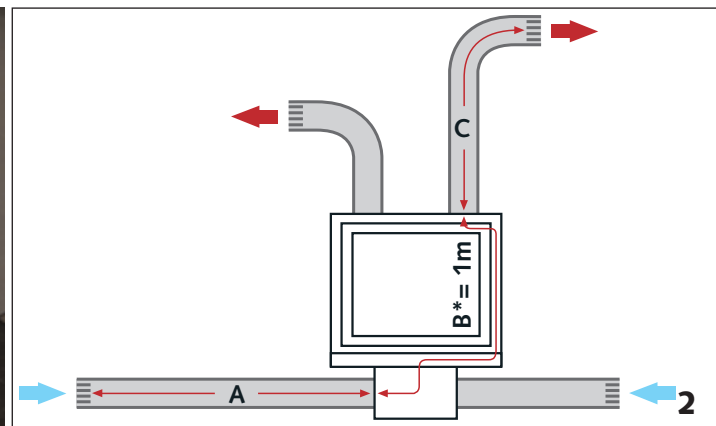
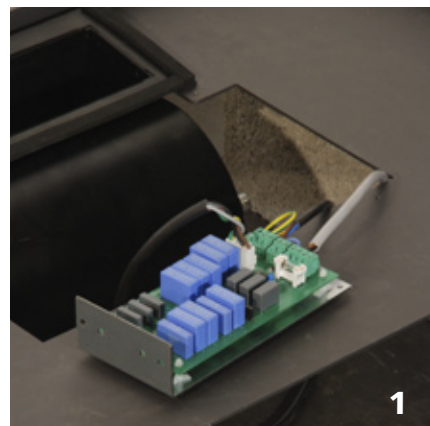
When it is resting on the adjustable support :

- Level the table by adjusting height of screw-in legs [pic. 6].
- Fix the table to the floor with screws or silicone glue.

When it is resting on the ventilation box :
the problem has already been solved !



Montage du ventilateur	Montage van de ventilator	Montaggio del ventilatore	Montaje del ventilador	Montagem do ventilador	Assembly of ventilator fan
Si vous n'avez pas choisi l'option ventilateur, passez au chapitre suivant. Le kit ventilateur [1] est composé de : - le ventilateur avec son câble [a] - 2 cornières de fixation [b] - un circuit électronique [c] - un sélecteur de vitesse [d] - un câble 4 conducteur pour raccorder le sélecteur de vitesse [e] - sachet contenant la visserie et un fil de terre [f] - l'interrupteur thermique avec câble [g]. Déposer le ventilateur dans son logement [photo 2]. Raccordement de l'alimentation et de la terre Connecter les câbles au circuit; les borniers peuvent être débranchés du circuit électronique [photo 3]; raccorder l'alimentation en [a] [photo 4] et la terre au support métallique du circuit [photo 5] Raccordement du sélecteur de vitesse Dénuder le câble à 4 conducteurs et nettoyer la gaine de chaque fil; vous découvrirez que chacun de ces conducteurs porte un numéro. Connecter au bornier c en suivant les indication du schéma électrique [6].	Indien u niet voor deze optie van ventilator heeft gekozen ga door naar het volgende hoofdstuk. Het ventilator pakket [1] bestaat uit: - de ventilator met zijn kabel [a] - 2 bevestigingsprofielen [b] - een elektronisch circuit [c] - een snelheidsregelaar [d] - een kabel met 4 geleiders ter aansluiting van de snelheidsregelaar [e] - schroeven en een aardings-draad [f] - thermoschakelaar met kabel [g]. Breng de ventilator aan in de voorziene ruimte [foto 1]. Aansluiting van de voeding en de aarding Sluit de kabels aan op het circuit; de klemmenblokken mogen van het elektronisch circuit losgekoppeld worden [foto 2]; sluit de voeding aan op a [foto 3] en de aarding op de metalen drager van het circuit [foto 4]. Aansluiting van de snelheidsregelaar Leg de kabel met de 4 geleiders bloot en maak de mantel van elke draad schoon; u zult merken dat elk van de geleiders een nummer draagt. Sluit aan op klemmenblok c volgens de aanwijzingen van het elektrisch schema [6].	Se non è stata scelta questa soluzione, passare al capitolo successivo. Il kit di ventilazione [1] è costituito da: - il ventilatore con cavo [a] - due angolari di fissaggio [b] - un circuito elettronico [c] - un selettore di velocità [d] - un cavo a 4 conduttori per collegare il selettore di velocità [e] - un sacchetto contenente la viteria e un filo di terra [f] - un interruttore termico con cavo [g] Sistemare il ventilatore nel suo alloggiamento [foto 1]. Collegamento dell'alimentazione e della presa di terra Collegare i cavi al circuito: i morsetti possono essere staccati dal circuito elettronico [foto 2]. Collegare l'alimentazione in a [foto 3] e la presa di terra al supporto metallico del circuito [foto 4]. Collegamento del selettore di velocità Scoprire il cavo a 4 conduttori e pulire la guaina di ciascun filo: ad ogni conduttore è stato assegnato un numero. Collegare al morsetto c seguendo le indicazioni sullo schema elettrico [6].	Si no ha elegido esta opción, pase al capítulo siguiente. El kit del ventilador se compone de: [1] - el ventilador con su cable [a] - dos angulares de fijación [b] - un circuito electrónico [c] - un regulador de velocidad [d] - un cable de 4 conductores para conectar el regulador de velocidad [e] - una bolsa que contiene la tornillería y el conductor de tierra [f] - el interruptor térmico con cable [g] Coloque el ventilador en su alojamiento [foto 1] Conexión de la alimentación y de la toma de tierra Conecte los cables al circuito; las regletas de bornes se pueden desenchufar del circuito electrónico [foto 2]; conecte la alimentación en [a] [foto 3] y el cable de tierra al soporte metálico del circuito [foto 4]. Conectar el regulador de velocidad Pele el cable de 4 conductores y elimine la funda de cada hilo; descubrirá que cada uno de los conductores tiene inscrito un número. Conéctelos en la regleta de bornes c siguiendo las indicaciones del esquema eléctrico [6].	Se não escolheu esta opção de ventilador, passe para o capítulo seguinte. O kit ventilador é composto por: [1] - ventilador com cabo [a] - 2 cantoneiras de fixação [b] - circuito eléctrico [c] - selector de velocidade [d] - cabo de 4 condutores para ligar o selector de velocidade [e] - pacote com parafusos e fio de terra [f] - interruptor térmico com cabo [g]. Coloque o ventilador no espaço pré-definido [fotografia 1]. Ligação da corrente e do fio de terra Ligue os cabos ao circuito. Os terminais podem ser desligados do circuito electrónico [fotografia 2]. Ligue a corrente em a [fotografia 3] e o fio de terra ao suporte metálico do circuito [fotografia 4]. Ligação do selector de velocidade Desnude o cabo de 4 motoristas e limpe a bainha de cada fio. Pode ver que cada um destes condutores tem um número. Ligue ao terminal c seguindo as indicações do esquema eléctrico [6].	Where this option has not been selected, please move on to the next chapter. The ventilator kit comprises: [pic 1] - the ventilator with its cabling [a] - 2 fixing brackets [b] - an electronic circuit [c] - a speed selector [d] - a 4-conductor cable for the speed selector [e] - a bag with screws and an earth wire [f] - a thermal switch with cabling [g]. Position the ventilator in its housing [pic. 1]. Connecting power supply and earth Connect cables to circuit; terminals can be disconnected from the electronic circuit [pic. 2]; connect power supply in a [pic. 3] and earth to circuit metal support [pic. 4] Connecting speed selector Strip the 4 conductor cable and clean each wire; you will find that each wire is numbered. Connect to c terminal according to wiring diagram [6].



Raccordement du ventilateur

Le câble attaché au ventilateur est pourvu d'un connecteur; branchez le en d. Testez le bon fonctionnement de l'ensemble avant de raccorder l'interrupteur thermique [photo 1]. Après le test, coupez le courant!

Ajustement de la puissance de ventilation

Si les pertes de charge dans le circuit de ventilation [schéma 2] sont faibles ($A + B + C < 3\text{m}$)*, le réglage d'usine est correct: le pontet (ou "jumper") [photo 3 et schéma 4] est bien positionné (côté J2, à gauche).

Si, au contraire, les longueurs de gaines sont plus importantes ($A + B + C > 3\text{m}$)*, le ventilateur aura besoin d'une puissance accrue pour vaincre les pertes de charge: enlever le pontet et le placer sur les 2 aiguilles de droite (côté C17).

- * A: longueur de la gaine d'aspiration la plus longue
- B: parcours de l'air à l'intérieur du foyer = 1m (même si l'air chaud s'échappe par la sortie frontale)
- C: longueur de la gaine de pulsion la plus longue

Raccordement de l'interrupteur thermique

L'interrupteur thermique ne permet l'alimentation du ventilateur que si la température de l'air réchauffé est suffisante. Ainsi, lors de l'allumage, la ventilation ne s'enclenche qu'après plusieurs minutes pour éviter des courants d'air froid inconfortables. Idem à l'extinction.

- Enlever le pontage (shuntage) en b [photo 5].
- Raccorder l'interrupteur thermique aux bornes ainsi libérées.
- L'interrupteur thermique sera fixé ultérieurement sur le foyer.

Aansluiting van de ventilator

De kabel bevestigd aan de ventilator is voorzien van een stekker; sluit deze aan op d. Test de goede werking van het geheel vooraleer de thermoschakelaar aan te sluiten [foto 7]. Sluit na de test de stroom af!

Aanpassen van de ventilatiekracht

Indien de drukverliezen in het ventilatiecircuit [schema 2] gering zijn ($A + B + C < 3\text{m}$)*, is de fabrieksafstelling correct: de klem (of "jumper") [foto 3 en schema 4] heeft de juiste stand (kant J2, links).

Indien de kokers echter langer zijn ($A + B + C > 3\text{m}$)*, zal de ventilator een grotere kracht nodig hebben om de drukverliezen aan te kunnen: verwijder de klem en plaats deze op de 2 rechtse wijzers (kant C17).

- * A: lengte van de langste aanzuigkoker
- B: luchtparours binnenin de haard = 1m (zelfs indien de warme lucht ontsnapt via de frontuitlaat)
- C: lengte van de langste stuwkoker

Aansluiting van de thermoschakelaar

De thermoschakelaar maakt de voeding van de ventilator slechts mogelijk indien de temperatuur van de opgewarmde lucht voldoende is. Bij het aansteken start de ventilatie slechts na enkele minuten om onaangename koude tocht te vermijden.

Idem bij het uitdoven.

- Verwijder de overbrugging kabel in b [foto 3].
- Sluit de thermoschakelaar aan op de zo vrijgemaakte sluitklemmen.
- De thermoschakelaar wordt later op de haard bevestigd.

Collegamento del ventilatore

Il cavo fissato al ventilatore è provvisto di connettore; collegarlo in d. Verificare il corretto funzionamento dell'insieme prima di collegare l'interruttore termico [foto 7]. Dopo il test, togliere la corrente!

Regolazione della potenza di ventilazione

Se le perdite di carico nel circuito di ventilazione sono basse (lunghezze dei condotti non eccessive) [schema 2] ($A + B + C < 3\text{m}$), la regolazione di fabbrica è corretta: il ponticello (jumper) [foto 3 e schema 4] è ben posizionato (lato J2 a sinistra).

Se al contrario le lunghezze dei condotti sono notevoli, quindi ($A + B + C > 3\text{m}$), il ventilatore necessiterà di maggiore potenza per contrastare le perdite di carico: togliere il ponticello e sistemarlo sui 2 aghi di destra (lato C17).

- * A: lunghezza del condotto d'aspirazione convettivo più lungo.
- B: percorso dell'aria all'interno dell'inserto = 1 m (anche se l'aria calda è convogliata nella parte anteriore).
- C: lunghezza del condotto uscita aria convettiva più lungo.

Collegamento dell'interruttore termico

L'interruttore termico assicura l'alimentazione del ventilatore solo se la temperatura dell'aria riscaldata è sufficiente. In tal caso, durante l'accensione, la ventilazione si avvia solo dopo parecchi minuti per evitare fastidiose correnti d'aria fredda. Lo stesso dicasi per lo spegnimento.

- Togliere lo shuntaggio in b [foto 1].
- Collegare l'interruttore termico ai morsetti adesso liberi.
- L'interruttore termico sarà così fissato sul focolare.

Conexión del ventilador

El cable unido al ventilador está provisto de un conector; enchúfelo en d. Compruebe el buen funcionamiento del conjunto antes de conectar el interruptor térmico [foto 7]. Corte la corriente después de la prueba!

Ajuste de la potencia de ventilación

Si la pérdida de carga en el circuito de ventilación (esquema 2) es pequeño ($A + B + C < 3\text{m}$)*, el reglaje de fábrica es correcto: el puente (o "jumper") (foto 3 y esquema 4) está en buena posición (lado J2, a la izquierda).

Si, por el contrario, las longitudes son mayores ($A + B + C > 3\text{m}$)* el ventilador necesitará más potencia para vencer la pérdida de carga: retire el puente y colóquelo sobre las dos agujas de la derecha (lado C17).

- * A: longitud del conducto de aspiración más largo
- B: circuito de aire en el interior del hogar = 1 m (también si el aire caliente solo sale por la salida frontal)
- C: longitud del conducto de expulsión más largo

Conexión del interruptor térmico

El interruptor térmico impide que se alimente el ventilador si la temperatura del aire recalentado no es suficiente. De este modo, el ventilador no se conecta durante la puesta en marcha hasta transcurridos algunos minutos, evitando así las molestas corrientes de aire frío. Lo mismo sucede al apagarlo.

- Elimine el puente (derivación) en b [foto 1].
- Conecte el interruptor térmico a los bornes que han quedado libres.
- A continuación, se fijará el interruptor térmico sobre el hogar.

Ligação do ventilador

O cabo ligado ao ventilador é dotado de um conector; ligue-o em d. Verifique se o conjunto funciona bem antes de ligar o interruptor térmico [fotografia 7]. Após testado, desligue-o a corrente!

Regulação da potência de ventilação

Se as perdas de carga no circuito de ventilação [esquema 2] forem reduzidas ($A + B + C < 3\text{m}$)*, a regulação de fábrica é a correcta: o ligador [photo 3 e esquema 4] está bem posicionado (lado J2, lado esquerdo).

Se acontecer o contrário, as condutas da ventilação forem maiores, ($A + B + C > 3\text{m}$)* como exigem do ventilador mais potência, para colmatar as perdas de carga: ligue-o nas 2 agulhas do lado direito (lado C17).

- * A: Comprimento da entrada de ar é maior
- B: Percorso do ar ao interiõ do recuperador
- C: Comprimento da conduta de aquecimento é maior

Ligação do interruptor térmico

O interruptor térmico só permite a alimentação do ventilador se a temperatura do ar aquecido for suficiente. Assim, aquando da ignição, a ventilação acciona-se apenas após vários minutos para evitar correntes de ar frio incómodas. Idem ao desligar.

- Retire a ligação em ponte em b [fotografia 1].
- Ligue o interruptor térmico aos terminais assim liberados.
- O interruptor térmico será fixo ultimamente ao recuperador.

Connecting the ventilator fan

The cable attached to the ventilator has a connector which should fit in d. Test the unit before connecting the thermal switch [pic. 7]. Switch power off after testing!

Adjusting the power of ventilation

If the charge loss in the ventilation circuit [diagram 2] is low ($A + B + C < 3\text{m}$)* the factory setting is correct: the jumper [pict. 3 & diagram 4] is well positioned (J2, on the left).

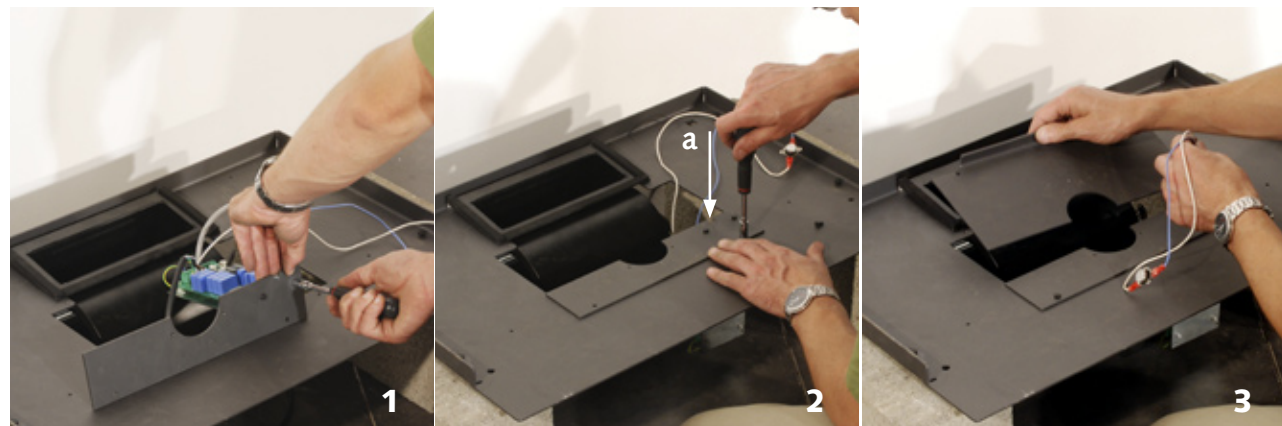
If, however, the lengths of the ducts are longer ($A + B + C > 3\text{m}$)*, the ventilator will require more power to overcome the charge loss. Remove the jumper and place it on the 2 pointers on the right (side C17).

- * A: length of the longer aspiration duct
- B: Length of the air circuit inside the stove = 1m (even with front outlet)
- C: length of the longer outlet duct

Connecting the thermal switch

The thermal switch feeds power to the ventilator fan only when warm air temperature is adequate. Thus when turning on or switching off the stove, the ventilator fan will only operate after several minutes to avoid uncomfortably cold draughts.

- Remove shunt in b [pic. 1].
- Connect thermal switch to free terminals.
- Thermal switch will be secured to stove at a later stage.



Fermeture de la trappe d'accès au ventilateur

- Fixer le circuit électronique sous la partie avant de la trappe d'accès au ventilateur [photo 1].
- Fixer l'ensemble au plateau de prépose [photo 2]. Veiller à faire passer les câbles de l'interrupteur thermique dans l'encoche prévue [a] à cet effet.
- Déposer la partie arrière de la trappe d'accès [photo 3]; la fixer en même temps que les cornières latérales [b] formant l'embouchure du ventilateur [photo 4].
- Si vous avez opté pour l'adduction d'air extérieur pour la combustion, raccorder la gaine (voir page 40). Les 2 volets de fermeture de la trappe du ventilateur bloquent le manchon de la gaine d'adduction d'air extérieur [photo 5].
- Refermer l'ouverture prévue pour l'admission d'air extérieur si celle-ci n'est pas utilisée [photo 6].

Dichtmaken van de toegangsschuif tot de ventilator

- Bevestig het elektronisch circuit onder het voorste deel van de toegangsschuif tot de ventilator [foto 2].
- Bevestig het geheel op de bodemplaat [foto 3]. De kabels van de thermoschakelaar moeten in de daarvoor voorziene inkeping [a] worden geleid.
- Breng het achterste deel van de toegangsschuif aan [foto 4]; gelijktijdig te bevestigen met de zijdelingse hoekprofielen [b] en zo het mondstuk van de ventilator vormend [foto 5].
- Indien u hebt gekozen voor de toevoer van buitenlucht voor de verbranding, sluit de koker aan (zie pagina 40). De 2 afsluitkleppen van de toegangsschuif blokkeren de mof van de toevoerkoker voor buitenlucht [foto 6].
- Sluit de voorziene opening voor de toevoer van buitenlucht af indien deze niet wordt gebruikt [foto 7].

Chiusura della botola di accesso al ventilatore

- Fissare il circuito elettronico sotto la parte anteriore della botola di accesso al ventilatore [foto 2].
- Fissare l'insieme alla piastra di preposa [foto 3].
- Far passare i cavi dell'interruttore termico nell'apposita cava [a].
- Poggiare la parte posteriore della botola di accesso [foto 4]; fissarla assieme agli angolari laterali [b] che formano l'imboccatura del ventilatore [foto 5].
- Se è stata scelta la derivazione d'aria esterna per la combustione, collegare il condotto (vedi a pagina 40). Le 2 alette di chiusura della botola del ventilatore bloccano il manicotto del condotto di derivazione d'aria esterna [foto 6].
- Richiudere l'apertura prevista per l'entrata d'aria esterna se questa non viene utilizzata [foto 7].



Cierre de la trampilla de acceso al ventilador

- Fije el circuito electrónico sobre la parte delantera de la trampilla de acceso al ventilador [foto 2].
- Fije el conjunto a la placa de soporte [foto 3].
- Haga pasar los cables del interruptor térmico por el rebaje previsto [a] para ello.
- Apoye la parte trasera de la trampilla de acceso [foto 4]; fijela al mismo tiempo que los angulares laterales [b], formando la embocadura del ventilador [foto 5].
- Si ha optado por la toma de aire exterior para la combustión, conecte el conducto (véase página 40).
- Las dos aletas de cierre de la trampilla del ventilador bloquean el manguito del conducto de toma de aire exterior [foto 6].
- Vuelva a cerrar la abertura prevista para la admisión de aire exterior si no va a utilizarla [foto 7].

Fecho das tampas de acesso ao ventilador

- Fixe o circuito electrónico sob a parte anterior da tampa de acesso ao ventilador fixe o conjunto à placa de suporte [fotografia 3]. Faça passar os cabos do interruptor térmico pelo espaço previsto [a] para o efeito.
- Coloque a parte posterior da tampa de acesso [fotografia 4]; e fixe-a ao mesmo tempo que as cantoneiras laterais [b], que formam a conexão ao ventilador [fotografia 5].
- Se **optFixe** o circuito electrónico sob a parte anterior da tampa de acesso ao ventilador fixe o conjunto à placa de suporte [fotografia 3]. Faça passar os cabos do interruptor térmico pelo espaço previsto [a] para o efeito.
- Os 2 batentes de fecho da tampa do ventilador bloqueiam a manga da conduta de entrada de ar do exterior [fotografia 6].
- Feche novamente a abertura prevista para a admissão de ar do exterior se esta não for utilizada [fotografia 7].

Closing hatch to acces ventilator fan

- Fix the electronic circuit under front part of fan access hatch [pic. 2].
- Fix the assembly to the pre-fitting plate [pic. 3]. Make sure thermal switch cabling runs through its intended slot [a].
- Position the rear part of the access hatch [pic. 4]; fix it together with the side brackets [b] that form the opening of the ventilator fan [pic. 5].
- When an outside combustion air intake has been chosen, connect its duct (see page 40)
- The 2 closing hatches of the ventilator box secure the outside air intake duct into position [pic. 6].
- Close the outside air inlet opening if this is not required [pic. 7]

Fonctionnement du Stûv 16 sans ventilateur

Rien de particulier à prévoir. L'air pénétrera sous le foyer par l'entrée frontale. Tenir compte du fait que les parois atteignent des températures plus élevées, surtout si le foyer est encastré; le foyer est conçu pour mais veillez à bien respecter les distances prescrites entre le foyer et les matériaux inflammables.

Werking van de Stûv 16 zonder ventilator

Er moet niets bijzonders worden voorzien. De lucht dringt onder de haard binnen via de frontinlaat. Hou er rekening mee dat de wanden hogere temperaturen bereiken, vooral indien de haard is ingebouwd; de haard is er wel voor ontworpen, maar respecteer in elk geval de beschreven afstanden tussen de haard en de brandbare materialen.

Funzionamento dello Stûv 16 senza ventilatore

Niente di particolare da prevedere. L'aria entrerà sotto il focolare dall'entrata frontale. Tenere conto del fatto che le pareti raggiungono temperature più elevate, soprattutto se il focolare è incassato. Il focolare è progettato a tale scopo, tuttavia rispettare le distanze prescritte tra il focolare e i materiali infiammabili.

Funcionamiento del Stûv 16 sin ventilador

No debe preverse nada en especial. El aire penetrará bajo el hogar por la entrada frontal. Tenga en cuenta que las paredes alcanzarán temperaturas más elevadas, especialmente si el hogar está empotrado. Aunque el hogar está concebido para soportarlas, tenga cuidado de respetar las distancias prescritas entre el hogar y los materiales inflamables.

Funcionamento do Stûv 16 sem ventilador

Não há nada de especial a prever. O ar penetra por baixo do recuperador pela entrada frontal. Tenha em conta que as paredes atingem temperaturas mais elevadas, sobretudo se o recuperador for encastrado. O recuperador é concebido para isso, mas respeite bem as distâncias prescritas entre o recuperador e os materiais inflamáveis.

Operation of Stûv 16 without ventilator fan

Nothing in particular needs to be provided for. Air will enter from under the stove through the front inlet vent. Please bear in mind that the stove walls can reach very high temperatures, especially when the stove is built-in; please make sure there is adequate safety distance between stove walls and flammable materials.

Voir page 10. Si le foyer est encastré dans des matériaux lourds et qui résistent à la chaleur, comme la pierre ou du béton par exemple, et s'il n'est pas adossé à un mûr extérieur, n'intercalez pas d'isolation: la chaleur s'accumulera dans la maçonnerie et vous en bénéficierez plus longtemps. Mais attention aux réglementations en vigueur! Rappelons que l'entrée d'air frontale sous le foyer ne permet pas le passage simultanément de l'air pour la combustion et de l'air ambiant pour la convection. Si vous voulez utiliser l'entrée frontale pour la convection (puisque vous n'installez pas de ventilateur), une solution simple consiste à installer le manchon [photo 2] qui prélèvera l'air pour la combustion dans un espace à prévoir sous le foyer.

Zie pagina 10. Indien de haard in zware hittebestendige materialen is ingebouwd, zoals bijvoorbeeld steen of beton, en niet tegen een buitenmuur is aangebouwd, hoeft u geen isolatie toe te passen: de warmte zal zich in het metselwerk ophopen en u kunt er langer van genieten. Maar opgelet met de geldende voorschriften! Ter herinnering: de luchtinlaat aan de voorzijde onder de haard laat geen gelijktijdige doorgang toe van lucht voor de verbranding en omgevingslucht voor de convectie. Indien u de frontinlaat voor de convectie wil gebruiken (u plaatst geen ventilator), bestaat een eenvoudige oplossing erin de mof [foto 2] te installeren die de lucht voor de verbranding zal onttrekken aan een ruimte die onder de haard wordt voorzien.

Vedere a pagina 10. Se il focolare è incassato entro materiali pesanti che resistono al calore, come la pietra o il calcestruzzo, e se è addossato ad un muro esterno, non introdurre isolanti: il calore si accumulerà nella muratura e se ne potrà beneficiare più a lungo. Attenzione alla regolamentazione in vigore! L'entrata d'aria frontale sotto il focolare non consente il passaggio simultaneo d'aria per la combustione e d'aria ambiente per la convezione. Se si desidera utilizzare l'entrata frontale per la convezione (il ventilatore non viene installato), una soluzione semplice consiste nell'installare il manicotto [foto 2] che preleverà l'aria per la combustione in uno spazio da prevedere sotto il focolare.

Véase la página 10. Si el hogar está empotrado en materiales pesados y resistentes al calor, como por ejemplo piedra u hormigón, y si no está adosado a un muro exterior, no instale aislamiento; el calor se almacenará en la obra y disfrutará de él más tiempo. Pero cuidado con las normas vigentes! Recordamos que la entrada frontal de aire bajo el hogar no permite el paso simultáneo del aire para la combustión y del aire ambiente para la convección. Si desea utilizar la entrada frontal para la convección (sin instalar el ventilador), una solución sencilla consiste en instalar el manguito [foto 2] que obtendrá el aire para la combustión de un espacio a prever bajo el hogar.

Veja a página 10. Se o recuperador for encastrado em materiais pesados resistentes ao calor, como a pedra ou o betão, por exemplo, e se não for encostado contra uma parede exterior, não intercale isolamento: o calor acumular-se-á na alvenaria e poderá beneficiar deste muito mais tempo. Mas atenção às regulamentações em vigor! Recordamos que a entrada de ar frontal sob o recuperador não permite a passagem simultaneamente do ar para a combustão e de ar ambiente para a convecção. Se quiser utilizar a entrada frontal para a convecção (não instale ventilador), uma solução simples consiste em instalar a manga [fotografia 2] que capturará o ar para a combustão num espaço a prever sob o recuperador.

See page 10. When a built-in stove is surrounded by heat-resistant heavy materials such as stones or concrete for example, and when it does not have its back against an outer wall, do not insert insulation material: heat will accumulate inside the masonry and will be beneficial for some time. Please comply with the applicable regulations. Let us remind you that the front air vent under the stove has not been designed to take in both combustion air and ambient convection air simultaneously. When the front air vent is used for convection (when there is no ventilator fan installed), a simple solution is to install the sleeve [pic.2] to draw combustion air from a space to be provided under the stove.



Adduction d'air extérieur pour la combustion

Le Stûv 16 peut prélever l'air de combustion dans la pièce où il est installé mais nous recommandons de prélever cet air à l'extérieur.

Cela évitera des courants d'air dans la maison (et l'inconfort que cela peut procurer à ses habitants) et de perturber le fonctionnement du foyer si la maison a un bon niveau d'étanchéité, si elle est pourvue d'extracteurs d'air tels que hotte de cuisine, VMC (ventilation mécanique contrôlée) ou conditionnement d'air...

Si vous n'avez pas choisi cette option, passez au chapitre suivant.

Raccordement de la gaine au plateau de prépose

- Fixer au plateau la partie arrière de la trappe d'accès au ventilateur [photo 1].
- Enfiler la gaine sur le manchon [photo 2] et la fixer par un collier [photo 3].
- Fixer le manchon à la partie avant de la trappe au moyen de 2 vis M4 [photos 4, 5 et 6].

Toevoer van buitenlucht voor de verbranding

De Stûv 16 kan de verbrandingslucht onttrekken in de kamer waar hij is geïnstalleerd, maar wij raden u aan die lucht van buitenaf aan te voeren.

Zo wordt tocht in het huis vermeden (en het ongemak dat hierdoor voor de bewoners ontstaat) en wordt de werking van de haard niet verstoord wanneer het huis een goed dichtheidsniveau heeft en voorzien is van afzuigers zoals een afzuigkap, WTW-installaties (Warmte terug Win installaties) of airconditioning...

Indien u deze optie niet hebt gekozen, gaat u over naar het volgende hoofdstuk.

Aansluiting van de koker op de bodemplaat

- Bevestig het achterste deel van de toegangsschuif van de ventilator op de plaat [foto 1].
- Plaats de koker in de mof [foto 2] en zet vast met een klem [foto 3].
- Bevestig de mof op het voorste deel van de toegangsschuif door middel van 2 schroeven M4 [foto's 4, 5 en 6].

Derivazione d'aria esterna per la combustione

Lo Stûv 16 è in grado di prelevare l'aria di combustione nel locale dove viene installato, consigliamo tuttavia di prelevare l'aria all'esterno.

Ciò impedirà la formazione di correnti d'aria all'interno dell'abitazione (e relativo disagio) e non perturberà il buon funzionamento del focolare se l'abitazione presenta un buon livello di tenuta e se sono presenti estrattori d'aria come cappe aspiranti, ventilatori meccanici o condizionatori.

Se non è stata scelta questa soluzione, passare al capitolo successivo.

Collegamento del condotto alla piastra di pre-posa

- Fissare alla piastra la parte posteriore della botola di accesso al ventilatore [foto 1].
- Infilare il condotto sul manicotto [foto 2] e fissarlo con una fascetta [foto 3].
- Fissare il manicotto sulla parte anteriore della botola per mezzo di 2 viti M4 [foto 4, 5 e 6].

Toma de aire exterior para la combustión

El Stûv 16 puede obtener el aire de combustión de la habitación donde está instalado, aunque es recomendable tomar el aire del exterior.

Esto evitará corrientes de aire dentro de la casa (con la incomodidad que esto puede suponer para sus habitantes) y la perturbación del funcionamiento del hogar si la casa tiene un buen nivel de estanqueidad, si está provista de extractores de aire como una campana de cocina, VMC (ventilación mecánica controlada) o de acondicionadores de aire.

Si no ha elegido esta opción, pase al capítulo siguiente.

Unión del conducto a la placa de soporte

- Fije a la placa la parte trasera de la trampilla de acceso al ventilador [1].
- Coloque el conducto sobre el manguito [foto 2] y fíjelo con una abrazadera [foto 3].
- Fije el manguito a la parte delantera

Adução de ar exterior para a combustão

O Stûv 16 pode captar o ar para a combustão dentro da habitação onde está instalado, todavia aconselhamos a captação de ar pelo exterior. Isso evitará correntes de ar no interior da casa (e o incômodo que isso poderia causar aos seus habitantes) e de perturbar o funcionamento do recuperador se a casa tiver um bom nível de estanquidade, e estiver equipada com exaustores, como na cozinha, VMC (ventilação mecânica controlada) ou ar condicionado, etc.

Se não escolheu esta opção, passe para o capítulo seguinte.

Ligação da conduta à placa de colocação

- Fixe à manga a parte anterior da tampa de acesso ao ventilador [fotografia 1].
- Una a conduta à manga [fotografia 2] e fixe-a com uma braçadeira [fotografia 3].
- Fixe a manga à parte frontal da tampa com 2 parafusos M4 [fotografias 4, 5 e 6].

Outside combustion air intake

The Stûv 16 can draw combustion air from the room in which it is installed but we recommend drawing air from outside. This will avoid draughts inside the house (and their unpleasantness to its occupants) and will avoid interferences where the house has a good level of air tightness or where it features air extractors such as a kitchen extractor hood, MCV (mechanically controlled ventilation) or air-conditioning...

Where this option has not been selected, please move on to the next chapter.

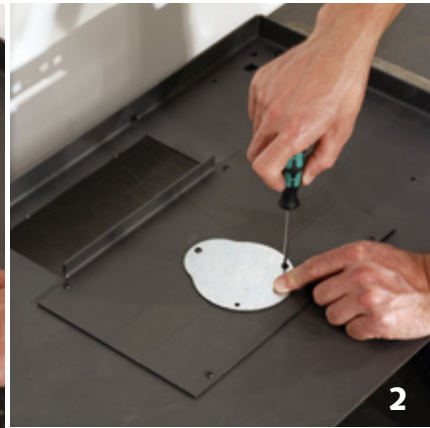
Connecting duct to pre-fitting plate

- Fix rear part of ventilator fan access hatch to plate [pic. 1].
- Fit duct over sleeve [pic. 2] and secure with a clamp [pic. 3].
- Fix sleeve to front part of hatch with two M4 screws [pics 4, 5 & 6].

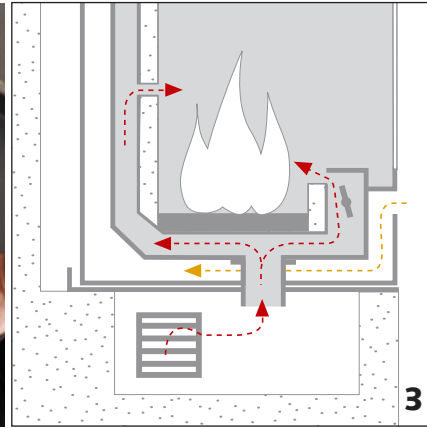
- Fixer la partie avant de la trappe au plateau [photo 1]



- Bevestig het voorste deel van de toegangsschuif op de bodemplaat [foto 1].



- Fissare la parte anteriore della botola alla piastra [foto 1].



- de la trampilla por medio de 2 tornillos M4 [fotos 4, 5 y 6].
- Fije la parte anterior de la trampilla a la placa [foto 1]



- Fixe a parte frontal da tampa ao suporte [fotografia 1].

- Fix front part of hatch to plate [pic. 1]

L'air pour la combustion est prélevé dans la pièce

L'air de combustion pénètre sous le foyer par l'entrée d'air frontale.

- Vérifier que le renouvellement d'air sera toujours suffisant quand le foyer sera en fonctionnement.
- Attention aux autres consommateurs d'air (hottes de cuisine, airco, VMC...).
- Si le foyer est équipé d'un ventilateur, il y aura lieu de fermer l'orifice prévu dans la trappe de ventilation [photo 2].
- Rappelons que l'entrée d'air frontale sous le foyer ne permet pas le passage simultanément de l'air pour la combustion et de l'air ambiant pour la convection. Si vous voulez réserver l'entrée frontale à l'air destiné à la convection (vous n'installez pas de ventilateur), il faudra une autre entrée pour l'air destiné à la combustion. Une solution simple consiste à installer le manchon [photo 1] qui prélèvera cet air destiné à la combustion via un espace aménagé sous le foyer [schéma 3].

De verbrandingslucht wordt onttrokken in de kamer

De verbrandingslucht dringt onder de haard binnen via de frontale luchtinlaat.

- Voorzie steeds voldoende luchtverversing wanneer de haard in werking is.
- Opgepast met andere luchtverbruikers (afzuigkappen, airco, VMC...).
- Indien de haard wordt uitgerust met een ventilator, moet de opening voorzien in de ventilatieschuif worden afgesloten [foto 2].
- Ter herinnering: de frontale luchtinlaat onder de haard laat geen gelijktijdige doorgang toe van lucht voor de verbranding en omgevingslucht voor de convector. Indien u de frontinlaat voor de convector wil gebruiken (u plaatst geen ventilator), bestaat een eenvoudige oplossing erin de mof [foto 2] te installeren die de lucht voor de verbranding zal onttrekken aan een ruimte die onder de haard wordt voorzien [schema 3].

L'aria per la combustione è prelevata all'interno del locale

L'aria di combustione penetra sotto il focolare dall'entrata d'aria frontale.

- Verificare che il ricambio d'aria sia sempre sufficiente quando il focolare è in funzione.
- Considerare gli altri apparecchi che consumano aria (cappe aspiranti, ventilatori, condizionatori).
- Se il focolare è provvisto di ventilatore, si dovrà chiudere l'apertura prevista nella botola di ventilazione [foto 2].
- L'entrata d'aria frontale sotto il focolare non consente il passaggio simultaneo d'aria per la combustione e d'aria ambiente per la convezione. Se si desidera utilizzare l'entrata frontale per la convezione (il ventilatore non viene installato), sarà necessaria un'altra entrata per l'aria destinata alla combustione. Una soluzione semplice consiste nell'installare il manicotto [foto 1] che preleverà l'aria per la combustione in uno spazio da prevedere sotto il focolare [schema 3].

El aire para la combustión se obtiene de la habitación

El aire de combustión penetra bajo el hogar por la entrada frontal de aire.

- Compruebe que la renovación de aire será siempre suficiente cuando el hogar esté encendido.
- Atención a los demás consumos de aire (campanas de cocina, acondicionadores de aire, VMC, etc.).
- Si el hogar está equipado con ventilador se deberá cerrar el orificio previsto en la trampilla de ventilación [foto 2].
- Recordamos que la entrada frontal de aire bajo el hogar no permite el paso simultáneo del aire para la combustión y del aire ambiente para la convección. Si desea utilizar la entrada frontal para la convección (sin instalar el ventilador) se precisará otra entrada para el aire destinado a la combustión. Una solución sencilla consiste en instalar el manguito [foto 1] que obtendrá este aire destinado a la combustión de un espacio a prever bajo el hogar [esquema 3].

O ar de combustão é captado na peça

O ar de combustão penetra por baixo do recuperador pela entrada frontal.

- Verifique se a renovação do ar é sempre suficiente quando o recuperador estiver a funcionar.
- Tenha cuidado com os outros consumidores de ar (exaustores de cozinha, ar condicionado, VMC, etc.).
- Se o recuperador for equipado com um ventilador, será melhor tapar o orifício previsto na tampa de ventilação [fotografia 2].
- Recordamos que a entrada de ar frontal sob o recuperador não permite a passagem simultaneamente do ar para a combustão e de ar ambiente para a convecção. Se quiser reservar a entrada frontal para o ar destinado à convecção (não instale um ventilador), será necessária outra entrada para o ar de combustão. Uma solução simples seria instalar a manga [fotografia 1] que captará o ar de combustão através do espaço previsto sob o recuperador [esquema 3].

Combustion air is drawn from inside the room

Combustion air enters the stove through its front air vent.

- Make sure there will be adequate air renewal once the stove is operating.
- Be wary of other air-consuming appliances (kitchen extractor hood, air conditioning, MCV...).
- When the stove is fitted with a ventilator fan, the opening in the ventilator fan box should be closed [pic. 2].
- Let it be reminded that the front air vent under the stove has not been designed to take in both combustion air and ambient convection air simultaneously. When the front air vent is used for convection (which is when a ventilator fan is not fitted), a simple solution is to install the sleeve [pic.1] to draw combustion air from a space to be provided under the stove (diagram 3).

Avant d'installer le foyer

Si le foyer est encastré, avant de le mettre en place, il faut préparer:

- les sorties d'air chaud vers le haut (si vous avez opté pour cette solution).
- le conduit de fumée

Sorties d'air chaud - Les principes

3 solutions [photo 4]:

- sortie frontale
- sortie vers le haut
- combinaison des deux.

Voor plaatsing van de haard

Indien de haard is ingebouwd, vooraleer die te plaatsen, moet worden voorbereid:

- de warmeluchtuitlaten naar boven toe (indien u voor deze oplossing hebt gekozen)
- het rookkanaal.

Warmeluchtuitlaten – De principes

3 oplossingen [foto 4]:

- frontuitlaat
- uitlaat naar boven toe
- combinatie van beiden.

Prima di installare il focolare

Se il focolare è incassato, prima di installarlo, occorre allestire:

- le uscite d'aria calda verso l'alto (se è stata scelta questa soluzione)
- la canna fumaria

Uscite d'aria calda – Principio di funzionamento

3 soluzioni [foto 4]:

- uscita frontale
- uscita verso l'alto
- combinazione delle due

Antes de instalar el hogar

Si el hogar está empotrado debe prepararse, antes de ubicarlo:

- las salidas de aire caliente hacia arriba (si ha optado por esta solución),
- el conducto de humos.

Las salidas de aire caliente - Los principios:

3 soluciones [foto 4]:

- salida frontal
- salida hacia arriba
- combinación de ambas

Antes de instalar o recuperador

Se o recuperador for encastrado, antes de o colocar, prepare:

- as saídas de ar quente para cima (se optou por esta solução).
- a conduta de fumo.

Saídas de ar quente - Princípios

3 soluções [fotografia 4]:

- saída frontal
- saída para cima
- combinação das duas.

Before installing the stove

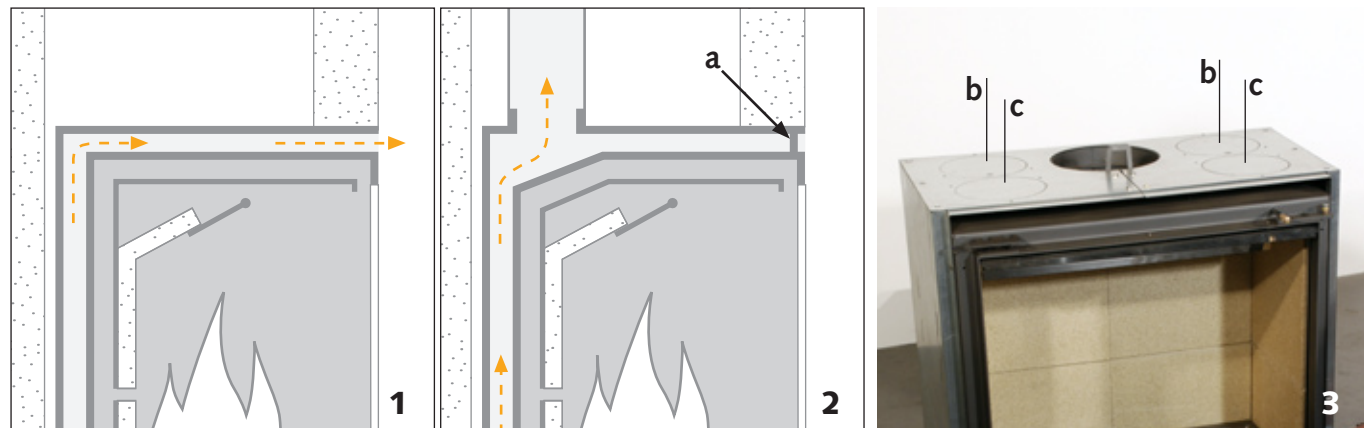
When the stove is to be built-in, before inserting it in its recess one should prepare:

- the upper hot air outlets (if this is the chosen option).
- the flue

Hot air outlets – principles

3 solutions [pic. 4]:

- front outlet
- upper outlet
- a combination of both.



Sortie frontale [schéma 1]

La solution la plus simple, surtout si le foyer est équipé d'un ventilateur. Si le foyer n'est pas équipé d'un ventilateur, la convection sera beaucoup plus lente, les températures de parois plus élevées et il faudra être particulièrement vigilant par rapport aux matériaux inflammables. C'est la seule solution si le foyer fonctionne en apparent avec capot SF12.

Sortie vers le haut uniquement

[schéma 2]

- Cette solution permet d'augmenter sensiblement la convection naturelle, si les sorties d'air sont installées suffisamment haut et peut constituer une alternative avantageuse à l'installation d'un ventilateur.
- Elle permet aussi de pulser l'air chaud dans une pièce voisine; dans ce cas, la ventilation sera nécessaire...
- La sortie frontale doit être fermée [a].

Sortie vers le haut: lesquelles choisir?

Les sorties arrières [photo 3 b]

- Les sorties arrières sont parfois les seules possibles quand le manteau de cheminée est peu profond.
- Nous recommandons de les utiliser si le foyer n'est pas équipé d'un ventilateur: le circuit est plus direct, avec moins de pertes de charge; la convection sera plus efficace.
- L'utilisation des sorties arrières nécessite le démontage du capot en tôle galvanisée et de 2 déflecteurs (voir ci-après)

Les sorties avant [photo 3 c]

- Recommandées si le foyer est équipé d'un ventilateur: le trajet de l'air est un peu plus long mais permet de mieux récupérer la chaleur dans la partie supérieure de la chambre de combustion
- Elles ne nécessitent pas le démontage du capot en tôle galvanisée.

Frontuitlaat [schema 1]

Dit is de eenvoudigste oplossing, vooral indien de haard is uitgerust met een ventilator. Indien de haard niet met een ventilator is uitgerust, zal de convectie veel trager verlopen, zal de temperatuur van de wanden hoger liggen en moet men bijzonder waakzaam zijn met betrekking tot brandbare materialen. Dit is de enige oplossing voor de zichtbare haard met box SF12.

Enkel uitlaat naar boven toe [schema 2]

- Deze oplossing verhoogt gevoelig de natuurlijke convectie indien de luchtuitlaten voldoende hoog worden geplaatst en kan een voordelig alternatief bieden voor de plaatsing van een ventilator.
- De warme lucht kan hier ook naar een aangrenzende ruimte worden geleid; in dit geval is ventilatie nodig...
- De frontuitlaat moet gesloten zijn [a].

Uitlaat naar boven toe: welke kiezen?

Uitlaten achteraan [foto 3 b]

- De uitlaten achteraan zijn soms de enige mogelijke indien de schoorsteenmantel weinig diep is.
- Wij raden u aan deze te gebruiken indien de haard niet met een ventilator is uitgerust: het circuit is directer, met minder drukverlies; de convectie zal doeltreffender zijn.
- Het gebruik van uitlaten achteraan vereist de demontage van de kap in verzinkt plaatstaal en van 2 deflektoren (zie hierna).

Uitlaten vooraan [foto 3 c]

- Worden aangeraden indien de haard met een ventilator is uitgerust: het luchttraject is wat langer maar laat toe de warmte beter te recupereren in het bovenste deel van de verbrandingskamer.
- Vereisen geen demontage van de kap in verzinkt plaatstaal.

Uscita frontale [schema 1]

La soluzione più semplice, soprattutto se il focolare è dotato di un ventilatore. Se il focolare non ha un ventilatore, la convezione sarà più lenta, la temperatura delle pareti più elevata e sarà necessario essere prudenti riguardo ai materiali infiammabili. Questa è l'unica soluzione possibile se il focolare funziona a vista con rivestimento SF12.

Uscita verso l'alto [schema 2]

- Questa soluzione permette di aumentare notevolmente la convezione naturale se le uscite d'aria sono installate sufficientemente in alto da costituire un'alternativa vantaggiosa rispetto al ventilatore.
- Questa soluzione permette anche di convogliare l'aria calda verso un locale attiguo: in tal caso, la ventilazione sarà necessaria.
- L'uscita frontale deve essere chiusa [a].

Quale uscita scegliere?

Uscite posteriori [foto 3 b]

- Le uscite posteriori sono talvolta le sole possibili quando la cappa del camino è poco profonda.
- Ne consigliamo l'uso se il focolare non è dotato di ventilatore: la circolazione è più diretta e si hanno meno perdite di carico, con una convezione più efficace.
- L'uso delle uscite posteriori richiede lo smontaggio del rivestimento in lamiera galvanizzata e di 2 deflettori (vedi sotto).

Uscite frontali [foto 3 c]

- Le uscite frontali sono consigliate se il focolare è dotato di ventilatore: il percorso dell'aria è un po' più lungo ma permette un migliore recupero di calore nella parte superiore della camera di combustione
- Queste uscite non richiedono lo smontaggio del rivestimento in lamiera galvanizzata.

Salida frontal [esquema 1]

La solución más sencilla, especialmente si el hogar está equipado con un ventilador. Si el hogar no está equipado con un ventilador, la convección será bastante más lenta, las temperaturas de las paredes más elevadas y habrá que ser especialmente cuidadoso con los materiales inflamables. Es la única solución si el hogar funciona a la vista con envolvente SF 12.

Salida sólo hacia arriba [esquema 2]

- Esta solución permite aumentar sensiblemente la convección natural si las salidas de aire están situadas a suficiente altura y puede constituir una alternativa ventajosa a la instalación de un ventilador.
- También permite impulsar aire caliente hacia una habitación vecina. En este caso, será necesaria una ventilación.
- La salida frontal deberá cerrarse [a]

Salida hacia arriba: cuáles elegir?

Las salidas traseras [foto 3 b]:

- Las salidas traseras son quizás la única opción cuando el manto de la chimenea es poco profundo.
- Recomendamos utilizarlas si el hogar no dispone de ventilador: el circuito es más directo con menores pérdidas de carga; la convección será más eficaz.
- La utilización de las salidas traseras exige desmontar la envolvente de chapa galvanizada y 2 defletores (véase más adelante).

Las salidas delanteras [foto 3 c]:

- Recomendadas si el hogar está provisto de ventilador: el trayecto del aire es un poco más largo pero permite recuperar mejor el calor en la parte superior de la cámara de combustión.
- No es necesario desmontar la envolvente de chapa galvanizada.

Saída frontal [esquema 1]

É a solução mais simples, sobretudo se o recuperador estiver equipado com um ventilador. Se o recuperador não estiver equipado com um ventilador, a convecção será muito mais lenta e as temperaturas das paredes mais elevadas, pelo que será necessário ter muito cuidado com os materiais inflamáveis. É a única solução se o recuperador funciona com um cobertura, como o capôt SF12.

Saída para cima unicamente [esquema 2]

- Esta solução permite aumentar sensivelmente a convecção natural, se as saídas de ar forem instaladas suficientemente altas, e pode constituir uma alternativa vantajosa à instalação de um ventilador.
- Permite também insuflar o ar quente numa divisão contígua. Neste caso, a ventilação será necessária...
- A saída frontal deve estar fechada [a].

Saída para cima: qual escolher?

Saídas para trás [foto 3 b]

- as saídas traseiras são às vezes as únicas possíveis quando a guarnição da chaminé é pouco profunda.
- recomendamos utilizá-las se o recuperador não estiver equipado com um ventilador: o circuito é mais directo, com menos perdas de carga; a convecção será mais eficaz.
- a utilização das saídas traseiras necessita da desmontagem da tampa em chapa galvanizada e de 2 defletores (veja a seguir).

Saídas frontais [foto 3 c]

- recomendadas se o recuperador estiver equipado com um ventilador: o trajecto do ar é ligeiramente mais longo, e permite assim recuperar melhor o calor na parte superior da câmara de combustão.
- não é preciso desmontar a tampa de chapa galvanizada.

Front outlet [diagram 1]

The easiest solution, especially when the stove is fitted with a ventilator fan. If this is not the case, convection will be a lot slower, stove walls temperature will be higher and increased vigilance should be brought to flammable materials. It is the only solution when the stove operates free-standing with an SF12 cover.

Upper outlet only [diagram 2]

- This solution noticeably increases natural convection when air outlets are installed high enough, and can be a worthy alternative to installing a ventilator fan.
- It can also drive hot air to an adjacent room; in which case a ventilator fan would be needed...
- The front air vent must be closed [a].

Upper outlets: what choice?

Rear outlets [pict. 3 b]

- rear outlets can sometimes be the only alternative when the chimney mantel is not very deep.
- we recommend their use when the stove is not fitted with a ventilator fan: the circuit is more direct, with less charge losses; convection will be more efficient.
- using the rear exits requires the removal of 2 deflectors and the galvanized steel cover (see hereafter)

Front outlets [pict. 3 c]

- recommended when the stove is fitted with a ventilator fan: air travels a little further but heat is better exploited in the upper part of the combustion chamber
- they do not require removal of the galvanized steel cover.



Combinaison sorties frontales et vers le haut [schéma 1]

On peut pulser une partie de l'air chaud dans un local voisin et une partie par la sortie frontale dans le local où est installé le foyer. Dans ce cas, la ventilation sera nécessaire. La section de la sortie frontale peut être ajustée.

Combinatie voorzijde uitlaten en naar boven toe [schema 1]

Een deel van de warme lucht kan naar een aangrenzende ruimte worden geleid en een deel via de frontuitlaat naar het lokaal waar de haard is geïnstalleerd. In dit geval zal ventilatie noodzakelijk zijn. De doorsnede van de frontuitlaat kan worden afgesteld.

Combinazione di uscita frontali e uscite verso l'alto [schema 1]

È possibile convogliare una parte dell'aria calda in un locale attiguo e una parte attraverso l'uscita frontale nel locale dove è installato il focolare. In questo caso, la ventilazione sarà necessaria. È possibile regolare la sezione dell'uscita frontale.

Combinación de salidas frontales y hacia arriba [esquema 1]

Se puede impulsar una parte del aire caliente hacia un local vecino y una parte, por la salida frontal, hacia la habitación donde está instalado el hogar. En ese caso será necesaria la ventilación. Se puede ajustar la sección de la salida frontal.

Combinação de saídas frontais e saídas para cima [esquema 1]

Pode-se insuflar uma parte do ar quente num local contíguo e uma parte pela saída frontal no local onde está instalado o recuperador. Neste caso, será necessária a ventilação. A secção da saída frontal pode ser ajustada.

Combination of front and upper outlets [diagram 1]

One can drive some of the hot air to an adjacent room and some through the front vent into the room where the stove is operating. In this case, ventilation will be necessary. The section of the front outlet can be adjusted.

Préparation des sorties d'air chaud

Sortie frontale

Vous n'avez rien à faire !

Sorties vers le haut, à l'avant

- ouvrir les sorties [photo 2]
- fixer les buselots.

Sorties vers le haut, à l'arrière

- démonter le capot en tôle galvanisée
- 2 vis de chaque côté [photo 3]
- 4 vis sur la partie supérieure [photo 4]
- écarter légèrement les parois latérales et soulever [photo 5]
- ouvrir les sorties ; le déviateur [photo 6 - a] tombe en même temps que l'opercule : c'est prévu ! En effet, l'air chaud ne doit plus être dévié vers l'avant mais sortir librement.
- remonter le capot
- fixer les buselots [photo 7]

Fermeture (totale ou partielle) de la sortie frontale

En cas de sortie d'air chaud vers le haut, il y aura lieu de fermer (au moins partiellement) la sortie frontale au moyen d'une fermeture fournie avec le cadre ou l'habillage.

On placera cette fermeture en dernier lieu, en même temps que le cadre. Nous vous le rappellerons dans la rubrique «Placement du cadre ou de l'habillage».

Voorbereiding van de warmeluchtuitlaten

Voorzijde uitlaat

U hoeft niets te doen !

Uitlaten naar boven toe, vooraan

- Open de uitlaten [foto 2]
- Bevestig de mondstukken

Uitlaten naar boven toe, achteraan

- Demonteer de kap in verzinkt plaatstaal
- 2 schroeven aan elke kant [foto 3]
- 4 schroeven aan de bovenkant [4]
- schuif lichtjes de zijwanden uit en til op [foto 5]
- open de uitlaten; de omleidingsplaat [foto 6 - a] valt gelijktijdig met het sluitplaatje: dit is voorzien; inderdaad, de warme lucht moet niet meer naar voren worden omgeleid maar vrij naar buiten komen.
- monteer opnieuw de kap
- bevestig de mondstukken [foto 7]

Afsluiten (volledig of gedeeltelijk) van de frontuitlaat

In het geval van uitlaat van warme lucht naar boven toe, moet (minstens gedeeltelijk) de frontuitlaat worden gesloten door middel van een sluiting geleverd met het kader of de bekleding. Deze sluiting moet als laatste worden geplaatst, gelijktijdig met het kader. Wij herinneren u eraan in onze rubriek „plaatsing van het kader of de bekleding”.

Allestimento delle uscite d'aria calda

Uscita frontale

Non occorre fare niente !

Uscite verso l'alto, davanti

- aprire le uscite [foto 2]
- fissare i raccordi entrata / uscita

Uscite verso l'alto, dietro

- smontare il rivestimento in lamiera galvanizzata
- 2 viti su ciascun lato [foto 3]
- 4 viti sulla parte superiore [foto 4]
- scostare leggermente le pareti laterali e sollevare [foto 5]
- aprire le uscite: il deviatore [foto 6-a] cade assieme all'opercolo (è previsto); di fatto non è più necessario deviare l'aria calda verso la parte frontale ma questa può uscire liberamente.
- rimontare il rivestimento
- fissare i raccordi entrata/uscita [foto 7]

Chiusura (totale o parziale) dell'uscita frontale

Nel caso di uscita d'aria calda verso l'alto, si dovrà chiudere (almeno in parte) l'uscita frontale per mezzo di una chiusura fornita con il profilo o il rivestimento. Questa chiusura dovrà essere posizionata all'ultimo momento, assieme al profilo. Ciò è descritto nella sezione “Posizionamento del profilo o del rivestimento”.

Preparación de las salidas de aire caliente

Salida frontal

No tiene que hacer nada !

Salidas hacia arriba, parte delantera

- Abra las salidas [foto 2].
- Fije las toberas.

Salidas hacia arriba, parte trasera

- Desmonte la envolvente de chapa galvanizada.
- 2 tornillos a cada lado [foto 3]
- 4 tornillos en la parte superior [foto 4]
- Separe ligeramente las paredes laterales y levántela [foto 5].
- Abra las salidas; el desviador [foto 6 - a] cae juntamente con el opérculo: está previsto así ya que el aire caliente no debe desviarse hacia adelante sino salir libremente.
- Vuelva a montar la envolvente.
- Fije las toberas [foto 7].

Cierre (total o parcial) de la salida frontal

En caso de salida del aire caliente hacia arriba, deberá cerrarse (por lo menos parcialmente) la salida frontal por medio de un cierre suministrado con el marco o con el embellecedor.

Se colocará este cierre en el último momento, a la vez que el marco. Se lo recordaremos en el apartado “Colocación del marco o del embellecedor”.

Preparação das saídas de ar quente

Saída frontal

Não precisa fazer nada !

Saídas para cima à frente

- abra as saídas [fotografia 2]
- fixe as bocas.

Saídas para cima atrás

- desmonte a tampa em chapa galvanizada
- 2 parafusos de cada lado [fotografia 3]
- 4 parafusos na parte superior [fotografia 4]
- afaste ligeiramente as paredes laterais e levante [fotografia 5]
- parta as saídas; o deflector [fotografia 6 - a] cai juntamente com as cápsulas: está previsto; o ar quente não é deflectido e desviado para a frente, mas sai livremente.
- remonte a tampa
- fixe as bocas [fotografia 7]

Fecho (total ou parcial) da saída frontal

Em caso de saída de ar quente para cima, será conveniente fechar (pelo menos parcialmente) a saída frontal através de um fecho fornecido com o quadro ou a guarnição.

Coloque este fecho em último lugar, juntamente com o quadro. Recordar-lhe-emos isto na rubrica “Colocação do quadro ou da guarnição”.

Preparation of hot air outlets

Front outlet

Nothing needs doing !

Front upper outlets

- open the outlets [pic. 2]
- fix the flanges.

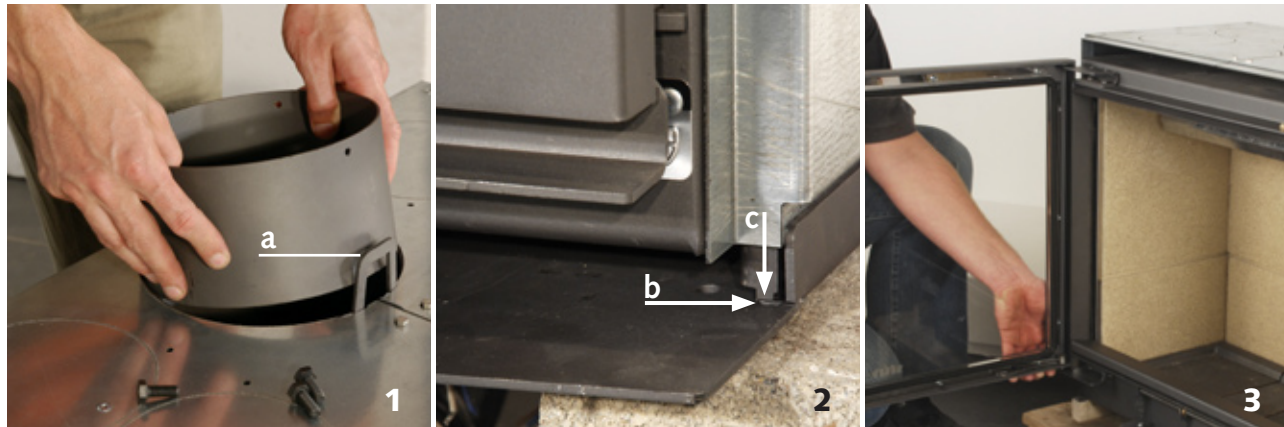
Rear upper outlets

- remove galvanized steel cover
- 2 screws on each side [pic. 3]
- 4 screws on the upper part [pic. 4]
- slightly move out the side walls and lift [pic. 5]
- open the outlets; the deflector [pic. 6 - a] falls together with the lid: this is meant so that hot air is no longer deflected towards the front but exits freely.
- refit cover
- fix the flanges [pic 7]

Part or total closure of front vent

When upper hot air outlets are used, the front vent should be closed (at least partly) using an item supplied with the frame or the cladding.

This item will be fitted in the last instance together with the frame. You will be reminded in the chapter “Fitting the frame and cladding”.



Raccordement au conduit de fumées

Si le foyer est destiné à être encastré dans une cheminée existante

Le raccordement s'effectuera de l'intérieur.
Le conduit se terminera dans sa partie inférieure par un élément flexible ou un manchon télescopique.
Fixer la collerette (en option) sur le conduit avant d'installer le foyer.

Si la sortie de fumée reste accessible de l'extérieur

Fixer la collerette directement sur le foyer [photo 1].
Si vous avez opté pour un conduit de fumées rigide apparent, la collerette est superflue; vous poserez le conduit directement dans la sortie de fumée du foyer. Si le foyer reste apparent (Stûv 16-cube), le raccordement à la cheminée se fera après montage du capot.

Aansluiting op het rookkanaal

Indien de haard wordt ingebouwd in een bestaande schoorsteen

De aansluiting gebeurt van binnenuit. Het kanaal eindigt in zijn onderste deel met een flexibel element of een verstelbare mof.
Bevestig de kraag (in optie) op het kanaal voor u de haard plaatst.

Indien de rookuitlaat toegankelijk blijft van buitenaf

Bevestig de kraag rechtstreeks op de haard [foto 1].
Indien u hebt gekozen voor dikwandig stalen rookkanaal die in het zicht blijft, is de kraag overbodig; u kunt het kanaal rechtstreeks in de rookuitlaat aanbrengen. Indien de haard zichtbaar blijft (Stûv 16-cube), zal de aansluiting op de schoorsteen gebeuren na montage van de kap.

Collegamento alla canna fumaria

Se il focolare viene incassato in un camino esistente

Il collegamento viene effettuato dall'interno.
Il condotto terminerà nella parte inferiore con un elemento flessibile o un manicotto telescopico.
Fissare la flangia (optional) sul condotto prima di installare il focolare.

Se l'uscita fumi resta accessibile dall'esterno

Fissare la flangia direttamente sul focolare [foto 1]. Se è stata scelta una canna fumaria rigida e a vista, la flangia è superflua; il condotto verrà montato direttamente nell'uscita fumi del focolare. Se il focolare rimane a vista (Stûv 16-cube), il collegamento alla canna fumaria verrà effettuato dopo il montaggio del rivestimento.

Conexión al conducto de humos

Si el hogar va a empotrarse en una chimenea ya existente

La conexión se hará desde el interior.
El conducto se terminará en su parte inferior con un elemento flexible o un manguito telescópico.
Fije el collarín (opcional) en el conducto antes de instalar el hogar.

Si la salida de humos es accesible desde el exterior

Fije el collarín directamente sobre el hogar [foto 1].
Si ha optado por un conducto de humos rígido a la vista, el collarín es innecesario; coloque el conducto directamente sobre la salida de humos del hogar. Si el hogar es visible (Stûv 16-cube), el empalme a la chimenea se hará después del montaje de la cubierta.

Ligação à conduta de fumos

Se o recuperador for para encastrar numa chaminé já existente

A ligação é feita a partir do interior do recuperador.
A conduta terminará na sua parte inferior com um elemento flexível ou uma manga telescópica.
Fixe o rebordo (opcional) na conduta antes de instalar o recuperador.

Se a saída de fumo ficar acessível a partir do exterior

Fixe o rebordo directamente no recuperador [fotografia 1]. Se optar por uma conduta de fumos rígida aparente, o rebordo é supérfluo; a conduta é colocada directamente na saída de fumos do recuperador. Se o recuperador ficar visível (Stûv 16-cube), a ligação à chaminé será feita após a montagem do capôt.

connection to flue

When the stove is to be inserted into an existing fireplace

Connection will be done from the inside.
The pipe will end in its lower part with a flexible or a telescopic section.
Fit the optional flange to the pipe before positioning the stove.

When the flue remains accessible from outside

Fit the flange directly onto the stove [pic. 1].
If a rigid apparent pipe was chosen then the flange is not needed and the flue will be directly inserted into the smoke outlet of the stove. If the stove is free-standing (Stûv 16-cube), the duct to the flue is installed after assembly of the cover.

Mise en place du foyer

Avant de placer le foyer définitivement

- Assurez- vous que les câbles électriques de l'interrupteur thermique seront toujours accessibles et qu'ils ne seront pas endommagés pendant la pose du foyer.
- Si l'anneau de levage [photo 1-a] risque de gêner l'introduction du foyer dans sa niche, vous pouvez le casser en le pliant quelques fois.
- Démontez la porte: ouvrir, soulever légèrement, enlever [photo 3].
- Si vous avez prévu un capot SF12, enlevez le capot en galvanisé avant d'installer le foyer.

Mise en place proprement dite

- Déposez l'arrière du foyer sur l'avant du plateau.
- Poussez-le sur ses roulettes jusqu'à ce que l'ergot [b] tombe dans la découpe [c] prévue dans le plateau [photo 2].

Plaatsing van de haard

Voor u definitief de haard plaatst:

- Vergewis u ervan dat de elektrische kabels van de thermoschakelaar altijd toegankelijk zijn en dat ze niet worden beschadigd bij het plaatsen van de haard.
- Indien de hijsring [foto 1-a] de plaatsing van de haard in zijn nis zou belemmeren, kunt u hem breken door hem enkele keren te buigen.
- Demonteer de deur: openen, lichtjes optillen, verwijderen [foto 3].
- Indien u een kap SF12 hebt voorzien, verwijder de kap in verzinkt plaatstaal voor u de haard plaatst.

Eigenlijke plaatsing

- Plaats de achterzijde van de haard op de voorkant van de bodemplaat.
- Duw deze op zijn wieltjes tot de aanslag [b] in de inkeping [c] valt die in de bodemplaat is voorzien [foto 2]

Posizionamento del focolare

Prima di installare il focolare nella sua posizione definitiva:

- Verificare che i cavi elettrici dell'interruttore termico siano sempre accessibili ed evitare che vengano danneggiati durante la posa del focolare.
- Se l'anello di sollevamento [foto 1-a] rischia di ostacolare la collocazione del focolare nel suo incavo, si può romperlo piegandolo varie volte.
- Smontare la porta: aprirla, sollevarla leggermente e toglierla [foto 3].
- Se è stato previsto un rivestimento SF12, togliere il rivestimento in lamiera galvanizzata prima di installare il focolare.

Installazione propriamente detta

- Posare la parte posteriore del focolare sulla parte anteriore della piastra.
- Spingerlo sulle rotelle finché il perno [b] non cade nella sezione [c] prevista nella piastra [foto 2].

Colocación del hogar en su sitio

Antes de colocar definitivamente el hogar

- Asegúrese de que los cables eléctricos del interruptor térmico sean siempre accesibles y que no se dañen durante la colocación del hogar.
- Si la argolla de izado [foto 1 - a] va a perturbar la introducción del hogar en su emplazamiento, puede romperla doblándola repetidamente.
- Desmonte la puerta: ábrala, elévela ligeramente y retírela [foto 3].
- Si va a utilizar una cubierta SF12, retire la cubierta galvanizada antes de instalar el hogar.

Colocación propiamente dicho

- Deposite la parte trasera del hogar sobre la parte delantera de la placa.
- Empújela sobre las ruedecillas hasta que el saliente [b] encaje en el rebaje [c] previsto en la placa [foto 2].

Colocação do recuperador

Antes de instalar o recuperador

- Asssegure-se que os cabos eléctricos do interruptor térmico continuarão a ser acessíveis e que não sejam danificados durante a instalação do recuperador.
 - Se a argola de levantamento [foto 1- a] for susceptível de dificultar a introdução do recuperador no seu nicho, pode quebrá-la dobrando-a várias vezes.
 - Desmontagem da porta: abra-a, levante-a ligeiramente e retire-a [fotografia 3].
- Se tiver previsto um capôt SF12, retire o capôt galvanizado antes de instalar o recuperador.

Instalação propriamente dita.

- Coloque a parte traseira do recupera-dor apoiada na parte da frente do suporte.
- Empurre-o sobre os seus rodízios até o pino [b] encaixar no entalhe [c], previsto na placa [fotografia 2].

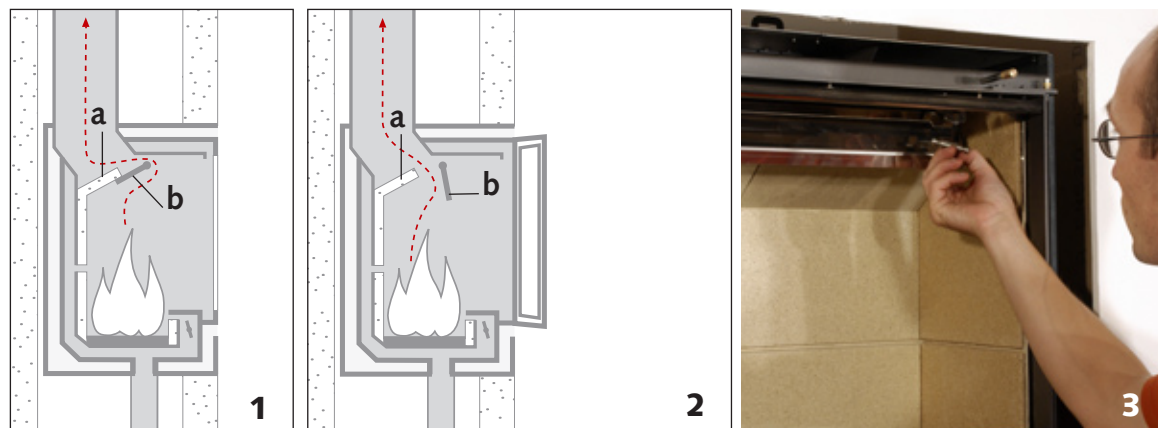
Placement of the stove

Before the final placement of the stove

- Make sure the power cables for the thermal switch will remain accessible and will not be damaged during positioning of the stove.
- In case the hoisting ring [pic.1-a] could hinder the installation of the stove in its recess, it can be broken off with a few foldings.
- Removing the door - open, lift slightly, remove [photo 3].
- If you are planning on having an SF12 cover, remove the galvanised cover before installation of the stove.

Actual placement

- Rest the rear of the stove on the front of the plate.
- Push it on its wheels until lug [b] drops into notch [c] in the plate [pic. 2].



Raccordement au conduit de fumées de l'intérieur du foyer

Pour accéder à la sortie de fumée de l'intérieur du foyer, il y a lieu de démonter les éléments déviateurs de fumée [schémas 1 et 2] : le déviateur fixe en vermiculite [a] et le déviateur métallique articulé [b]. En fonctionnement normal celui-ci prolonge le déviateur fixe obligeant ainsi les gaz à le contourner par le haut [schéma 1]. Quand on ouvre la porte pour le rechargement, le déviateur articulé bascule vers le bas et ouvrant ainsi aux gaz une voie plus large et plus directe au conduit de fumée [schéma 2]. Donc moins de risques de refoulement.

Démontage du déviateur articulé

- Soulever la biellette pour la sortir de ses boutonnières [photos 3 et 4], pousser le déviateur articulé pour libérer la tête de la biellette; enlever la biellette.
- Basculer le déviateur vers l'avant [schéma 5] puis le pousser vers l'arrière pour le décrocher de ses pivots [schéma 6].

Aansluiting op het rookkanaal vanuit de binnenkant van de haard

Om toegang te krijgen tot de rookuitlaat vanuit de binnenkant van de haard, moeten de elementen van de rookomleiding [schema's 1 en 2] gedemonteerd worden: de vaste omleidingsplaat in vermiculiet [a] en de scharnierende metalen omleidingsplaat [b]. Bij normale werking verlengt deze de vaste omleidingsplaat waardoor de gassen errond circuleren naar boven toe [schema 1]. Bij het openen van de deur om bij te laden, kantelt de scharnierende omleidingsplaat naar beneden en geeft zo de gassen een grotere en directere doorgang tot het rookkanaal [schema 2]. Dus minder risico op terugslag.

Demontage van de scharnierende omleidingsplaat

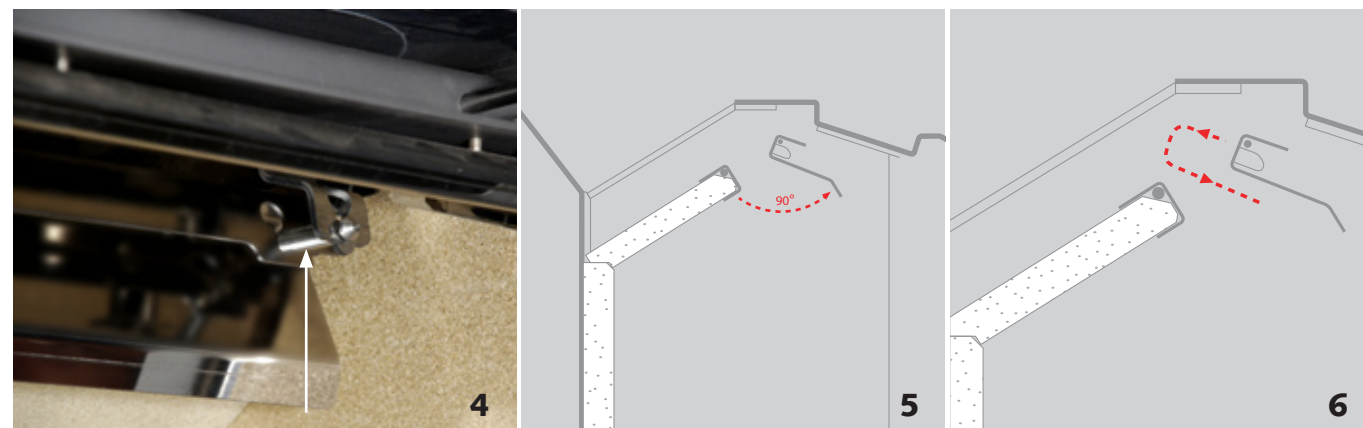
- Til de drijfstang op om ze uit haar inkepingen te verwijderen [foto's 3 en 4], duw de scharnierende omleidingsplaat om de kop van de stang vrij te maken; verwijder de stang.
- Kantel de omleidingsplaat naar voren [schema 5] en duw deze dan naar achter om hem uit zijn hengsels te haken [schema 6].

Collegamento alla canna fumaria dall'interno del focolare

Per accedere all'uscita fumi dall'interno del focolare si dovranno smontare i deviatori dei fumi [schema 1 e 2]: il deviatore fisso in vermiculite [a] e il deviatore metallico articolato [b]. A regime normale, questo prolunga il deviatore fisso costringendo i fumi ad aggirarlo dall'alto [schema 1]. Quando si apre la porta per la ricarica, il deviatore articolato si ribalta verso il basso favorendo così ai fumi un accesso più largo e diretto alla canna fumaria [schema 2], con meno rischi di un ritorno dei fumi.

Smontaggio del deviatore articolato

- Sollevare la bielletta per farla uscire dagli occhielli [foto 3 e 4] e spingere il deviatore articolato per liberare la testa della bielletta rimuovendola.
- Ribaltare il deviatore in avanti [schema 5], quindi spingerlo verso la parte posteriore per staccarlo dai suoi perni [schema 6].



Conexión al conducto de humos del interior del hogar

Para acceder a la salida de humos del interior del hogar es preciso desmontar los elementos desviadores de humos [esquemas 1 y 2]: el desviador fijo de vermiculita [a] y el desviador metálico articulado [b]. En funcionamiento normal, este último prolonga el desviador fijo, obligando así a los gases a rodearlo por arriba [esquema 1]. Cuando se abre la puerta para la recarga, el desviador articulado bascula hacia abajo y abre así a los gases una vía más ancha y más directa hacia el conducto de humos [esquema 2] con lo que hay menor riesgo de retroceso de los humos.

Desmontaje del desviador articulado

- Levante la bieleta para sacarla de sus encajes [fotos 3 y 4], empuje el desviador articulado para liberar la cabeza de la bieleta; retire la bieleta.
- Bascule el desviador hacia adelante [esquema 5] y empújelo hacia atrás para liberarlo de sus pivotes [esquema 6].

Ligação da conduta de fumo a partir do interior do recuperado

Para ter acesso à saída de fumo do interior do recuperador, é necessário desmontar os elementos deflectores de fumo [esquemas 1 e 2]: o deflector de fumo fixo em vermiculite [a] e o deflector metálico articulado [b]. Em funcionamento normal, este prolonga o deflector fixo, obrigando assim os gases a contorná-lo pela parte superior [esquema 1]. Quando se abre a porta para o recarregar, o deflector articulado inclina-se para baixo, abrindo assim aos gases uma via mais larga e mais directa para a saída de fumos [esquema 2]. Existe, portanto, menos riscos de retorno do fumo.

Desmontagem do deflector articulado

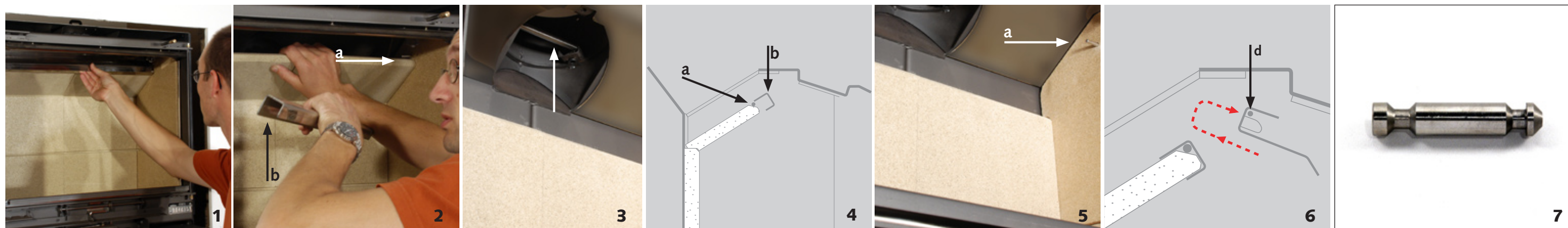
- Levante a biela de engate dos seus orifícios [fotografia 3 e 4], empurre o deflector articulado para liberar a cabeça da biela; retire a biela.
- Inclina o deflector para a frente [esquema 5] e puxe-o em seguida para trás para o desengatar das suas articulações [esquema 6].

Connection of flue from inside the stove

Reaching the smoke outlet from inside the stove requires the removal of smoke deflector elements [diagrams 1 & 2]: the fixed vermiculite deflector [a] and the metal articulated deflector [b]. In normal operational mode this extends the fixed deflector to force the gases upwards around it [diagram 1]. Whenever the door is opened for a re-load, the articulated deflector tilts downwards to open a wider and more direct path for the gases to reach the flue [diagram 2]. This reduces the chances of a back-draught.

Removal of the articulated deflector

- Lift the small rod to slide it out of its buttonholes [pics 3 & 4], push the articulated deflector to free the head of the rod and remove said rod.
- Tilt the deflector to the front [diagram 5] then push it to the back to free it from its pivots [diagram 6].



Démontage du déviateur fixe

Enlever le nez du déviateur fixe en maintenant les éléments en vermiculite [photos 1 et 2].

Raccordement au conduit

- Tirer le raccord dans son logement au moyen de la barre fournie avec le raccord [photo 3].
- Fixer au moyen des 3 vis M8 (clé de 13).

Remontage des déviateurs

- Remettre en place les vermiculites constituant le déviateur fixe suivant schéma 4; elles doivent buter de chaque côté sous l'ergot métallique [photos 2-a et 5-a]; les solidariser avec le nez métallique; bien vérifier que l'aile la plus longue se trouve en haut [photos 2-b et 4-b].
- Introduire le déviateur articulé entre son pivot [d] et le nez du déviateur fixe puis accrocher [schéma 6].
- Ré-introduire la biellette [photo 7], côté chanfreiné (à droite sur la photo) vers l'avant du foyer. Introduire les 2 côtés dans les boutonnières; s'assurer que le dispositif fonctionne bien: le déviateur articulé se referme quand on ferme la porte.

Demontage van de vaste omleidingsplaat

Verwijder de neus van de vaste omleidingsplaat terwijl u de elementen in vermiculiet vasthoudt [foto's 1 en 2].

Aansluiting op het rookkanaal

- Trek het verbindingsstuk in de daartoe voorziene plaats door middel van de met het stuk geleverde baar [foto 3].
- Bevestig met de 3 schroeven M8 (sleutel maat 13).
- Laat het stalen baar zitten zodat de schoorsteenveger nooit per ongeluk de vermiculietplaten kan breken bij het vegen vanaf bovenaf

Hermonteren van de omleidingsplaten

- Plaats de vermiculietplaten van de vaste omleidingsplaat terug volgens schema 4; ze moeten aan elke kant steunen onder de metalen pin [foto's 2-a en 5-a]; aansluiten op de metalen neus; zie erop toe dat de langste vleugel zich bovenaan bevindt [foto's 2-b en 4-b].
- Breng de scharnierende omleidingsplaat aan tussen zijn hengsel [d] en de neus van de vaste omleidingsplaat en haak vast [schema 6].
- Breng opnieuw de drijfstang aan [foto 7], schuine kant (rechts op de foto) naar de voorkant van de haard. Plaats de 2 kanten in de inkepingen; controleer de goede werking van de installatie: de scharnierende omleidingsplaat sluit zich weer wanneer men de deur sluit.

Smontaggio del deviatore fisso

Togliere la punta del deviatore fisso sostenendo gli elementi in vermiculite [foto 1 e 2].

Collegamento al condotto

- Tirare il raccordo nel suo alloggiamento per mezzo della barra fornita assieme al raccordo [foto 3].
- Fissarlo utilizzando le 3 viti M8 (chiave n° 13).

Rimontaggio dei deviatori

- Riposizionare gli elementi in vermiculite che compongono il deviatore fisso secondo lo schema 4; questi devono puntellare da ogni lato sotto il perno metallico [foto 2-a e 5-a]; renderli solidali con la punta metallica e verificare che la parte più lunga sia in alto [foto 2-b e 4-b].
- Inserire il deviatore articolato tra il suo perno [d] e la punta del deviatore fisso, quindi agganciarlo [schema 6].
- Reinserire la bielletta [foto 7], lato smussato (a destra sulla foto) verso la parte frontale del focolare. Inserire i 2 lati negli occhielli. Verificare che il dispositivo funzioni correttamente: il deviatore articolato si richiude quando si chiude la porta.

Desmontaje del desviador fijo

Retire el borde del desviador fijo sujetando los elementos de vermiculita [fotos 1 y 2].

Conexión al conducto

- Coloque el acoplamiento en su alojamiento por medio de la barra suministrada con el acoplamiento [foto 3].
- Fíjelo por medio de 3 tornillos M8 (llave del 13).

Reposición de los desviadores

- Vuelva a colocar en su lugar las vermiculitas que forman el desviador fijo siguiendo el esquema 4; deben estar a tope en ambos extremos bajo el saliente metálico [fotos 2-a y 5-a]; unir las firmemente al borde metálico, comprobando que la aleta más larga se encuentre arriba [fotos 2-b y 4-b].
- Introduzca el desviador articulado entre su pivote [d] y el borde del desviador fijo y engánchelo [esquema 6].
- Reponga la bieleta [foto 7] con el lado achaflanado [a la derecha de la foto] hacia la parte delantera del hogar. Introduzca los dos lados en los encajes y asegúrese de que el dispositivo funciona bien: el desviador articulado debe cerrarse al cerrar la puerta.

Desmontagem do deflector fixo

retire a ponta do deflector fixo, mantendo os elementos de vermiculite [fotografias 1 e 2].

Ligação à conduta

- Puxe a união na sua sede com a barra fornecida com a união [fotografia 3].
- Fixe-a com 3 parafusos M8 (chave de 13).

Remontagem dos deflectores

- Reinstale as vermiculites que constituem o deflector fixo de acordo com esquema 4. As vermiculites devem encostar dos dois lados à cavilha metálica [fotografias 2 - a e 5 - a]. Una-as à ponta metálica. A asa mais longa deve encontrar-se por cima [fotografias 2-b e 4-b].
- Introduza o deflector articulado entre o seu eixo [d] e a ponta do deflector fixo, depois engate-o [esquema 6].
- Reintroduza a biela [fotografia 7], com o lado arredondado (à direita, na fotografia) voltado para a frente do recuperador. Introduza os dois lados nos orifícios e assegure-se de que o dispositivo funciona bem: o deflector articulado fecha-se quando se fecha a porta.

Removal of the fixed deflector

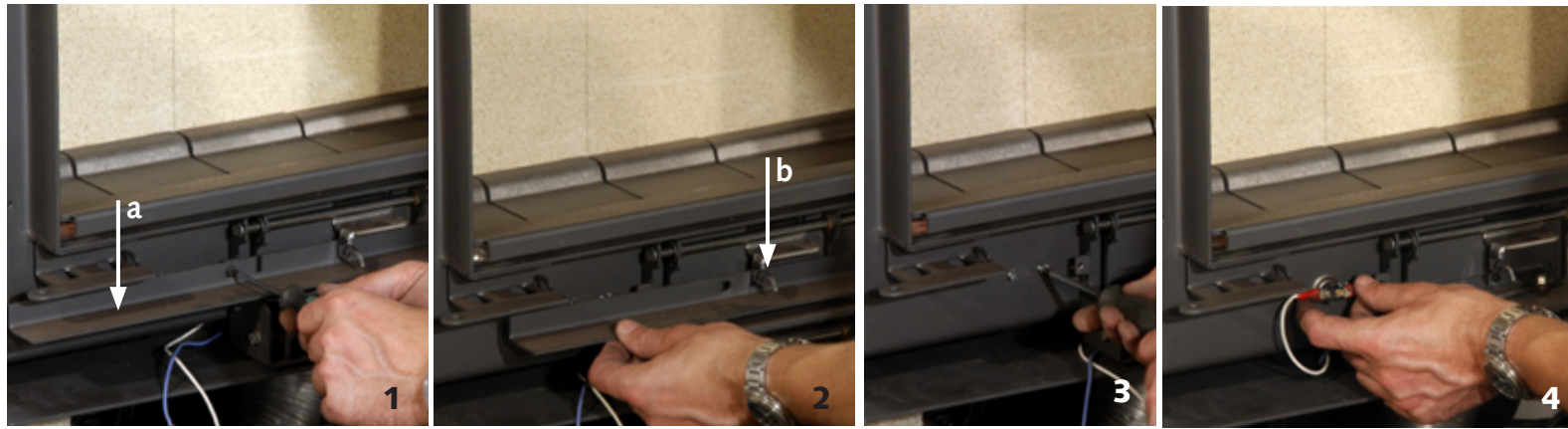
- remove the nose of the fixed deflector while holding the vermiculite elements [pics 1 & 2].

Connecting to the flue

- Pull the connecting part in its housing using the rod supplied with the connecting part [pic. 3].
- Fix with three M8 screws (# 13 spanner).

Reassembling the deflectors

- Reposition the vermiculite panels of the fixed deflector following diagram 4; they should abut on either side under the metal lug [pics 2-a & 5-a]; join them with the metal nose and check that the longest wing is above [pics 2-b & 4-b].
- Slide the articulated deflector between its pivot [d] and the nose of the fixed deflector then hang [diagram 6].
- Refit the rod [pic. 7], with its chamfered side (on the right in the picture) towards the front of the stove. Slide both sides into the buttonholes; make sure it works properly: the articulated deflector should close as the door is being shut.



Montage de l'interrupteur thermique

(Si le foyer est équipé d'un ventilateur)

- Pousser le registre au maximum vers la gauche.
- Dévisser la coiffe registre [photo 1-a].
- Déplacer la coiffe registre vers la droite pour amener son encoche en face du curseur [b] et ainsi pouvoir l'enlever [photo 2]
- Fixer l'interrupteur thermique au moyen des vis en attente [photo 3]; faire tourner l'interrupteur dans son support pour amener les connexions à l'horizontal [photo 4]. Fixer l'œillet de mise à la terre.
- Ne pas remonter la coiffe registre avant d'avoir monté le cadre ou un habillage.

Montage van de thermoschakelaar

(Indien de haard is uitgerust met een ventilator)

- Duw de schuif zoveel mogelijk naar links.
- Schroef de beschermkap van de schuif los [foto 1-a].
- Verplaats de beschermkap van de schuif naar rechts om haar inkeping tegenover de schuifknop te brengen [b] en haar zo te verwijderen [foto 2].
- Bevestig de thermoschakelaar met behulp van de nog overgebleven schroeven [foto 3]; doe de schakelaar draaien in zijn drager om de aansluitingen horizontaal te brengen [foto 4]. Bevestig de lus van de aarding.
- De beschermkap van de schuif niet opnieuw monteren voor u een kader of bekleding hebt geplaatst.

Montaggio dell'interruttore termico

(Se il focolare è provvisto di ventilatore)

- Spostare il registro a sinistra sul valore massimo.
- Svitare la cuffia del registro [foto 1-a].
- Spostare la cuffia del registro verso destra per portare la sua tacca di fronte al cursore [b] e poterla rimuovere [foto 2].
- Fissare l'interruttore termico per mezzo delle viti [foto 3]; far ruotare l'interruttore nel suo supporto per sistemare i collegamenti in orizzontale [foto 4]. Fissare l'occhiello di messa a terra.
- Non rimontare la cuffia del registro prima di aver installato il profilo o un rivestimento.

Montaje del interruptor térmico

(Si el hogar está equipado con ventilador)

- Empuje el registro hasta el tope izquierdo.
- Destornille la tapa, registro [foto 1-a].
- Desplace la tapa, registro hacia la derecha para llevar su rebaje frente al cursor [b] y así poder retirarla [foto 2].
- Fije el interruptor térmico por medio de los tornillos preinstalados [foto 3]; haga girar el interruptor en su soporte para que las conexiones queden en posición horizontal [foto 4]. Fije el ojete de puesta a tierra.
- No monte de nuevo la tapa, registro antes de haber montado el marco o un embellecedor.

Montagem do interruptor térmico

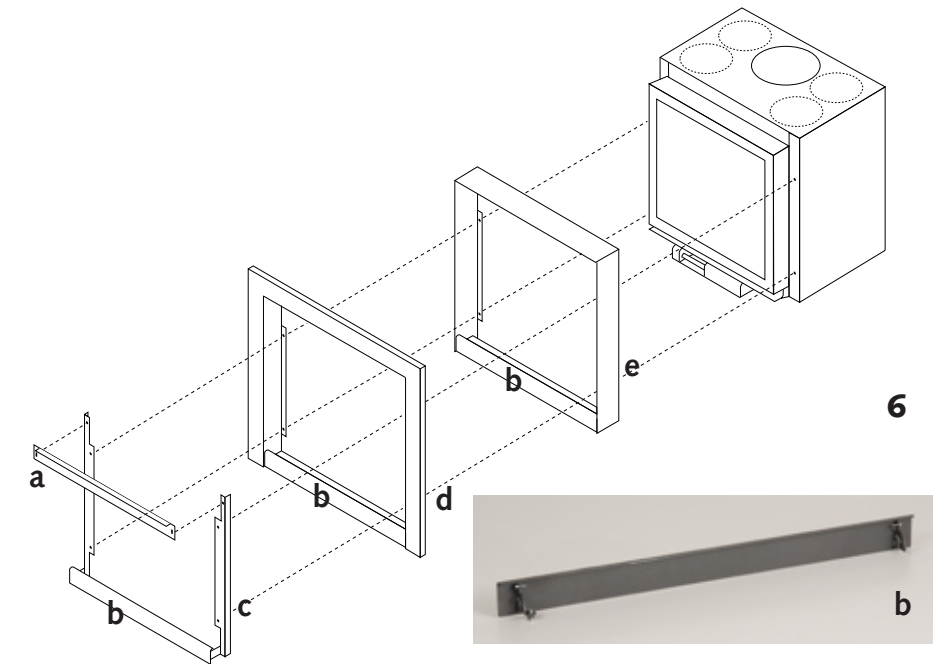
(Se o recuperador estiver equipado com um ventilador)

- Desloque o registo o mais possível para a esquerda.
- Desatarraxe a tampa do registo [fotografia 1-a].
- Desloque a tampa do registo para a direita para colocar o seu entalhe em frente do cursor [b] e poder assim retirá-lo [fotografia 2]
- Fixe o interruptor térmico com parafusos [fotografia 3]; rode o interruptor no seu suporte para colocar as conexões no plano horizontal [fotografia 4]. Fixe o olhal de ligação à terra.
- Não reinstale a tampa do registo antes de ter montado o quadro ou uma guarnição.

Assembly of thermal switch

(When the stove is fitted with a ventilator fan)

- Push the regulator lever fully left.
- Unscrew the register hood [pic. 1-a].
- Move the register hood to the right to bring its notch level with the cursor [b] and then remove it [pic. 2]
- Fix the thermal switch with idle screws [pic. 3]; rotate the switch in its housing until connectors are horizontal [pic. 4]. Fix the earth eyelet.
- Do not refit the register hood until frame or cover have been refitted.



Montage du cadre

Le Stûv 16 est toujours équipé d'un cadre (ou d'un habillage). Le cadre supporte l'abattant (volet qui masque la commande) [schéma 6 - b] et éventuellement la fermeture de la sortie d'air chaud [a].

Cadres pour foyers encastrés

- cadre cornière [c] qu'on pourrait aussi appeler cadre invisible puisqu'il n'apparaît pas une fois installé. Il est constitué de 2 pièces symétriques qui se montent de chaque côté du foyer. On peut y fixer des éléments décoratifs pour personnaliser le foyer. Cette solution implique une finition impeccable des arêtes de la niche.

Montage van het kader

De Stûv 16 is altijd uitgerust met een kader (of een bekleding). Het kader draagt de klep (luik dat de bediening verbergt) [schema 6-b] en eventueel de afsluiting van de warmeluchtuitlaat [a].

Kaders voor inbouwhaarden

- hoekkader [c], dat men ook onzichtbaar kader zou kunnen noemen, aan gezien dit kader na installatie niet zichtbaar is. Het bestaat uit 2 symmetrische stukken die aan elke kant van de haard worden gemonteerd. Men kan er decoratieve elementen op bevestigen om de haard te personaliseren. Deze oplossing biedt een onberispelijke afwerking van de randen van de nis.

Montaggio del profilo

Lo Stûv 16 è sempre provvisto di un profilo (o di un rivestimento). Il profilo sostiene il piano ribaltabile (pannello che nasconde i comandi) [schema 6-b] ed eventualmente la chiusura dell'uscita d'aria calda [a].

Profili per focolari incassati

- Profilo angolare [c] che si può anche chiamare profilo invisibile poiché una volta installato non è più visibile. È costituito da 2 elementi simmetrici che si montano da ogni lato del focolare. È possibile fissarvi elementi decorativi per personalizzare il focolare. Questa soluzione implica una finitura impeccabile degli spigoli dell'incavo.

Montaje del marco

El Stûv 16 está equipado siempre con un marco (o un embellecedor). El marco soporta el mecanismo abatible (mecanismo de descenso) (alerón que disimula el mando) [esquema 6 - b] y eventualmente el cierre de la salida de aire caliente [a].

Marcos para hogares encastrados

- Marco de esquina [c], que también se podría llamar marco invisible, porque no se aprecia una vez instalado. Está formado por 2 piezas simétricas que se montan a cada lado del hogar, y a las que se puede fijar elementos decorativos para personalizar su hogar. Esta solución precisa un acabado impecable de las aristas del nicho.

Montagem do quadro

O Stûv 16 é fornecido com um quadro (ou guarnição). O quadro suporta a tampa (dispositivo que oculta as várias funcionalidades) [esquema 6 - b] e, eventualmente, o registo da saída de ar quente [a].

Quadros para recuperadores encastrados

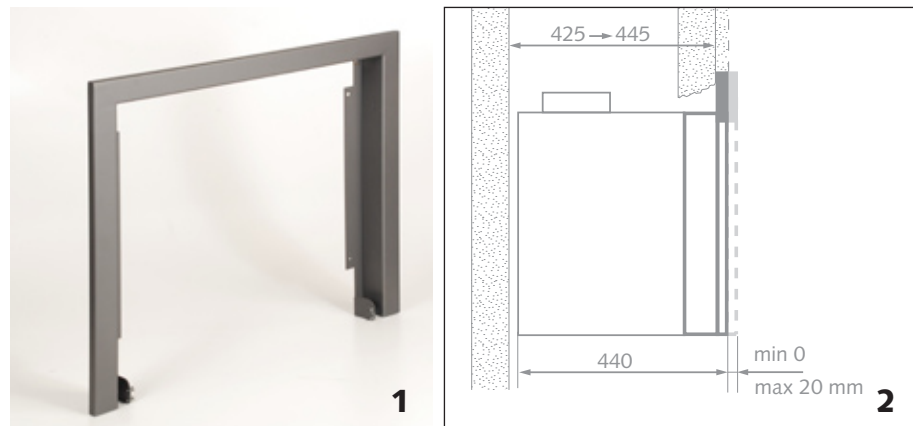
- Quadro-cantoneira [c] que também se poderia chamar quadro invisível porque deixa de se ver depois de instalado. Constituído por duas peças simétricas que se montam em cada um dos lados do recuperador. É possível fixar-lhe elementos decorativos para o personalizar. Esta solução exige um acabamento impecável das arestas do espaço.

Assembling the frame

The Stûv 16 is still fitted with a frame (or cladding). The frame supports the flap (which conceals the controls) [diagram 6 - b] and possibly the closing of the hot air vent [a].

Frames for insert stoves

- the corner frame [c] which could also be called an invisible frame as it cannot be seen once it has been installed. It is made up of two symmetrical pieces which are assembled on each side of the fire. Decorative elements can be added to personalize the stove. This solution includes an impeccable finish for the edges of the recess.



- le cadre appliqué [photo 1], masque les arêtes de la niche; il est "télescopique" et permet un ajustement de 20 mm [schéma 2].
- le cadre fin [photo 3] doit déborder de la maçonnerie (ou de l'habillage) d'au moins 10 mm, au plus de 80 mm [schéma 4].

Placement d'un cadre ou d'un habillage

- Les différents types de cadres et les habillages s'adaptent au foyer de la même manière.
- Enlever la porte, si ce n'est déjà fait.
 - Pousser le registre au maximum vers la gauche.
 - Dévisser la coiffe registre [photo 5-a].
 - Déplacer la coiffe registre vers la droite pour amener son encoche en face du curseur [b] et ainsi pouvoir l'enlever [photo 6].
 - Enlever les 4 vis M5 à tête bombée comme indiqué sur la photo 7.
 - Mettre en place le cadre ou l'habillage en l'introduisant de face [photo 8].
 - Fixer en commençant par les 2 vis du bas.
 - S'il s'agit d'un cadre appliqué, réglez la profondeur de façon à ce qu'il s'applique correctement [photo 9].

- het gemonteerd kader [foto 1] verbergt de randen van de nis; het is "telescopisch" en maakt een speling van 20 mm mogelijk [schema 2].
- het fijn kader [foto 3] moet minstens 10 mm en hoogstens 80 mm uitsteken ten opzichte van het metselwerk (of de bekleding) [schema 4].

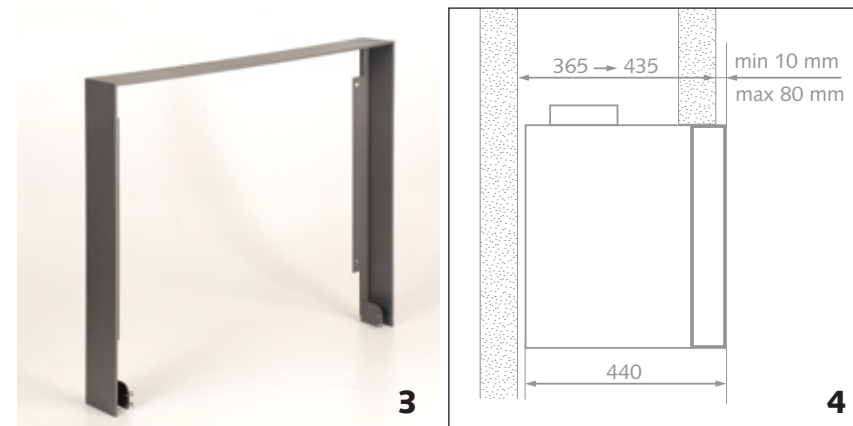
Plaatsing van een kader of bekleding

- De verschillende types kaders en bekledingen zijn op dezelfde manier aan de haard aangepast.
- Verwijder de deur, indien dit nog niet is gebeurd.
 - Verplaats de schuif helemaal naar links.
 - Schroef de beschermkap van de schuif los [foto 5-a].
 - Verplaats de beschermkap van de schuif naar rechts om haar inkeping tegenover de schuifknop te brengen [b] en haar zo te verwijderen [foto 6].
 - Verwijder de 4 schroeven M5 met bolle kop zoals aangeduid op foto 7.
 - Plaats het kader of de bekleding door deze aan de voorkant in te brengen [foto 8].
 - Bevestig en begin bij de 2 schroeven beneden.
 - Indien het om een gemonteerd kader gaat, regel de diepte zodat het correct kan worden aangebracht [foto 9].

- Il profilo applicato [foto 1] nasconde gli spigoli della nicchia; è "telescopico" e permette una regolazione di 20 mm [schema 2].
- Il profilo sottile [foto 3] deve sporgere dalla muratura di almeno 10 mm, al massimo di 80 mm [schema 4].

Posizionamento del profilo o del rivestimento

- I diversi profili e rivestimenti si adattano al focolare nello stesso modo.
- Togliere la porta, se non è già stato fatto.
 - Spostare il registro al massimo verso sinistra.
 - Svitare la cuffia del registro [foto 5-a].
 - Spostare la cuffia del registro verso destra per portare la sua tacca di fronte al cursore [b] e poterla rimuovere [foto 6].
 - Togliere le 4 viti M5 a testa bombata [foto 7].
 - Installare il profilo o il rivestimento inserendolo di lato [foto 8].
 - Il rivestimento SF7 si installa allo stesso modo.
 - Fissarlo iniziando con le 2 viti in basso.
 - Se si tratta di un profilo applicato, regolare la profondità in modo che venga correttamente applicato [foto 9].



- Marco aplicado [foto 1], que enmascara las aristas del nicho; es "telescopico" y permite un ajuste de 20 mm [esquema 2].
- Marco fino [foto 3], que sobre sale de la mampostería (o de la decoración) por lo menos 10 mm y hasta un máximo de 80 mm [esquema 4].

Colocación de los marcos o una decoración

- Los distintos tipos de marcos y las decoraciones se adaptan al hogar de la misma manera.
- Retire la puerta, si no lo ha hecho antes.
 - Presione el registro al máximo hacia la izquierda.
 - Destornille la tapa, registro [foto 5-a].
 - Desplace la tapa, registro hacia la derecha para llevar su rebaje frente al cursor [b] y así poder retirarla [6].
 - Retire los 4 tornillos M5 con cabeza de gota de sebo [foto 7].
 - Ponga en su lugar el marco o decoración, introduciéndolo de cara [foto 8].
 - La decoración SF 7 se instala de la misma forma.
 - Fijelo empezando por los 2 tornillos de la parte inferior.
 - En el caso de que sea un marco de aplique, regule la profundidad para que se adapte a la perfección [foto 9].

- O quadro aplicado [foto 1], oculta as arestas do espaço, é "telescopico" permitindo um ajustamento de 20 mm [esquema 2].
- O quadro fino [fotografia 3] deve-se sobrepor à alvenaria (ou à guarnição) no mínimo de 10 mm, no máximo até 80 mm [esquema 4].

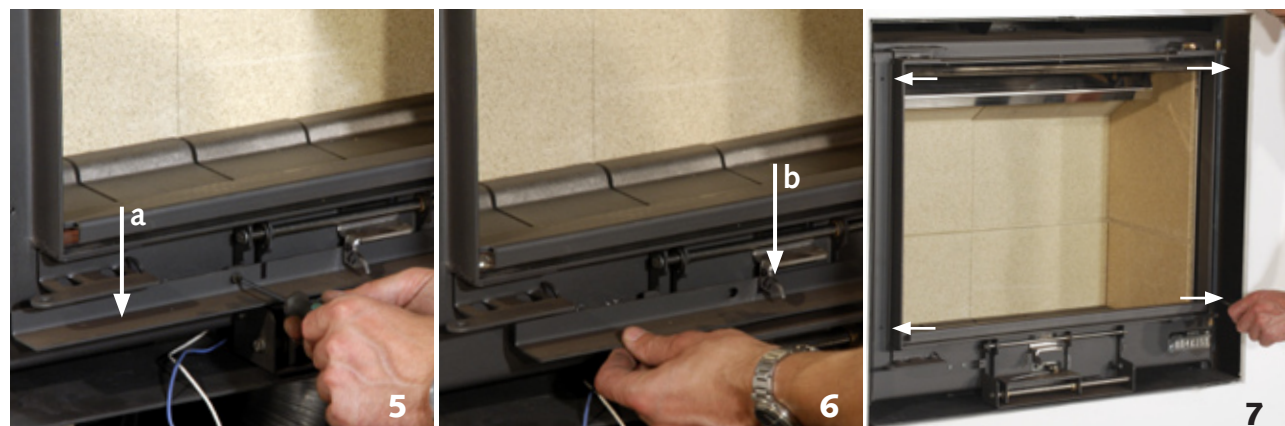
Colocação de um quadro ou uma guarnição

- Os diferentes tipos de quadros e guarnições são adaptados ao recuperador da mesma maneira.
- Retire a porta, se ainda não o fez.
 - Empurre o registro o mais possível para a esquerda.
 - Desatarraxe a tampa do registro [foto 5-a].
 - Desloque a tampa do registro para a direita para colocar o seu entalhe em frente do cursor [b] e poder assim retirá-lo [fotografia 6].
 - Retire os 4 parafusos M5 de cabeça abaulada como indicado na foto 7.
 - Instale o quadro ou a guarnição introduzindo-o de face [foto 8].
 - A guarnição SF7 instala-se da mesma maneira.
 - Fixe-o começando pelos 2 parafusos de baixo.
 - Tratando-se de um quadro aplicado, regule a profundidade de tal modo que ele fique correctamente aplicado [fotografia 9].

- The frame with finish [photo 1] conceals the edges of the recess; it is telescopic and allows an adjustment of 20 mm [diagram 2].
- The end of the frame [photo 3] must extend beyond the masonry (or the cladding) by at least 10 mm but by a maximum of 80 mm [diagram 4].

Assembly of frame or cover

- The various types of frames and covers are fitted to the stove in the same manner.
- Remove the door if not previously done.
 - Push the regulator lever fully left.
 - Unscrew register hood [pic. 5-a].
 - Move register hood to the right to bring its notch level with the cursor [b] and then remove it [pic. 6].
 - Remove four curved M5 screws as shown in pic. 7.
 - Fit the frame or cover in place from the front [pic. 8].
 - The SF 7 cover is fitted in the same manner.
 - Secure by starting with the 2 lower screws.
 - With a frame with finish, adjust the depth so that it is fitted correctly [photo 9].

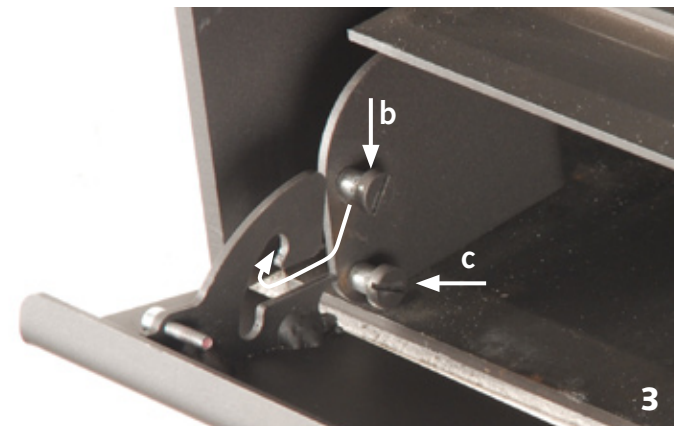




- S'il s'agit d'un cadre fin, visser les 2 vis M5 dans le centre de l'horizontale supérieure [photo 1]
- Remonter la coiffe registre; d'abord vis de droite, ensuite vis de gauche. [Photo 2-a].
- L'abattant s'accroche à la vis butée [photo 3 b] et pivote autour de la vis [c]
- Réglez la vis [photo 4], côté droit de l'abattant (en maintenant l'aimant) de sorte que
 - l'aimant exerce une attraction suffisante
 - l'abattant soit bien vertical en position fermée.
 L'aimant attire la limaille: nettoyez les parties en contact!

- Indien het gaat om een fijn kader, zet de 2 schroeven M5 vast in het midden van de bovenste horizontale balk [foto 1].
- Breng de beschermkap van de schuif opnieuw aan; eerst de rechter schroef, daarna de linker schroef [foto 2-a].
- De klep haakt zich vast in de aanslag [foto 3b] en draait rond de schroef [c]
- Stel de schroef af [foto 4], rechts van de klep (hou de magneet vast) zodat
 - de magneet een voldoende aantrekking uitoefent
 - de klep mooi verticaal staat in gesloten stand.
 De magneet trekt de metaaldeeltjes aan: reinig de contactdelen!

- Se si tratta di un profilo sottile, avvitare le 2 viti M5 nel centro dell'orizzontale superiore [foto 1].
- Rimontare la cuffia del registro, prima la vite di destra e poi quella di sinistra [foto 2-a].
- Il piano ribaltabile si fissa alla vite di arresto [foto 3 b] e ruota attorno alla vite [c].
- Regolare la vite sul lato destro del piano ribaltabile [foto 4] in modo che:
 - il magnete eserciti un'attrazione sufficiente
 - il piano ribaltabile sia ben verticale in posizione chiusa
- Il magnete attira la limatura di ferro: pulire le parti in contatto!



- Si se trata de un marco fino, atornille los 2 tornillos M5 en el centro del lado horizontal superior [foto 1].
- Vuelva a montar la tapa, registro; primero el tornillo de la derecha y después el tornillo de la izquierda [foto 2-a].
- Enganche el mecanismo abatible al tornillo [b], fotos 3 y 4.
- Ajuste el tornillo del lado derecho del mecanismo abatible [foto 4] de manera que
 - el imán ejerza el suficiente magnetismo
 - y el mecanismo abatible esté bien vertical en posición de cierre.
 El imán atrae las limaduras: ¡limpie bien todas las partes en contacto con él!

- Tratando-se de um quadro aplicado, regule a profundidade de tal modo que ele fique correctamente aplicado [fotografia 1].
- Tratando-se de um quadro fino, aparafuse os dois parafusos M5 no centro da barra horizontal superior [fotografia 1].
- Reinstale a tampa do registro; primeiro o parafuso da direita e depois o da esquerda. [Fotografia 2-a].
- Fixe a tampa ao parafuso [b], fotografias 3 e 4
- Regule o parafuso, lado direito da tampa [fotografia 4] de modo
 - que o íman exerça uma atracção suficiente
 - e que a tampa fique bem vertical em posição fechada.
 O íman atrai a limalha: limpe as partes em contacto!

- With a frame with finish, adjust the depth so that it is fitted correctly [photo 1].
- In the case of a thin frame, screw in the two M5 screws in the centre of top horizontal part [pic. 1]
- Refit register hood, first the right screw and then the left. [Pic. 2-a].
- Screw in the flap [b], photos 3 and 4
- Check the screw on the right of the flap [photo 4] to ensure
 - that the magnet has sufficient force of attraction
 - and that the flap is vertical in a closed position.
 The magnet attracts the filings: keep the contact parts clean.



Habillage SF 7 [photo 5]

Se fixe au foyer comme un cadre. Ensuite:

- Régler les pieds aux 2 extrémités; la clé appropriée est livrée avec l'habillage.
- La tablette en verre sera maintenue en place par des pastilles ventouses. Positionnez la vitre et appuyer pour évacuer l'air des ventouses
- Remonter la coiffe registre; d'abord vis de droite, ensuite vis de gauche. [Photo 2-a].
- Monter l'abattant (voir ci-dessus).

Bekleding SF 7 [foto 5]

Wordt op de haard bevestigd als een kader. Vervolgens:

- Regel de twee voeten aan beide uiteinden; de gepaste sleutel wordt met de bekleding meegeleverd.
- Het glazen plaat wordt op zijn plaats gehouden door zuignappen. Plaats de ruit en duw om de lucht uit de zuignappen te verwijderen.
- Breng de beschermkap van de schuif opnieuw aan; eerst de rechter schroef, daarna de linker schroef [foto 2-a].
- Monteer de klep (zie hierboven).

Rivestimento SF7 [foto 5]

Si fissa al focolare come un profilo sottile, quindi:

- Regolare i piedi alle 2 estremità: la chiave da utilizzare è fornita assieme al rivestimento.
- Il ripiano in vetro viene mantenuto in posizione mediante ventose. Posizionare il vetro e premere per far uscire l'aria dalle ventose.
- Rimontare la cuffia del registro, prima la vite di destra e poi quella di sinistra [foto 2-a].
- Montare il piano ribaltabile (vedi sopra).

Embellecedor SF 7 [foto 5]

Se fija al hogar como un marco delgado. A continuación:

- Regule las patas de los dos extremos, la llave adecuada se suministra con el embellecedor.
- El cristal se mantiene en su lugar mediante ventosas. Posicione el cristal y apriete para liberar las ventosas.
- Vuelva a montar la tapa, registro; primero el tornillo de la derecha y después el tornillo de la izquierda [foto 2-a].
- Monte el mecanismo de descenso (vea más arriba).

Guarnição SF7 [fotografia 5]

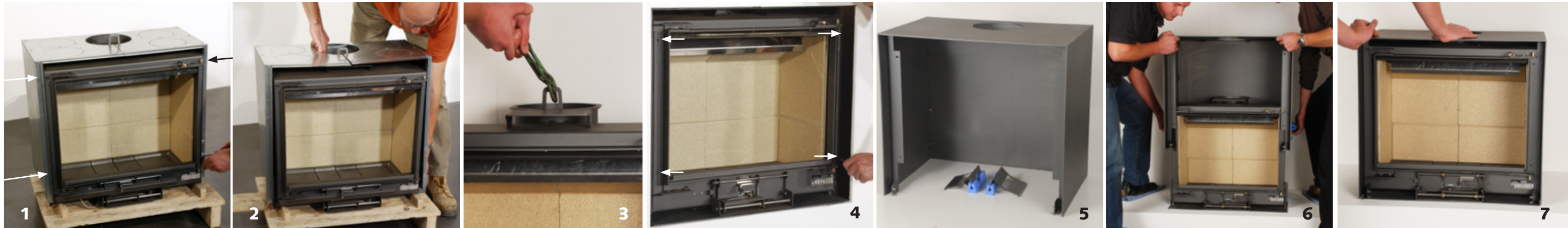
Fixa-se ao recuperador como um quadro fino. Depois:

- Regule os pés às duas extremidades; a chave adequada é fornecida com a guarnição.
- A placa de vidro é segurada com duas ventosas. Posicione o vidro e apoie para evacuar o ar das ventosas.
- Reinstale a tampa do registro; primeiro o parafuso da direita e depois o da esquerda. [Fotografia 2-a].
- Monte a tampa (ver acima).

SF 7 cover [pic. 5]

Fits to the stove in the same way as a thin frame. Then:

- Adjust legs at both ends; the appropriate spanner is supplied with the cover.
- The glass tablet will be held in place by suction pads. Position the glass and press to eliminate air from the pads
- Refit the register hood; first the right screw then the left. [Pic. 2-a].
- Assembling the flap (see above).



Capot SF 12

Contrairement aux autres cadres ou habillages, on l'enfile par le haut.

- Démontez le capot en tôle galvanisée. Il ne vous sera plus d'aucune utilité.
 - 2 vis de chaque côté [photo 1]
 - 4 vis sur la partie supérieure
 - écartez légèrement les parois latérales et soulevez [photo 2].
- Casser l'anneau de levage [photo 3] en le pliant quelques fois.
- Remettre les 4 vis [photo 1] pour éviter les infiltrations d'air.
- Enlever les 4 vis à tête bombée [photo 4].
- Introduire le capot par le haut en utilisant les poignées spéciales fournies [photo 5]. L'aile d'accrochage passe entre le foyer et les gonds [photo 6]
- Une patte, à l'intérieur du capot, doit s'accrocher devant la sortie de fumée; tirer au maximum vers l'avant et appuyer au centre du capot pour permettre son accrochage [photo 7].
- Pousser en suite vers l'arrière pour accrocher.
- Fixer les 4 vis de part et d'autre du foyer en commençant par celles du bas.
- Remonter la coiffe registre; d'abord vis de droite, ensuite vis de gauche. [Photo 2-a, page 68].
- Monter l'abattant (voir page 68 photos 2, 3 et 4).

Raccorder au conduit de fumées!

Box SF 12

Anders dan bij de andere kaders en bekledingen wordt deze kap van bovenaf bevestigd.

- Demonteer de kap in verzinkt plaatstaal. Die is u niet langer meer van nut en kan weggegooid worden.
 - 2 schroeven aan elke kant [foto 1]
 - 4 schroeven aan de bovenkant,
 - schuif lichtjes de zijwanden uit en til op [foto 2]
- Breek de hijsring [foto 3] door hem enkele keren te plooiën.
- Herbevestig de 4 schroeven [foto 1] om luchtinsijpelingen te vermijden.
- Verwijder de 4 schroeven met bolle kop [foto 4].
- Breng de box aan van bovenaf met behulp van de meegeleverde speciale handgrepen [foto 5] De inhaakvleugel komt tussen de haard en de hengsels [foto 6].
- Een klep, binnenin de kap, moet worden vastgehaakt voor de rookuitlaat; trek zoveel mogelijk naar voren en duw op het midden van de kap om deze vast te zetten [foto 7].
- Duw vervolgens naar achteren om vast te zetten.
- Zet de 4 schroeven aan beide zijden van de haard vast, te beginnen met deze onderaan.
- Breng de beschermkap van de schuif opnieuw aan; eerst de rechter schroef, daarna de linker schroef [foto 2-a, pagina 68].
- Monteer de klep (zie pagina 68, foto's 2, 3 en 4).

Aansluiten op het rookkanaal!

Rivestimento SF12

Contrariamente agli altri profili o rivestimenti, si infila dall'alto.

- Smontare il rivestimento in lamiera galvanizzata. Non serve più a niente.
 - 2 viti da ogni lato [foto 1].
 - 4 viti sulla parte superiore.
 - scostare leggermente le pareti e sollevare [foto 2].
- Rompere l'anello di sospensione [foto 3] piegandolo alcune volte.
- Rimettere le 4 viti [foto 1] per evitare le infiltrazioni d'aria.
- Togliere le 4 viti a testa bombata [foto 4].
- Inserire il rivestimento dall'alto utilizzando le impugnature speciali fornite [foto 5].
- Il dispositivo di aggancio passa tra il focolare e i cardini [foto 6].
- Una linguetta all'interno del rivestimento deve agganciarsi davanti all'uscita fumi; tirare al massimo in avanti e premere sul centro del rivestimento per consentirne l'aggancio [foto 7].
- Per agganciare, spingere quindi verso la parte posteriore.
- Fissare le 4 viti sui lati del focolare partendo dal basso.
- Rimontare la cuffia del registro, prima la vite di destra e poi quella di sinistra [foto 2-a, pagina 68].
- Montare il piano ribaltabile [vedi pagina 68, foto 2, 3 e 4].

Collegare alla canna fumaria!

Decoración envolvente SF 12

Contrariamente a los demás marcos o decoraciones, se monta desde arriba.

- Desmonte la envolvente de chapa galvanizada; ya no tendrá ninguna utilidad.
 - 2 tornillos de cada lado [foto 1]
 - 4 tornillos en la parte superior
 - Separe ligeramente las paredes laterales y levántela [foto 2].
- Rompa el anillo de suspensión [foto 3] doblándolo varias veces.
- Vuelva a colocar los 4 tornillos [foto 1] para evitar las infiltraciones de aire.
- Retire los 4 tornillos con cabeza de gota de sebo [foto 4].
- Introduzca la envolvente por la parte superior utilizando las empuñaduras especiales que se suministran [foto 5]. La aleta de enganche pasa entre el hogar y los goznes [foto 6].
- Una abrazadera en el interior de la envolvente debe engancharse delante de la salida de humos; desplácela hacia adelante al máximo y apriete el centro de la envolvente para permitir su enganche [foto 7].
- Empuje a continuación hacia atrás para que quede enganchada.
- Fije los 4 tornillos a ambos lados del hogar empezando por los inferiores.
- Vuelva a montar la tapa, registro; primero el tornillo de la derecha y después el tornillo de la izquierda [foto 2-a, página 68].
- Monte el mecanismo abatible (vea más arriba). [Página 68 fotos 2, 3 y 4].

Conexión al conducto de humos!

Capôt SF 12

Contrariamente aos outros quadros ou guarnições, este enfia-se pela parte superior.

- Desmonte o capôt em chapa galvanizada. Este não serve para mais nada.
 - 2 parafusos de cada lado [foto 1]
 - 4 parafusos na parte superior
 - afaste ligeiramente as paredes laterais e levante [fotografia 2].
- Quebre a argola de suspensão [fotografia 3] dobrando-a algumas vezes.
- Reponha os 4 parafusos [fotografia 1] para evitar infiltrações de ar.
- Retire os 4 parafusos de cabeça abaulada [fotografia 4]
- Introduza o capôt por cima utilizando as pegas especialmente fornecidas [fotografia 5]. A asa de agarra passa entre o centro do recuperador e os gonços [fotografia 6]
- Dentro da tampa, um suporte deve encaixar na frente da saída de fumo. Puxe o máximo possível para a frente e carregue no centro da guarnição para permitir o encaixe [fotografia 7].
- Puxe depois para trás para engatar.
- Fixe os 4 parafusos dos dois lados do recuperador começando pelos de baixo.
- Reinstale a tampa do registo; primeiro o parafuso da direita e depois o da esquerda. [Fotografia 2-a, página 68].
- Monte a tampa (ver página 68, fotografias 2, 3 e 4).

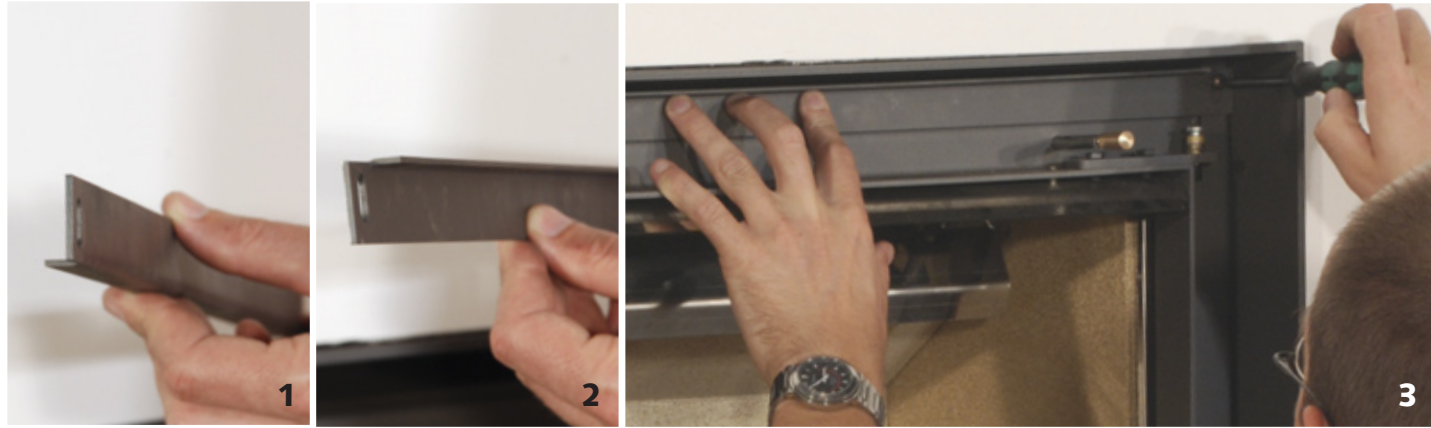
Ligação à conduta de fumo!

SF 12 cover

Contrary to other covers or frames, this one slides in from the top.

- Remove galvanized steel cover. It will serve no further purpose.
 - 2 screws on either side [pic. 1]
 - 4 screws on the upper part
 - slightly move out the side walls and lift [pic. 2].
- Take off the suspension ring [photo 3] by bending it several times.
- Replace the 4 screws [photo 1] to avoid infiltration of air.
- Remove the 4 screws with curved head [pic. 4].
- Slide in the cover from the top using special handles supplied [pic. 5]. The hanging wing slides between the stove and the hinges [pic. 6]
- A claw inside the cover needs to catch in front of the smoke outlet; pull forward as far as possible and press in the centre of the hood so that it catches [pic. 7].
- Then push backwards to lock in place.
- Fix the 4 screws on either side of the stove starting with the bottom ones.
- Refit the register hood; first the right screw and then the left. [Pic. 2-a, page 68].
- Assembling the flap (see page 68, photos 2, 3 and 4).

Connect to the flue!



Sortie frontale d'air chaud

Vous utilisez exclusivement la sortie frontale:

La fermeture [photo 1 et 2] ne vous sera d'aucune utilité.

Vous utilisez exclusivement les sorties vers le haut:

Vous devez fermer la sortie frontale en installant la fermeture dans la position de la photo 1.

Vous utilisez à la fois les sorties vers le haut et la sortie frontale:

Installer la fermeture dans la position de la photo 2 et 3.

Utilisez les boutonnières pour régler la section de passage souhaitée.
Fixer au moyen des 2 vis M5 [photo 3].

Frontale warmeluchtuitlaat

U gebruikt uitsluitend de frontuitlaat:

De afsluiting [foto 1 en 2] zal u van geen enkel nut zijn.

U gebruikt uitsluitend de uitlaten naar boven toe:

U moet de frontuitlaat sluiten door de afsluiting te plaatsen in de stand van foto 1.

U gebruikt beiden de uitlaten naar boven toe en de frontuitlaat:

Plaats de afsluiting in de stand van foto 2 en 3.

Gebruik de inkepingen om de gewenste doorgangssectie te bepalen.
Bevestig door middel van 2 schroeven M5 [foto 3].

Uscita frontale d'aria calda

Viene utilizzata esclusivamente l'uscita frontale:

La chiusura [foto 1 e 2] non serve più a niente.

Vengono utilizzate esclusivamente le uscite verso l'alto:

Si deve chiudere l'uscita frontale installando la chiusura come indicato nella foto 1.

Vengono utilizzate contemporaneamente sia l'uscita frontale sia le uscite verso l'alto:

Installare la chiusura come indicato nella foto 2 e 3.

Utilizzare gli occhielli per regolare la sezione di passaggio desiderata.
Fissare con le 2 viti M5 [foto 3].

Salida frontal de aire caliente

Utiliza solamente la salida frontal:

El cierre [foto 1 y 2] no le será de ninguna utilidad.

Utiliza solamente las salidas hacia arriba:

Debe cerrar la salida frontal instalando el cierre en la posición de la foto 1.

Utiliza a la vez la salida frontal y las salidas hacia arriba:

Instale el cierre en la posición de la foto 2 y 3.

Utilice la botonera para regular la sección de paso que desee.

Fíjelo por medio de 2 tornillos M5 [foto 3].

Saída frontal de ar quente

Utiliza exclusivamente a saída frontal:

O fecho [fotografia 1 e 2] não servirá para nada.

Utiliza exclusivamente as saídas para cima:

Deve fechar a saída frontal instalando o fecho na posição indicada da foto 1.

Utiliza simultaneamente as saídas para cima e a saída frontal:

Instale o fecho na posição da fotografia 2 e 3.

Utilize os orifícios para regular a secção de passagem desejada.

Fixe com 2 parafusos M5 [foto 3].

Front hot air vent

Only the front vent is being used:

The shutter will be of no use [pic. 1 and 2].

Only the upper outlets are being used:

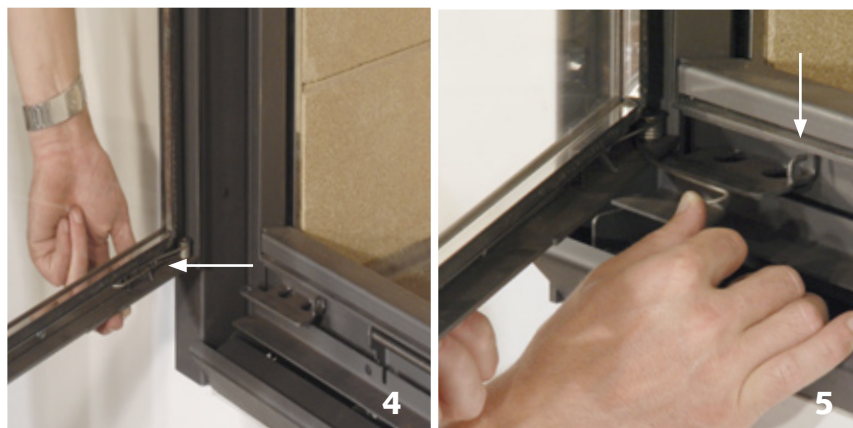
You will have to shut the front vent by installing the shutter as shown in pic. 1.

Both upper outlets and front vent are being used:

Shutter should be fitted in the position as shown in pic. 2 and 3.

Use the buttonholes to adjust the section as required.

Secure using two M5 screws [pic. 3].



Remontage de la porte

- Remplacer la porte sur ses gonds.
- Un ressort logé dans la porte [photo 4] la referme automatiquement; accrocher ce ressort au doigt prévu à cet effet sur le foyer [photo 5].

Hermonteren van de deur

- Plaats de deur terug in zijn hengsels.
- Een springveer die in de deur is aangebracht [foto 4] sluit ze automatisch weer af; maak de veer vast in de pin die hiervoor op de haard is voorzien [foto 5].

Rimontaggio della porta

- Ricollocare la porta sui cardini.
- Una molla situata nella porta [foto 4] permette di richiuderla automaticamente; agganciare la molla al gancio previsto a tale scopo sul focolare [foto 5].

Reposición de la puerta

- Vuelva a colocar la puerta sobre sus goznes.
- Un resorte alojado en la puerta [foto 4] la vuelve a cerrar automáticamente; enganche este resorte en la uña prevista a este fin en el hogar [foto 5].

Remontagem da porta

- Reinstale a porta nos gonzos
- Uma mola instalada na porta [fotografia 4] fecha-a automaticamente. Encaixe esta mola no pino previsto para esse efeito no recuperador [fotografia 5].

Refitting the door

- Refit the door on its hinges
- A spring inside the door shuts it automatically [pic. 4]; hook up the spring to its lug inside the stove [pic. 5].



Tablette graduée

- Basculer l'abattant [photo 1].
- Introduire la tablette graduée - centrée par rapport au registre - sous la coiffe registre [photo 2].
- Le bord avant de la tablette s'intercale entre le bord avant de l'abattant et les 2 vis latérales [photo 3].
- Refermer l'abattant.

Strip met schaalverdeling

- Kantel de klep [foto 1].
- Breng de tablet aan – in het midden ten opzichte van de schuif – onder de beschermingskap van de schuif [2].
- De voorste rand van de tablet wordt gevoegd tussen de voorste rand van de klep en de 2 zijschroeven [foto 3].
- Hersluit de klep.

Tavoletta graduata

- Ribaltare il piano ribaltabile [foto 1].
- Inserire la tavoletta graduata – centrata rispetto al registro – sotto la cuffia del registro [foto 2].
- Il bordo anteriore della tavoletta si inserisce fra il bordo anteriore del piano ribaltabile e le 2 viti laterali [foto 3].
- Richiudere il piano ribaltabile.

Tablilla graduada

- Abra la tapa basculante [foto 1].
- Introduzca la tablilla graduada, centrada respecto al registro, bajo la tapa del registro [foto 2].
- El borde delantero de la tablilla se intercala entre el borde delantero de la tapa basculante y los 2 tornillos laterales [foto 3].
- Vuelva a cerrar el mecanismo abatible.

Placa graduada

- Inclinar a tampa [fotografia 1].
- Introduza a placa graduada -centrada em relação ao registo- por baixo da tampa do registo [fotografia 2].
- A borda da frente da placa intercala-se entre a borda da frente da placa e os 2 parafusos laterais [fotografia 3].
- Feche a tampa.

Graduated tablet

- Tilt the flap [pic. 1].
- Slide in the graduated tablet – adjusted to the centre of the register – under the register hood [pic. 2].
- The front edge of the tablet fits between the front edge of the flap and the 2 side screws [pic. 3].
- Close the flap.

stuv

16-cube
16

mode d'emploi [fr]
gebruiksaanwijzing [nl]
istruzioni per l'uso [it]
instrucciones de uso [es]
instruções de utilização [pt]
directions for use [en]

Sommaire		Inhoud	Indice	Indice	Sumário	Summary	
82	Recommandations	Aanbevelingen	Raccomandazioni	Recomendaciones	Recomendações	Recommendations	83
86	Utilisation	Gebruik	Utilizzo	Utilización	Utilização	Usage	87
88	Les combustibles	Brandstoffen	I combustibili	Los combustibles	Os combustíveis	Fuels	89
92	Comment fonctionne votre Stûv 16?	Hoe werkt uw Stûv 16?	Come funziona il vostro Stûv 16?	¿Cómo funciona su Stûv 16?	Como funciona o seu Stûv 16?	How does your Stûv 16 work?	93
94	Allumer le feu !	Het vuur aanmaken	Accendere il fuoco	Encendido del fuego	Acender o fogo !	Lighting the fire	95
98	Entretenir le feu	Controle van het vuur	Controllare il fuoco	Mantenimiento del fuego	Manter o fogo	Maintaining the fire	99
102	Entretien régulier	Regelmatig onderhoud	Pulizia regolare	Mantenimiento regular	Manutenção regular	Regular maintenance	103
104	Ramonage	Vegen van het schoorsteenkanaal	Pulizia del camino	Deshollinado	Limpeza da chaminé	Chimney-sweeping	105
108	Entretien annuel	Jaarlijks onderhoud	Pulizia annuale	Mantenimiento anual	Manutenção anual	Annual maintenance	109

*Vous avez choisi un foyer Stûv;
Concept & Forme vous en remercie.
Il a été conçu pour vous offrir un
maximum de plaisir, de confort et de
sécurité. Le plus grand soin a été apporté
à sa fabrication. Si malgré cela vous
constatiez une anomalie, contactez votre
distributeur.*

*U heeft gekozen voor een Stûv-haard ;
Concept & Forme bedankt u hiervoor.
Deze haard werd ontworpen om u
een maximum aan plezier, comfort en
veiligheid te bieden. Aan de fabricage
werd de grootste zorg besteed. Als u toch
een gebrek zou vaststellen, neem dan
contact op met uw verdeler.*

*Vi ringraziamo per avere scelto un
focolare Stûv. Questo focolare è stato
ideato per offrirvi il massimo in materia
di comfort e sicurezza. Questo focolare
è stato realizzato con la massima
attenzione per i dettagli.
Se tuttavia riscontrate un problema, vi
invitiamo a contattare il rivenditore.*

*Concept et Forme le agradece su elección
de un hogar Stûv: lo hemos concebido
para que le proporcione el máximo en
placer, comodidad y seguridad. Su hogar
se ha fabricado prestando la máxima
atención al detalle; pero si a pesar de
ello usted encuentra alguna anomalía, le
rogamos que se ponga en contacto con
su distribuidor.*

*Concept & Forme agradece-lhe ter
escolhido um recuperador Stûv.
Este recuperador foi concebido para
lhe proporcionar o máximo de prazer,
conforto e segurança. O seu fabrico foi
abjecto da mais saturada atenção.
Se apesar de tudo constatar qualquer
anomalia, contacte o seu distribuidor.*

*You have chosen to buy a Stûv fireplace;
Concept & Forme thank you for your
choice. Your fireplace was designed to
offer you the utmost pleasure, comfort
and safety.
It was built and assembled with the
greatest care. If however you should
find the slightest dissatisfaction with it,
please contact your retailer.*

Recommandations
et précautions

- L'installation de ce foyer doit avoir été réalisée suivant les règles de l'art et les prescriptions locales ou nationales; confiez cette installation à un professionnel qualifié qui s'assurera notamment que le conduit de fumées, compte tenu de ses caractéristiques et de son environnement convient pour le foyer installé.
- Lire attentivement ce mode d'emploi et respecter les consignes d'entretien.
- Les entrées et sorties d'air doivent toujours rester libres.
- Certaines parties du foyer - la vitre et les parois extérieures - peuvent être très chaudes même en usage normal (puissance nominale). Ne laissez jamais des enfants en bas âge sans surveillance dans la pièce où il est installé.
- Afin de prévenir toute détérioration ou risque d'incendie, quand l'appareil fonctionne, éloignez tout objet sensible à la chaleur de la zone de rayonnement [schéma 1]. Soyez particulièrement vigilant quand vous quittez la pièce.
- Si votre foyer ne prélève pas à l'extérieur l'air nécessaire à la combustion, sachez que son fonctionnement peut être perturbé par un extracteur d'air situé dans le même espace ou dans une pièce contigüe, tel qu'une hotte de cuisine, un système d'air conditionné ou une Ventilation Mécanique Contrôlée

Aanbevelingen en
voorzorgsmaatregelen

- De installatie van deze haard moet gebeuren volgens de regels der kunst en de lokale of nationale voorschriften; vertrouw deze installatie toe aan een gekwalificeerd vakman, die met name zal nagaan of het rookkanaal past bij de te installeren haard, rekening houdend met de technische gegevens en met de omgeving rond de haard.
- Lees aandachtig deze gebruiksaanwijzing en neem de onderhoudsvoorschriften in acht.
- De luchtinlaten en -uitlaten moeten altijd vrij blijven.
- Sommige delen - de ruit en de buitenwanden - van de haard kunnen heel warm worden, zelfs bij normaal gebruik (nominale vermogen). Laat nooit jonge kinderen zonder toezicht in de kamer waar de haard is geïnstalleerd.
- Om elke beschadiging of brandgevaar te vermijden wanneer het toestel in gebruik is, verwijder elk warmtegevoelig voorwerp buiten de stralingszone [schema 1]. Wees extra voorzichtig wanneer u de kamer verlaat.
- Indien uw haard de nodige verbrandingslucht niet van buitenaf onttrekt, kan de werking ervan worden verstoord door een luchtafzuig systeem die zich in dezelfde ruimte of in een aangrenzende kamer bevindt, zoals een afzuigkap, airconditioning of een

Raccomandazioni e
precauzioni

- L'istallazione del focolare deve essere eseguita a regola d'arte e conformemente alle disposizioni nazionali e locali; vi consigliamo perciò di farlo installare (e controllare) da un tecnico specializzato che verificherà in particolare se la canna fumaria, tenuto conto delle sue caratteristiche e dell'ambiente circostante, è indicata per il focolare installato.
- Leggere attentamente questo manuale e seguire attentamente le istruzioni per la manutenzione.
- Le entrate e le uscite d'aria devono restare sempre libere.
- Alcune parti del focolare- il vetro e le pareti esterne- possono essere molto calde anche quando questo viene utilizzato normalmente (potenza nominale). Non lasciare mai giocare i bambini nella stanza dove si trova il focolare senza sorveglianza.
- Per evitare eventuali danni e il rischio d'incendio, quando l'apparecchio funziona (alla potenza nominale!!?), allontanare gli oggetti sensibili al calore, portandoli al di fuori della zona di irraggiamento [schema 1]. Essere vigili quando si esce dalla stanza.
- Se il focolare non è stato installato in modo da prelevare all'esterno l'aria necessaria alla combustione, il funzionamento potrà risentirne se nello stesso locale o in locale attiguo è presente un estrattore d'aria, come una cappa di cucina, un impianto

Recomendaciones
y precauciones

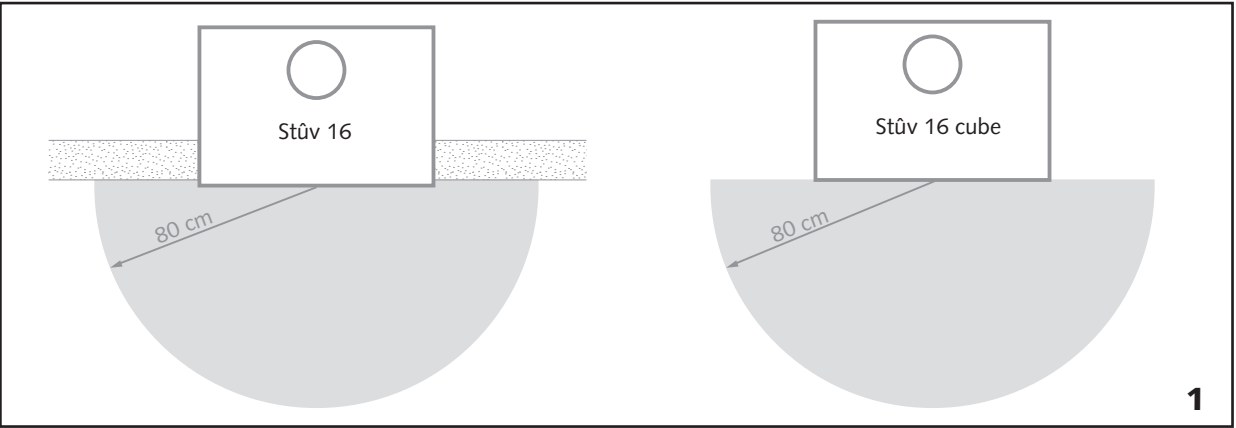
- La instalación de este hogar se tiene que hacer conforme a las reglas del oficio y a la normativa vigente, local y/o nacional: confíe su instalación a un profesional cualificado que se asegure, sobre todo, de que el conducto de humos es el apropiado para el hogar que se ha instalado, teniendo en cuenta tanto sus características como las de sus alrededores.
- Lea atentamente estas instrucciones y respete las consignas de mantenimiento.
- Las entradas y salidas de aire tienen que estar siempre libres.
- Ciertas partes del hogar -el vidrio y las paredes exteriores- pueden calentarse mucho con el uso normal (potencia nominal): no deje a los niños pequeños solos en el recinto en el que está instalado.
- Con el fin de evitar cualquier riesgo de deterioro o de incendio, aleje los objetos sensibles al calor de las cercanías del hogar cuando el mismo esté en funcionamiento [esquema 1]. Sobre todo tenga mucho cuidado cuando vaya a abandonar el recinto.
- Si su hogar no extrae el aire suficiente para la combustión, tenga en cuenta que su funcionamiento puede verse alterado por un extractor de aire cercano o en un recinto contiguo, como una campana extractora de cocina, un sistema de aire acondicionado o una Ventilación Mecánica Controlada

Recomendações
e precauções

- A instalação deste recuperador deve ser realizada segundo algumas regras e normas locais ou nacionais; confie esta instalação a um profissional qualificado que se assegurará, nomeadamente, qual o tipo de conduta de fumos, tendo em conta as suas características e o seu ambiente, é a ideal para o recuperador a ser instalado.
- Leia atentamente este modo de utilização e respeite as instruções de manutenção.
- As entradas e saídas de ar devem estar sempre livres.
- Certas partes do recuperador -o vidro e as paredes externas- podem estar muito quentes, mesmo em uso normal (potência nominal). Nunca deixe crianças de tenra idade sem vigilância no local onde ele está instalado. Para prever qualquer deterioração ou risco de incêndio, quando o aparelho estiver a funcionar, afaste todos os objectos sensíveis ao calor da zona de irradiação [esquema 1]. Seja particularmente vigilante quando sair do local.
- Se o recuperador não aspirar no exterior o ar necessário à combustão, saiba que o seu funcionamento pode ser perturbado por um extractor de ar situado no mesmo espaço ou num local contíguo, como um exaustor de cozinha, um sistema de ar condicionado ou uma Ventilação Mecânica Controlada.

Recommendations
and precautions

- The installation of this stove must be carried out in accordance with the guidelines and local and national regulations. Make sure installation is carried out by a qualified professional who will make sure, in particular, that the flue – taking into account its characteristics and situation - is suitable for the stove to be installed.
- Read this user guide carefully and follow the maintenance recommendations.
- The air inlets and outlets must always remain unblocked.
- Some parts of the stove – the glass door and the exterior walls – can reach very high temperatures even during normal usage (rated power). Never leave young children unsupervised in the room where the stove is installed.
- In order to prevent any damage or risk of fire, when the stove is in use, remove all heat-sensitive objects from the radiation area [diagram 1]. Take particular care when you leave the room.
- If your stove is not drawing the air required for combustion from outside, check to make sure that its performance is not being affected by an air extractor situated in the same room or in a nearby room - for example, a kitchen hood, an air-conditioning system or a mechanically-controlled ventilation system.



- (risque de refoulement). Prévoyez en conséquence une arrivée d'air extérieur au moins équivalente à une section de 63 mm de diamètre. Cette entrée est suffisante pour 1 seul foyer de la gamme Stûv 16. Si d'autres appareils consommateurs d'air sont installés dans le même local, prévoyez des entrées supplémentaires en fonction de leur consommation. Maintenez toujours cette entrée d'air bien dégagée.
- Toute modification apportée à l'appareil peut créer un danger et vous privera du bénéfice de la garantie. En cas de réparation, n'utiliser que des pièces de rechange Stûv.
 - Utilisez le foyer conformément aux réglementations locales et nationales et aux normes européennes. Certaines autorités imposent ou restreignent les conditions d'utilisation, suivant le combustible utilisé. Tenez en compte!
 - Nous retourner le certificat de garantie dûment complété en mentionnant bien le n° de série de l'appareil, visible sur le foyer, derrière la poignée de porte [photo 4, page 85].

En cas de feu de cheminée:

- Surtout ne pas ouvrir la porte du foyer.
- À l'aide de la main froide, fermer complètement le registre d'air (à fond vers la gauche).
- Appeler les pompiers.
- Éteindre le feu avec un extincteur à poudre, de la soude ou du sable (surtout pas d'eau).
- Ventiler la pièce dans lequel se trouve le foyer.
- Suite à un feu de cheminée, faire nettoyer et inspecter la cheminée par un professionnel. La faire réparer si nécessaire.

- gestuurde mechanische ventilatie (terugslagrisico). Voorzie daarom een inlaat voor buitenlucht met minstens een doorsnede van 63 mm diameter. Deze inlaat is voldoende voor 1 enkele haard van het Stûv 16-gamma. Indien andere luchtverbruikende toestellen in dezelfde kamer zijn geïnstalleerd, moet u bijkomende inlaten voorzien in functie van hun verbruik. Deze luchtinlaat moet steeds goed vrij gehouden worden.
- Elke wijziging die aan het toestel wordt aangebracht, kan gevaar inhouden en doet de garantie vervallen. Gebruik bij herstelling uitsluitend Stûv wisselstukken.
 - Gebruik de haard overeenkomstig de lokale en nationale voorschriften en de Europese normen. Bepaalde overheden leggen gebruiksvoorwaarden of gebruiksbepalingen op, naargelang de gebruikte brandstof. Hou er rekening mee!
 - Stuur ons het correct ingevulde garantiebewijs terug, met vermelding van het serienummer van het toestel, dat u vindt achter de deurgreep [foto 4, pagina 85].

Bij schoorsteenbrand:

- Open vooral niet de deur van de haard.
- Sluit met de koude handgreep de luchtschuif volledig af (helemaal naar links).
- Bel de brandweer.
- Doof het vuur met een poederblusser, soda of zand (vooral geen water).
- Verlucht de kamer waarin de haard zich bevindt.
- Laat de schoorsteen na een brand schoonmaken en nazien door een vakman. Laat indien nodig herstellingen doen.

- di condizionamento dell'aria o un sistema di ventilazione meccanica controllata (rischio di ritorno dei fumi). Prevedere di conseguenza un ingresso d'aria esterna equivalente ad almeno una sezione di 63 mm di diametro. Questa entrata è sufficiente per un solo focolare della gamma Stûv 16. Se nello stesso locale sono installati altri apparecchi che consumano aria, prevedere entrate supplementari in funzione dei consumi. Tenere questa entrata d'aria sempre libera.
- Qualsiasi modifica realizzata sull'apparecchio può costituire un pericolo e renderà nulla la garanzia. In caso di riparazione, utilizzare solo ricambi Stûv.
 - Utilizzare il focolare conformemente alle disposizioni nazionali e locali e alle norme europee. Alcune autorità pubbliche impongono dei limiti riguardo alle condizioni di utilizzo, a seconda del combustibile utilizzato. Tenerne conto!
 - Rispedire il certificato di garanzia debitamente compilato menzionando il numero di serie visibile sul focolare, dietro la maniglia della porta [foto 4, pagina 85].

Se la canna fumaria prende fuoco:

- Non aprire in nessun caso la porta del focolare.
- Con la maniglia "mano fredda", chiudere il registro d'aria al massimo (a fondo verso sinistra).
- Chiamare i vigili del fuoco.
- Spegnere il fuoco con un estintore a polvere, della soda o della sabbia (non utilizzare acqua).
- Ventilare il locale dove si trova il focolare.
- Far pulire e ispezionare la canna fumaria da un esperto; farla riparare se necessario.

- (riesgo de retroceso). En consecuencia, prevea una entrada exterior de aire equivalente por lo menos a una sección de 63 mm de diámetro. Dicha entrada es suficiente para un solo hogar de la gama Stûv 16. Si hay instalados otros aparatos consumidores de aire en el mismo local, prevea entradas suplementarias en función de su consumo. Mantenga siempre dichas entradas libres de impedimentos.
- Cualquier modificación que se aporte al aparato puede constituir un peligro y le privará del beneficio de la garantía. En caso de reparación, utilice exclusivamente piezas de recambio de Stûv.
 - Utilice el hogar de acuerdo a las normativas nacionales y locales y a la normativa europea. Ciertas autoridades imponen o restringen las condiciones de utilización según el combustible utilizado: ¡téngalo en cuenta!
 - Devuélvanos el certificado de garantía debidamente completado, mencionando claramente el número de serie del aparato, visible sobre el hogar, detrás de la manilla de la puerta [foto 4, página 85]

En caso de fuego de chimenea

- Sobre todo no abra la puerta del hogar.
- Cierre totalmente el registro de aire (al fondo a la derecha) con ayuda de la empuñadura de tacto frío.
- Llame a los bomberos.
- Apague el fuego con un extintor de polvo, soda o arena (¡nunca de agua!).
- Ventile el local en el que está el hogar.
- Después de un fuego de chimenea, limpie y haga que un profesional inspeccione el local y efectúe las reparaciones necesarias.

- (risco de refluxo). Preveja consequentemente uma entrada de ar do exterior pelo menos equivalente a uma secção de 63 mm de diâmetro. Esta entrada é suficiente para 1 só recuperador da gama Stûv 16. Se houver outros aparelhos que consumam ar, instalados no mesmo local, preveja entradas suplementares em função do seu consumo. Mantenha sempre esta entrada de ar bem desimpedida.
- Qualquer modificação do aparelho pode criar perigos e privá-lo do benefício da garantia. Em caso de reparação, utilize apenas peças sobressalentes Stûv.
 - Utilize o recuperador segundo as regulamentações locais e nacionais e as normas europeias. Algumas autoridades impõem ou restringem as condições de utilização, consoante o combustível utilizado. Tenha isso em conta!
 - Devolva-nos o certificado de garantia devidamente preenchido, mencionando claramente o n.º de série do aparelho, visível no corpo do recuperador, atrás do puxador da porta [fotografia 4, página 77].

Em caso de incêndio da chaminé:

- Nunca abrir a porta do recuperador.
- Com a pega atérmica, feche completamente o registo de ar (a fundo para a esquerda).
- Chame os bombeiros.
- Apague o fogo com um extintor de pó, de soda ou de areia (sobretudo não use água).
- Ventile o local onde se encontra o recuperador.
- Após um incêndio na chaminé, mande-a limpar e inspeccionar por um profissional. Proceda à reparação, se necessário.

- (risk of back-draught). Provide for an inlet of air from outside at least equivalent to 63 mm in diameter. This inlet is only sufficient for one stove in the Stûv 16 range. If other devices that use air are installed in the same room, provide for additional inlets in accordance with their air consumption. Ensure that this inlet is always kept clear.
- Any modification carried out to the system may cause danger and will invalidate your guarantee. Only use Stûv spare parts in the case of repairs.
 - Use the stove in accordance with local and national regulations and European standards. Some authorities impose or restrict conditions of use depending on the fuel used. Please take this into consideration.
 - Complete and return the guarantee certificate to us indicating the serial number of the system which can be seen on the stove behind the handle of the door [photo 4, page 77].

Should a fire in the flue get out of control:

- Do not open the door of the stove.
- Use the cold handgrip to shut the air inlet by turning the regulator level (full left).
- Call the fire brigade.
- Put out the fire with a powder extinguisher, salt or sand (never use water).
- Ventilate the room in which the stove is situated.
- After a fire, have the flue cleaned and inspected by a professional and have repairs carried out if necessary.



Les foyers de la gamme Stûv 16 sont conçus pour un fonctionnement à porte fermée exclusivement (sauf lors du rechargement, cela va de soi!).

Ouvrir la porte et accéder au registre

- Basculer l'abattant [photo 1]: le registre et les indications pour le réglage apparaissent; la clenche (à droite) est accessible
- À l'aide de la main froide, ouvrir la clenche [photos 2, 3 et 4].
- La plaquette portant le n° de fabrication apparaît [photo 4].

Manœuvrer le registre

Tenir fermement la main froide en main, perpendiculairement au foyer et la déplacer parallèlement à elle-même, dans un plan horizontal [photo 5].

Précautions à la première utilisation

La peinture n'est pas cuite au four; elle est donc relativement fragile mais elle durcira lors des premières chauffées; par conséquent, manipuler l'appareil avec précaution.

Lors des premiers feux, certains dégagements de fumée et d'odeurs se produiront. Ils proviennent de la peinture, de l'huile de protection des tôles et du séchage des briques. Nous vous conseillons de faire un premier feu bien vigoureux, fenêtres ouvertes, pendant quelques heures. La peinture aura durci et les odeurs disparaîtront.

De haarden van het Stûv 16-gamma werden enkel voor een gebruik met gesloten deur ontworpen (uitgezonderd voor het bijladen natuurlijk!).

Openen van de deur en toegang tot de schuif

- Kantel de klep [foto 1]: de schuif met schaalverdeling is zichtbaar; de klink (rechts) is toegankelijk.
- Open de klink met behulp van de koude handgreep [foto's 2, 3 en 4].
- Het plaatje met het fabricatienummer verschijnt [foto 4].

Bedienen van de schuif

Houd de koude handgreep stevig vast, loodrecht op de haard, en verplaats haar evenwijdig met zichzelf en horizontaal [5].

Voorzorgsmaatregelen bij eerste gebruik

De verf werd niet in de oven gebakken; zij is dus vrij kwetsbaar maar zal verharren tijdens de eerste opwarmingen van de haard; behandel het toestel dan ook voorzichtig.

Bij het eerste vuur kunnen rookgassen en geuren vrijkomen. Ze zijn afkomstig van de verf, de beschermingsolie van de staalplaat en het drogen van de stenen. Wij raden u aan een eerste stevig vuur aan te maken, met open ramen, gedurende enkele uren. De verf zal verhard zijn en de geuren zullen verdwijnen.

I focolari della serie Stûv 16 sono progettati per funzionare solo con la porta chiusa (salvo al momento di ricaricare, questo è ovvio!).

Aprire la porta e accedere al registro

- Ribaltare il piano ribaltabile [foto 1]: sono visibili il registro e le indicazioni per la regolazione; la maniglia è accessibile.
- Con la maniglia "mano fredda", aprire la maniglia [foto 2, 3 e 4].
- È visibile la targhetta con il numero di fabbricazione [foto 4].

Manovrare il registro

Tenere saldamente la maniglia "mano fredda" perpendicolarmente al focolare e spostarla parallelamente a sé stessa su un piano orizzontale [foto 5].

Precauzioni al primo utilizzo

La vernice non è stata sottoposta a trattamenti di cottura, per cui inizialmente sarà un po' delicata, ma indurirà nel corso delle prime accensioni. Per questo motivo, vi invitiamo a maneggiare il focolare con la massima precauzione. Quando si accende il fuoco per la prima volta, si possono sprigionare fumi e odori. Provengono dalla vernice, dall'olio di protezione delle lamiere e dall'essiccamento dei laterizi. Vi consigliamo di accendere il primo fuoco avviando molto bene la fiamma, con le finestre aperte, per alcune ore. Dopo di che la vernice si sarà indurita e gli odori saranno scomparsi.

Los hogares de la gama Stûv 16 están concebidos para su uso exclusivo en la modalidad de puerta cerrada (¡excepto, evidentemente, cuando se los recarga de leña!).

Apertura de la puerta y acceso al registro

- bascule el mecanismo de descenso [foto 1]: podrá ver tanto el registro como las indicaciones para su ajuste; el pestillo (a la derecha) es de fácil acceso.
- Con ayuda de la empuñadura de tacto frío, abra el pestillo [fotos 2, 3 y 4]
- Podrá ver la plaqueta con el número de identificación 8foto 4)

Maniobras del registro

Mantener firmemente la empuñadura de tacto frío perpendicular al hogar y desplazarla horizontalmente en paralelo a sí misma [foto 5].

Precauciones en la primera utilización

La pintura no está cocida al horno, así que es relativamente frágil, pero se irá endureciendo con los primeros encendidos; en consecuencia, maneje el aparato con precaución. Con los primeros encendidos se desprenderán algunos humos y olores: provienen de la pintura, del aceite de protección de las chapas y del secado de los ladrillos. Le aconsejamos que su primer fuego sea muy vigoroso, con las ventanas abiertas, que dure varias horas: la pintura se endurecerá y los olores desaparecerán.

Os recuperadores da gama Stûv 16 foram concebidos exclusivamente para funcionarem com a porta fechada (salvo enquanto está a ser carregado de lenha, evidentemente!).

Abrir a porta e aceder ao registro

- Inclina a tampa [fotografia 1]: o registro e as indicações para a regulação aparecem; a tranqueta (à direita) fica acessível.
- Com a mão atérmica, abra a tranqueta [fotografias 2, 3 e 4].
- A plaqueta com o n.º de fabrico aparece [fotografia 4].

Manobrar o registro

Segure bem a mão atérmica com a mão, perpendicularmente ao recuperador e desloque-a paralelamente a ela própria, num plano horizontal [fotografia 5].

Precauções aquando da primeira utilização

A pintura como não foi submetida a cozedura no forno, pelo que é relativamente frágil, contudo, endurecerá após os primeiros aquecimentos. Consequentemente, manipule o aparelho com precaução durante a instalação. Aquando dos primeiros fogos, libertam-se fumos e cheiros que provêm da tinta, do óleo de protecção das chapas e da secagem dos tijolos. Aconselhamo-lo a acender um fogo muito vigoroso, janelas abertas, durante algumas horas. A pintura endurecerá e os cheiros desaparecerão.

The stoves in the Stûv 16 range are only designed for use with the door closed (except of course when refuelling).

Opening the door and accessing the regulator lever

- tilt the flap [photo 1]: the regulator lever and the instructions for setting it can be seen; the latch (on the right) can be reached
- Using the cold handgrip, open the latch [photos 2, 3 and 4].
- The plate containing the manufacturer's number can be seen [photo 4].

Manoeuvring the regulator lever

Hold the cold handgrip firmly perpendicular to the stove and move sideways [photo 5].

Precautions with first usage

The paint is not oven-baked and it is therefore relatively fragile but will harden after it has been heated for the first few times. Consequently, take care when using the stove. When lighting the fire for the first few times, some smoke or unpleasant odours may be released from the paint, the steel's protective oil or the drying of the bricks. We recommend that you keep your first fire burning strongly for several hours with the windows open. The paint will harden and the odours will disappear.

Les combustibles

Quel bois choisir?

Les différentes essences de bois ont des pouvoirs calorifiques différents et elles ne brûlent pas toutes de la même façon . D'une manière générale, donnez votre préférence aux bois durs comme le chêne, le hêtre, le frêne, le charme, les fruitiers : ils produisent de belles flammes et beaucoup de braises qui restent longtemps incandescentes.

Le séchage

Quel que soit le bois choisi, il doit être bien sec. Le bois humide chauffe infiniment moins : une grande partie de l'énergie n'est utilisée que pour évaporer l'eau qu'il contient. L'aubier – c'est ainsi qu'on appelle le bois jeune immédiatement sous l'écorce – peut contenir jusqu'à 75% d'eau. De plus, le bois mouillé dégage beaucoup de fumée et peu de flammes et il provoque l'encrassement du foyer, de sa vitre et de la cheminée. Pour favoriser le séchage, il est important que les gros rondins soient fendus. Le bois sera couvert ou abrité de la pluie, mais bien ventilé. En général, il faut compter deux années de séchage. Avec l'expérience, vous apprécierez le séchage en soupesant les bûches : plus elles sont sèches, plus elles sont légères et plus elles produisent un son clair quand on les cogne l'une contre l'autre.

À proscrire

Les bois qui ont subi des traitements chimiques, traverses de chemin de fer, agglomérés qui encrassent rapidement l'appareil et la cheminée et peuvent produire des émanations toxiques.

Le hêtre [photo 1, page suivante], le frêne

Des bois de chauffage à recommander : ils sèchent vite et on en trouve facilement. Ils doivent être stockés sous abri immédiatement après avoir été débités et refendus, sinon ils pourrissent très vite et perdent leur pouvoir calorifique. Ils sont faciles à allumer, offrent des feux dynamiques et des flammes très lumineuses.

Le chêne [photo 2, page suivante]

C'est un excellent combustible, mais il doit – contrairement aux autres bois – rester non couvert pendant deux ans pour que la pluie le débarrasse des tanins qu'il contient. Ensuite, on l'entreposera sous abri encore un an ou deux avant de le brûler. Dans les petites branches, la proportion d'aubier (qui brûle trop vite) est importante. Il brûle lentement, offre un feu calme et donne de belles braises.

Brandstoffen

Welk hout kiezen?

De verschillende houtsoorten hebben een verschillend calorisch vermogen en branden niet allemaal op dezelfde manier ; kies bij voorkeur voor harde houtsoorten, zoals eik, beuk, es, haagbeuk, fruitbomen : zij zorgen voor mooie vlammen en veel kool die lang blijft gloeien.

Droging

Welk hout u ook kiest, het moet goed droog zijn ; vochtig hout brandt heel wat minder goed : een groot deel van de energie wordt gebruikt om het water in het hout te doen verdampen ; spinthout – zo heet het jonge hout vlak onder de schors – kan tot 75% water bevatten. Bovendien geeft vochtig hout veel rook en weinig vlammen vrij, en vervuilt het de haard, de ruit en de schoorsteen. Om het drogen te bevorderen, is het belangrijk dat grote houtblokken worden gekleefd ; het hout moet worden opgeslagen op een goed verluchte plek, die is afgedekt of beschermt tegen regen. Hou in het algemeen rekening met een droogtijd van twee jaar. Als u wat ervaring heeft opgedaan, kunt u de droging inschatten door het hout in de hand te wegen : hoe droger het hout, hoe lichter het is en hoe helderder het geluid klinkt als u twee blokken tegen elkaar stoot.

Niet gebruiken

Hout dat chemisch werd behandeld, spoorwarsliggers, briketten, die het toestel en de schoorsteen snel vervuilen en giftige dampen kunnen afgeven.

Beuk [foto 1, volgende blz], es

Aan te bevelen stookhout : dit hout droogt snel en is gemakkelijk te vinden. Het moet onmiddellijk na het verzagen en klieven worden opgeslagen op een beschutte plaats, omdat het anders heel snel rot en zijn calorisch vermogen verliest. Het vat snel vuur, brandt dynamisch en geeft heldere vlammen af.

Eik [foto 2, volgende blz]

Het is een uitstekende brandstof, maar in tegenstelling tot de andere houtsoorten moet eik twee jaar onafgedekt blijven. De regen zorgt ervoor dat de tannines eruit verdwijnen. Vervolgens wordt het hout nog een of twee jaar beschermt opgeslagen voordat het als brandstof kan dienen. In dunne takken is het aandeel van spint (dat te snel opbrandt) te groot. Eik brandt traag, zorgt voor een rustig vuur en mooie gloeiende kool. Ideaal voor de barbecue en voor continu vuur.

I combustibili

Che tipo di legna scegliere?

I diversi tipi di legno possiedono poteri calorifici diversi e non bruciano tutti nello stesso modo. In generale, è preferibile scegliere il legno duro, come la quercia, il faggio, il frassino, il carpino, gli alberi da frutto ; producono infatti una bella fiamma e molta brace che resta a lungo incandescente.

Essiccamento

Qualunque sia il legno scelto, questo deve essere ben secco, poiché la legna umida riscalda molto meno. Infatti gran parte dell'energia viene utilizzata unicamente per evaporare l'acqua in essa contenuta. L'alburno – ovvero il legno giovane che si trova nella zona superficiale sotto la corteccia – può contenere fino al 75% di acqua. Inoltre, la legna umida genera molto fumo e poche fiamme, provocando incrostazioni nel monoblocco, sul vetro e nella canna fumaria. Per favorire l'essiccamento, occorre spaccare i tondelli più grossi ; la legna deve essere coperta e riparata dalla pioggia, ma ben ventilata. In generale, l'essiccamento dura due anni. Con l'esperienza, potrete valutare il grado di essiccamento soppesando i ceppi. Quanto più sono secchi tanto più sono leggeri e producono un suono chiaro sbattendoli l'uno contro l'altro.

Da evitare

Il legno che è stato sottoposto a trattamenti chimici sporca rapidamente monoblocco e canna fumaria, oltre a disperdere gas nocivi nell'ambiente.

Il faggio [foto 1, pagina successiva] e il frassino

Altamente consigliati come legna da ardere. Seccano rapidamente e sono facilmente reperibili. Devono essere tenuti al riparo subito dopo essere stati spaccati, altrimenti marciscono rapidamente perdendo potere calorifico. Bruciano facilmente e producono una bella fiamma.

La quercia [foto 2, pagina successiva]

È un eccellente combustibile ma, a differenza degli altri tipi di legno, deve restare allo scoperto per due anni affinché la pioggia elimini il tannino che contiene, quindi andrà messo al riparo per un anno o due prima di bruciarlo. Nei rami piccoli, la quantità di alburno (che brucia rapidamente) è assai elevata. Brucia lentamente a fuoco tranquillo e con una bella brace. Indicato per barbecue e per il funzionamento a fuoco continuo.

Los combustibles

¿Qué madera elegir?

Las diferentes esencias de las maderas tienen poderes caloríficos distintos, y no todas arden de la misma manera ; en términos generales, lo mejor es elegir maderas duras como el roble, el haya, el fresno, el carpe o los frutales, que producen tanto hermosas hogueras como gran cantidad de brasas, cuya incandescencia además será muy duradera.

El secado

Sea cual sea la madera elegida, tiene que estar bien seca : la madera húmeda calienta muchísimo menos, porque gran parte de la energía se emplea en evaporar el agua que contiene ; la albura – así se denomina la madera nueva que está justo debajo de la corteza – puede llegar a contener hasta un 75% de agua. Además, la madera mojada desprende mucho humo y pocas llamas, ensuciando así tanto el hogar como el cristal y la chimenea. Para favorecer el secado, es muy importante hacer unas hendiduras en los troncos grandes, así como cubrir la leña para abrirla de la lluvia, pero manteniéndola siempre bien ventilada. En general hay que contar con un mínimo de dos años de secado ; en cuanto vaya adquiriendo experiencia, aprenderá a calcular el grado de sequedad de los troncos sopesándolos : cuanto más secos estén, menos pesarán, y el sonido al golpear uno contra otro será más claro.

Prohibido

Utilizar maderas que hayan sido sometidas a cualquier tratamiento químico, traviesas de vías férreas y aglomerados, que ensuciarían rápidamente el hogar y pudieran producir emanaciones tóxicas.

El haya [foto 1, página siguiente], el fresno

Son las leñas más recomendables : de secado rápido y de fácil obtención. Hay que guardarlas bajo algún abrigo inmediatamente después de secadas y rajadas, porque se pudren muy pronto y pierden su poder calorífico. Son fáciles de prender, y ofrecen lumbres dinámicas y de llamas muy luminosas.

El roble [foto 2, página siguiente]

Es un excelente combustible, pero, al contrario que las demás maderas, tiene que estar sin cubrir dos años para que la lluvia arrastre y elimine los taninos que contiene ; después, se coloca bajo algún tipo de abrigo otro año o dos antes de utilizarla. La proporción de albura (que arde con demasiada rapidez) en las ramitas pequeñas es importante, pero aparte de eso, el roble es una leña

Combustíveis

Que madeira escolher?

As diferentes essências de madeira têm poderes caloríficos diferentes e nem todas queimam da mesma forma. Prefira, geralmente, madeiras duras como carvalho, faia, freixo, cârpia, árvores de fruta : produzem belas chamas e muitas brasas, que se mantêm muito tempo incandescentes.

A secagem

Qualquer que seja a madeira escolhida deve estar bem seca ; a madeira húmida aquece muito menos : uma grande parte da energia consome-se na evaporação da água que contém. O alburno – que é como se denomina a madeira jovem que está debaixo da casca – pode conter até 75 % de água. Além disso, a lenha molhada liberta muito fumo e poucas chamas e, suja o recuperador, o vidro e a chaminé. Para favorecer a secagem, é preferível ter toros grossos. A lenha deve ser coberta ou abrigada da chuva, mas bem ventilada. Em geral, é necessário contar com dois anos de secagem. Com a experiência, pode avaliar o grau de secagem tocando nas achas : quanto mais secas estiverem, mais leves serão e produzirão um som claro ao bater umas contra as outras.

A evitar

Toda a madeira que tenha sido objecto de tratamentos químicos, travessas de caminhos-de-ferro e aglomerados, que sujam rapidamente o aparelho e a chaminé e podem produzir emanações tóxicas.

A faia [Foto 1, página seguinte], o freixo

Trata-se de madeira de aquecimento a recomendar, que seca rapidamente e encontra-se facilmente no mercado. Esta madeira deve ser armazenada sob abrigo, logo que seja cortada e rachada, senão apodrece depressa e perde rapidamente o poder calorífico. É fácil de acender, proporciona lumes dinâmicos e chamas muito luminosas.

O carvalho [Foto 2, página seguinte]

É um excelente combustível, mas ao contrário das outras madeiras, deve armazenar-se sem cobrir durante dois anos para que a chuva a liberte das substâncias que contém ; depois há que manter um ano antes de queimar. A proporção de alburno (que arde muito depressa) nos pequenos ramos é importante. Arde lentamente, oferece um fogo calmo e dá belas brasas. Ideal para o barbecue e para funcionar em lume contínuo.

Fuel

Which wood should you choose?

Different sorts of wood have different heat capacities and do not burn in the same way. Generally speaking you should opt for hard wood such as oak, beech, ash, hornbeam or fruit trees. They produce lovely flames and a lot of embers which will glow for a long time.

Drying

Whatever the wood chosen it should be really dry. Damp wood heats a great deal less and a great part of the energy is used to evaporate the water it contains. The sapwood – as the soft wood just beneath the bark is called – can contain up to 75% of water. Furthermore, moist wood releases a lot of smoke and not many flames and it causes the fireplace, its window and the flue to get dirty and soot up. Big logs should be split for the wood to dry better. Wood should be covered or sheltered from the rain, but well ventilated. Generally speaking you should allow two years for the wood to dry properly. You will soon learn to estimate the dryness of logs by weighing them in your hand. The dryer they are the lighter they will feel, and they will produce a clearer sound when you knock two together.

Unsuitable

Wood that has been treated with chemicals, railway sleepers or chipboard and which quickly dirty the appliance and soot up the flue while producing toxic fumes.

Beech [Pic. 1, following page], ash

Firewood to be recommended: they dry quickly and are readily available. They should be stored under shelter as soon as they have been cut and split otherwise they rot very quickly and lose their heat capacity. They are easy to ignite, provide dynamic fires and rather bright flames.

Oak [Pic. 2, following page]

An excellent fuel but – contrary to other wood – must remain unsheltered for two years so that rain can wash away the tannins it contains. Then it should be stored under shelter for another two years or so before being suitable for burning. There is a significant proportion of sapwood (which burns too quickly) in small branches. Oak burns slowly, provides a quiet fire and gives nice embers. It is ideal for a barbecue and for a slow-burning fire.



Idéal pour faire un barbecue et pour fonctionner à feu continu.

Le charme [photo 3], **le merisier** [photo 4], **les fruitiers**

Excellents combustibles, mais rares. Ce sont des bois durs. Ils offrent de belles flammes, harmonieuses, calmes, et donnent de belles braises. Idéal pour faire un barbecue et pour effectuer un feu continu.

Le bouleau [photo 5], **le tilleul**, **le mar-ronnier**, **le peuplier**, **le robinier**, **l'acacia**

Ce sont des feuillus à bois tendre. Ils offrent de belles flammes harmonieuses mais vives, et peu de braises. Ils brûlent vite : on les utilisera pour lancer (ou relancer le feu).

Attention :

Le peuplier provoque des cendres abondantes et volatiles.

Le robinier et l'acacia provoquent des projections de braises importantes.

Les résineux

Ils dégagent beaucoup de chaleur, mais ils se consomment rapidement ; ils projettent des braises et les résines qu'ils contiennent encrassent les cheminées. À éviter.

Les foyers Stûv sont conçus pour un usage domestique, en aucun cas pour incinérer des déchets, quels qu'ils soient. Brûlez exclusivement des bûches de bois ; ne brûlez pas de charbon, d'aggloméré, de bois vernis ou traité chimiquement ou aucun autre combustible non recommandé (aucun combustibles liquides) : ces matériaux produisent une chaleur trop intense qui peut dégrader votre foyer, entre autres la vitre qui prend un aspect laiteux. Ils dégagent des émanations toxiques et polluantes.

Haagbeuk [foto 3], **kerselaar** [foto 4], **fruitbomen**

Uitstekende brandstof, maar zeldzaam. Het zijn harde houtsoorten. Zij zorgen voor fraaie, harmonische en rustige vlammen en leveren mooie gloeiende kool op. Ideaal voor de barbecue en voor continu vuur.

Berk [foto 5], **linde**, **kastanje**, **populier**, **robinia**, **acacia**

Dit zijn loofbomen met zacht hout. Zij zorgen voor fraaie, harmonische maar felle vlammen en leveren weinig gloeiende kool op. Ze verbranden snel : ze worden gebruikt om het vuur aan te maken (of aan te wakkeren).

Let op :

Populier geeft veel en vluchtige as af. Bij robinia en acacia spatten heel wat gloeiende kooltjes weg.

Naaldhout

Geeft veel warmte, maar verbrandt snel, doet heel wat gloeiende kooltjes wegspringen en de harsen die het bevat, vervuilen de schoorsteen. Te mijden.

De Stûv-haarden zijn ontworpen voor thuisgebruik, in geen geval voor verbranding van gelijk welk afval. Er mogen uitsluitend houtblokken worden gebrand, nooit steenkool, briket, gevernist of chemisch behandeld hout of enige andere niet aanbevolen brandstof (geen enkele vloeibare brandstof) branden: deze materialen produceren een te intense warmte die uw haard kan beschadigen, ondermeer de ruit die melkachtig van uitzicht zal worden. Dergelijke brandstoffen verspreiden giftige en vervuilende dampen.

Il carpine [foto 3], **il ciliegio selvatico** [foto 4] **e gli alberi da frutto**

Sono ottimi combustibili ma piuttosto rari. Sono costituiti da legno duro che produce una bella fiamma e una bella brace. Indicati per barbecue e per il funzionamento a fuoco continuo.

La betulla [foto 5], **il tiglio**, **il castagno**, **il pioppo**, **la robinia** e **l'acacia**

Sono alberi latifogli dal legno tenero. Producono una bella fiamma viva ma poche braci. Bruciano rapidamente. Si utilizzano in genere per accendere il fuoco o riattivare la fiamma.

Attenzione :

Il pioppo produce cenere in abbondanza, molto volatile. La robinia e l'acacia producono una gran quantità di scintille delle braci.

Gli alberi resinosi

Sviluppano molto calore ma si consumano rapidamente. Inoltre producono molti residui che sporcano la canna fumaria. Sono da evitare.

I monoblocchi Stûv sono progettati per uso domestico. Non utilizzarli per bruciare rifiuti. Bruciare solo ceppi di legno. Non bruciare carbone, agglomerati, legno verniciato o trattato chimicamente, o altri combustibili non raccomandati (non bruciare combustibili liquidi). Questi materiali producono un calore troppo intenso che può danneggiare il focolare, e in particolare il vetro che assume un aspetto lattiginoso. Producono inoltre emissioni tossiche e inquinanti.

de combustión lenta, que proporciona un fuego tranquilo y buenas brasas. Es ideal para hacer barbacoas y para su utilización en la modalidad de fuego continuo.

El carpe [foto 3], **el cerezo silvestre** [foto 4], **los frutales**

Excelentes combustibles, pero raros ; producen llamas hermosas, tranquilas, y buenas brasas ; ideales para barbacoas y para su utilización en la modalidad de fuego continuo.

El abedul [foto 5], **el tilo**, **el castaño**, **los chopos y álamos**, **la robinia** o **falsa acacia**, **la acacia**

Son árboles muy frondosos y de madera tierna : producen llamas bellas y armoniosas, pero vivas, y pocas brasas. Arden rápidamente y lo mejor es utilizarlas para avivar el fuego.

Atención :

Los álamos y chopos producen cenizas abundantes y volátiles. La robinia (falsa acacia) y la acacia producen importantes proyecciones de chispas.

Los resinosos

Desprenden mucho calor, pero se consumen con rapidez ; proyectan las brasas, y las resinas que contienen ensucian las chimeneas : evite su utilización.

Los hogares Stûv están concebidos para su uso doméstico y nunca para la incineración de desechos de ningún tipo. Queme exclusivamente troncos de madera ; no utilice carbón, aglomerado, maderas barnizadas o tratadas químicamente ni ningún otro combustible no recomendado (ningún combustible líquido) : dichos materiales producen un calor demasiado intenso que puede deteriorar su hogar y el vidrio, que adquirirá un aspecto lechoso. Además, desprenden emanaciones tóxicas y contaminantes.

A cárpia [Foto 3], **a cerejeira** [Foto 4] **e as árvores frutíferas**

Excelentes combustíveis, mas raros. São madeiras duras. Oferecem belas chamas, harmoniosas, calmas e dão belas brasas. Ideal para o barbecue e para funcionar em lume contínuo.

O videeiro [Foto 5], **a tília**, **o castanheiro-bravo**, **o choupo**, **a acácia-bastarda** e **a acácia**

São árvores frondosas e de madeira mole. Oferecem belas chamas, harmoniosas, mas vivas e poucas brasas. Ardem depressa : utilizam-se para acender (ou avivar o fogo).

Atenção :

O choupo provoca muita cinza e brasas volantes. A acácia-bastarda e a acácia provocam muitas projecções de brasas.

As resinosas

Estas árvores libertam muito calor, mas ardem rapidamente e projectam brasas e resinas que sujam as chaminés. Devem ser evitadas.

Os recuperadores Stûv foram concebidos para uso doméstico e nunca para incinerar resíduos de qualquer espécie. Use exclusivamente achas de madeira ; não use carvão, aglomerado de madeira, lenha envernizada ou tratada quimicamente ou qualquer outro combustível não recomendado (nenhum combustível líquido) : estes materiais produzem calor demasiado intenso que pode degradar o recuperador, nomeadamente o vidro, que assume um aspecto leitoso. Também libertam emanações tóxicas e poluentes.

Hornbeam [Pic. 3], **cherry wood** [Pic. 4], **fruit trees**

Excellent fuels but scarce. These are hard woods providing nice flames, harmonious, quiet and give nice embers. Ideal for a barbecue or a slow-burning fire.

Birch [Pic. 5], **lime**, **chestnut**, **poplar**, **robinia**, **acacia**

These are broad-leaved trees producing soft wood. They provide nice but lively flames and few embers. Wood burns fast and will be used to light or rekindle the fire.

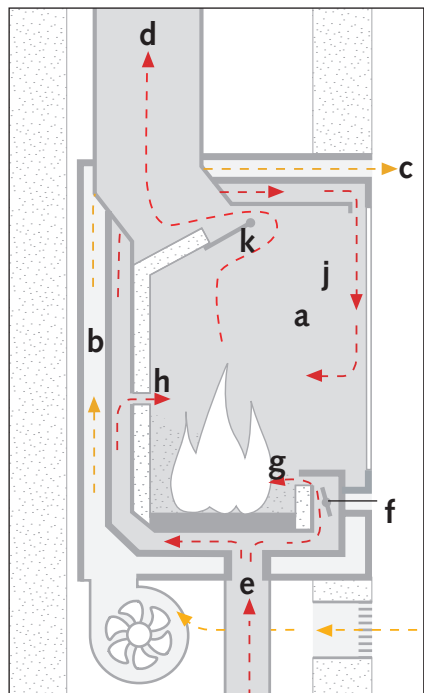
Warning :

Poplar produces abundant and volatile embers. Robinia and acacia can cause important ember projections.

Conifers

They produce a lot of heat but burn quickly ; they sputter embers and the resin they contain foul up the flue. They should be avoided.

Stûv fireplaces are designed for domestic use. Please do not incinerate waste, whatever it may be. Only burn logs of wood. Do not burn coal, fibreboard, veneered wood, chemically-treated wood or any other fuel that is not recommended (any liquid fuels). These materials produce a heat that is too intense. This may damage your stove, including the glass door which may become cloudy. They also give off toxic and polluting fumes.



Comment fonctionne votre Stûv ?

Quand le feu est en régime (c'est-à-dire que la phase d'allumage est terminée) le lit de braises est important et les bûches produisent de belles grandes flammes. La température dans la chambre de combustion [a] est très élevée et la chaleur se dissipe principalement de 2 façons:

- par rayonnement au travers de la vitre,
- ensuite par convection: l'air circule dans la double paroi [b] autour de la chambre de combustion et se réchauffe avant de se répandre dans la pièce [c].

Conserver la chaleur

Le conduit de cheminée [d] est rempli de gaz chauds beaucoup plus légers que l'air extérieur et qui ne demandent donc qu'à monter; on dit de la cheminée qu'elle «tire». La cheminée aspire ainsi littéralement les gaz contenus dans le foyer. Mais il faut éviter que les gaz et la chaleur qu'ils contiennent ne s'échappent trop facilement par la cheminée. Deux dispositifs les freinent.

- D'abord, l'air nécessaire à la combustion [e] ne peut pénétrer dans le foyer que par un registre [f] - c'est-à-dire une ouverture réglable - qui vous permet de doser la quantité nécessaire pour obtenir l'allure désirée.
- Ensuite, les gaz chauds ne peuvent pas s'engouffrer directement dans la cheminée: ils doivent contourner un système de déviateurs [k] qui constitue un second goulot d'étranglement. Du fait de ces étranglements, la chaleur augmente dans le foyer: c'est aussi

Hoe werkt uw Stûv?

Wanneer het vuur in gang is (d.w.z. wanneer de aansteekfase is beëindigd), hebt u een laag gloeiende kooltjes en geven de houtblokken mooie grote vlammen af. De temperatuur in de verbrandingskamer [a] is zeer hoog en de warmte verspreidt zich voornamelijk op 2 manieren:

- door straling via de ruit,
- vervolgens door convector: de lucht circuleert in de dubbele wand [b] rond de verbrandingskamer en wordt opgewarmd vooraleer zich in de kamer [c] te verspreiden.

De warmte behouden

Het schoorsteenkanaal [d] zit vol warme gassen die lichter zijn dan de buitenlucht en die dus alleen maar naar boven willen; men zegt van de schoorsteen dat ze "trekt". De schoorsteen zuigt dus letterlijk de gassen van de haard op. U moet echter vermijden dat de gassen en de warmte die ze bevatten, te gemakkelijk via de schoorsteen ontsnappen. Twee voorzieningen remmen ze af:

- Ten eerste kan de noodzakelijke verbrandingslucht [e] slechts in de haard dringen via een schuif [f] – d.w.z. een instelbare opening – die u toelaat de nodige hoeveelheid te doseren om de gewenste intensiteit van het vuur te bekomen.
- Vervolgens kunnen de warme gassen zich niet rechtstreeks in de schoorsteen ophopen: ze moeten omheen een systeem van omleiders [k] dat een tweede flessenhals vormt. Door deze vernauwingen stijgt de war-

Come funziona il vostro Stûv?

Quando il fuoco è a regime (ovvero la fase di accensione è terminata), è importante avere un letto di brace e che i ceppi producano una bella fiamma. La temperatura nella camera di combustione [a] è molto elevata; il calore viene dissipato principalmente in due modi:

- per irraggiamento attraverso il vetro,
- quindi per convezione: l'aria circola nella doppia parete [b] attorno alla camera di combustione e si riscalda prima di diffondersi nel locale [c].

Mantenimento del calore

La canna fumaria [d] è satura di gas caldi molto più leggeri dell'aria esterna e che quindi salgono verso l'alto; si dice che il camino "tira". Il camino aspira praticamente il gas contenuto nel focolare. Ma bisogna evitare che i gas e il calore in essi contenuto fuoriescano troppo rapidamente dal camino. Vi sono comunque due dispositivi che attenuano questo processo.

- Innanzitutto, l'aria necessaria alla combustione [e] può penetrare nel focolare attraverso un registro [f] – ossia un'apertura regolabile – che permette di dosare la quantità necessaria per ottenere l'andamento desiderato.
- Quindi, i gas caldi non possono infiltrarsi direttamente nel camino ma devono aggirare un sistema di deviatori [k] che costituisce un secondo restringimento.

¿Cómo funciona su Stûv?

Quando el fuego está a régimen -es decir, cuando la fase de encendido ha finalizado- el lecho de brasas es importante y los troncos producen bellas y grandes llamas. La temperatura en la cámara de combustión [a] es muy elevada y el calor se disipa de dos maneras principales:

- por irradiación a través del vidrio.
- Y después por convección: el aire circula en la doble pared [b] en torno a la cámara de combustión y se recalienta antes de esparcirse por el recinto [c].

Conservación del calor

El conducto de la chimenea (d) está lleno de gases calientes mucho más ligeros que el aire exterior y que tienen tendencia natural a ascender: es cuando decimos que la chimenea "tira". La chimenea aspira así literalmente los gases contenidos en el hogar. Pero hay que evitar que dichos gases y el calor que contienen se escapen por la chimenea con demasiada facilidad. Dos dispositivos los frenan:

- De entrada, el aire necesario para la combustión [e] sólo puede penetrar en el hogar por un registro o abertura regulable [f], que permite dosificar la cantidad necesaria para obtener el tiro deseado.
- Posteriormente, los gases calientes no pueden precipitarse directamente en la chimenea, sino que rodean un sistema de desvíos [k] que constituyen un segundo tapón de estrangulamiento. Este doble proceso de estrangulamiento hace que el calor aumente en el hogar,

Como funciona o Stûv?

Quando o fogo está em regime (isto é, quando termina a fase de acendimento), o leito de brasas é importante e as achas produzem chamas soberbas. A temperatura na câmara de combustão [a] é muito elevada e o calor dissipa-se principalmente de 2 formas:

- por irradiação através do vidro,
- em seguida, por convecção: o ar circula na dupla parede [b] à volta da câmara de combustão e aquece antes de se espalhar no local [c].

Conservar o calor

A conduta de chaminé [d] está cheia de gases quentes muito mais leves do que o ar exterior e que aspiram a subir; diz-se que a chaminé "aspira". A chaminé aspira assim, literalmente, os gases contidos no recuperador. Mas há que evitar que os gases e o calor que eles contêm se escapem demasiado facilmente pela chaminé. Há dois dispositivos que o entram.

- Primeiro, o ar necessário à combustão [e] só pode penetrar no recuperador através de um registro [f] -ou seja, por uma abertura regulável- que permite dosear a quantidade necessária para obter a velocidade desejada.
- Segundo, os gases quentes não podem entrar directamente na chaminé: têm de contornar um sistema de deflectores [k] que constitui um segundo ponto de estrangulamento. Devido a estes estrangulamentos, o calor aumenta no recuperador: é também um dos fins procurados. Com efeito, quanto

How does your Stûv work?

When the stove is working (i.e. when the lighting stage is finished) the bed of embers will glow and the logs will produce large flames. The temperature in the combustion chamber [a] is very high and the heat dissipates in two ways:

- by radiation through the glass door,
- also by convection: the air circulates in the double wall [b] around the combustion chamber and reheats before dissipating around the room [c].

Conserving heat

The flue [d] is full of hot gases that are much lighter than the air outside and therefore rise out of the flue that is holding them. The flue therefore literally sucks in the gases contained in the stove. However, it is important that the gases and the heat that they contain do not escape too easily from the flue. Two mechanisms stop them.

- Firstly, the air needed for combustion [e] cannot get into the stove unless the regulator lever is used [f] – this allows you to control the quantity needed to obtain the desired rate.
- The hot gases cannot enter directly into the flue: they have to pass through a system of deflectors [k] which form a second bottleneck. Owing to these bottlenecks, the heat increases in the stove which is one of the objectives aimed at. The higher the temperature is, the more fully combustion takes place (better efficiency) and the lower the level of noxious waste.

un des buts recherchés. En effet, plus la température est élevée, plus la combustion s'effectue complètement (meilleur rendement) et plus réduits sont les rejets nocifs.

Juste ce qu'il faut, là où il faut!

L'air nécessaire à la combustion est réduit au strict nécessaire et se répartit, quand le foyer est en régime, comme suit:

- une petite partie active la base des flammes [g],
- une autre partie pénètre dans la chambre de combustion par de petits trous ménagés entre les briques [h] à l'arrière de la chambre et enflamme les gaz imbrûlés dans la partie supérieure du foyer; c'est la post-combustion,
- une dernière partie enfin balaie la vitre [j] pour éviter que les fumées ne viennent s'y condenser. Ensuite, cet air participe aussi à la post-combustion.

Vous déterminez l'allure du foyer en réglant le débit d'air de combustion au moyen du registre [f]. Celui-ci a été conçu pour répartir, d'une seule action, les flux de manière optimale, quelle que soit l'allure choisie.



Allumer le feu !

Principe

Lors de l'allumage du foyer, le conduit de cheminée est rempli d'air froid (plus lourd que la fumée). Si le premier feu n'est pas assez vigoureux, les fumées n'arriveront pas à soulever ce bouchon et le foyer refoulera. Pour éjecter cette colonne, il faut un feu bien vif qui produira une quantité suffisamment importante de gaz chauds.

Ne soyez donc pas avare de papier journal et de petit bois!

- Placer sur la sole (le fond) du foyer 5 à 6 feuilles de papier journal chiffonnées.
- Couvrir de petit bois d'allumage (environ 1kg). Voir photo 1.

mte in de haard: dit is ook de bedoeling. Inderdaad, hoe hoger de temperatuur, hoe beter de verbranding verloopt (beter rendement) en hoe meer de schadelijke uitstoot wordt beperkt.

Precies wat er nodig is, daar waar het nodig is!

De verbrandingslucht wordt tot het strikt noodzakelijke herleid en verspreidt zich wanneer de haard in gang is, als volgt:

- een klein deel activeert de basis van de vlammen [g],
- een ander deel dringt binnen in de verbrandingskamer via kleine gaatjes in de stenen [h] aan de achterkant van de kamer en doet de onverbrande gassen in het bovenste deel van de haard ontvlammen; dit is de naverbranding,
- een laatste deel veegt de ruit schoon [j] om te vermijden dat rookgassen er condensereren. Vervolgens maakt deze lucht ook deel uit van de naverbranding.

U bepaalt de intensiteit van het haardvuur door met de schuif [f] de luchtstroom te regelen. Deze werd ontworpen om met een enkel gebaar de stroom optimaal te verdelen, wat ook de gewenste intensiteit is.

Het vuur aanmaken

Principe

Bij het aansteken van de haard is het rookkanaal gevuld met koude lucht (zwaarder dan de rook). Indien het eerste vuur niet krachtig genoeg is, zullen de gassen deze stremming niet kunnen opheffen en er zal terugslag zijn. Om deze kolom te kunnen ejecteren, hebt u een stevig vuur nodig dat een voldoende hoeveelheid warme gassen produceert. Wees dus niet zuinig met krantenpapier en kleine stukken hout!

- Plaats op de grondplaat (de bodem) van de haard 5 tot 6 vellen verkreukeld krantenpapier.
- Bedek met kleine blokjes aansteekhout (ongeveer 1 kg). Zie foto 1.

A causa di questi restringimenti, il calore aumenta nel focolare; questo è anche uno dei risultati che si vogliono ottenere. Infatti, più la temperatura è elevata più la combustione è completa (miglior rendimento), e si avranno di conseguenza meno emissioni nocive.

Proprio quello che serve al momento giusto!

L'aria necessaria alla combustione è ridotta allo stretto necessario; quando il focolare è a regime l'aria si distribuisce nel seguente modo:

- una piccola parte agisce alla base della fiamma [g],
- un'altra parte penetra nella camera di combustione attraverso piccoli fori tra i laterizi [h] sul retro della camera e brucia i gas incombusti nella parte superiore del focolare; si tratta della post-combustione.
- Un'ultima parte infine spazza il vetro [j] per evitare che i fumi vi si condensino sopra. Quindi, quest'aria contribuisce anche alla post-combustione.

Si potrà determinare l'andamento del focolare regolando la portata d'aria di combustione per mezzo del registro [f]. Questo è stato progettato per suddividere, con un'unica operazione, il flusso d'aria in modo ottimale, qualunque sia l'andamento scelto.

Accendere il fuoco

Principio

Quando si accende il fuoco, la canna fumaria è satura di aria fredda (più pesante dei fumi). Se la fiamma non è ben avviata, i fumi non riusciranno a sollevare questo "tappo" e si avrà un ritorno dei fumi. Per espellere questa colonna è necessario un fuoco vivo in grado di produrre una notevole quantità di gas caldi.

Aggiungere quindi a sufficienza carta e piccoli pezzetti di legno!

- Collocare sul fondo del focolare 5-6 fogli di giornale.
- Aggiungere piccoli pezzetti di legno (circa 1 kg). Vedi foto 1.

que es una de las metas que perseguimos. En efecto, cuanto más elevada es la temperatura, más completamente se efectúa la combustión (mejor rendimiento) y los residuos nocivos son menores.

¡Justo lo que se necesita, donde se necesita!

El aire necesario para la combustión se reduce a lo estrictamente necesario y se reparte, cuando el hogar está a régimen, de la siguiente manera:

- una pequeña parte activa la base de las llamas [g]
- otra parte penetra en la cámara de combustión por los pequeños orificios que hay entre los ladrillos [h] de la parte posterior de la cámara, inflamando los gases que no han ardido en la parte superior del hogar: esto se denomina la postcombustión.
- Finalmente, una última parte barre el vidrio [j] para impedir que los humos se condensen sobre él. Posteriormente este aire participa también de la postcombustión.

Usted mismo determina el tiro del fuego al regular el caudal del aire de combustión por medio del registro [f], concebido para repartir, en una misma acción, los flujos de manera óptima, sea cual sea el tiro elegido.

Encendido del fuego

Principio

Al encender el fuego, el conducto de la chimenea está lleno de aire frío, más pesado que el humo. Si el primer fuego no es lo suficientemente vigoroso, los humos no llegarán a elevar este tapón y el hogar se ahogará. Para expulsar esta columna se necesita un fuego bien vivo que produzca una cantidad lo suficientemente importante de gas caliente.

- Coloque 5 ó 6 hojas de papel de periódico arrugadas sobre el fondo del hogar.
- Cúbralas con astillas menudas (más o menos un kilo). Vea foto 1.

maior for a temperatura, melhor será a combustão que se efectuará (com melhor rendimento) e menores serão as projecções nocivas.

Só o que for necessário, onde for necessário!

O ar necessário à combustão é reduzido ao estrito necessário e reparte-se, quando o recuperador está em regime, deste modo:

- uma pequena parte activa a base das chamas [g],
- outra parte penetra na câmara de combustão através de pequenos furos entre os tijolos [h] por trás da câmara de combustão que inflama os gases não queimados na parte superior do recuperador; é a pós-combustão,
- finalmente, a última parte limpa o vidro [j] para evitar que os fumos se condensem nele. Em seguida, este ar participa também na pós-combustão.

Determine a velocidade do recuperador regulando o caudal de ar de combustão através do registo [f]. Este foi concebido para repartir, com um único gesto, os fluxos de forma ideal, qualquer que seja a velocidade escolhida.

Acender o fogo

Princípio

Aquando do acendimento do recuperador, a conduta de chaminé está normalmente cheia de ar frio (mais pesado do que o fumo). Se o primeiro fogo não for suficientemente vigoroso, os fumos não chegarão a expulsar o ar frio e será refluído pelas condutas do recuperador. Para ejectar esta coluna, é necessário um fogo bem vivo que produza uma quantidade suficientemente importante de gases quentes.

Para isso, utilize papel e achas finas para o auxiliar!

- Coloque na base (no fundo) do recuperador 5 a 6 folhas de papel de jornal amarrotadas.
- Cubra com lenha miúda de acendimento (cerca de 1 kg). Ver foto 1.

Exactly what's needed, just where it's needed.

The air needed for combustion is strictly restricted to what is required and is dispersed when the stove is in operation as follows:

- some activates the base of the flames [g],
- some penetrates into the combustion chamber through small holes between the bricks [h] at the back of the chamber and enflames the gases burnt in the upper part of the stove: this is post-combustion,
- finally, some sweeps the glass door [j] to avoid smoke condensing there. This air is also used in post-combustion.

You determine the rate of the stove by controlling the flow of combustion air using the regulator lever [f]. This has been designed to distribute the flows optimally in a single action according to the rate chosen.

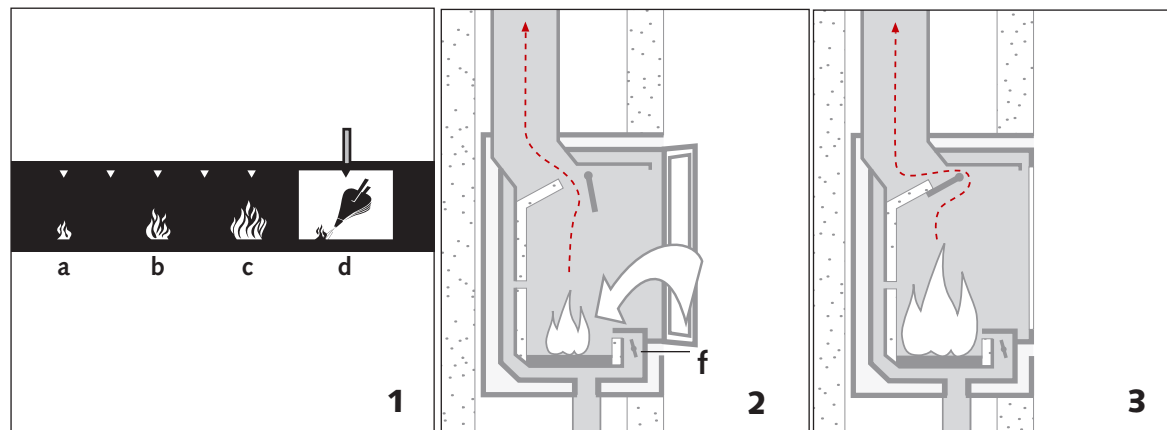
Lighting the fire

Principe

When the fire is lit, the flue is filled with cold air (heavier than the smoke). If the first fire does not burn strongly enough, the smoke will not be able to rise above this obstacle and the operation of the stove will be hindered. To get rid of this smoke, the fire has to be burning strongly to produce a sufficient quantity of hot gases.

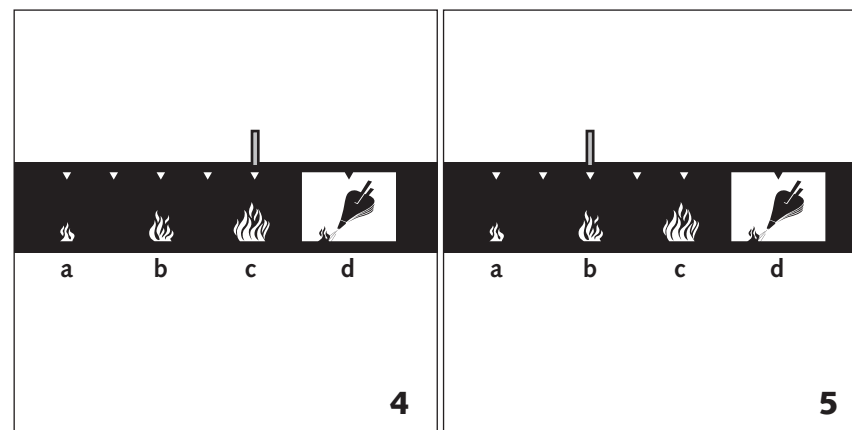
Therefore make sure you use enough newspaper and kindling wood.

- Place 5 or 6 sheets of crumpled newspaper on the base (bottom) of the stove.
- Cover this with kindling wood (around 1kg). See photo 1.



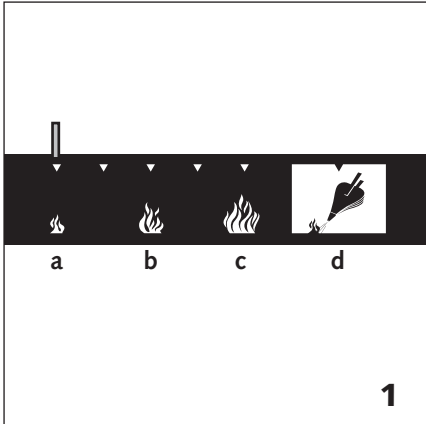
- Ouvrir le registre au maximum (en position «allumage-relance», [d] sur le schéma 1).
- Allumer le papier en plusieurs endroits.
- Laisser la porte entrouverte. L'ouverture de la porte permet
 - une alimentation directe du feu en air sans passer par le circuit normal (registre f);
 - de plus, en ouvrant la porte, vous actionnez un mécanisme qui permet aux fumées de prendre un raccourci et de s'engouffrer directement dans la cheminée sans devoir contourner le déviateur [schéma 2].
- Après 3 à 4 minutes, quand le petit bois est bien enflammé, charger 2 ou 3 bûches fines sans écorce (pas de rondins car l'écorce s'enflamme moins bien que le bois nu et qu'ils offrent moins de surface à la flamme). Laisser encore la porte non verrouillée.
- Quand les bûchettes sont enflammées, procéder à une charge normale, fermer la porte [schéma 3].
- Si votre foyer est équipé d'un ventilateur, enclenchez-le. Un dispositif (optionnel) empêche la ventilation aussi longtemps que le foyer n'a pas atteint une température suffisante, ceci pour éviter des courants d'air froid inconfortables. Il est donc normal que la ventilation ne s'enclenche pas immédiatement. Le même dispositif interrompra le fonctionnement du ventilateur quand le feu s'éteint.
- Quelques minutes plus tard, quand la charge est bien enflammée, placer le registre sur c (feu vif) afin de mettre le foyer et la cheminée à température [schéma 4].
- Après 3/4 d'heure à une heure, sélectionner l'allure désirée à l'aide du registre d'admission d'air [schéma 5].
- Open de schuif helemaal (op de "aansteek-aanwakkerstand", [d] op schema 1).
- Steek het papier aan op diverse plaatsen.
- Laat de deur op een kier. Het openlaten van de deur maakt het mogelijk:
 - het vuur rechtstreeks van lucht te voorzien zonder via het normale circuit te passeren (schuif f);
 - bovendien, zet u een mechanisme in werking waardoor de gassen een kortere weg kunnen nemen en zich rechtstreeks in de schoorsteen ophopen zonder omweg rond de omleidingsplaat [schema 2].
- Na 3 tot 4 minuten, wanneer het klein hout goed brandt, doet u er 2 tot 3 fijne houtblokken zonder schors bij (geen rondhout want de schors ontbrandt minder goed dan kaal hout en biedt minder oppervlak aan de vlammen). Laat de deur nog onvergrendeld.
- Wanneer het aanmaakhout is ontbrand, kunt u bijladen met normale houtblokken, sluit de deur [schema 3].
- Indien uw haard is uitgerust met een ventilator, zet die aan. Een (optionele) installatie verhindert de ventilatie zolang de haard niet een voldoende temperatuur heeft bereikt, dit om onaangename koude tocht te vermijden. Het is dus normaal dat de ventilatie niet onmiddellijk start. Dezelfde installatie zal de werking van de ventilator onderbreken wanneer het vuur uitdooft.
- Enkele minuten later, wanneer de lading goed brandt, plaats u de schuif op stand c (stevig vuur) om de haard en de schoorsteen op temperatuur te brengen [schema 4].
- Na 3/4 u tot 1u kunt u de gewenste intensiteit kiezen met behulp van de luchttoevoerschuij [schema 5].

- Aprire il registro al massimo (in posizione accensione-riavvio), punto [d], schema 1.
- Dar fuoco ai fogli di giornale in diversi punti.
- Lasciare la porta leggermente aperta. Con la porta aperta è possibile:
 - alimentare direttamente il fuoco con aria senza passare attraverso il normale circuito (registro f)
 - inoltre, aprendo la porta si avvia un meccanismo che permette ai fumi di prendere una scorciatoia e di infilarli direttamente nel camino senza dover aggirare il deviatore [schema 2].
- Dopo 3-4 minuti, quando i piccoli pezzetti di legno hanno preso fuoco, caricare 2 o 3 piccoli ceppi senza scorza (non aggiungere tondelli perché la scorza prende fuoco meno bene del legno nudo e inoltre la superficie esposta alla fiamma è inferiore). Non chiudere ancora la porta.
- Quando i piccoli ceppi hanno preso fuoco, caricare normalmente il focolare e chiudere la porta [schema 3].
- Se il focolare è provvisto di ventilatore, metterlo in funzione. Un dispositivo (optional) impedisce l'avvio della ventilazione finché il focolare non avrà raggiunto una temperatura sufficiente, per evitare fastidiose correnti d'aria fredda. È perciò normale che la ventilazione non si avvii immediatamente. Lo stesso dispositivo interromperà il funzionamento del ventilatore quando il fuoco si spegne.
- Alcuni minuti dopo, quando la legna ha preso bene, posizionare il registro su c (fuoco vivo) per portare a temperatura il focolare e la canna fumaria [schema 4].
- Dopo circa un'ora, selezionare l'andamento desiderato mediante il registro di entrata d'aria [schema 5].



- Abra el registro al máximo (en posición encendido- reactivación), [esquema 1- d].
- Prenda el papel por varios sitios.
- Deje la puerta entreabierta; esto le permitirá:
 - La alimentación directa del fuego con aire sin pasar por el circuito normal [registro f];
 - Además, al abrir la puerta se acciona un mecanismo que hace que los gases tiren por un atajo y se precipiten directamente en la chimenea sin tener que rodear el desvío [esquema 2].
- Transcurridos entre 3 y 4 minutos, cuando las astillas hayan prendido bien, ponga 2 ó 3 palos finos sin corteza (troncos no, porque la corteza se inflama peor que la madera desnuda y ofrecen menos superficie a las llamas). No cierre la puerta del todo todavía.
- Cuando los palos hayan prendido bien y tengan llamas, añada los troncos y cierre la puerta [esquema 3].
- Si su hogar está equipado de un ventilador, enciéndalo. Un dispositivo (opcional) impide la ventilación hasta que el hogar haya alcanzado la suficiente temperatura, para evitar así las incómodas corrientes de aire frío. Por lo tanto, es normal que el ventilador no se ponga en marcha inmediatamente. El mismo dispositivo interrumpirá también la marcha del ventilador al apagarse el fuego.
- Unos minutos después, cuando la leña haya prendido bien, coloque el registro en c (fuego vivo) para que la chimenea y la habitación vayan tomando temperatura (esquema 4)
- Transcurridos ¾ de hora o una hora, seleccione el tiro deseado con ayuda del registro de entrada de aire [esquema 5].
- Abra o registo a fundo (na posição "acendimento-relançamento" [d] no esquema 1).
- Acenda o papel em vários pontos.
- Deixe a porta entreaberta. A abertura da porta permite
 - uma alimentação directa do fogo por ar fresco sem passar pelo circuito normal (registo f);
 - além disso, ao abrir a porta, é accionado um mecanismo que permite aos fumos tomarem um atalho e entrarem de maneira precipitada e directa na chaminé sem terem de contornar o deflector [esquema 2].
- Após 3 a 4 minutos, quando a lenha miúda estiver bem inflamada, carregue 2 ou 3 achas finas sem casca (não use toros, porque a casca não se inflama tão bem como a lenha descascada e porque a sua superfície exposta às chamas é menos importante). Não tranque ainda a porta.
- Quando as achas estiverem a arder bem, proceda à carga normal, feche a porta [esquema 3].
- Se o recuperador estiver equipado com um ventilador, ponha-o a funcionar. Um dispositivo (opcional) impede a ventilação enquanto o recuperador não atingir uma temperatura suficiente, a fim de evitar correntes de ar frio desconfortáveis. É, pois, normal que a ventilação não inicie imediatamente. O mesmo dispositivo interromperá o funcionamento do ventilador quando o fogo se extinguir.
- Minutos depois, quando a carga estiver a arder bem, coloque o registo na posição c (fogo vivo) para que o recuperador e a chaminé mantenham a temperatura ideal [esquema 4].
- Após 3/4 de hora a uma hora, selecione a velocidade desejada com o registo de admissão de ar [esquema 5].

- Open the regulator lever fully (to the "lighting - restart" position [d] in diagram 1)
- Light the paper in several places.
- Leave the door partly open. Opening the door allows
 - air to be fed into the stove directly without having to pass through the normal circuit (regulator lever f);
 - also, by opening the door, you start a process that allows the smoke to take a shortcut and enter the flue directly without having to pass through the deflector [diagram 2].
- After 3 or 4 minutes, when the kindling wood is alight, put on 2 or 3 small logs without any bark (no large logs because the bark does not catch fire as well as stripped wood and they provide less surface area for the flame). Still keep the door open.
- When the small logs are burning, add a normal load and close the door [diagram 3].
- If your stove has a fan, switch it on. A mechanism (optional) prevents ventilation until the fire has reached a sufficiently high temperature in order to avoid currents of cold air. It is therefore normal that ventilation does not start immediately. The same mechanism interrupts the operation of the fan when the fire starts to die out.
- A few minutes later, when the load is burning, turn the regulator lever to c (strong fire) in order to set the stove and the flue to the right temperature [diagram 4].
- After three-quarters of an hour to an hour, select the rate required using the regulator lever to allow air in [diagram 5].



Réglage du registre [schéma 1]

- a ralenti
- b allure moyenne
- c feu vif
- d allumage - relance (à n'utiliser qu'à l'allumage et pendant quelques minutes lors du rechargement, jusqu'à ce que les bûches soient bien enflammées).

Remarques

- Dans certaines circonstances atmosphériques (si la température extérieure est supérieure à celle de l'intérieur), la cheminée refoule. Charger alors plus de papier et plus de petit bois pour bien chauffer le conduit de cheminée et rétablir le tirage.
- S'assurer qu'aucune entrée et sortie d'air ne soient obstruées.
- Si votre foyer est équipé d'un ventilateur et qu'une panne d'électricité survient, pour éviter la surchauffe, réduire l'allure en plaçant le registre sur ralenti [schéma 1].
- En dessous d'une certaine allure, la combustion n'est pas optimale, les rejets sont plus importants, la vitre se salit rapidement et, dans certains cas, le feu risque de s'éteindre.

Instellen van de schuif [schema 1]

- a vertraagd
- b gemiddeld
- c stevig vuur
- d aansteek-aanwakkerstand (alleen te gebruiken bij het aansteken en gedurende enkele minuten tijdens het bijladen, tot de houtblokken goed ontvlamd zijn).

Opmerkingen:

- Bij bepaalde weersomstandigheden (indien de temperatuur buiten hoger is dan deze binnen) zal er terugslag zijn. Voeg in dit geval meer papier en klein hout toe om goed het rookkanaal te verwarmen en de trek weer op gang te brengen.
- Vergewis u ervan dat geen enkele luchtinlaat of luchtuitlaat verstopt is.
- Indien uw haard is uitgerust met een ventilator en er een stroomonderbreking optreedt, vermijdt u oververhitting door de intensiteit te verminderen en de schuif op de vertraagde stand te plaatsen [schema 1].
- Bij een te lage vuurintensiteit is de verbranding niet optimaal, er is een hogere uitstoot, de ruit is sneller vuil, en in bepaalde gevallen kan het vuur uitdoven.

Regolazione del registro [schema 1]

- a minimo
- b andamento intermedio
- c fuoco vivo
- d accensione – riavvio (utilizzare solo al momento dell'accensione e per alcuni minuti durante la ricarica fino a che i ceppi non hanno preso fuoco).

Osservazioni

- In alcune situazioni atmosferiche (quando la temperatura esterna è superiore a quella interna), si può avere ritorno dei fumi. In tal caso, occorre caricare una maggiore quantità di carta e pezzetti di legno per riscaldare bene la canna fumaria e favorire un buon tiraggio.
- Accertarsi che non vi siano entrate e uscite d'aria ostruite.
- Se il focolare è provvisto di ventilatore e si verifica un'interruzione di corrente, per evitare un surriscaldamento ridurre l'andamento, posizionando il registro al minimo [schema 1].
- Al di sotto di un certo andamento, la combustione non è ottimale, si ha un ritorno dei fumi e il vetro si sporca rapidamente; in alcuni casi il fuoco rischia di spegnersi.

Ajuste del registro [esquema 1]

- a ralenti
- b tiro medio
- c fuego vivo
- d encendido – reavivado (sólo se utiliza en el encendido y algunos minutos durante la recarga de leña, hasta que los troncos estén en llamas)

Observaciones

- En determinadas circunstancias atmosféricas (cuando la temperatura exterior es superior a la del interior), la chimenea se ahoga: en se caso, hay que poner más papel y astillas menudas para calentar bien el conducto de la chimenea y restablecer el tiro.
- Compruebe que no hay ninguna entrada ni salida de aire obstruida.
- Si su hogar está equipado de un ventilador y hay un corte de electricidad, para evitar el recalentamiento reduzca el tiro poniendo el registro en ralenti [esquema 1].
- Si el tiro es escaso, la combustión no será todo lo buena que debiera, habrá más residuos, el vidrio se ensuciará más y, en algunos casos, el fuego puede llegar a apagarse.

Regulação do registo [esquema 1]

- a ralenti
- b velocidade média
- c fogo vivo
- d acendimento – relançamento (utilizar apenas ao acender e durante alguns minutos aquando da recarga, até as achas estarem a arder bem).

Observações

- Em determinadas condições atmosféricas (se a temperatura exterior for superior à do interior), a chaminé reflui. Carregue então mais papel e mais lenha miúda para aquecer bem a conduta de chaminé e restabelecer a tiragem.
- Assegure-se de que não há nenhuma entrada e saída de ar obstruídas.
- Se o recuperador estiver equipado com um ventilador e houver alguma avaria de corrente, para evitar o sobreaquecimento, reduza a velocidade colocando o registo no ralenti [esquema 1].
- Abaixo de uma determinada velocidade, a combustão não é a ideal, os refluxos são mais importantes, o vidro suja-se rapidamente e, em certos casos, o fogo pode mesmo extinguir-se.

Settings of the regulator lever

- [diagram 1]
- a slow fire down
- b average rate
- c strong fire
- d lighting – restart (only use when lighting the fire and for a few minutes when reloading until the logs have caught alight).

Note

- In certain atmospheric conditions (if the temperature outside is higher than inside), the operation of the flue can be hindered. Therefore use more paper and kindling wood to heat up the flue and to re-establish the draught.
- Make sure that no air inlets or outlets are blocked.
- If your stove is fitted with a fan and an electricity failure occurs, reduce the rate by turning the regulator lever to “slow fire down” [diagram 1] to avoid overheating.
- Combustion is not optimal below a certain rate, the waste is greater, the glass door gets dirty quickly and in some cases there is a risk of the fire going out.

Entretenir le feu

Deux éléments déterminent l'allure du feu: la quantité de bois enfournée et la quantité d'air de combustion.

- Faire des charges normales
 - Stûv 16/58 & 58 cube: ± 2,4 kg/h
 - Stûv 16/68 & 68 cube: ± 3,1 kg/h
 - Stûv 16/78 & 78 cube: ± 3,7 kg/h
- Après quelques temps, vous trouverez vous-même le réglage idéal en fonction des caractéristiques de la cheminée, du local à chauffer et en fonction de vos goûts personnels.

Controle van het vuur

Twee elementen bepalen de intensiteit van het vuur: de hoeveelheid geladen hout en de hoeveelheid verbrandingslucht.

- Voorzie normale ladingen:
 - Stûv 16/58 & 58 cube: ± 2,4 kg/h
 - Stûv 16/68 & 68 cube: ± 3,1 kg/h
 - Stûv 16/78 & 78 cube: ± 3,7 kg/h
- Na enige tijd zult u zelf de ideale instelling vinden, rekening houdend met de kenmerken van de schoorsteen, de te verwarmen kamer en uw persoonlijke voorkeur.

Controllare il fuoco

Vi sono due elementi che determinano l'andamento del fuoco: la quantità di legna introdotta e la quantità di aria per la combustione.

- Effettuare ricariche normali:
 - Stûv 16/58 & 58 cube: ± 2,4 kg/h
 - Stûv 16/68 & 68 cube: ± 3,1 kg/h
 - Stûv 16/78 & 78 cube: ± 3,7 kg/h
- Dopo un certo tempo sarà possibile trovare il tiraggio ideale in funzione delle caratteristiche del camino, del locale da riscaldare e dei propri gusti.

Mantenimiento del fuego

Hay dos elementos que determinan el buen tiro del fuego: la cantidad de leña y la cantidad de aire de combustión.

- Realice cargas de leña normales
 - Stûv 16/58 ó 58 cube: ± 2,4 kg/hora
 - Stûv 16/68 ó 68 cube: ± 3,1 kg/hora
 - Stûv 16/78 ó 78 cube: ± 3,7 kg/hora
- Después de un cierto tiempo, usted mismo hallará el ajuste ideal en función de las características de la chimenea y de sus gustos personales.

Manter o fogo aceso

Dois elementos determinam a velocidade do fogo: a quantidade de lenha metida na fornalha e a quantidade de ar de combustão.

- Faça cargas normais
 - Stûv 16/58 e 58 cube: ± 2,4 kg/h
 - Stûv 16/68 e 68 cube: ± 3,1 kg/h
 - Stûv 16/78 e 78 cube: ± 3,7 kg/h
- Após algum tempo, a prática ensinar-lhe-á qual é a regulação ideal em função das características da chaminé, do local a aquecer e das suas preferências.

Maintaining the fire

Two factors determine the rate of the fire: the quantity of the wood burned and the quantity of the combustion air.

- use normal loads:
 - Stûv 16/58 & 58 cube: ± 2.4 kg/h
 - Stûv 16/68 & 68 cube: ± 3.1 kg/h
 - Stûv 16/78 & 78 cube: ± 3.7 kg/h
- After a while, you will find the ideal setting depending on the characteristics of the flue, the room to be heated and your personal preferences.

- Le poids de bois est un élément déterminant mais la taille des bûches en est un autre: 2 petites bûches brûleront plus vite qu'une grosse de poids équivalent, car la surface du bois exposée à la flamme est plus importante.

Le réglage de la combustion

Le registre de votre Stûv 16 vous permet de régler la quantité d'air qui alimente la combustion. Il répartit aussi - sans que vous deviez vous en soucier - cet air entre combustion primaire, post-combustion, et balayage de la vitre.

Quand et comment recharger le foyer?

Si le foyer est équipé d'un ventilateur, et que vous utilisez la sortie d'air chaud frontale intégrée au foyer, coupez momentanément la ventilation pour éviter que l'air chaud n'entraîne avec lui des fumées lors de l'ouverture de la porte. Entrouvrir la porte pendant quelques secondes pour laisser le temps aux fumées de s'évacuer, avant d'ouvrir complètement.

Le meilleur moment pour recharger est celui où les bûches ne produisent plus que de petites flammes peu lumineuses et reposent sur un lit de braises important. En effet, pour que les nouvelles bûches s'embrasent, il faut qu'elles soient réchauffées jusqu'à atteindre leur température d'inflammation; c'est la chaleur dégagée par le lit de braises qui réchauffe la nouvelle charge; si vous rechargez tardivement, le lit de braise sera incapable de réchauffer rapidement une charge complète; il faudra alors procéder à une charge partielle. Une charge importante sur un lit de braise moribond provoque:

- le salissement de la vitre, du foyer et du conduit de fumée
- une pollution accrue.

Après le rechargement, il est recommandé de replacer le registre - avec la main froide! - en position allumage-relande pendant quelques minutes.

Utilisez du bois bien sec! La vitre restera propre. De plus, brûler du bois à plus de 16 % d'humidité, c'est du gaspillage!

Remarques

- Évitez qu'une bûche ne se consume appuyée contre la vitre: cela pourrait laisser une tache laiteuse.
- Pour éviter une surchauffe, ne pas dépasser la consommation horaire maximale [Voir tableau pages 10 et 11].

- Het gewicht van het hout is een bepalende factor, maar de grootte van de blokken is dit evenzeer; 2 kleine blokken zullen sneller branden dan één groot blok met hetzelfde gewicht, want het oppervlak van het hout dat aan de vlammen is blootgesteld, is belangrijker.

Regelen van de verbranding

Met de schuif van uw Stûv 16 kan u de hoeveelheid lucht regelen die nodig is voor de verbranding. Hij verdeelt eveneens – zonder dat u er zich om moet bekommeren – deze lucht tussen primaire verbranding, naverbranding en vegen van de ruit.

Wanneer en hoe de haard bijladen?

Indien de haard is uitgerust met een ventilator en u de in de haard geïntegreerde frontale warmeluchtuitlaat gebruikt, zet u tijdelijk de ventilatie af om te vermijden dat de warme lucht rookgassen meevoert bij het openen van de deur. Laat de deur enkele seconden op een kier om de rookgassen de tijd te laten om te ontsnappen, voor u ze volledig opent.

Het beste moment om bij te laden

is het moment waarop de houtblokken nog slechts kleine en weinig heldere vlammetjes produceren en rusten op een grote laag gloeiende kooltjes. Opdat nieuwe blokken vuur zouden vatten, moeten ze immers opgewarmd worden tot hun ontbrandingstemperatuur; het is de warmte van de laag gloeiende kooltjes die de nieuwe lading opwarmt; indien u te laat bijlaadt, zal deze laag niet in staat zijn om snel een complete lading op te warmen; dan zal u tot een gedeeltelijke lading moeten overgaan. Een aanzienlijke lading op een weggwijnde laag gloeiende kooltjes veroorzaakt:

- het vuil worden van de ruit, de haard en het rookkanaal
- een toegenomen verontreiniging.

Na het bijladen, raden wij u aan de schuif te verplaatsen – met de koude handgreep! – in de “aansteek-aanwak-kerstand” gedurende enkele minuten.

Gebruik goed droog hout! De ruit zal proper blijven. Bovendien is het branden van hout met meer dan 16% vochtigheid pure verspilling!

Opmerkingen

- Vermijd dat een houtblok opbrandt tegen de ruit: dit kan een melkachtige vlek nalaten.
- Om oververhitting te voorkomen, niet het maximale verbruik per uur overschrijden [zie tabel pagina's 10 en 11].

- Il peso della legna e le dimensioni dei ceppi sono fattori determinanti: 2 piccoli ceppi bruciano più rapidamente di un ceppo grosso di peso equivalente poiché la superficie del legno esposto alla fiamma è superiore.

Regolazione della combustione

Il registro dello Stûv 16 permette di regolare la quantità di aria necessaria alla combustione. Permette inoltre di distribuire l'aria – senza che dobbiate preoccuparvene – per la combustione primaria, la post-combustione e la pulizia del vetro.

Come e quando ricaricare il focolare

Se il focolare è provvisto di un ventilatore e si utilizza l'uscita d'aria calda frontale integrata nel focolare, interrompere momentaneamente la ventilazione per evitare che l'aria calda non trasporti con sé i fumi quando viene aperta la porta. Aprire leggermente la porta per pochi secondi per lasciare ai fumi il tempo di fuoriuscire, prima di aprirla completamente.

Il momento migliore per ricaricare è

quando i ceppi producono ormai solo una piccola fiamma poco luminosa, con un letto di brace consistente. Infatti, perché i nuovi ceppi prendano fuoco, è necessario che siano riscaldati fino a raggiungere la temperatura di combustione; il calore prodotto dalla brace riscalda i nuovi ceppi. Se si ricarica il focolare in ritardo, la brace non sarà più in grado di riscaldare rapidamente una completa ricarica e occorrerà procedere con ricarica parziali in combustibile. Con una ricarica eccessiva su un letto di brace quasi spento:

- il vetro, il focolare e la canna fumaria si sporcano notevolmente,
- aumenta l'inquinamento.

Dopo la ricarica, si consiglia di riposizionare il registro – con la maniglia “mano fredda” in posizione accensione – riavvio per alcuni minuti.

Utilizzare legna ben secca! Il vetro resterà pulito. Inoltre, bruciare legna con livelli di umidità superiori al 16% è un vero e proprio spreco!

Osservazioni

- Evitare di bruciare ceppi appoggiati contro il vetro; ciò potrebbe dar luogo a macchie lattiginose.
- Per evitare un surriscaldamento, non superare il consumo orario massimo [vedi tabella alle pagine 10 e 11].

- El peso de la leña es un elemento determinante, pero el tamaño de los troncos también: 2 troncos pequeños arderán más rápidamente que uno grande de un peso equivalente, porque la superficie de madera expuesta a las llamas es mayor.

Ajuste de la combustión

El registro de su Stûv 16 le permite regular la cantidad de aire que alimenta la combustión. Asimismo, reparte dicho aire –sin que usted tenga que preocuparse de hacer nada- entre combustión primaria, postcombustión y barrido del vidrio.

¿Cuándo y cómo recargar de leña?

Si su hogar está equipado con un ventilador y usted utiliza la salida de aire caliente frontal integrada en el hogar, corte momentáneamente la ventilación para impedir que el aire caliente esparza humos por la habitación al abrir la puerta del hogar. Entreabra la puerta unos segundos para dar tiempo a la evacuación de los humos antes de abrirla del todo.

El mejor momento para la recarga

es cuando los troncos ya no producen más que llamas pequeñas y poco luminosas, y reposan sobre un lecho de brasas importante. En efecto, para que los troncos nuevos prendan tienen que calentarse hasta alcanzar su temperatura de inflamación; el calor desprendido por las brasas es el que calienta la recarga de leña: si se espera demasiado, el lecho de brasas no podrá calentar la leña del todo, y habrá que añadir más leña. Una recarga demasiado grande sobre un lecho de brasas moribundo provoca:

- suciedad en el vidrio, en el hogar y en el conducto de humos.
- mayor polución.

Después de la recarga, conviene volver a poner el registro – ¡con la empuñadura de tacto frío!- en la posición de encendido – reavivado durante unos minutos.

¡Utilice leña bien seca! ¡El vidrio seguirá estando limpio, y además, quemar leña con más de un 16% de humedad es un despilfarro!

Observaciones

- Evite que los troncos se quemen apoyados contra el vidrio: podrían dejar una marca lechosa.
- Para evitar recalentamientos, no sobrepase el consumo horario máximo [vea la tabla de las páginas 10 y 11].

- O peso da lenha é um elemento determinante, mas o tamanho das achas não é menos: 2 pequenas achas ardem mais depressa do que uma grossa de peso equivalente, porque a superfície da lenha exposta à chama é mais importante.

A regulação da combustão

O registo do Stûv 16 permite-lhe regular a quantidade de ar que alimenta a combustão e distribui também -sem que tenha que se preocupar com isso- este ar entre a combustão primária, a pós-combustão e a limpeza do vidro.

Quando e como recarregar o recuperador?

Se o recuperador estiver equipado com um ventilador e for utilizada a saída de ar quente frontal integrada no recuperador, corte momentaneamente a ventilação para evitar que, ao abrir a porta, o ar quente arraste fumos com ele. Antes de abrir completamente a porta, entreabra-a durante alguns segundos para dar tempo ao fumo de se evacuar.

A melhor altura para recarregar

é aquela em que as achas já só produzem chamas pouco luminosas e assentam num leito de um braseiro vivo. Com efeito, para que as novas achas fiquem incandescentes, é necessário que sejam aquecidas até atingirem a sua temperatura de inflamação; é o calor liberto pelo leito de brasas que aquece a nova carga; se recarregar tardiamente, o leito de brasas será incapaz de aquecer rapidamente uma carga completa; proceda então a uma carga parcial. Uma carga de lenha num leito de brasas quase extinto:

- suja o vidro, o recuperador e a conduta de fumos;
- aumenta a poluição.

Após a recarga, é aconselhado repor o registo -com a mão atémica!- na posição de acendimento-relançamento durante alguns minutos.

Utilize lenha bem seca! O vidro manter-se-á limpo. Além disso, queimar lenha com mais de 16 % de humidade é um desperdício!

Observações

- Evite que as achas ardam encostadas ao vidro: isso poderia deixar uma mancha leitosa no vidro;
- Para evitar o sobreaquecimento, não ultrapasse o consumo horário máximo [ver quadro nas páginas 10 e 11].

- The weight of the wood is a determining factor as well as the size of the logs: two small logs will burn more quickly than a large one of the same weight because the surface area of the wood exposed to the flame is greater.

Setting combustion

The regulator lever of your Stûv 16 allows you to control the quantity of air that feeds combustion. It also distributes this air – without you having to worry about it – between primary combustion, post-combustion and sweeping of the glass door.

When and how to reload the stove?

If the stove is fitted with a fan and you use the front vent built into the stove, switch off the fan momentarily to avoid hot air bringing smoke with it into the room when the door is opened. Partly open the door for a few seconds to allow the smoke to clear before opening fully.

The best time to reload is when the logs are only producing small flames sitting on a large bed of embers. For the new logs to catch alight, they must be heated until they reach their ignition temperature. It is the heat given off by the bed of embers that heats the new load. If you are too late in reloading, the bed of embers will not be able to heat a full load quickly enough. In this case you will have to use a partial load. A large load on a dying bed of embers will lead to:

- the glass door, the stove and the flue becoming dirty
- greater pollution.

After reloading, it is recommended that you turn the regulator lever – using the cold handgrip – back to the “lighting-restart” position for a few minutes.

Use wood that is dry. This will help keep the glass door clean. It is wasteful to burn wood with more than 16 % humidity.

Notes

- Avoid resting logs against the glass door as this leaves a mark.
- To avoid overheating, do not exceed the maximum hourly consumption [see table on pages 10 and 11].

Éteindre le feu

- Ne plus charger.
- À l'aide de la main froide, placer le registre complètement à gauche,
- S'assurer que la porte du foyer est bien fermée.



Doven van het vuur

- Niet meer bijladen.
- Met behulp van de koude handgreep plaatst u de schuif helemaal naar links; vergewis u ervan dat de deur van de haard goed gesloten is.



Spegnere il fuoco

- Non ricaricare più.
- Con la maniglia "mano fredda", spostare il registro completamente a sinistra. Verificare che la porta del focolare sia ben chiusa.



Apagado del fuego

- No recargue más
- Con la empuñadura de tacto frío, coloque el registro a la izquierda.
- Compruebe que la puerta del hogar está completamente cerrada.



Extinguir o fogo

- Não carregar mais.
- Com a mão atérmica, coloque o registo totalmente à esquerda,
- Assegure-se de que a porta do recuperador está bem fechada.

Putting out the fire

- Do not load any more.
- Using the cold handgrip, turn the regulator lever to the full left position,
- Ensure that the stove's door is properly closed.

Entretien régulier

Avant de procéder à l'entretien, attendre le refroidissement complet.

Décendrage

- Laisser au fond du foyer un lit de cendres qui favorise la combustion et contient encore du combustible. Cependant, retirer l'excès de cendres quand elles risquent d'obstruer l'alimentation du feu en air frais.
- Attendre le refroidissement des cendres (utiliser une pelle ou un aspirateur à cendres) et les stocker à l'extérieur dans un seau métallique jusqu'à refroidissement complet.

Nettoyage

Nettoyer avec un chiffon sec.

Une bombe de peinture fournie avec l'appareil permet d'effectuer des retouches si nécessaire. La surface à repeindre doit être lisse, propre et sèche. Amorcer sur une surface de test pour éviter de pulvériser du solvant sur l'ancienne peinture. Se référer également à la notice d'utilisation de la bombe de peinture.

Entretien de la vitre

Si la vitre est très sale (votre bois est-il bien sec?) vous pouvez démonter la porte très facilement pour la nettoyer: décrocher du foyer le ressort de fermeture [photo 1], soulever la porte pour la sortir de ses gonds [photo 2].

L'usage de produits décapants pour four provoque une destruction rapide des joints. Pour nettoyer la face intérieure de la vitre, utiliser les produits d'entretien prévus pour les vitres ordinaires.

Regelmatig onderhoud

Alvorens de haard een onderhoudsbeurt te geven, dient u te wachten tot deze volledig is afgekoeld.

Verwijderen van de as

- Laat op de bodem van de haard een laagje as liggen dat de verbranding bevordert en nog brandstof bevat. Verwijder echter de overtollige as wanneer deze de toevoer van verse lucht voor de verbranding dreigt te belemmeren.
- Wacht tot de as is afgekoeld (gebruik een schep of aszuiger) en bewaar ze buiten in een metalen emmer tot volledige afkoeling.

Schoonmaken

Maak schoon met een droog doek. Met een bij het toestel meegeleverde verfspuitbus kunnen eventuele bijwerkingen van de verf worden uitgevoerd. Het opnieuw te schilderen oppervlak moet glad, proper en droog zijn. Begin op een testvlak om te vermijden dat oplosmiddel op de oude verflaag wordt gespoten. Raadpleeg ook de gebruiksaanwijzing van de verfspuitbus.

Onderhoud van de ruit

Indien de ruit heel vuil is (is uw hout wel goed droog?) kunt u gemakkelijk de deur demonteren om ze schoon te maken; haak de sluitveer uit de haard los [foto 1], til de deur op om ze uit haar hengsels te halen [foto 2]. Het gebruik van bijtende schoonmaakmiddelen voor ovens veroorzaakt een snelle beschadiging van de dichtingen. Om de binnenkant van

Pulizia regolare

Prima di procedere alla pulizia, attendere il raffreddamento completo del focolare.

Rimozione della cenere

- Lasciare sul fondo del focolare un letto di cenere per favorire la combustione e mantenere la brace più a lungo. Togliere l'eccesso di cenere quando vi è il rischio di otturare l'alimentazione di aria fresca.
- Attendere che la cenere si raffreddi (utilizzare una paletta o un bidone aspiratutto ash-clean) e lasciarla per un certo tempo all'esterno, in un secchio metallico fino a raffreddamento completo.

Pulizia

Pulire con un panno asciutto. Una bomboletta spray fornita in dotazione con il focolare consente di effettuare eventuali ritocchi. La superficie deve essere liscia, pulita e asciutta. Fare una prova su una piccola superficie per evitare di spruzzare del solvente sulla vecchia vernice. Consultare anche le avvertenze riportate assieme alla bomboletta.

Pulizia del vetro

Se il vetro è molto sporco (la legna è ben secca?), è possibile smontare la porta con facilità per pulirla: sganciare dal focolare la molla di chiusura [foto 1] e sollevare la porta per farla uscire dai cardini [foto 2].

Mantenimiento regular

Antes de proceder al mantenimiento, espere al enfriamiento total.

Limpieza de las cenizas

- Deje en el fondo del hogar un lecho de cenizas que favorezca la combustión y contenga todavía combustible. No obstante, retire el exceso de cenizas cuando vea que pueden obstruir la alimentación de aire fresco del fuego.
- Espere a que se enfríen las cenizas (utilice una pala o un aspirador de cenizas) y almacénelas en un recipiente metálico hasta su enfriamiento completo.

Limpieza

Limpie con un paño seco. Con su hogar le hemos proporcionado una bomba de pintura que permite efectuar retoques si fuera necesario; Si se va a volver a pintar, la superficie tiene que estar lisa, limpia y seca. Empiece a pintar en una superficie de prueba para evitar la pulverización de disolvente sobre la pintura antigua. Lea también las instrucciones de la bomba de pintura.

Mantenimiento del vidrio

Si el vidrio está muy sucio (¿seguro que la leña estaba bien seca?), la puerta se puede desmontar muy fácilmente para su limpieza: desenganche del hogar el resorte de cierre [foto 1], y eleve la puerta para sacarla de los goznes [foto 2] El uso de productos decapantes para hornos provoca la rápida destrucción de las juntas. Para limpiar la cara interior del vidrio, utilice limpiacristales normales.

Manutenção regular

Antes de proceder à manutenção, aguarde pelo arrefecimento total.

Extracção das cinzas

- Deixe no fundo do recuperador um leito de cinzas que favoreça a combustão e que ainda contenham combustível. No entanto, convém retirar o excesso de cinzas quando houver o risco de obstruírem a alimentação do fogo através de ar fresco.
- Aguarde que as cinzas arrefeçam (utilize uma pá ou um aspirador de cinzas) e armazene-as no exterior num balde metálico até ao seu arrefecimento completo.

Limpeza

Limpe com um pano seco. Uma lata de tinta fornecida com o aparelho permite efectuar retoques, se necessário. A superfície a pintar deve estar lisa, limpa e seca. Comece por uma superfície de teste para evitar pulverizar diluente por cima da tinta anterior. Consulte igualmente as instruções de utilização da lata de tinta.

Manutenção do vidro

Se o vidro estiver muito sujo (a lenha está bem seca?), pode desmontar a porta muito facilmente para a limpar: desenganche do recuperador a mola de fecho [fotografia 1] e levante a porta para a extrair dos gonzos [fotografia 2]. A utilização de produtos decapantes, como para o forno, provoca a destruição rápida das juntas. Para limpar a face interior do vidro, utilize produtos de manutenção previstos para vidros de recuperadores de calor.

Regular maintenance

Wait until the stove has cooled down completely before carrying out maintenance.

Removal of ashes

- Leave a bed of ashes at the bottom of the stove as this encourages combustion and still contains some fuel. However, remove excess ash if it risks obstructing the feeding of the fire with fresh air.
- Wait for the ashes to cool (use a shovel or a vacuum cleaner for ashes) and put them outside in a metal bucket until they cool down completely.

Cleaning

Use a dry cloth for cleaning. Spray paint provided with the appliance enables touch-up work to be carried out if necessary. The surface to be repainted must be smooth, clean and dry. Spray firstly on a test surface to avoid spraying solvent on the existing paint. Also refer to the instructions for use of the spray paint.

Cleaning the glass door

If the glass door is very dirty (is your wood dry enough?) it can easily be taken off for cleaning. Undo the catch [photo 1], lift the door to take it off its hinges [photo 2]. The use of abrasive products for ovens can result in rapid destruction of the seals. To clean the inside of the glass door, use cleaning products designed for ordinary glass.

En cas de fortes salissures des vitres un chiffon humecté de produit d'entretien ordinaire "trempé" dans les cendres froides sera un très bon moyen d'obtenir une vitre propre.

Remontage de la porte

- Remplacer la porte sur ses gonds
- accrocher le ressort au doigt prévu à cet effet sur le foyer [photo 3].

Petit entretien du conduit de cheminée

Stûv préconise l'usage d'une dose de fulgurant (produit décomposant les suies), environ toutes les 15 utilisations, surtout si vous ne brûlez pas du bois très sec. Se référer au mode d'emploi du produit pour son utilisation. Utiliser un produit compatible avec le type de conduit de cheminée.

Après une période d'inutilisation, avant d'allumer, vérifier qu'il n'y a pas d'obstruction, ni blocage mécanique de l'appareil ou de ses conduits.

de ruit schoon te maken, gebruikt u best een gewoon schoonmaakmiddel voor ruiten. Bij heel vuile ruiten is een doek bevochtigd met een gewoon schoonmaakmiddel "gedrenkt" in de koude as, een heel goed middel om de ruit proper te krijgen.

Hermonteren van de deur

Plaats de deur terug in haar hengsels. Maak de veer vast in de pin die hiervoor op de haard is voorzien [foto 3].

Klein onderhoud van het schoorsteenkanaal

Stûv beveelt het gebruik van een dosis Fulgurant aan (product dat roet doet oplossen), ongeveer om de 15 gebruiksbeurten, vooral indien u geen al te droog hout verbrandt. Raadpleeg de gebruiksaanwijzing van het product. Gebruik een product dat past bij het type schoorsteenkanaal.

Na een periode van niet-gebruik, alvorens de haard aan te steken, controleer of er geen verstopping is, noch enige mechanische blokkage van het toestel of zijn rookkanalen.

L'uso di sostanze sgrassanti per forni può provocare un rapido deterioramento dei giunti. Per pulire la parte interna del vetro, utilizzare i tradizionali prodotti di pulizia per vetri. In caso di vetro molto sporco, utilizzare un panno imbevuto di un prodotto di pulizia e "immerso" nella cenere fredda.

Rimontaggio della porta

- Ricollocare la porta sui cardini.
- Fissare la molla al gancio previsto a tale scopo sul focolare [foto 3].

Piccola manutenzione della canna fumaria

Stûv raccomanda di usare un prodotto che decomponga la fuliggine ogni 15 utilizzi del focolare, soprattutto se non si brucia legna ben secca. Consultare le relative istruzioni. Utilizzare un prodotto compatibile con il tipo di canna fumaria.

Dopo un periodo di inutilizzo, prima di accendere il fuoco, verificare che non siano presenti ostruzioni né blocchi meccanici dell'apparecchio o dei condotti.

En caso de suciedad importante de los vidrios, la mejor manera de limpiarlos es utilizar un paño mojado en limpiacristales e impregnado de cenizas frías.

Recolocación de la puerta

- Vuelva a poner la puerta en sus goznes.
- Enganche el resorte con el dedo [foto 3]

Limpieza ligera del conducto de la chimenea

Stûv aconseja el uso de una dosis de fulgurante (producto que disuelve los hollines) aproximadamente a cada 15 utilizaciones, sobre todo si la leña utilizada no estaba seca del todo. Vea las instrucciones de uso del producto. Utilice un producto compatible con el tipo de conducto de la chimenea.

Después de un periodo de inutilización

Antes de encender, compruebe que no hay obstrucciones, ni bloqueos mecánicos del aparato ni de sus conductos.

Em caso de sujidade importante dos vidros, a utilização de um pano humidificado com um produto de manutenção ordinário "ensopado" nas cinzas frias deixará o vidro limpo.

Reposição da porta

- reponha a portas nos respectivos gozcos;
- Engatar a mola no perno da porta, com o dedo [fotografia 3].

Manutenção ligeira da conduta de chaminé

A Stûv recomenda a utilização de um fulgurante (produto que limpa a fuligem) aproximadamente de 15 em 15 utilizações, sobretudo se não utilizar lenha bem seca. Consulte o modo de utilização do produto sobre este aspecto. Utilize um produto compatível com o tipo de conduta de chaminé.

Após um período de inutilização,

antes de acender, verifique se não existe nenhuma obstrução, nem bloqueio mecânico do aparelho ou condutas.

If the glass door becomes very dirty, use a cloth covered with an ordinary cleaning product dipped in the cold ashes for good results in cleaning the glass.

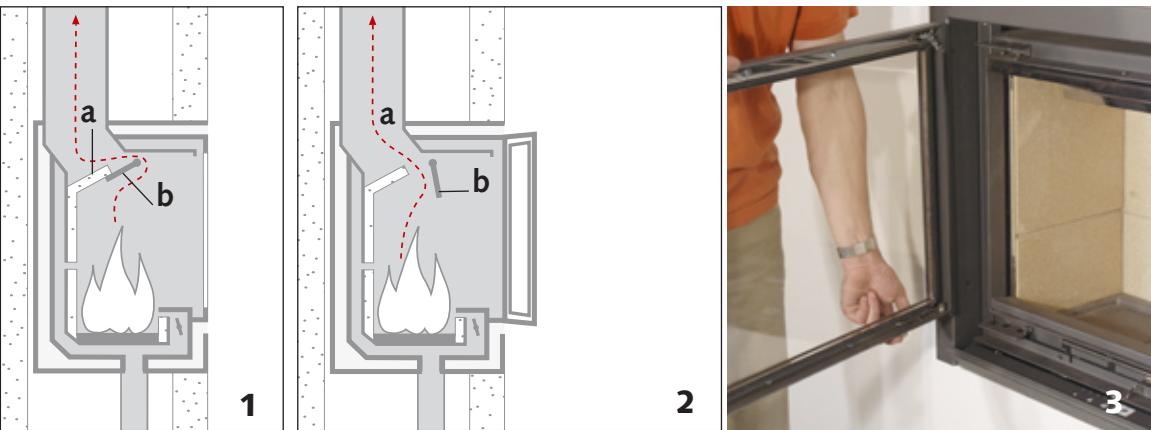
Replacing the door

- Replace the door on its hinges
- fasten the catch on the stove [photo 3].

Quick maintenance of the flue

Stûv recommends the use of a product that decomposes soot after every 15 times of use, in particular if you are burning wood that is not particularly dry. Please refer to the instructions for use of the product. Use a product that is compatible with the type of flue.

After a period of not using the stove, before relighting, check that there are no obstructions – mechanical blockages of the appliance or its ducts.



Ramonage

À effectuer au moins une fois par an conformément aux règlements locaux et nationaux.

Transmettez cette notice au ramoneur.

Avant d'effectuer le ramonage proprement dit, Stûv préconise l'usage d'une dose de fulgurant (voir ci-dessus paragraphe "petit entretien du conduit de cheminée").

Quelle que soit la méthode de ramonage, il y a lieu de démonter les éléments déviateurs de fumée: le déviateur fixe en vermiculite [a] et le déviateur métallique articulé [b].

Le déviateur articulé s'ouvre quand la porte est ouverte [schéma 2]; la porte le ferme en se refermant elle-même [schéma 1].

Vegen van het schoorsteenkanaal

Dient minstens één keer per jaar te gebeuren overeenkomstig de lokale en nationale voorschriften. Overhandig deze handleiding aan de schoorsteenveger. Alvorens over te gaan tot het eigenlijke schoorsteenvegen, beveelt Stûv aan een dosis Fulgurant te gebruiken (zie de paragraaf hierboven "klein onderhoud van het schoorsteenkanaal"). Hoe het schoorsteenvegen ook gebeurt, de elementen van de rookleiding moeten worden gedemonteerd: de vaste omleidingsplaat in vermiculiet [a] en de scharnierende metalen omleidingsplaat [b]. De scharnierende omleidingsplaat gaat open wanneer de deur open is [schema 2]; wanneer de deur weer dichtgaat, sluit ze deze weer af [schema 1].

Pulizia del camino

Da effettuare almeno una volta all'anno conformemente alle disposizioni nazionali e locali. Informare gli addetti. Prima di effettuare la pulizia del camino propriamente detta, Stûv raccomanda di usare un prodotto che decomponga la fuliggine (vedi paragrafo sopra "Piccola manutenzione della canna fumaria"). Qualunque sia il metodo di pulizia, occorre smontare il deviatore fisso in vermiculite [a] e il deviatore metallico articolato [b].

Il deviatore articolato si apre quando la porta è aperta [schema 2]; la porta lo chiude quando essa stessa si richiude [schema 1].

Deshollinado

Hay que deshollar por lo menos una vez al año y conforme a la normativa local y nacional.

Haga que su deshollinador lea este aviso.

Antes de deshollar, Stûv recomienda el uso de una dosis de fulgurante (vea el párrafo "Limpieza ligera del conducto de la chimenea" un poco más arriba) Sea cual sea el método de deshollinado, hay que desmontar los elementos de desvío de humos: el desvío fijo de vermiculita [a] y el desvío metálico articulado [b]

El desvío articulado se abre cuando la puerta está abierta [esquema 2], y la puerta lo cierra al cerrarse la puerta [esquema 1].

Limpeza da chaminé

Deve ser efectuada pelo menos uma vez por ano, em conformidade com os regulamentos locais e nacionais.

Transmita estas instruções ao limpa-chaminés.

Antes de proceder à limpeza propriamente dita, a Stûv recomenda a utilização de uma dose de fulgurante (ver acima o parágrafo "manutenção ligeira da conduta de chaminé").

Qualquer que seja o método de limpeza de chaminé, tem de se desmontar os elementos deflectores de fumo: o deflector fixo em vermiculite [a] e o deflector metálico articulado [b].

O deflector articulado abre quando a porta é aberta [esquema 2]; a porta fecha-o fechando-se a si própria [esquema 1].

Chimney sweeping

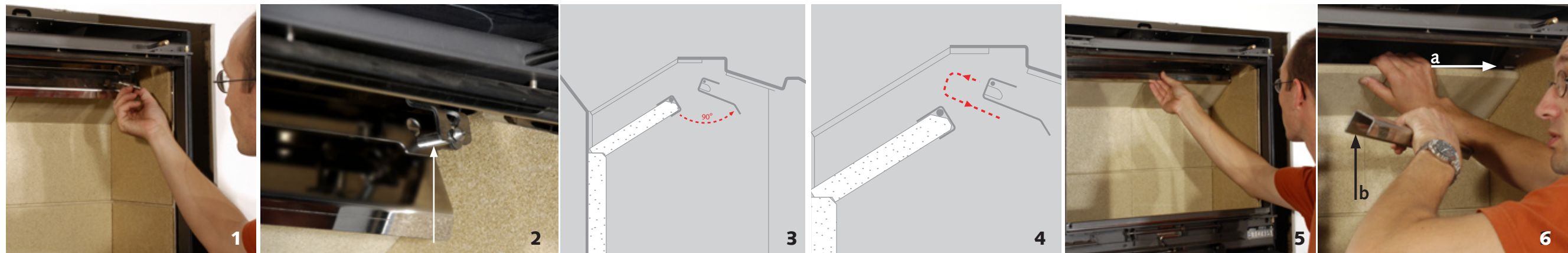
To be carried out at least once a year in adherence with local and national regulations.

Show this information to the chimney sweep.

Before sweeping the chimney itself, Stûv recommends the use of a product that decomposes soot (see previous paragraph "quick maintenance of the flue").

Whatever method is used to sweep the chimney, the smoke deflector elements (the fixed vermiculite deflector [a] and the metal articulated deflector [b]) must be disassembled.

The articulated deflector opens when the door is open [diagram 2]; and is closed when the door itself closes [diagram 1].



Démontage du déviateur articulé

- Soulever la biellette pour la sortir de ses boutonnières [photos 1 et 2], pousser le déviateur articulé pour libérer la tête de la biellette; enlever la biellette.
- Basculer le déviateur vers l'avant [schéma 3] puis le pousser vers l'arrière pour le décrocher de ses pivots [schéma 4].

Démontage du déviateur fixe

Enlever le nez du déviateur fixe en maintenant les éléments en vermiculite [photos 5 et 6].

Effectuer le ramonage selon les règles de l'art de votre pays.

Remontage des déviateurs

- Remettre en place les vermiculites constituant le déviateur fixe suivant schéma 8; elles doivent buter de chaque côté sous l'ergot métallique [photos 6-a et 9-a]; les solidariser avec le nez métallique; bien vérifier que l'aile la plus longue se trouve au-dessus [photos 6-b et schéma 8-b].
- Introduire le déviateur articulé entre son pivot [d] et le nez du déviateur fixe puis accrocher [schéma 10].
- Ré-introduire la biellette [photo 11], côté chanfreiné (à droite sur la photo) vers l'avant du foyer. Introduire les 2

Demontage van de scharnierende omleidingsplaat

- Til de drijfstang op om ze uit haar inkepingen te verwijderen [foto's 1 en 2], duw de scharnierende omleidingsplaat om de kop van de stang vrij te maken; verwijder de stang.
- Kantel de omleidingsplaat naar voren [schema 3] en duw deze dan naar achter om ze uit haar hengsels te haken [schema 4].

Demontage van de vaste omleidingsplaat

Verwijder de neus van de vaste omleidingsplaat terwijl u de elementen in vermiculiet vasthoudt [foto's 5 en 6].

Veeg de schoorsteen volgens de regels der kunst van uw land.

Hermonteren van de omleidingsplaten

- Plaats de vermiculietplaten van de vaste omleidingsplaat terug volgens schema 8; ze moeten aan elke kant steunen onder de metalen pin [foto's 6-a en 9-a]; aansluiten op de metalen neus; zie erop toe dat de langste vleugel zich bovenaan bevindt [foto's 6-b en schema 4-b].
- Breng de scharnierende omleidingsplaat aan tussen haar hengsel [d] en de neus van de vaste omleidingsplaat en haak vast [schema 10].

Smontaggio del deviatore articolato

- Sollevare la bielletta per farla uscire dagli occhielli [foto 1 e 2] e spingere il deviatore articolato per liberare la testa della bielletta, rimuovendola.
- Ribaltare il deviatore in avanti [schema 3], quindi spingerlo verso la parte posteriore per staccarlo dai suoi perni [schema 4].

Smontaggio del deviatore fisso

Togliere la punta del deviatore fisso sostenendo gli elementi in vermiculite [foto 5 e 6].

Effettuare la pulizia secondo le consuetudini nel proprio Paese.

Rimontaggio dei deviatori

- Riposizionare gli elementi in vermiculite che compongono il deviatore fisso secondo lo schema 8; questi devono puntellare da ogni lato sotto il perno metallico [foto 6-a e 9-a]; renderli solidali con la punta metallica e verificare che la parte più lunga sia in alto [foto 6-b e schema 8-b].
- Inserire il deviatore articolato tra il suo perno [d] e la punta del deviatore fisso, quindi agganciarlo [schema 10].
- Reinserire la bielletta [foto 11], lato smussato (a destra sulla foto) verso la parte frontale del focolare. Inserire i 2 lati negli occhielli.

Desmontaje del desvío articulado

- Eleve el balancín para sacarlo de sus ojales [fotos 1 y 2], presione el desvío articulado para liberar la cabeza del balancín y retírelo.
- Bascule el desvío hacia delante [esquema 3] y después empújelo hacia atrás para desengancharlo de los pivotes [esquema 4].

Desmontaje del desvío fijo

Retire la punta del desvío fijo manteniendo los elementos de vermiculita [fotos 5 y 6].

Hay que deshollinar conforme a la normativa local y nacional.

Remontaje de los desvíos

- Vuelva a colocar en su sitio los elementos de vermiculita que componen el desvío fijo siguiendo el esquema 8; tienen que descansar por los dos lados sobre el espolón metálico [fotos 6- a y 9-a]; acóplelos con la punta metálica, y verifique bien que el ala más larga esté encima [fotos 6-b y esquema 8-b].
- Introduzca el desvío articulado entre su pivote [d] y la punta del desvío fijo y después engánchelo [esquema 10].
- Reintroduzca el balancín [foto 11] con el lado biselado (el que mira hacia la derecha en la foto) hacia la parte delantera del hogar. Introduzca los

Desmontagem do deflector articulado

- Levante a biela de engate dos seus orifícios [fotografias 1 e 2], empurre o deflector articulado para libertar a cabeça da biela; retire a biela.
- Inclina o deflector para a frente [esquema 3] e puxe-o em seguida para trás para o desengatar das suas articulações [esquema 4].

Desmontagem do deflector fixo

Retire a ponta do deflector fixo mantendo os elementos em vermiculite [foto 5 e 6].

Efectue a limpeza da chaminé segundo as normas do seu país.

Remontagem dos deflectores

- Reinstale as vermiculites que constituem o deflector fixo de acordo com o esquema 8. As vermiculites devem encostar dos dois lados à cavilha metálica [fotografias 6- a e 9- a]. Una-as à ponta metálica. A asa mais comprida deve encontrar-se por cima [fotografia 6-b e esquema 8-b].
- Introduza o deflector articulado entre o seu eixo [d] e a ponta do deflector fixo, depois engate-o [esquema 10].
- Reintroduza a biela [fotografia 11], com o lado arredondado (à direita, na fotografia) voltado para a frente do recuperador. Introduza os dois lados nos orifícios e assegure-se de que o

Disassembling the articulated deflector

- Lift the rod out of its buttonholes [photos 1 and 2], push the articulated deflector to release the head of the rod, take out the rod.
- Tilt the deflector forwards [diagram 3] then push it backwards to release it from its pivots [diagram 4].

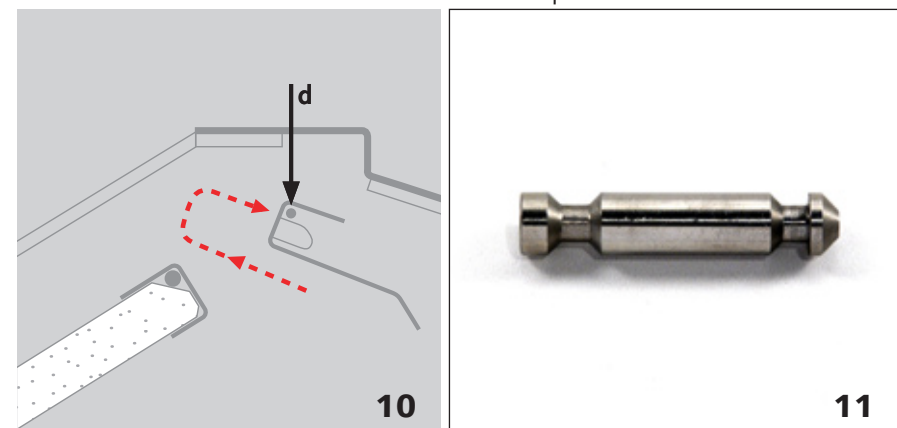
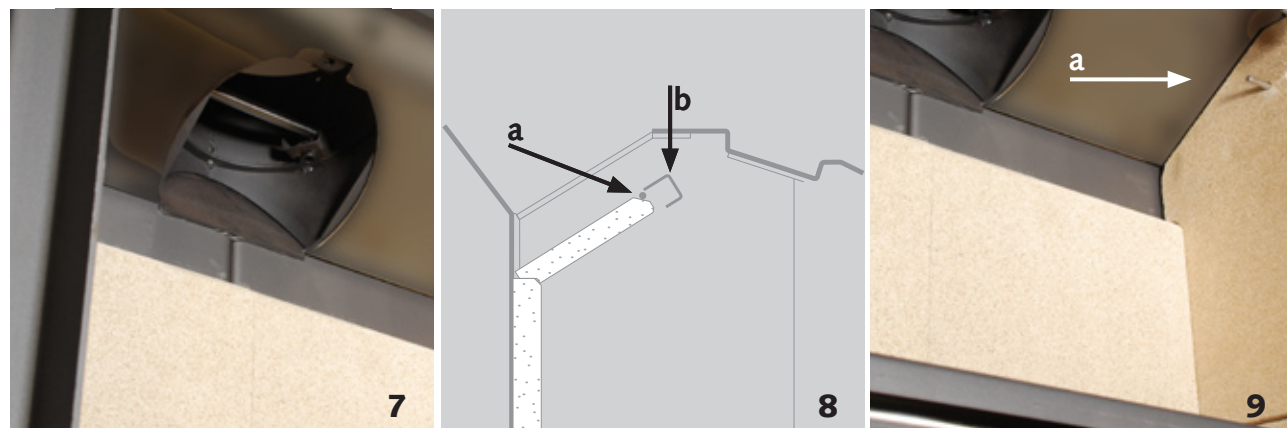
Disassembling the fixed deflector

Remove the nose piece of the fixed deflector by holding the vermiculite elements [photos 5 and 6].

Carry out the chimney sweeping in accordance with the regulations in your country.

Reassembling the deflectors

- Put back the vermiculite elements that make up the fixed deflector following diagram 8; they must be supported on both sides by the metal lug [photos 6-a and 9-a]; match them up with the metal nose piece; make sure that the longest part is on top [photos 6-b and diagram 8-b].
- Place the articulated deflector on its pivot [d] and then attach the nose piece of the fixed deflector [diagram 10].
- Replace the metal rod [photo 11], grooved side (on the right in the photo) towards the front of the stove.



côtés dans les boutonsnières; s'assurer que le dispositif fonctionne bien: le déviateur articulé se referme quand on ferme la porte.

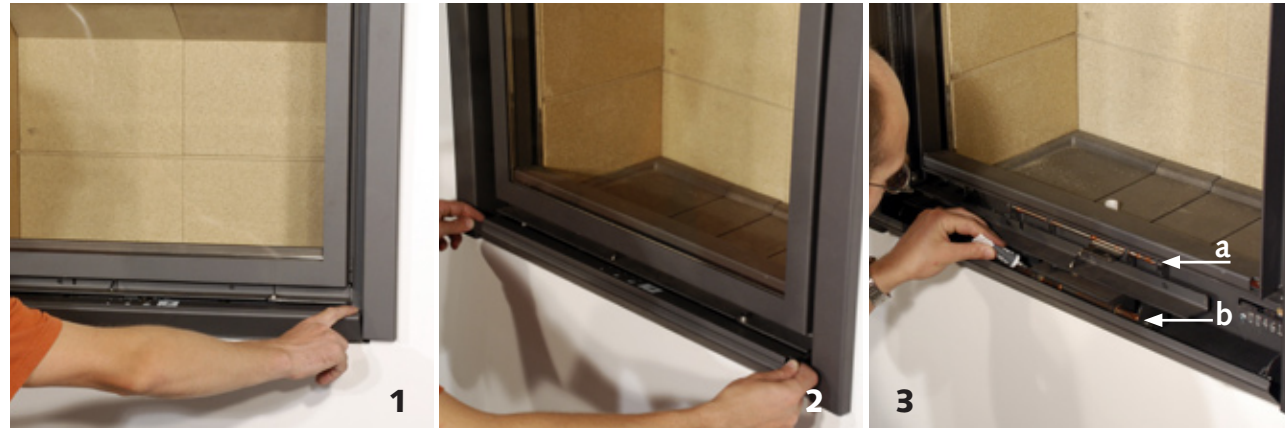
- Breng opnieuw de drijfstaang aan [foto 11], schuine kant (rechts op de foto) naar de voorkant van de haard. Plaats de 2 kanten in de inkepingen; controleer de goede werking van de installatie: de scharnierende omleidingsplaat sluit zich weer wanneer men de deur sluit.

- Verificare che il dispositivo funzioni correttamente: il deviatore articolato si richiude quando si chiude la porta.

2 lados en los ojales; compruebe que el dispositivo funciona bien, y que el desvío articulado se cierra al cerrar la puerta.

dispositivo funciona bem: o deflector articulado fecha quando se fecha a porta.

Insert the 2 sides into the buttonholes; check to make sure that the mechanism is working - the articulated deflector closes when the door is closed.



Entretien annuel

Nettoyage du compartiment de commande du registre:

- Attendre le refroidissement complet du foyer,
- basculer l'abattant [photo 1],
- enlever la tablette graduée [photo 2],
- ouvrir la porte,
- aspirer,
- lubrifier les guidages [photo 3-a et b].

Vérifier l'état des joints

- Vérification visuelle.
- Même s'ils paraissent en bon état, les joints peuvent être distendus et ne plus assurer une étanchéité suffisante; pour vérifier, coincer dans la porte une bandelette de papier de quelques cm de largeur [photo 4]; elle doit rester coincée. Répéter l'opération sur tout le pourtour de la porte.
- Si ce n'est pas le cas, faire remplacer le joint.

En cas de panne...

...vitre brisée ou fêlée, joint usé, défaut dans la garniture de la chambre de combustion..., faites appel à votre installateur.

Jaarlijks onderhoud

Schoonmaken van het bedieningsvak van de schuif:

- wacht tot de haard volledig is afgekoeld,
- kantel de klep [foto 1],
- verwijder het tablet met schaalverdeling [foto 2],
- open de deur,
- zuig de as op,
- smeer de geleiders [foto's 3-a en b].

Controle van de staat van de dichtingen

- Visuele controle.
- Zelfs wanneer ze in goede staat lijken, kunnen de dichtingen uitgezet zijn en geen voldoende dichtheid meer garanderen; om dit te controleren, zet een strookje papier van enkele centimeter lengte [foto 4] vast in de deur; het moet vast blijven zitten. Herhaal dit over de gehele omtrek van de deur.
- Indien dit niet het geval is, laat de dichting vervangen.

In geval van panne ...

... verbrijzelde of gebarsten ruit, versleten dichting, gebrek in de pakking van de verbrandingskamer ... , doe een beroep op uw installateur.

Pulizia annuale

Pulizia della zona del registro:

- Attendere che il fuoco sia completamente spento!
- Ribaltare il piano ribaltabile [foto 1].
- Togliere la tavoletta graduata [foto 2].
- Aprire la porta.
- Aspirare.
- Lubrificare le guide [foto 3-a e b].

Verifica dello stato delle guarnizioni:

- Ispezione visiva.
- Anche se sembrano in buono stato, i giunti possono essersi dilatati e non garantire un'ermeticità sufficiente. Per effettuare la verifica, incastrare nella porta una striscia di carta di alcuni centimetri di larghezza [foto 4]; questa deve rimanere incastrata. Ripetere l'operazione sull'intero contorno della porta.
- Altrimenti, far sostituire la guarnizione.

In caso di guasto...

... vetro rotto o incrinato, giunti usurati, difetti nel rivestimento della camera di combustione..., contattare il vostro installatore.

Mantenimiento anual

Limpieza del compartimento de mando del registro

- Espere a que el hogar esté completamente frío.
- Bascule el mecanismo de descenso [foto 1].
- Retire la tableta graduada [foto 2]
- Abra la puerta.
- Aspire.
- Y lubrique las guías [fotos 3-a y 3-b].

Verificación del estado de las juntas

- Verificación visual
- Aunque parezcan en buen estado, las juntas pueden estar distendidas y no proporcionar la suficiente estanqueidad; para comprobarlo, introduzca en la puerta una tira de papel de algunos centímetros de longitud (foto 4): el papel se tiene que quedar enganchado. Repita la operación en todo el contorno de la puerta.
- Si la tira no se engancha hay que reemplazar la junta.

En caso de avería...

...vidrio partido o rajado, junta gastada, defectos en el revestimiento de la cámara de combustión...: acuda a su instalador.

Manutenção anual

Limpeza do compartimento de comando do registro:

- aguarde pelo arrefecimento total do recuperador,
- incline a tampa [fotografia 1],
- retire a placa graduada [fotografia 2],
- abra a porta,
- aspire,
- lubrifique os guias [fotos 3-a e b].

Verificação do estado das juntas

- Verificação visual.
- Mesmo se parecerem em bom estado, as juntas podem estar frouxas e não assegurar a impermeabilidade suficiente; para o verificar, entale na porta uma tira de papel com alguns centímetros de largura [fotografia 4]; a tira tem de ficar entalada. Repita a operação em todo o perímetro da porta.
- Se não for o caso, substitui-se a junta.

Em caso de avaria...

...vidro quebrado ou estalado, junta gasta, defeito na guarnição da câmara de combustão, etc. Recorra ao seu técnico instalador.

Annual maintenance

Cleaning of the regulator lever command compartment:

- Wait until the stove cools down completely,
- Tilt the flap [photo 1],
- Remove the plate [photo 2],
- Open the door,
- Clean,
- Lubricate the guides [photo 3-a and 3-b].

Check the condition of the seals

- Check by taking a look.
- Even if they appear to be in good condition, the seals may be loose and no longer ensure smoke-proofing; to check, wedge a piece of paper several cm in width into the door [photo 4]; it should remain jammed in the door. Repeat this along the length of the door.
- If the paper does not remain jammed, replace the seal.

In the event of problems

...glass door broken or cracked, seal worn-out, problems with the lining of the combustion chamber - contact your installation engineer.

Les informations contenues dans ce cadre ne seront utilisées qu'en cas de problème, pour aider le client. Le fabricant n'est pas tenu de notifier la non-conformité éventuelle de l'installation à la réception de ce document.

Téléphone :

Adresse :

Nom :

Entreprise :

Signature :

Date :

Je soussigné déclare

que le foyer mentionné ci-dessus a été installé suivant les règles

de l'art et conformément aux recommandations techniques

reprises dans les instructions d'installations et que raccordement

et conduit de fumées ont les caractéristiques requises pour

assurer un fonctionnement correct et sûr.

Adresse :

Nom :

Le vendeur

Adresse d'installation (si différente)

Téléphone :

Adresse :

Nom :

L'acquéreur

* Cette indication se trouve sur une plaque signalétique fixée sur le

corps du foyer. L'emplacement de cette plaque est indiqué dans le

mode d'emploi, chapitre garantie.

Le foyer

N° de série * :

Date de facture :

Modèle :

garantie attest

Deze Stuv-haard werd ontworpen om u een u een u maximum aan plezier, comfort veiligheid te bieden ; hij werd met de grootste zorg vervaardigd uit materialen en componenten van hoge kwaliteit, om jarenlang probleemloos te werken. Als hij ondanks onze oplettendheid toch een defect zou vertonen, verbinden wij ons ertoe dit te herstellen.

Ook u speelt als gebruiker een belangrijke rol in de feilloze werking van uw Stuv, zodat hij u absolute voldoening schenkt. Wij raden u ten stelligste aan :

- de installatie ervan (of zeker de controle) te laten uitvoeren door een gekwalificeerd vakman, die onder meer kan nagaan of de kenmerken van het rookkanaal overeenstemmen met de geïnstalleerde haard,
- de gebruiksaanwijzing en de onderhoudsvoorschriften aandachtig te lezen,
- het rookkanaal regelmatig (één keer per stookseizoen, bij regelmatig gebruik) te laten schoonmaken, met het oog op een optimale werking en een maximale veiligheid.

Dekking van de garantie

De Stuv-haarden zijn gewaarborgd tegen :

- productiefouten,
- lakfouten in de zichtbare delen van de haard,
- glasbreuk, maar alleen wanneer dit gebeurt bij het eerste gebruik,
- schade als gevolg van het transport, op voorwaarde dat ze binnen 48 uur na de levering wordt gemeld.

Deze garantie is niet van toepassing wanneer schade aan de haard of een gebrekkige werking te wijten is aan :

- een installatie die niet is gebeurd volgens de regels van het vak en de installatierichtlijnen,
- abnormaal gebruik, dat in strijd is met de gebruiksaanwijzing,
- gebrekkig onderhoud,
- een externe oorzaak zoals overstromingen, blikseminslag, brand...

De garantie is beperkt tot de vervanging van elementen die defect zijn bevonden, met uitsluiting van schadevergoeding.

Voorwaarden van de garantie

Voorwaarden van de garantie

Dit document moet worden ingevuld en binnen de maand na de factuurdatum van de verkoper aan de koper naar ons worden teruggestuurd.

De gegevens in dit kader worden enkel gebruikt in geval van problemen, om de klant te helpen; de fabrikant is niet gehouden om de eventuele niet-overeenstemming van de installatie te melden bij de ontvangst van dit document.

Chapeau de cheminée

☐ pas de chapeau : le conduit est ouvert ☐ chapeau fixe

☐ chapeau orientable (girouette) ☐ autre dispositif:

Angle des coudes:

Nombre de coudes du conduit:

Raccordement du foyer au conduit de fumées

☐ sortie vers le haut ☐ sortie vers l'arrière

Situation du conduit

☐ au centre du bâtiment

☐ à l'intérieur du bâtiment, mais adossé à un mur extérieur thermiquement isolé

☐ à l'intérieur du bâtiment, mais adossé à un mur extérieur non isolé

☐ dans l'épaisseur d'un mur extérieur non isolé

☐ à l'extérieur du bâtiment

Type de conduit

☐ en maçonnerie ☐ boisseaux en terre cuite

☐ tubage sans isolation ☐ tubage avec isolation

☐ conduit isolé préfabriqué

☐ autre :

Dimensions intérieures du conduit de fumées:

Différence de hauteur entre la base du foyer et le sommet de la cheminée:

Caractéristiques du conduit de fumées

Si vous prenez la peine de compléter ce cadre, nous pourrons dans beaucoup de cas, résoudre un éventuel problème par téléphone et sans frais pour vous.

Conditions de la garantie

Le présent document doit nous avoir été renvoyé, dûment complété, dans le mois qui suit la date de facture du vendeur à l'acquéreur.

Durée de la garantie

- 5 ans sur le corps du foyer
- 1 an sur les matériaux réfractaires, sur les composants électriques (ventilateurs, thermostats, interrupteurs, câblage...), les grilles de fond, les joints d'étanchéité, le mécanisme de porte, les charnières, les poulies, les glissières, et les fermetoirs.

La période de garantie prend cours à la date de facture du vendeur à l'acquéreur. L'échange de pièces sous garantie ne prolonge pas la durée de la garantie initiale.

certificat de garantie

Ce foyer Stuv a été conçu pour vous offrir un maximum de plaisir, de confort et de sécurité. Il a été fabriqué avec le plus grand soin au départ de matériaux et de composants de qualité pour fonctionner des années sans problème. Si, malgré notre attention, il devait présenter une détectuosité, nous nous engageons à y remédier.

Cependant, comme utilisateur, vous avez également un rôle important pour retirer de votre Stuv les satisfactions que vous en attendez.

Nous vous recommandons instamment:

- de confier son installation (ou en tout cas son contrôle) à un professionnel qualifié qui pourra notamment vérifier que les caractéristiques du conduit de fumées correspondent au foyer installé,
- de lire attentivement le mode d'emploi et les consignes d'entretien,
- de faire ramoner le conduit régulièrement (une fois par saison de chauffe, pour une utilisation régulière) pour vous assurer un fonctionnement optimal et une sécurité maximale.

Couverture de la garantie

Les foyers Stuv sont garantis contre :

- les défauts de fabrication,
- les défauts de peinture dans les parties visibles du foyer,
- le bris de vitre uniquement lorsqu'il survient lors de la première mise à feu,
- les détériorations dues au transport à condition qu'elles soient signalées dans les 48 heures de la livraison.

La présente garantie ne couvre pas les dommages causés au foyer ni les défauts de fonctionnement dus :

- à une installation non conformes aux règles de l'art et aux instructions d'installation,
- à une utilisation anormale, non conforme aux indications du mode d'emploi,
- à un manque d'entretien,
- à une cause extérieure telle qu'inondations, foudre, incendie,...

La garantie est limitée à l'échange des éléments reconnus défectueux, à l'exclusion de dommages et intérêts.

Gelieve dit document in te vullen en een kopie ervan te sturen of te faxen naar

Concept & Forme nv
rue Jules Borbouse 4
B 5170 Bois-de-Villers (België)
Fax: +32 (0)81 43 48 74

Si prega di completare questo documento e di faxarlo

o inviarne una copia a

Telefono:

Indirizzo:

Ditta:

Nome:

Indirizzo:

Data:

Firma:

che il monoblocco indicato qui sopra è stato installato a regola

di arte conformemente ai consigli tecnici riportati nelle istruzioni

di installazione e che il collegamento e la canna fumaria hanno

le caratteristiche richieste per garantire un funzionamento

corretto in tutta sicurezza.

Nome:

Indirizzo:

Telefono:

Indirizzo d'installazione (se diverso)

Firma:

* Questa indicazione è visibile su una targhetta fissata sul corpo del

monoblocco. L'ubicazione della targhetta è indicata nelle

istruzioni per l'uso alla sezione garanzia.

certificado de garantía

Este hogar Stüv se ha concebido para proporcionarle el máximo placer, confort y comodidad; se ha confeccionado con el mayor cuidado, partiendo de materiales y componentes de calidad para que funcione sin problemas durante años. Si, a pesar de nuestra atención, presentara cualquier defecto, nos comprometemos a solucionárselo.

De la misma manera, usted, como usuario, juega también un papel importante a la hora de obtener todas las satisfacciones que espera de su Stüv. Le recomendamos insistentemente que:

- Confíe su instalación, o en cualquier caso su control, a un profesional cualificado que sobre todo se encargue de comprobar la rotura del cristal únicamente si sucede durante el primer encendido,
- Lea atentamente el modo de empleo y las consignas de mantenimiento.
- Haga deshollinar el conducto con regularidad (una vez por cada estación de calentamiento, en caso de utilizarlo regularmente) para asegurarse de su óptimo funcionamiento y su máxima seguridad.

Cobertura de la garantía

Los hogares Stüv están garantizados contra:

- los defectos de fabricación,
- los defectos de pintura en las partes visibles del hogar,
- la rotura del cristal únicamente si sucede durante el primer encendido,
- los deterioros debidos al transporte, a condición de que se notifiquen antes de transcurridas 48 horas de su entrega.

La presente garantía no cubre los daños causados al hogar ni los defectos de funcionamiento debidos a:

- una instalación no conforme a las reglas del oficio y a las instrucciones de utilización,
- una utilización anormal, no conforme a las indicaciones del modo de empleo,
- una falta de mantenimiento,
- Una causa exterior, tal como una inundación, un rayo o un incendio.

La garantía se limita al cambio de elementos reconocidos como defectuosos, excluyendo los daños y perjuicios.

certificato di garanzia

Il monoblocco Stüv è stato progettato per offrirvi il massimo di soddisfazione in termini di confort e sicurezza. È stato costruito con la massima accuratezza, a partire da materiali e componenti di alta qualità, per funzionare molti anni senza problemi. Qualora, nonostante la nostra attenzione, dovesse presentare una qualsiasi imperfezione, ci impegniamo a porvi rimedio.

L'utente ha tuttavia un ruolo importante per trarre il massimo vantaggio dallo Stüv. Vi consigliamo perciò:

- di affidare l'installazione del vostro Stüv (e il controllo) ad un tecnico specializzato che potrà in particolare verificare se le caratteristiche della canna fumaria corrispondono al monoblocco installato,
- di leggere attentamente questo manuale e seguire attentamente le istruzioni per la manutenzione,
- di far pulire regolarmente la canna fumaria (una volta all'anno se utilizzata regolarmente) per ottimizzare il funzionamento e aumentare la sicurezza.

Se vi prendete il disturbo di completare questo riquadro, in molti casi potrete risolvere un eventuale problema telefonicamente e senza alcuna spesa per voi.

Differenza di altezza tra la base del monoblocco e la cima della canna fumaria:

Dimensioni interne della canna fumaria:

Tipo di condotto ☐ condotto in latenzio ☐ tubazione senza isolante ☐ tubazione con isolante ☐ condotto isolato prefabbricato ☐ altro:

Posizione del condotto ☐ all'interno dell'edificio, ma addossato ad un muro esterno isolato termicamente ☐ all'interno dell'edificio ma addossato ad un muro esterno non isolato ☐ nello spessore di un muro esterno non isolato ☐ all'esterno dell'edificio

Collegamento del monoblocco alla canna fumaria ☐ uscita verso l'alto ☐ uscita verso la parte posteriore

Numero di gomiti del condotto:

Angolo dei gomiti:

Testa camino ☐ senza testa: il condotto è aperto ☐ testa fissa ☐ testa orientabile (banderuola) ☐ altro dispositivo:

Le informazioni contenute in questo riquadro saranno utilizzate unicamente in caso di problemi, per fornire assistenza al cliente; il fabbricante non è tenuto a notificare l'eventuale non conformità dell'installazione al ricevimento di questo documento.

Condizioni della garanzia

Durata della garanzia

- 5 anni sul corpo del monoblocco
- 1 anno sulle tavelle refrattarie, sui componenti elettrici (ventilatori, termostati, interruttori, cablaggio, ...), le griglie di fondo, le guarnizioni, il meccanismo della porta, le cerniere, le pulegge, le guide e i ganci di chiusura.

Il periodo di validità decorre dalla data della fattura dal venditore all'acquirente. La sostituzione di pezzi in garanzia non prolunga la durata della garanzia iniziale.

Caratteristiche della canna fumaria

Se vi prendete il disturbo di riempire questo riquadro, in molti casi potrete risolvere un eventuale problema telefonicamente e senza alcuna spesa per voi.

Differenza di altezza tra la base del monoblocco e la cima della canna fumaria:

Dimensioni interne della canna fumaria:

Tipo di condotto ☐ condotto in latenzio ☐ tubazione senza isolante ☐ tubazione con isolante ☐ condotto isolato prefabbricato ☐ altro:

Posizione del condotto ☐ all'interno dell'edificio, ma addossato ad un muro esterno isolato termicamente ☐ all'interno dell'edificio ma addossato ad un muro esterno non isolato ☐ nello spessore di un muro esterno non isolato ☐ all'esterno dell'edificio

Collegamento del monoblocco alla canna fumaria ☐ uscita verso l'alto ☐ uscita verso la parte posteriore

Numero di gomiti del condotto:

Angolo dei gomiti:

Testa camino ☐ senza testa: il condotto è aperto ☐ testa fissa ☐ testa orientabile (banderuola) ☐ altro dispositivo:

Le informazioni contenute in questo riquadro saranno utilizzate unicamente in caso di problemi, per fornire assistenza al cliente; il fabbricante non è tenuto a notificare l'eventuale non conformità dell'installazione al ricevimento di questo documento.

Condizioni della garanzia

Durata della garanzia

- 5 años para el cuerpo del monoblocco
- 1 año para los materiales refractarios, los componentes eléctricos (ventiladores, termostatos, interruptores, cableado...), las rejillas de fondo, las juntas de estanqueidad, el mecanismo de la puerta, las bisagras, las poleas, las correas y los cierres.

El período de garantía tiene validez desde la fecha de la factura del vendedor al comprador. El cambio de piezas en garantía no prolonga la duración de la garantía inicial.

Características del conducto de humos

Si se toma la molestia de rellenar este cuadro, podremos, en muchos casos, resolver por teléfono y sin gastos por su parte cualquier problema eventual.

Diferencia de altura entre la base del hogar y el punto más alto de la chimenea:

Dimensiones interiores del conducto de humos:

Tipo de conducto ☐ de mampostería ☐ cañerías de barro cocido ☐ tubería sin aislamiento ☐ tubería con aislamiento ☐ conducto aislado prefabricado ☐ otros:

Situación del conducto ☐ en el centro del edificio ☐ en el interior del edificio, pero adosado a un muro exterior con aislamiento térmico ☐ en el interior del edificio, pero adosado a un muro exterior sin aislamiento térmico ☐ empotrado en un muro exterior no aislado ☐ en el exterior del edificio

Conexión del hogar al conducto de humos ☐ salida hacia arriba ☐ salida hacia atrás

Número de codos del conducto:

Ángulo de los codos:

Remate de la chimenea ☐ sin remate: el conducto está abierto ☐ remate fijo ☐ remate orientable (veleta) ☐ otro dispositivo:

Las informaciones contenidas en este cuadro no se utilizarán más que en caso de problema, para ayudar al cliente; el fabricante no está obligado a notificar su inconformidad con la instalación a la recepción de este documento.

Condiciones de la garantía

Duración de la garantía

- 5 años para el cuerpo del hogar
- 1 año para los materiales refractarios, interruptores, cableado...), las rejillas de fondo, las juntas de estanqueidad, el mecanismo de la puerta, las bisagras, las poleas, las correas y los cierres.

El período de garantía tiene validez desde la fecha de la factura del vendedor al comprador. El cambio de piezas en garantía no prolonga la duración de la garantía inicial.

Características del conducto de humos

Si se toma la molestia de rellenar este cuadro, podremos, en muchos casos, resolver por teléfono y sin gastos por su parte cualquier problema eventual.

Diferencia de altura entre la base del hogar y el punto más alto de la chimenea:

Dimensiones interiores del conducto de humos:

Tipo de conducto ☐ de mampostería ☐ cañerías de barro cocido ☐ tubería sin aislamiento ☐ tubería con aislamiento ☐ conducto aislado prefabricado ☐ otros:

Situación del conducto ☐ en el centro del edificio ☐ en el interior del edificio, pero adosado a un muro exterior con aislamiento térmico ☐ en el interior del edificio, pero adosado a un muro exterior sin aislamiento térmico ☐ empotrado en un muro exterior no aislado ☐ en el exterior del edificio

Conexión del hogar al conducto de humos ☐ salida hacia arriba ☐ salida hacia atrás

Número de codos del conducto:

Ángulo de los codos:

Remate de la chimenea ☐ sin remate: el conducto está abierto ☐ remate fijo ☐ remate orientable (veleta) ☐ otro dispositivo:

Las informaciones contenidas en este cuadro no se utilizarán más que en caso de problema, para ayudar al cliente; el fabricante no está obligado a notificar su inconformidad con la instalación a la recepción de este documento.

Condiciones de la garantía

Duración de la garantía

- 5 años para el cuerpo del hogar
- 1 año para los materiales refractarios, interruptores, cableado...), las rejillas de fondo, las juntas de estanqueidad, el mecanismo de la puerta, las bisagras, las poleas, las correas y los cierres.

El período de garantía tiene validez desde la fecha de la factura del vendedor al comprador. El cambio de piezas en garantía no prolonga la duración de la garantía inicial.

Características del conducto de humos

Si se toma la molestia de rellenar este cuadro, podremos, en muchos casos, resolver por teléfono y sin gastos por su parte cualquier problema eventual.

Diferencia de altura entre la base del hogar y el punto más alto de la chimenea:

Dimensiones interiores del conducto de humos:

Tipo de conducto ☐ de mampostería ☐ cañerías de barro cocido ☐ tubería sin aislamiento ☐ tubería con aislamiento ☐ conducto aislado prefabricado ☐ otros:

Situación del conducto ☐ en el centro del edificio ☐ en el interior del edificio, pero adosado a un muro exterior con aislamiento térmico ☐ en el interior del edificio, pero adosado a un muro exterior sin aislamiento térmico ☐ empotrado en un muro exterior no aislado ☐ en el exterior del edificio

Conexión del hogar al conducto de humos ☐ salida hacia arriba ☐ salida hacia atrás

Número de codos del conducto:

Ángulo de los codos:

Remate de la chimenea ☐ sin remate: el conducto está abierto ☐ remate fijo ☐ remate orientable (veleta) ☐ otro dispositivo:

Las informaciones contenidas en este cuadro no se utilizarán más que en caso de problema, para ayudar al cliente; el fabricante no está obligado a notificar su inconformidad con la instalación a la recepción de este documento.

Condiciones de la garantía

Duración de la garantía

- 5 años para el cuerpo del hogar
- 1 año para los materiales refractarios, interruptores, cableado...), las rejillas de fondo, las juntas de estanqueidad, el mecanismo de la puerta, las bisagras, las poleas, las correas y los cierres.

El período de garantía tiene validez desde la fecha de la factura del vendedor al comprador. El cambio de piezas en garantía no prolonga la duración de la garantía inicial.

Características del conducto de humos

Si se toma la molestia de rellenar este cuadro, podremos, en muchos casos, resolver por teléfono y sin gastos por su parte cualquier problema eventual.

Diferencia de altura entre la base del hogar y el punto más alto de la chimenea:

Dimensiones interiores del conducto de humos:

Tipo de conducto ☐ de mampostería ☐ cañerías de barro cocido ☐ tubería sin aislamiento ☐ tubería con aislamiento ☐ conducto aislado prefabricado ☐ otros:

Situación del conducto ☐ en el centro del edificio ☐ en el interior del edificio, pero adosado a un muro exterior con aislamiento térmico ☐ en el interior del edificio, pero adosado a un muro exterior sin aislamiento térmico ☐ empotrado en un muro exterior no aislado ☐ en el exterior del edificio

Conexión del hogar al conducto de humos ☐ salida hacia arriba ☐ salida hacia atrás

Número de codos del conducto:

Ángulo de los codos:

Remate de la chimenea ☐ sin remate: el conducto está abierto ☐ remate fijo ☐ remate orientable (veleta) ☐ otro dispositivo:

Las informaciones contenidas en este cuadro no se utilizarán más que en caso de problema, para ayudar al cliente; el fabricante no está obligado a notificar su inconformidad con la instalación a la recepción de este documento.

Condiciones de la garantía

Duración de la garantía

- 5 años para el cuerpo del hogar
- 1 año para los materiales refractarios, interruptores, cableado...), las rejillas de fondo, las juntas de estanqueidad, el mecanismo de la puerta, las bisagras, las poleas, las correas y los cierres.

El período de garantía tiene validez desde la fecha de la factura del vendedor al comprador. El cambio de piezas en garantía no prolonga la duración de la garantía inicial.

Características del conducto de humos

Si se toma la molestia de rellenar este cuadro, podremos, en muchos casos, resolver por teléfono y sin gastos por su parte cualquier problema eventual.

Diferencia de altura entre la base del hogar y el punto más alto de la chimenea:

Dimensiones interiores del conducto de humos:

Tipo de conducto ☐ de mampostería ☐ cañerías de barro cocido ☐ tubería sin aislamiento ☐ tubería con aislamiento ☐ conducto aislado prefabricado ☐ otros:

Situación del conducto ☐ en el centro del edificio ☐ en el interior del edificio, pero adosado a un muro exterior con aislamiento térmico ☐ en el interior del edificio, pero adosado a un muro exterior sin aislamiento térmico ☐ empotrado en un muro exterior no aislado ☐ en el exterior del edificio

Conexión del hogar al conducto de humos ☐ salida hacia arriba ☐ salida hacia atrás

Número de codos del conducto:

Ángulo de los codos:

Remate de la chimenea ☐ sin remate: el conducto está abierto ☐ remate fijo ☐ remate orientable (veleta) ☐ otro dispositivo:

Las informaciones contenidas en este cuadro no se utilizarán más que en caso de problema, para ayudar al cliente; el fabricante no está obligado a notificar su inconformidad con la instalación a la recepción de este documento.

Condiciones de la garantía

Duración de la garantía

- 5 años para el cuerpo del hogar
- 1 año para los materiales refractarios, interruptores, cableado...), las rejillas de fondo, las juntas de estanqueidad, el mecanismo de la puerta, las bisagras, las poleas, las correas y los cierres.

El período de garantía tiene validez desde la fecha de la factura del vendedor al comprador. El cambio de piezas en garantía no prolonga la duración de la garantía inicial.

Características del conducto de humos

Si se toma la molestia de rellenar este cuadro, podremos, en muchos casos, resolver por teléfono y sin gastos por su parte cualquier problema eventual.

Diferencia de altura entre la base del hogar y el punto más alto de la chimenea:

Dimensiones interiores del conducto de humos:

Tipo de conducto ☐ de mampostería ☐ cañerías de barro cocido ☐ tubería sin aislamiento ☐ tubería con aislamiento ☐ conducto aislado prefabricado ☐ otros:

Situación del conducto ☐ en el centro del edificio ☐ en el interior del edificio, pero adosado a un muro exterior con aislamiento térmico ☐ en el interior del edificio, pero adosado a un muro exterior sin aislamiento térmico ☐ empotrado en un muro exterior no aislado ☐ en el exterior del edificio

Conexión del hogar al conducto de humos ☐ salida hacia arriba ☐ salida hacia atrás

Número de codos del conducto:

Ángulo de los codos:

Remate de la chimenea ☐ sin remate: el conducto está abierto ☐ remate fijo ☐ remate orientable (veleta) ☐ otro dispositivo:

Las informaciones contenidas en este cuadro no se utilizarán más que en caso de problema, para ayudar al cliente; el fabricante no está obligado a notificar su inconformidad con la instalación a la recepción de este documento.

Condiciones de la garantía

Duración de la garantía

- 5 años para el cuerpo del hogar
- 1 año para los materiales refractarios, interruptores, cableado...), las rejillas de fondo, las juntas de estanqueidad, el mecanismo de la puerta, las bisagras, las poleas, las correas y los cierres.

El período de garantía tiene validez desde la fecha de la factura del vendedor al comprador. El cambio de piezas en garantía no prolonga la duración de la garantía inicial.

Características del conducto de humos

Si se toma la molestia de rellenar este cuadro, podremos, en muchos casos, resolver por teléfono y sin gastos por su parte cualquier problema eventual.

Diferencia de altura entre la base del hogar y el punto más alto de la chimenea:

Dimensiones interiores del conducto de humos:

Tipo de conducto ☐ de mampostería ☐ cañerías de barro cocido ☐ tubería sin aislamiento ☐ tubería con aislamiento ☐ conducto aislado prefabricado ☐ otros:

Situación del conducto ☐ en el centro del edificio ☐ en el interior del edificio, pero adosado a un muro exterior con aislamiento térmico ☐ en el interior del edificio, pero adosado a un muro exterior sin aislamiento térmico ☐ empotrado en un muro exterior no aislado ☐ en el exterior del edificio

Conexión del hogar al conducto de humos ☐ salida hacia arriba ☐ salida hacia atrás

Número de codos del conducto:

Ángulo de los codos:

Remate de la chimenea ☐ sin remate: el conducto está abierto ☐ remate fijo ☐ remate orientable (veleta) ☐ otro dispositivo:

Las informaciones contenidas en este cuadro no se utilizarán más que en caso de problema, para ayudar al cliente; el fabricante no está obligado a notificar su inconformidad con la instalación a la recepción de este documento.

Condiciones de la garantía

Duración de la garantía

- 5 años para el cuerpo del hogar
- 1 año para los materiales refractarios, interruptores, cableado...), las rejillas de fondo, las juntas de estanqueidad, el mecanismo de la puerta, las bisagras, las poleas, las correas y los cierres.

El período de garantía tiene validez desde la fecha de la factura del vendedor al comprador. El cambio de piezas en garantía no prolonga la duración de la garantía inicial.

Características del conducto de humos

Si se toma la molestia de rellenar este cuadro, podremos, en muchos casos, resolver por teléfono y sin gastos por su parte cualquier problema eventual.

Diferencia de altura entre la base del hogar y el punto más alto de la chimenea:

Dimensiones interiores del conducto de humos:

Tipo de conducto ☐ de mampostería ☐ cañerías de barro cocido ☐ tubería sin aislamiento ☐ tubería con aislamiento ☐ conducto aislado prefabricado ☐ otros:

Situación del conducto ☐ en el centro del edificio ☐ en el interior del edificio, pero adosado a un muro exterior con aislamiento térmico ☐ en el interior del edificio, pero adosado a un muro exterior sin aislamiento térmico ☐ empotrado en un muro exterior no aislado ☐ en el exterior del edificio

Conexión del hogar al conducto de humos ☐ salida hacia arriba ☐ salida hacia atrás

Número de codos del conducto:

Ángulo de los codos:

Remate de la chimenea ☐ sin remate: el conducto está abierto ☐ remate fijo ☐ remate orientable (veleta) ☐ otro dispositivo:

Las informaciones contenidas en este cuadro no se utilizarán más que en caso de problema, para ayudar al cliente; el fabricante no está obligado a notificar su inconformidad con la instalación a la recepción de este documento.

Condiciones de la garantía

Duración de la garantía

- 5 años para el cuerpo del hogar
- 1 año para los materiales refractarios, interruptores, cableado...), las rejillas de fondo, las juntas de estanqueidad, el mecanismo de la puerta, las bisagras, las poleas, las correas y los cierres.

El período de garantía tiene validez desde la fecha de la factura del vendedor al comprador. El cambio de piezas en garantía no prolonga la duración de la garantía inicial.

Características del conducto de humos

Si se toma la molestia de rellenar este cuadro, podremos, en muchos casos, resolver por teléfono y sin gastos por su parte cualquier problema eventual.

Diferencia de altura entre la base del hogar y el punto más alto de la chimenea:

Dimensiones interiores del conducto de humos:

Tipo de conducto ☐ de mampostería ☐ cañerías de barro cocido ☐ tubería sin aislamiento ☐ tubería con aislamiento ☐ conducto aislado prefabricado ☐ otros:

Situación del conducto ☐ en el centro del edificio ☐ en el interior del edificio, pero adosado a un muro exterior con aislamiento térmico ☐ en el interior del edificio, pero adosado a un muro exterior sin aislamiento térmico ☐ empotrado en un muro exterior no aislado ☐

Preencha este documento e envie uma cópia pelo correio a
Imporचना, Fogões de Sala, Lda
Estrada D. Miguel, nº 2758
4510-243 S. Pedro da Cova
www.imporचना.pt - imporचना@imporचना.pt
Tlf. : 224631103/4
Fax: 224670265



As informações contidas neste quadro só serão utilizadas em caso de problemas, para ajudar o cliente: o fabricante não é obrigado a notificar a eventual não-conformidade da instalação aquando da recepção deste documento.

Chapéu de chaminé
☐ não tem chapéu: a conduta é aberta ☐ chapéu fixo
☐ chapéu orientável (cata-vento) ☐ outro dispositivo:

Ângulo total das uniões em curva:

Número de uniões em curva da conduta:

Conexão do fogão de sala à conduta de fumos
☐ saída vertical ☐ saída horizontal

Situação da conduta
☐ no centro do prédio ☐ no interior do prédio, mas encostado a uma parede externa termicamente isolada ☐ no interior do prédio, mas encostado a uma parede externa não isolada ☐ na espessura da parede externa não isolada ☐ no exterior do prédio.

Diferença de altura entre a base do fogão de sala e o cimo da chaminé:

Dimensões internas da conduta de fumos:

Tipo de conduta
☐ em alvenaria ☐ elementos de chaminé em terracota
☐ tubagem sem isolamento ☐ tubagem com isolamento
☐ conduta isolada prefabricada ☐ outras:

Características da conduta de fumos

Se se der ao cuidado de preencher este quadro, poderemos, em muitos casos, resolver um eventual problema por telefone e sem custos para si.

Duração da garantia
- 5 anos para o conjunto do fogão de sala
- 1 ano para os materiais refractários, componentes eléctricos (ventiladores, termostatos, interruptores, cablagem, etc.), grelhas do fundo, juntas de estanqueidade, mecanismo de porta, charneiras, polias, corredeias e fechos.

O período de garantia entra em vigor na data de factura do vendedor ao comprador. A troca de peças em garantia não prolonga a duração da garantia inicial.

Condições de garantia
O presente documento deve-nos ser reenviado, devidamente preenchido, no mês seguinte ao da data da factura do vendedor ao comprador.

Guarantee conditions

This document must have been returned to us, duly filled in, within one month following the date of the invoice from the vendor to the buyer.

Guarantee period

- 5 years on the body of the fireplace
- 1 year on the refractory materials, the electrical components (ventilators, thermostats, interrupters, cables, etc.), bottom grids, sealing joints, door mechanisms, hinges, pulleys, chutes, and clasps.

The guarantee period commences on the date of the invoice from the vendor to the buyer. The exchange of parts under guarantee does not extend the duration of the initial guarantee.

Characteristics of the flue

If you take the trouble to fill in this box, in many cases we can resolve a problem by telephone and without cost to you.

Difference in height between the base of the fireplace and the top of the chimney:

Internal dimensions of the flue:

Type of flue
☐ masonry ☐ clay chimney blocks
☐ casing with insulation ☐ casing without insulation
☐ prefabricated insulated casing ☐ other:

Location of the flue
☐ in the middle of the building ☐ inside the building, but placed against a thermally insulated external wall ☐ inside the building, but placed against in a non-insulated external wall ☐ within a non-insulated external wall ☐ outside the building

Connection of the fireplace to the flue
☐ upward outlet ☐ outlet facing the back

Number of pipe bends:

Angle of the bends:

Cap
☐ no cap : the flue is open ☐ fixed cap
☐ rotating cap ☐ other device:

The information contained in this box will only be used in case of a problem, to help the customer. The manufacturer is not bound to notify any nonconformity of the installation at the time of this document's receipt.

Please fill in this document and fax it
or return a copy to :
Concept & Forme sa
rue Jules Borbouse 4
B-5170 Bois-de-Villers (Belgium)
Fax: +32 (0)81 43 48 74



certificado de garantia

Este fogão de sala Stuv foi concebido para lhe proporcionar o máximo de prazer, conforto e segurança. O seu fabrico foi objecto de todas as atenções, com materiais e componentes de qualidade para funcionar anos a fio sem problemas. Se, apesar de toda a nossa atenção, for detectado algum defeito, comprometemo-nos a remediá-lo.

No entanto, como utilizador, deverá desempenhar igualmente um papel activo na sua manutenção para poder usufruir de todas as vantagens do seu fogão de sala Stuv. Recomendamos-lhe insistentemente que :

- confie a sua instalação (ou, em todo o caso, o seu controlo) a um profissional qualificado que poderá, nomeadamente, verificar se as características da conduta de fumos correspondem ao fogão de sala instalado,
- leia atentamente as instruções de instalação e de manutenção, mande limpar a conduta da chaminé regularmente (uma vez por estação de utilização em caso de utilização regular) para garantir um bom funcionamento e segurança.

Âmbito da garantia

Os fogões de sala Stuv estão garantidos contra:

- defeitos de fabrico,
 - defeitos de pintura nas partes visíveis do fogão de sala,
 - quebra do vidro, unicamente se ela ocorrer aquando do primeiro acendimento,
 - deteriorações devidas ao transporte, desde que sejam assinaladas no prazo de 48 horas subseqüentes à entrega.
- A presente garantia não abrange os danos causados ao fogão de sala nem os defeitos de funcionamento devidos
- a uma instalação não conforme às boas práticas nem às instruções de instalação,
 - a uma utilização anormal, não conforme às instruções de utilização,
 - à falta de manutenção,
 - a uma causa externa, como inundações, raios, incêndio,...

A garantia é limitada à troca dos elementos reconhecidos defeituosos, excluindo danos e perdas.

certificate of guarantee

Nº de série * : Modelo:

Data da factura:

*Esta indicação encontra-se numa placa numérica fixa no corpo do Fogão de Sala. A localização desta placa está indicada nas instruções, capítulo Garantia.

Comprador

Nome:
Morada:

Telefone:
Endereço de instalação (ser for diferente)

Vendedor

Nome:
Morada:

Telefone:

Instalador

(ou qualquer outra pessoa que tenha efectuado a instalação)

O abaixo assinado declara

que o fogão de sala acima mencionado foi instalado segundo as boas práticas e em conformidade com as recomendações técnicas constantes das instruções de instalação e que a conexão e a conduta de fumos têm as características necessárias para assegurar o seu funcionamento correcto e seguro.

Data:

Assinatura:

Empresa:
Designação:
Morada:

Telefone:

However, as user, you also have an important role in getting the satisfaction that you expect from your Stuv fireplace. We strongly recommend that you :

The Stuv fireplace was designed to offer you a maximum of pleasure, comfort and safety. It was manufactured with the greatest care using high-quality materials and components, so as to give you years of trouble-free use. If, despite our best efforts, a problem arises, we undertake to resolve the problem.

- entrust its installation (or, at any rate, its inspection) to a skilled professional, in particular so that he is able to check that the characteristics of the flue correspond to the fireplace installed, read carefully the directions for use and comply with the instructions for maintenance,
- have the flue swept at regular intervals (once a heating season, for regular use), in order to ensure optimal operation and maximum safety.

Guarantee coverage

Stuv fireplaces are guaranteed against

- manufacturing defects,
- painting defects in the visible portions of the fireplace, breakage of glass: only if it occurs when lighting the fire for the first time,
- damage due to transport if it is notified within 48 hours of delivery.

This guarantee does not cover the damages caused to the fireplace or operational defects due

- to installation that does not conform to industry practice and to the installation instructions,
- abnormal use that does not conform to the instructions for use, failure to perform maintenance,
- an outside cause, such as floods, lightning, fire, etc.

The guarantee is limited to the exchange of those parts that are recognised as defective, to the exclusion of any damages.

- [FR] Imprimé sur papier 100 % recyclé. - Stûv se réserve le droit d'effectuer des modifications sans préavis.
Cette notice a été élaborée avec le plus grand soin; nous déclinons néanmoins toute responsabilité pour quelque erreur qui aurait pu s'y glisser.
- [NL] Afgedrukt op 100 % gerecycled papier. - Stûv behoudt zich het recht voor om wijzigingen zonder voorafgaande kennisgeving uit te voeren.
Deze handleiding werd met de grootste zorg opgesteld; we wijzen echter elke verantwoordelijkheid af voor enige fout die er toch zou zijn ingeslopen.
- [IT] Stampato su carta riciclata al 100 %. - Stûv si riserva il diritto di apportare modifiche ai prodotti senza preavviso.
Questo manuale è stato elaborato con la massima cura; la società declina ogni responsabilità per eventuali errori o inesattezze in esso contenuti.
- [ES] Impreso en papel reciclado 100 %. - Stûv se reserva el derecho de realizar modificaciones sin previo aviso.
Este folleto se ha elaborado con los mayores cuidados; por lo tanto, declinamos toda responsabilidad por cualquier error en el que se haya incurrido.
- [PT] Impresso em papel 100 % reciclado. - Stûv reserva-se o direito de proceder a alterações sem aviso prévio.
Estas instruções foram elaboradas com todo o esmero. No entanto, declinamos qualquer responsabilidade por eventuais erros de impressão.
- [EN] Printed on 100 % recycled paper. - Stûv reserves the right to implement modifications without notice.
This information has been drawn up with great care. We do not however accept responsibility for any errors that may have been made.

Importatori esclusivi per l'Italia:

Mont-Export SRL
via G. Pastore, 54/56
31029 Vittorio Veneto (TV)
Tel.: 0438 94 07 88
info@montexport.it
www.montexport.it

Importador distribuidor oficial España:

Dovre Ibérica s.a.
C/. Salincs
P.I. Riera d' Esclanya
17255 Begur
Tel.: 0492 30 51 80
stuv@dovre.es
www.dovreiberica.com

Importador exclusivo Portugal:

Imporchama
Estrada D. Miguel 2758
4510-243 S. Pedro Da Cova
Tlf: 224 631 103
imporchama@imporchama.pt
www.imporchama.pt

**Importateurs pour la Suisse /
importatori per la**

Lack SA
Chemin de la Foule 15
CH 2740 Moutier
Tel.: 032 493 42 32
contact@lack-sa.ch
www.lack-sa.ch

Importers for United-Kingdom:

Jet Master Fires Ltd
Unit 2 - Peacock trading Estate,
Goodwood Road
SO50 4NT Eastleigh - Hampshire
Tel.: 0870 727 0105
jetmastersales@aol.com
www.jetmaster.co.uk

Importers for Finland:

Ilkka Alatarvas OY
Pikkujärventie 4B
01680 Vantaa
Tel.: 400 872 858
www.takkamaailma.com

Importers for Sweden:

Eldoform Sverige AB
Slipgatan 2
117 39 Stockholm
Tel.: 0707.883.53
info@eldoform.se
www.eldoform.se

Importers for Denmark:

Stove APS
Aldershvilevej 84
2880 Bagsvaerd
Tel.: 51 33 10 93

Importers for Estonia:

Tulering Kaminasalong OÜ
Sopruse 145
13417 Tallinn
+ 372 56 249 004
www.tulering.ee

Stûv fireplaces are designed and made in Belgium by:

Concept & Forme sa/nv - rue Jules Borbouse 4 - B-5170 Bois-de-Villers (Belgium)
info@stuv.be - www.stuv.be